

Turandot

Volume Segundo



CARLO GOZZI



BIBLIOTECA-
ARQUIVO
TEATRAL
FRANCISCO
PILLADO
MAYOR

DEPARTAMENTO DE GALEGO-PORTUGUÉS,
FRANCÉS E LINGÜÍSTICA

EDICIÓN
BILINGÜE

Turandot

Volume Segundo



CARLO GOZZI

Texto crítico italiano, tradución galega,
introdución e notas de

Javier Gutiérrez Carou

52

BIBLIOTECA-
ARQUIVO
TEATRAL
FRANCISCO
PILLADO
MAYOR

Deseño da Capa:
MIGUEL ANXO VARELA

Máscaras e bufóns da *commedia dell'arte: Tartaglia*.
Deseño de Maurice Sand gravado por A. Manceau, 1862.

Edita:
BIBLIOTECA-ARQUIVO TEATRAL
«FRANCISCO PILLADO MAYOR»

<https://www.udc.es/es/publicacions/>

© Da presente edición:
DEPARTAMENTO DE GALEGO-PORTUGUÉS,
FRANCÉS E LINGÜÍSTICA

© JAVIER GUTIÉRREZ CAROU

DOI:

<https://doi.org/10.17979/spudc.9788497492652>

VERSIÓN IMPRESA

I.S.B.N.

978-84-9749-265-2

Depósito Legal:

C 3833-2007

Impresión:

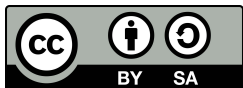
LUGAMI Artes Gráficas (Betanzos)

Maquetación:

ANTONIO SOUTO

Distribución:

<https://www.udc.gal/publicacions/distribucion>



Esta obra publícase baixo unha licenza Creative Commons Atribución-CompartirIgual 4.0 Internacional (CC BY-SA 4.0)



DEPARTAMENTO DE GALEGO-PORTUGUÉS,
FRANCÉS E LINGÜÍSTICA

Universidade da Coruña • Facultade de Filoloxía • Campus da Zapateira • 15071 A Coruña

Consello Científico:

X. CARLOS CARRETE DÍAZ, PERFECTO CUADRADO,
MANUEL FERREIRO, MANUEL LORENZO PÉREZ,
CARLOS PAULO MARTÍNEZ PEREIRO, JOSÉ OLIVEIRA BARATA,
FRANCISCO PILLADO MAYOR, FRANCISCO SALINAS PORTUGAL,
ARNALDO SARAIVA, LUCIANA STEGAGNO PICCHIO,
LAURA TATO FONTAÍÑA

CARLO GOZZI

TURANDOT

Volume Segundo

Texto crítico italiano, tradución galega,
introdución e notas de
JAVIER GUTIÉRREZ CAROU

MMVII



Cita: Gutiérrez Carou, Javier (2007). "Texto crítico italiano, tradución galega, introdución e notas", en Carlo Gozzi, *Turandot*, A Coruña, Universidade da Coruña, Biblioteca-Arquivo Teatral "Francisco Pillado Mayor", vol. 2, pp. 7-24.

NOTA AOS TEXTOS

A VERSIÓN GALEGA

CUESTIÓNS XERAIS

Aínda que tentamos ofrecer unha versión o máis fiel posible ao orixinal, téñase en conta que a tradución en verso obriga en ocasións a optar por solucións non estritamente paralelas ás do texto de partida.

Ademais, dado que *Turandot* presenta algunhas características que a afastan doutras creacións dramáticas (personaxes que falan en italiano, personaxes que utilizan o veneciano e personaxes que improvisan a partir dun guión —*testo a soggetto*: o autor indica que deben dicir, mais non as palabras exactas que teñen de utilizar—), decidimos adoptar un sistema gráfico que permita coñecer ao lector que tipo de discurso ten ante si en todo momento:

1. Na tradución respectamos a utilización da prosa ou do verso (maioritariamente hendecasílabos brancos, aínda que non falta algún heptasílabo) por parte de cada un dos personaxes.
2. Utilizamos a redonda nas intervencións en italiano (tanto en verso como en prosa):

82 TARTAGLIA – Si, Maxestade. Está aquí nas estancias habituais do pazo que se asignan aos príncipes forasteiros. Quedei estupefacto pola súa bela presenza, pola súa doce fisionomía, polo seu nobre xeito de falar.

86 ALTOUM – Ben, traede aquí o novo pretendente. Procúrese apartalo dos enigmas, e vós, sabios doutores do Diván, e vós, fieis ministros, axudádeme cando a dor a palabra me silencie.

3. Utilizamos a cursiva nas intervencións en veneciano:

80 PANTALÓN – *Amado soberano, non sabería que consello darvos. Nos nosos países non se presta xuramento a este tipo de leis.*

4. Utilizamos corchetes e cursiva nas intervencións que se presentan como guións para a improvisación (*testo a soggetto*):

66 TRUFFALDINO – [*Manda aos seus eunucos que varran a sala. Manda levantar dous tronos ao xeito chinés, un nunha parte do escenario e o outro na outra. Manda pór oito asentos para os oito doutores do Diván. Está contento e canta.*]

5. Utilizamos parénteses e cursiva nas didascalias:

1 CALAF – (*Saíndo por un lado*)

6. Indicamos entre chaves os escasos acrecentamentos nosos (o uso destes signos é diferente na transcripción do texto italiano):

220 PANTALÓN – ... {(a Calaf)} ... {(a Brighella)}

A VERSIFICACIÓN

O HENDECASÍLABO

O uso de versos hendecasílabos, os utilizados por Gozzi na *Turandot*¹, conta cunha longa tradición en galego, polo que semella perfectamente aceptable utilizar a mesma métrica na versión galega ca no orixinal. Ademais, usaranse os esquemas acentuativos italianos habituais (acentos principais nas sílabas 6^a-10^a ou 4^a-8^a-10^a, coas múltiples variantes posibles resultantes dos acentos secundarios) e mais o dactílico (4^a-7^a-10^a), que, aínda que case totalmente rexeitado pola tradición renacentista italiana (frecuente de todos os xeitos ata Dante), pode asimilarse perfectamente ao hendecasílabo ‘de gaita galega’ (con acentos nas sílabas 1^a-4^a-7^a-10^a)².

Na *Turandot*, salvo nas adiviñas, acharemos versos brancos, é dicir, sen rima: as composicións escritas totalmente en hendecasílabos brancos non son en absoluto alleas á poesía galega³, polo que a utilización deste esquema métrico está xa incorporado á nosa tradición literaria e non require particulares adaptacións ou explicacións.

VERSOS OXÍTONOS E PROPAROXÍTONOS

Polo que respecta á utilización de versos oxítonos e proparoxítonos, parecería ilóxico non os incluír forzando a nosa lingua nunha artificiosidade afastada da súa prosodia, posto que a presen-

¹ Anecdóticos, pola súa escasísima presenza, os heptasílabos e pentasílabos.

² Son poucos os casos en que utilizamos o infrecuente, aínda que admitido, esquema de acentos principais en 5^a e 10^a sílabas.

³ Rodríguez Fer, Claudio, *Arte literaria. Catálogo, descripción e teoría crítica para a comprensión e comentario dos textos*, Vigo, Xerais, 1991, pp. 54-55. De todos modos, debemos subliñar que o uso de hendecasílabos brancos se asimila, en ocasións, á inspiración italianizante, como, por exemplo, afirma Rodríguez Fer no prólogo ao suxestivo poemario de Manuel María, *A Primavera de Venus* (A Coruña, Espiral Maior, 1993, p. 17): «Aínda que *A Primavera de Venus* presenta unha métrica libre, esta caracterízase, en consonancia coa inspiración italiana e renacentista do poemario, polo predominio dun verso sen rima, preferentemente endecasílabo, próximo á versificación branca». Algunhas reflexións xerais sobre a problemática da tradución do verso dende a tradición italiana á galega son afrontadas en Gutiérrez Carou, Javier, «Reflexións previas a unha tradución galega dos *Canti* leopardianos. Cuestións métricas», in *Homenaxe ó profesor Camilo Flores. Tomo II: Literaturas específicas* (ed. de María Teresa García-Sabell Tormo *et alii*), Santiago de Compostela, Universidade de Santiago de Compostela, 1999, pp. 394-405.

za de palabras agudas no galego é abundantísima e que a posición en moitos casos enclítica dos pronomes átonos incrementa significativamente os conglomerados proparoxítonos. Ademais no propio texto italiano aparecen algúns exemplos deste tipo de versos (oxítonos: I, I, 25 e 34; I, II, 39; I, III, 53; proparoxítonos: I, I, 25), que a literatura italiana ten tendencia a rexeitar (ou reserva para determinadas situacións expresivas ou o tratamento de determinados temas).

SINALEFA E DIALEFA

Tendemos a evitar a realización de sinalefas en que entren en contacto tres ou máis vogais, pois unha pronuncia natural acepta con dificultade un único golpe silábico nestes casos:

14–15: Oh – deus – Que_es – tou – a_o – ír – O_em – pe – ra – dor

15: a – quí_a – Pe – kín – che_guei – e – do – gran – kan

37: xa – me – mo – rreu – o – prín – ci – pe – Ai – gol – pe

96: bai – xo_a – ma – cha – da – e_in – se – pul – tos – que – den

Porén, nalgúns casos aceptamos este tipo de sinalefas, especialmente cando dúas das vogais en contacto son iguais ou dúas delas forman un ditongo decrecente:

108–109: coa – vo – sa – cru – el – da – de_E_a – mi – ña – glo – ria

105: Quen – au – daz – men – te – pre – ten – de_ou – fa – nar – se

O criterio (moi pouco científico, debemos recoñecelo) para afrontar a posibilidade de realización destas particulares sinalefas é o 'ditame' favorable, ou non, do 'oído musical' do tradutor, que non necesariamente coincidirá co dos posibles lectores do texto.

De todos os xeitos, téñase en conta que consideramos a contracción das preposicións «a» e «con» cos artigos «o, os» ou «a, as»

(«ao, aos / coa, coas») como monosílabos dunha soa vogal (como son de feito foneticamente), polo que poden entrar a formar parte dunha sinalefa constituída aparentemente por tres vogais:

79: as – e – xe – quias – de_o – bri – ga_aos – mor – tais – res – tos

Salvo nos casos explicados anteriormente sobre o uso da sinalefa, evitamos sempre a realización de dialefas.

SINÉRESE E DIÉRESE

Non utilizamos xeralmente sinéreses nin diéreses (aínda que aparecen algúns exemplos no texto orixinal de *Turandot*: I, 1, 8) porque, na nosa opinión, forzan unha lectura artificiosa do verso. De todos os xeitos, en contextos fonéticos moi determinados, facemos uso delas: así, por exemplo, as bisílabas «cruel/crueis, fiel/fieis» son consideradas monosilábicas nalgunhas poucas situacións (sinérese), ou formas como «diana» ou «piedade» poden presentar cómputos silábicos non sempre iguais, respectivamente, bisílaba ou trisílaba e trisílaba ou cuadrísílaba. Nestes casos o contacto de vogal pechada e aberta facilita claramente a lectura monosilábica destes grupos. Só nalgunhas ocasións realizamos tamén sinérese cando as dúas vogais en contacto son iguais (particularmente nos casos de pronome átono en posición enclítica: 241: re – co – ñé – zoo).

INSTRUMENTOS LEXICOGRAFICOS E ORTOGRAFICOS

Para a realización da nosa tradución valémonos dos seguintes instrumentos lexicográficos e ortográficos:

Battaglia, Salvatore (dir.), *Grande dizionario della lingua italiana*, Torino, UTET, 1961-2004, 26 vols.

Boerio, Giuseppe, *Dizionario del dialetto veneziano. Seconda edizione aumentata e corretta*, Venezia, Giovanni Checchini edit., 1856 (ristampa anastatica, Firenze, Giunti, 1998).

- Castro Macía, Luís, *Diccionario Xerais de sinónimos, termos afíns e contrarios*, Vigo, Xerais, 1995.
- Fernández Salgado, Benigno (dir.), *Diccionario Galaxia de uso e dificultades da lingua galega*, s. l., Galaxia, 2004.
- González, Isabel (dir.), *Diccionario italiano-galego*, Santiago de Compostela, Centro Ramón Piñeiro, 2000.
- Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego*, s. l., Real Academia Galega – Instituto da Lingua Galega, 2003¹⁸.
- Pena, Xosé Antonio (dir.), *Gran diccionario Século 21 da lingua galega*, s. l., Editorial Galaxia – Edicións do Cumio, 2005.
- Tommaseo, Nicolò / Bellini, Bernardo, *Dizionario della lingua italiana*, Milano, Rizzoli, 1983, 20 vols.
- Zingarelli, Nicola, *Vocabolario della lingua italiana di Nicola Zingarelli*, Milano, Zanichelli, 2000¹².

O TEXTO ITALIANO

CUESTIÓNS XERAIS

O texto de *Turandot* foi editado en dúas ocasións polo autor. Ademais, coñécese xa hai tempo o manuscrito utilizado na imprenta para a realización do volume da primeira edición das obras de Carlo Gozzi⁴ que contén esta *fiaba*. Recentemente foron descubertos dous manuscritos⁵ da obra pertencentes á fase de creación, un deles pertinente para a confección do aparato crítico da nosa edición

⁴ Manuscrito utilizado na imprenta para o primeiro volume da primeira edición: Biblioteca Nazionale Marciana de Venecia (Italia), Mss. Italiani Cl. 9 n. 680 (12070) (= *MA*).

Primeira edición: Gozzi, Carlo, *Turandot*, in Id., *Opere del Co: Carlo Gozzi*, Venecia, Paolo Colombani, 1772-1774, 8 vols., vol. I, pp. 9-96 (= *Col*).

Segunda edición: Gozzi, Carlo, *Turandot*, in Id., *Opere edite ed inedite del Co. Carlo Gozzi*, Venezia, Giacomo Zanardi, 1801-1803, 14 vols., vol. II, pp. 3-108 (= *Zan*).

Para non incrementar artificialmente o número de abreviaturas, utilizamos as mesmas usadas por Carlachiarra Perrone para indicar as dúas edicións realizadas polo autor e o manuscrito da edición Colombani.

⁵ Biblioteca Marciana de Venecia: Fondo Gozzi 3.5/1 (= *MFG*) e 3.5/2.

(Fondo Gozzi 3.5/1), e outras dúas redaccións da *Prefazione*, con notables variantes macroestruturais respecto á definitiva, escrita para a primeira edición⁶.

Coa intención de enriquecer o patrimonio textual da *Turandot* a disposición do lector, e dado que xa existe unha edición crítica⁷ globalmente correcta (aínda que carece de aparato de variantes e non ten en conta o manuscrito 3.5/1 — = *MGF*₁—, pois aínda non fora descuberto no momento da realización de tal edición), tentamos ofrecer unha edición crítico-diplomática do texto italiano que dea conta de todas as variantes (coa excepción dos centos daquelas que afectan só á puntuación —incluídas exclamacións e interrogacións—, ao acento gráfico e mais ao uso de maiúsculas e minúsculas —en que seguiremos a lectura de *Col*⁸—) presentes nas edicións realizadas polo autor e nos manuscritos conservados pertinentes ao noso obxectivo.

Como ben demostrou Carlachia Perrone⁹, o texto base para calquera edición de *Turandot* debe ser *Col*, polo que este será o que utilizaremos como punto de partida. Aínda que non realizaremos unha edición ‘facsimile’ do mesmo, non corriximos as vacilacións e erros gráficos atribuíbles ao autor, salvo que aparezan resolvidos en *Zan* ou en *MA*, ou que atenten contra a comprensibilidade do texto (o que indicaría que se trata case con toda a seguridade de erros de imprenta). En calquera caso, deixamos constancia sempre das variantes en nota. Decidimos seguir estes criterios tan conservadores na transcripción do texto para ofrecer ao lector unha mostra do uso que Carlo Gozzi, e unha anónima man que corrixiu o manuscrito, facían do sistema gráfico italiano do XVIII (non sempre

⁶ As dúas versións primitivas do texto da *Prefazione* forman parte do Fondo Gozzi: 3.5/2 (1r-v) e 3.1 (52r-v) —reproducímolos no «Apéndice»—.

⁷ Gozzi, Carlo, *Turandot* (a cura di Carlachia Perrone), Roma, Salerno Editrice, 1990.

⁸ Nalgúns casos (moi poucos, en realidade) en que *Col* presenta serias incongruencias (exclusivamente uso de maiúscula/minúscula, til e signos de puntuación) adoptaremos, cando sexa máis correcta, a lectura dalgún dos outros tres testemuños textuais, aínda que sen indicalo en nota.

⁹ Perrone, Carlachia, «In margine a un'edizione della *Turandot* di Carlo Gozzi», *Filologia e Critica*, XVI/1, gen.-apr. 1991, pp. 127-134.

homoxéneo, pero con algunhas tendencias moi marcadas). As únicas intervencións que levaremos a cabo no texto de *Col* son as seguintes:

1. No corpo de variantes non indicamos os cambios de tipografía entre *Col* e *Zan* (cursiva, versais etc.) nin a presenza de subliñados nos manuscritos (correspondentes a cursivas dos textos impresos): a nosa edición reflectirá sempre a aparencia de *Col*.
2. Debe terse en conta que na transcrición da primeira edición da obra (*Col*), base da presente, aínda que respectamos as peculiaridades gráficas dun texto do século XVIII (maiúsculas e minúsculas, puntuación, uso do til etc.), non tentamos reproducir a súa presentación gráfica de xeito fotográfico (así, por exemplo, regularizamos o número de puntos suspensivos nos tres usados actualmente, mentres en *Col* se utilizan habitualmente catro e en *Zan* un número irregular e, habitualmente, superior).
3. Indicamos, sen o sinalar en nota, con espazos (inexistentes en *Col*, aínda que presentes en *Zan* e en *MFG₁*) a continuación dun verso da intervención dun personaxe na do seguinte:

Col (I, 1):

Cal. (*sorpreso*) Barach.

Bar. Signor...

Cal. Tu qui!

Bar. Voi qui! voi vivo!

Zan, *MFG₁* e a nosa edición (I, 1):

Cal. (*sorpreso*) Barach.

Bar. Signor...

Cal. Tu qui!

Bar. Voi qui! voi vivo!

4. Engadimos a numeración das intervencións dos personaxes, que obviamente non aparece en ningunha das versións do texto, como na versión galega¹⁰.
5. Distribuímos graficamente as didascalias dun xeito máis 'lexible' sen o indicar en nota (aínda que respectamos o uso antigo de parénteses, maiúsculas e minúsculas, e cursiva). Na meirande parte dos casos, de todos os xeitos, a nosa distribución coincidirá *grosso modo* coa de *Col*.
6. Non reflectimos a división de liña nin o uso de guións de división de palabras nos fragmentos en prosa e naqueles en verso que superan o límite da liña en *Col* (nin o indicamos en nota), salvo que coincida coa fin dunha páxina.
7. Corriximos os pouquísimos erros presentes en toda a tradición textual que afecten á correcta comprensión do texto, aínda que o indicaremos sempre en nota.
8. Os números en redonda entre corchetes indican a páxina de *Col*, en cursiva a de *Zan*. Os números en redonda coa indicación «r» ou «v» indican os folios do autógrafo *MA*₁¹¹ (recto e verso, respectivamente), os números en cursiva coa indicación «r» ou «v» indican os folios do autógrafo *MFG*₁ (recto e verso, respectivamente); agregaremos ademais un «c» (*carticino*) cando o texto estea presente nun anaco de papel pegado ao folio correspondente¹².

¹⁰ Téñase en conta que esta numeración non coincide coa empregada por Paolo Bosisio na súa edición do texto (*vid.* a primeira nota ao texto galego), pois o estudoso milanés numera tamén as didascalias de maior entidade.

¹¹ Como xa ficou dito, este manuscrito é a copia enviada á imprenta do primeiro volume de *Col*. O texto de *Turandot* comeza no folio 82r, xa que este primeiro tomo presenta antes outros textos.

¹² Por exemplo: 2r indicará o folio correspondente de *MFG*₁, mentres que 2rc indicará un anaco de papel pegado nese mesmo folio.

O APARATO CRÍTICO

Dado que as notas ao texto italiano son case todas de carácter ecdótico (as de carácter aclaratorio supoñen un reducidísimo número, pois as de comentario ao texto acompañan a versión galega), non pareceu necesario dividilas en dous grupos. As riscaduras e correccións presentes no manuscrito MA_1 débense, nalgúns casos, a Gozzi, e noutros a outra man non identificada, que utiliza tinta negra, mentres que a da primeira redacción presenta unha cor sepia. Non sempre é fácil distinguir unhas intervencións das outras, a pesar mesmo da cor da tinta, aínda que en xeral Gozzi risca cun borracho ou con repetidas liñas, mentres que a segunda man o fai cunha soa (o que habitualmente permite ler sen problemas o texto riscado). En moitos casos aparecen palabras enteiras escritas con tinta diferente sobre unha anterior, coma se o manuscrito, co paso do tempo, perdera lexibilidade, e o corrector decidise remarcar aquelas partes que se lían con maior dificultade e así tentar evitar erros no momento da impresión do texto (indicámolas como acrecentamentos).

O manuscrito MFG_1 foi escrito enteiramente por Gozzi, incluídas as correccións, polo que non é pertinente o tipo de indicacións sinaladas para MA_1 . Aínda que cremos que as correccións pertencen a dúas fases diferentes, é imposible delimitar tal feito con seguridade (ou mesmo se algunhas correccións son simultáneas á primeira redacción do texto e outras á segunda fase de revisión), polo que non engadiremos ningún tipo de aclaración, a diferenza do que facemos no caso do manuscrito MA_1 .

Téñase en conta que o uso de versais e de palabras escritas completamente con letras maiúsculas, propio do texto impreso, non aparece nos manuscritos. Este tipo de variante tipográfica non se recolle no aparato crítico, excepto que a palabra ou palabras obxecto de anotación o sexan tamén por outro motivo; tampouco se reflicte o uso do subliñado nos manuscritos, correspondente a cursiva no texto impreso.

Non se indican as variantes na utilización de signos de puntuación (incluídas exclamacións e interrogacións), acento gráfico ou de maiúsculas e minúsculas¹³ (en que seguiremos a lectura de *Col*) para non sobrecargar o texto de notas de ningunha utilidade para o lector medio e mesmo para a maioría dos estudosos.

Nos textos dos manuscritos indícase entre parénteses angulares (<...>) o texto riscado e entre chaves ({...}) o texto engadido tras a primeira redacción do texto (habitualmente sobre o nivel da liña para substituír texto riscado). Ás veces o texto acrescentado aparece antes da riscadura (con toda a probabilidade por unha simple cuestión de espazo en branco no papel): nestes casos transcribimos primeiro o texto agregado e despois o riscado.

No caso das variantes do manuscrito MA_1 , a abreviatura TI (tinta igual) indica que a corrección ou o acrescentamento presentan unha cor de tinta igual á da primeira redacción, mentres TD (tinta diferente) indica o contrario; cando non é posible saber con seguridade se se trata da mesma tinta, ou non, úsase a abreviatura TND (tinta non diferenciable). O uso dunha tinta ou doutra nos cambios pode indicar non só se a intervención no texto é de Gozzi ou doutra persoa, senón tamén se é inmediatamente contemporánea á primeira redacción ou froito dunha intervención posterior. Cando a corrección, acrescentamento ou riscadura, ten unha entidade material suficiente para saber se é de man de Gozzi, ou da outra man, indícase coas seguintes abreviaturas: MM (mesma man, é dicir, corrección autógrafa de Gozzi) e MD (man diferente, é dicir, corrección debida a persoa diferente ao autor). Cando a lectura é conxectural indícase co signo de interrogación entre parénteses. Obviamente as anotacións relativas á tinta ou á man só poden facer referencia a variantes presentes en MA_1 (único testemuño en que interviñeron dúas persoas: Gozzi e o anónimo corrector).

¹³ As maiúsculas de respecto ou as presentes en xentilicios (*Re/re*, *Chinesel chinese*) son utilizadas bastante arbitrariamente polo propio Gozzi. Nalgún caso, en que teña relevancia para a interpretación do verso, sinalaremos a diferenza no uso de maiúsculas e minúsculas (p. e. en II, III, 99).

MFG_1 presenta unha peculiaridade que obriga a indicar as súas variantes, en certas ocasións, dun xeito un tanto heterodoxo. Ao longo do texto, fragmentos practicamente iguais en MA_1 , Col e Zan presentan significativas variantes en MFG_1 . Nestes casos, optamos por reseñar só as mínimas variantes existentes entre MA_1 , Col e Zan , indicando que se prescinde nesas notas de MFG_1 mediante a inclusión da sigla dese manuscrito entre parénteses angulares ($\langle MFG_1 \rangle$). Unha vez concluído o grupo de notas en que se dá conta das mínimas variantes presentes entre MA_1 , Col e Zan , incluiremos outra nota, que afecte a todo o parágrafo, en que indicaremos só as variantes entre o texto crítico e MFG_1 (ao final da nota acharase unha aclaración que subliniará que as mínimas variantes entre MA_1 , Col e Zan poden ser consultadas nas notas precedentes). Nesta nota o texto da esquerda non levará indicación de testemuño, pois trátase do texto crítico fixado, mentres que o da dereita, loxicamente, será sinalado coa sigla MFG_1 . Deste xeito, simplifícase significativamente a consulta do aparato crítico, sen impedir que o lector interesado poida reconstruír os diferentes textos, con todas as súas variantes, dos catro testemuños pertinentes). Vexamos un exemplo:

Texto:

268 *Truff.* esagera sulla gran^a fortuna di Assan. Che, [277] se una mosca entra nel serraglio, si^b esamina, s'è^c ma- [65] schio, o femmina, e s'è^d maschio, s'impala^e ec.^f: chiede, chi sia quel vecchio.^g

Notas correspondentes:

^a sulla gran *Col Zan*] sulla <sua> gran (TI) $MA_1 \langle MFG_1 \rangle$

^b si *Col Zan*] s<'>{i} (TD) $MA_1 \langle MFG_1 \rangle$

^c s'è *Col Zan*] s<e>{'}è (TD) $MA_1 \langle MFG_1 \rangle$

^d s'è *Col Zan*] s<e>{'}è (TD) $MA_1 \langle MFG_1 \rangle$

^e s'impala *Col Zan*] s<i>{'}impala (TD) $MA_1 \langle MFG_1 \rangle$

^f ec. *Col Zan*] etc. $MA_1 < MFG_1 >$

^g esagera sulla gran fortuna ... chi sia quel vecchio.] Esagerazione sulla gran fortuna di <Barac> {Assan}. Che sappia, che se entra una mosca nel <s>{S}erraglio si fa esame tosto se sia maschio o femmina, e se è maschio s'impala subito. O fortunato Barac(*sic*) etc. Chi sia quel vecchio MFG_1 . (Para as variantes entre MA_1 , *Col* e *Zan* neste paso, *vid.* as notas precedentes)

Indicaremos os saltos de liña en MFG_1 cunha barra vertical (|) cando presenten algunha relevancia (por exemplo, para indicar listas de personaxes ou cambio de parágrafo); non os indicaremos, pola contra, nos fragmentos en prosa (didascalias ou intervencións das máscaras) en que son debidos ao normal esgotamento de espazo nunha liña, que obriga a pasar á seguinte.

Nas variantes de MFG_1 debe terse en conta, ademais, que non indicamos a variante do nome de Barach (para non encher o textos de centos de notas inútiles): lémbrese que MA_1 , *Col* e *Zan* utilizan a forma do nome «Barach», mentres que MFG_1 presenta sempre a forma «Barac». Tampouco se indica (excepto a primeira vez que aparece, ou nos casos en que haxa implicadas outras variantes) que o personaxe de «Pantalone» en MA_1 , *Col* e *Zan*, recibe a denominación máis antiga e xenérica de «Magnifico» en MFG_1 , abreviada en «Mag.co» nas indicacións do personaxe que fala (porén, cando outro, personaxe se dirixe a el, utiliza a forma habitual do seu nome propio «Pantalone»). Con todo, indicamos as variantes «Turandot»/«Turandotte» pois, aínda que a segunda é a forma de base de MFG_1 , tamén pode aparecer nos outros testemuños por motivos métricos.

O resto das abreviaturas e signos utilizados son os máis frecuentes en ecdótica.

As variantes rexistradas pódense dividir *grosso modo* en dous grupos: as que presentan só cambios de carácter (orto)gráfico e as que implican unha mutación do texto. Dado que estas últimas son

as máis interesantes, aínda que tamén as máis escasas, optamos por lle facilitar ao lector a súa localización utilizando a negra nos números que indican as notas.

Para a colación das versións impresas (*Col e Zan*) utilizáronse exemplares orixinais pertencentes a unha colección privada compostelá (a cuxo propietario queremos deixar constancia do noso sincero agradecemento), mentres que os textos manuscritos foron lidos directamente sobre os orixinais conservados na Biblioteca Nazionale Marciana de Venecia.

Velaquí algúns exemplos de notas ecdóticas e a súa interpretación:

TURANDOT *Col Zan*] TVRANDÓTTE *MFG₁* Turandot<te>
(TD) *MA₁*

No manuscrito *MFG₁*, o nome presenta unha forma parcialmente diferente á de *Col e Zan*. No manuscrito *MA₁*, as dúas últimas letras (te) da forma inicial do nome da protagonista e do título da obra están riscadas. A corrección foi realizada cunha tinta diferente á da primeira redacción do texto.

Rappresentazione *Col Zan*] Rappresentazione <scenica>(?)
(TI) *MA₁*

No manuscrito *MA₁*, foi riscada unha palabra que non se le ben, aínda que podería ser *scenica*. A riscadura foi feita coa mesma tinta que a da redacción primeira. Esta variante áchase nunha sección do texto (a *Prefazione*) que non está presente en *MFG₁*.

cagione *Col Zan*] <cagio> (TI, MM) <causa> {cagione} (TD, MD) *MA₁*

No manuscrito *MA₁*, primeiro foi escrito *cagio*, riscado coa mesma tinta por Gozzi, quen escribiu, para substituír o riscado (o inicio da palabra *cagione*), a palabra *causa*. Posteriormente a palabra *causa* foi riscada por outra persoa con tinta diferente, quen a substituíu con *cagione*. Esta variante áchase nunha sección do texto (a *Prefazione*) que non está presente en *MFG₁*.

Tartara MA_1 *Col Zan*] {de' Catalani} MFG_1

En MFG_1 non aparece o adxectivo «Tártara», presente nos outros tes testemuños textuais, aínda que neste manuscrito foi engadido «de' Catalani».

Agio *Col*] <a>{A}gio (TD) MA_1 Ajo *Zan* < MFG_1 >

Col e MA_1 presentan a forma «Ajo»¹⁴, mentres que en *Zan* achamos «Ajo». Nesta variante non se ten en conta o texto de MFG_1 ; nunha nota sucesiva indicáranse todas as variantes do fragmento neste manuscrito respecto ao texto crítico fixado.

sotto nome di Assan, fu Agio di] fù Agio di Calaf {sotto nome di Assan} MFG_1 (para as variantes entre MA_1 , *Col* e *Zan* neste paso, *vid.* a nota precedente)

Con respecto ao texto crítico fixado (cuxas variantes entre MA_1 , *Col* e *Zan* xa se indicaron en nota(s) precedente(s)), MFG_1 presenta unha inversión na orde dos elementos, o segundo dos cales ademais é un acrescentamento posterior¹⁵.

{*l Col Zan*] il MFG_1 <i>{'} (TD) MA_1

Col e *Zan* presentan a forma «'l», mentres que no manuscrito MFG_1 lese «il». Inicialmente no manuscrito MA_1 aparecía a forma sen aférese do artigo (é dicir, *il*). Con tinta diferente e, xa que logo, moi probablemente por outra persoa, foi riscado o *i* do artigo e escribiuse o apóstrofo.

guance *Col Zan*] guancie MFG_1 guanc<i>{e}<e> (TD) MA_1

Col e *Zan* presentan a forma «guance», mentres que no manuscrito MFG_1 lese «guancie». En MA_1 o autor escribira inicialmente *guancie*, con tinta diferente sobre o «i» foi escrito posterior-

¹⁴ Sinálase a corrección da minúscula inicial da palabra por maiúscula en MA_1 porque a palabra aparece implicada noutra variante (nestes casos en que unha letra aparece substituída con outra, ou cun signo gráfico —como o apóstrofo—, debe entenderse sempre que o signo corrector está escrito sobre o corrixido), de non ser así non se deixaría constancia deste feito pois, como xa se indicou, non se transcriben as variantes no uso de maiúsculas e minúsculas.

¹⁵ Sinálase a variante do til de «fu» porque a palabra aparece implicada noutra variante, de non ser así non se deixaría constancia deste feito pois, como xa se indicou, non se transcriben as variantes no uso do acento gráfico.

mente un «e», e riscado o «e» final da forma orixinal da palabra. Interpretétese deste xeito todos os casos semellantes.

Io quì Barach non son, ma Assan mi chiamo. *MA₁ Col Zan*
{<†.†> Io più Barac non son ma Assan mi chiamo.} *MFG₁*

No manuscrito *MFG₁* foi agregado o fragmento, aínda que posteriormente foi riscada a palabra inicial (ilexible actualmente) deste engadido

En conclusión, a nosa intención é que o lector dispoña dunha versión italiana que lle permita ler, coa grafía da época, simultaneamente os textos de *MFG₁*, *MA₁*, *Col* e *Zan* e, ao mesmo tempo, desfrutar dun texto crítico fiable e lexible.

TURANDOT

[Texto crítico italiano]

CARLO GOZZI
(Venecia, 1720-1806)



Ant. Bertoldi del.

Giul. Zuliani fecit.

*Et qu'importe a nos vers
que Perrin les admire?
Que l'Auteur du Jonas
s'empresse pour les lire?*

Boileau Ep. VII.

[0r] [82r] [213] [3]

TURANDOT¹.

[1r]

FIABA CHINESE TEATRALE TRAGICOMICA

IN CINQUE ATTI².[82v]³

[83r] [215] [5]

PREFAZIONE.⁴

Un numero grande di persone confessava, che 'l⁵ Corvo era una Rappresentazione⁶, che aveva dell'intrinseca⁷ forza. Un'altro⁸ numero grande, tutto che fosse preso dalla forza di quella, e ne fosse spettatore volentieri, e replicatamente, non voleva⁹ concederle¹⁰ nessun merito essenziale¹¹. Sosteneva colla voce, e senza cercar¹² ragioni convincenti, che 'l¹³ faceto delle valenti maschere, che avevan¹⁴ pochissima parte, e l¹⁵ mirabile delle apparizioni, e delle trasformazioni d'un'uomo¹⁷ in istatua¹⁸, e d'una statua in uomo, fossero le sole cause della resistenza¹⁹ fortunata di quell'opera.

In vero il titolo fanciullesco, e l'argomento falso erano le vere, e sole cagio- [216] ni, per le quali²⁰ queste persone non si degnavano di accordar²¹ alcun merito al povero Corvo.

¹ TURANDOT *Col Zan*] TVRANDÓTTE *MFG*, Turandot<te> (TD) *MA*,

² FIABA CHINESE ... IN CINQUE ATTI *MA*, *Col Zan*] Turandotte l Fiaba Chinese *MFG*, (en *MFG*, falta a *Prefazione*; tras o título e a indicación de xénero, no folio *1r* áchase a lista de personaxes, como se pode ver máis abaixo).

³ A páxina en *MA*, está riscada formando un enreixado para indicar que debía quedar en branco na edición impresa.

⁴ Debido a que pertencen a fases redaccionais diferentes á dos testemuños de *MA*, *Col* e *Zan*, non incluímos as variantes (macroestruturais) do texto da *Prefazione* presentes en Fondo Gozzi 3.1 e 3.5/2 (que son editados e estudados no *Apéndice* ao presente volume). Lembrese, ademais, que *MFG*, carece de *Prefazione* (de feito o folio *1r* contén non só o título e a indicación do xénero do texto, como xa se indicou na relativa nota, senón tamén a lista de personaxes).

⁵ 'l *Col*] il *Zan* *MA*,

⁶ Rappresentazione *Col Zan*] Rappresentazione <scenica>(?) (TI) *MA*,

⁷ dell'intrinseca *Col Zan*] dell<a>{' }intrinseca (TD) *MA*,

⁸ Un'altro *MA*, *Col*] Un altro *Zan*

⁹ volentieri, e replicatamente, non voleva *Col Zan*] volentieri rep<p>licatamente <di quella>, non voleva (TI) *MA*,

¹⁰ concederle *Col Zan*] conceder{ }e (TD, MD) *MA*,

¹¹ essenziale *Col Zan*] e{s}senziale (TD, MD) *MA*,

¹² cercar *Col Zan*] cercar<e> (TD) *MA*,

¹³ 'l *Col Zan*] <i>{' }l (TD) *MA*,

¹⁴ avevan *Col Zan*] aveva{n} (TD, MD) *MA*,

¹⁵ e *Col Zan*] <e anche> {e} (TI, MM) *MA*,

¹⁶ 'l *Col Zan*] {' }l <il> (TD, MD) *MA*,

¹⁷ d'un'uomo *Col*] d'un{' }uomo (TD) *MA*, d'un uomo *Zan*

¹⁸ istatua *Col Zan*] {i}statua (TD, MD) *MA*,

¹⁹ resistenza *Col Zan*] re<s>sistenza (TD) *MA*,

²⁰ per le quali *Col Zan*] <che> {per le quali} (TD, MD) *MA*,

²¹ di accordar *Col Zan*] di <confessare> {accordar} (TD, MD) *MA*,

Cotesti²² ingrati furon²³ cagione²⁴, ch'io scelsi²⁵ dalle Fole Persiane la ridicola Fola di Turandot per formarne una Rappresentazione, bensì colle maschere, ma appena fatte vedere, e col solo fine di sostenerle, e spoglia affatto del magico mirabile.

Volli, che tre enigmi di cotesta Principessa della [6] China, posti in un'artifiziosa²⁶, e tragica circostanza, mi dessero materia per due Atti della Rappresentazione, e che la difficoltà²⁷ d'indovinar²⁸ due nomi, e la gran conseguenza dell'indovinarli, mi dessero tema²⁹ a tre³⁰, per formare un'opera³¹ seria faceta in cinque atti³².

Tre indovinelli³³, e due nomi sono veramente una³⁴ gran base per compor³⁵ un'opera³⁶ da Teatro, e per tener³⁷ tre ore fermo, e legato ad una serietà, tanto di- [217] scorde coll'argomento, un'Uditorio colto. I miei sprezzatori co'³⁸ loro rari talenti, se avessero avuto fra le mani un sì³⁹ bell'argomento, avrebbero formata una famosissima, e fortunatissima Rappresentazione, e molto miglior⁴⁰ della mia. Concediamolo.

²² Cotesti *Col Zan*] <Questi> {Cotesti} (TI, MM) *MA*₁

²³ furon *Col Zan*] furon<o> (TD) *MA*₁

²⁴ cagione *Col Zan*] <cagio> (TI, MM) <causa> {cagione} (TD, MD) *MA*₁

²⁵ scelsi *Col Zan*] <scenlsi> {scelsi} (TI, MI) *MA*₁

²⁶ un'artifiziosa *Col Zan*] un<a>{' }artifiziosa (TD) *MA*₁

²⁷ difficoltà *Col Zan*] dif{f}icolt<a>{à} (TD) *MA*₁

²⁸ d'indovinar *Col Zan*] d<i>{' } indovinar<e> (TD) *MA*₁

²⁹ dessero tema *Col Zan*] dessero {il} tema (TI) *MA*₁

³⁰ e che la difficoltà d'indovinar due nomi, e la gran conseguenza dell'indovinarli, mi dessero tema a tre (para as variantes entre *Col* e *MA*₁ neste paso, *vid.* as notas precedentes) *Col*] e che la difficoltà d'indovinarli, mi dessero tema a tre (a variante de *Zan* é debida moi probablemente a un erro por omoioleuton do tipógrafo non detectado polo corrector) *Zan*

³¹ un'opera *Col Zan*] un{' }opera (TD) *MA*₁

³² seria faceta in cinque atti *Col Zan*] <in cinque atti> (TND) seriofaceta <d> {in cinque atti} (TD, MM) *MA*₁

³³ indovinelli *Col Zan*] <enig> (TI) indovinell<e>{i} (TD) *MA*₁

³⁴ veramente una *Col Zan*] veramente <una> una (TI) *MA*₁

³⁵ compor *Col Zan*] compor<re> (TND) *MA*₁

³⁶ un'opera *Col Zan*] un{' }opera (TD) *MA*₁

³⁷ tener *Col Zan*] tener<e> (TD) *MA*₁

³⁸ co' *MA*₁, *Col*] coi *Zan*

³⁹ sì *Col Zan*] sì *MA*₁

⁴⁰ miglior *Col Zan*] miglior<e> (TD) *MA*₁

Colla semplicità di questa ridicola Fiaba, senza malie, e trasformazioni procurai⁴¹ di scemare un discorso sul merito delle trasformazioni, che non mi piaceva⁴², quantunque lo scorgessi senza riflesso alla verità.

Le trasformazioni, per lo più afflittive, da me poste nelle mie Fiabe, non sono, che un compimento di circostanze tanto prima⁴³ delle trasformazioni preparate, lavorate, e colorite, ch'ebbero sempre vigore di tener⁴⁴ gli animi⁴⁵ legati, e sospesi per tutto quel tempo, ch'io volli, e di fermarli in un colorito inganno sino al punto delle trasformazioni medesime.

[7] Una tal⁴⁶ direzione, da me tenuta con [218] tutto lo sforzo del mio debole⁴⁷ ingegno, fu ottimamente rilevata da⁴⁸ perspicaci; e se i goffi⁴⁹ dileggiatori avessero fatta la sola osservazione sulla decadenza avvenuta, dopo le mie inette Fole, a tutte le solite diavolerie mirabili delle commedie dell'arte, si sarebbero da questa materialità, e senz'aver⁵⁰ bisogno [83v] di adoperar⁵¹ quel talento⁵², che non hanno, o che adoperano solo per una dozzinale⁵³ malignità, persuasi del vero.

La Fiaba⁵⁴ di Turandot, Principessa Chinese, posta in apparecchio di que⁵⁵ casi impossibili, che si vedranno, e che con poco impiego delle valenti maschere, e senza il mirabile magico di apparizioni, e trasformazioni entrò sulla scena colla Truppa Sacchi a S. Samuel⁵⁶ in Venezia a dì 22. di Gennajo l'anno 1761. che fu replicata⁵⁷ sette successive sere con gentile pienissimo concorso, ed⁵⁸ applauso, scemò alquanto i discorsi anteriori.

⁴¹ procurai *MA*, *Col*] procurai *Zan*

⁴² un discorso sul merito delle trasformazioni, che non mi piaceva *Col Zan*] un discorso <che non mi piaceva> {sul merito delle trasformazioni, che non mi piaceva} (TI, MM) *MA*,

⁴³ tanto prima *Col Zan*] tanto <tempo> prima (TI) *MA*,

⁴⁴ tener *Col Zan*] tener<e> (TD) *MA*,

⁴⁵ gli animi *Col Zan*] gl'animi *MA*,

⁴⁶ tal *Col Zan*] tal<e> (TD) *MA*,

⁴⁷ debole *Col Zan*] deb<i>{o}le(?) (TD) *MA*,

⁴⁸ da' *Col*] da{' } (TD) *MA*, dai *Zan*

⁴⁹ goffi *Col Zan*] go{f}fi (TD) *MA*,

⁵⁰ senz'aver *Col Zan*] senz<a>{' }aver (TD) *MA*,

⁵¹ adoperar *Col Zan*] adoperar<e> (TD) *MA*,

⁵² talento *Col Zan*] <talento> {talento} (TI, MM) *MA*,

⁵³ dozzinale *Col Zan*] dozzinal<e> (TD) *MA*,

⁵⁴ La Fiaba *Col Zan*] La Fiaba (entre o artigo e o substantivo hai un borrancho debido case que con toda seguridade á caída dunha pinga de tinta; non semella que haxa nada escrito baixo dela) *MA*,

⁵⁵ que' *MA*, *Col*] quei *Zan*

⁵⁶ S. Samuel *Col*] S. Samuele *MA*, San Samuel *Zan*

⁵⁷ replicata *Col Zan*] rep<p>licata (TD) *MA*,

⁵⁸ ed *Col Zan*] ed (o «d» aparece reescrito con TD) *MA*,

[219] Non morì dopo la sua nascita questa favolosa opera scenica. Ella si recita tuttavia ogn'anno⁵⁹, con quel buon'esito⁶⁰, ch'è⁶¹ la sola cagione della collera de'⁶² suoi fiabeschi⁶³ nimici.⁶⁴

⁵⁹ ogn'anno *MA, Col*] ogni anno *Zan*

⁶⁰ buon'esito *Col*] buon esito (TD) *MA, Zan*

⁶¹ ch'è *Col Zan*] ch<e>{' } è (TD) *MA, de' MA, Col*] dei *Zan*

⁶³ fiabeschi *MA, Zan*] fiabesci(*sic*) *Col*

⁶⁴ O resto da páxina en *MA*, está riscada formando un enreixado para indicar que debía quedar en branco na edición impresa.

[84r] [220] [8]

PERSONAGGI.

TURANDOT⁶⁵, Principessa Chinese, figliuola di⁶⁶
 ALTOUM, Imperatore della China.
 ADELMA, Principessa Tartara⁶⁷, schiava favorita di Turandot⁶⁸.
 ZELIMA, altra schiava di Turandot⁶⁹.
 SCHIRINA, Madre di Zelima, moglie⁷⁰ di
 BARACH, sotto nome di Assan, fu Agio⁷¹ di⁷²
 CALAF, Principe de⁷³ Tartari Nogaesi, figliuolo di⁷⁴
 TIMUR, Re d'Astracan⁷⁵.
 ISMAELE, fu Agio⁷⁶ del Principe di Samarcanda.
 PANTALONE⁷⁷, Segretario⁷⁸ d'Altoum.
 TARTAGLIA, gran Cancelliere⁷⁹.
 BRIGHELLA, maestro de' Paggi⁸⁰.
 TRUFFALDINO, Capo degli Eunuchi⁸¹ del⁸² Serraglio di Turandot⁸³.
 Otto Dottori Chinesi del Divano.
 Molte Schiave serventi nel Serraglio⁸⁴.
 Molti Eunuchi.
 Un Carnefice.
 Soldati.⁸⁵

La scena è in Pechino⁸⁶, e ne' sobborghi⁸⁷.

[1v] Il vestiario di tutti i Personaggi è Chinese, salvo quello di Adelma, di Calaf, e di Timur, ch'è⁸⁸ alla Tartara.⁸⁹

⁶⁵ TURANDOT *MA, Col Zan]* Turandotte *MFG₁*,
⁶⁶ Principessa Chinese, figliuola di *MA, Col Zan]*
 Principessa figliuola unica erede di *MFG₁*,
⁶⁷ Tartara *MA, Col Zan]* {de' Catalani} *MFG₁*,
⁶⁸ Turandot *MA, Col]* Turandotte *MFG₁*, Turand.
Zan
⁶⁹ altra schiava di Turandot *MA, Col Zan]*
 serva di Turandotte nel serraglio *MFG₁*,
⁷⁰ moglie *MA, Col Zan]* moglie in secondo
 voto *MFG₁*,
⁷¹ Agio *Col] <a>{A}gio (TD) MA, Ajo Zan <MFG₁>*
⁷² sotto nome di Assan, fu Agio di] fu Agio di
 Calaf {sotto nome di Assan} *MFG₁*, (para as
 variantes entre *MA₁, Col e Zan* neste paso,
vid. a nota precedente)
⁷³ de' *MFG₁, MA, Col]* dei *Zan*
⁷⁴ Tartari Nogaesi, figliuolo di *MA₁, Col Zan]*
 Nogaesi, incognito *MFG₁*,
⁷⁵ Re d'Astracan *MA, Col Zan]* Re d'Astracan
 suo Padre *MFG₁*. (Baixo esta liña áchase en
MFG₁, outra riscada en que se le: <Elmaze
 Regina sua Madre>)
⁷⁶ Agio *MFG₁, Col]* agio *MA, Ajo Zan*
⁷⁷ PANTALONE *MA, Col Zan]* Magnifico *MFG₁*,

⁷⁸ Segretario *Col Zan]* Secretario *MFG₁*,
 Se<c>{g}retario (TD) *MA₁*,
⁷⁹ Cancelliere *MA, Col Zan]* Cancelliere
 d'Altoum *MFG₁*,
⁸⁰ de' Paggi *MA, Col Zan]* dei Paggi d'Altoum
MFG₁,
⁸¹ Capo degli Eunuchi *Col Zan]* <c>{C}apo
 degl'Eunuchi *MFG₁*, <c>{C}apo degl'<'>{i}
 <e>{E}unuchi (TD) *MA₁*,
⁸² del *MA₁, Col Zan]* nel *MFG₁*,
⁸³ di Turandot *MA, Col]* om. *MFG₁*, di Turan.
Zan. (Na lista de personaxes de *MFG₁*,
 Truffaldino aparece antes de Brighella, é
 dicir, a orde de presentación destes dous
 personaxes está invertida)
⁸⁴ nel Serraglio *MA₁, Col Zan]* di Turandotte *MFG₁*,
⁸⁵ Soldati. *MA, Col Zan]* om. *MFG₁*,
⁸⁶ Pechino *MA, Col Zan]* Pechino Capitale
 della China *MFG₁*,
⁸⁷ e ne' sobborghi *Col]* om. *MFG₁* e ne' <suoi>
 sobborghi (TD) *MA₁*, e nei sobborghi *Zan*
⁸⁸ ch'è *Col Zan]* ch<e>{'}è (TD) *MA₁*, <*MFG₁*>
⁸⁹ Il vestiario ... alla Tartara.] Avvertimenti per
 i vestiar<i>{i}, e personaggi | Altoum assai

[2r] [85r]⁹⁰ [221] [9]ATTO PRIMO⁹¹.

Veduta d'una⁹² porta della Città di Pechino, sopra la⁹³ quale ci sieno molte aste di ferro piantate⁹⁴; sopra queste⁹⁵ si vedranno⁹⁶ alcuni teschj fitti, rasi⁹⁷, col ciuffo alla Turca⁹⁸.

SCENA PRIMA.⁹⁹*Calaf, indj¹⁰⁰ Barach*

1 *Cal.*¹⁰¹ (*uscendo da una parte*¹⁰²) Anche in Pechin qualch'animo¹⁰³
cortese¹⁰⁴

Pur dovea ritrovar.

2 *Bar.* (*uscendo dalla Città*¹⁰⁵) Oimè! che vedo!¹⁰⁶
Il Principe Calaf! come! ed è vivo?

vecchio con barba lunga e nera in ricca e rispettabile | caricatura Chinese | Turandotte riccamente alla Chinese | Adelma <riccamente alla>[da schiava] Turca | Calaf riccamente alla Turca | Barac | Ismael alla Turca (a indicación «alla Turca», en realidade, está a unha altura intermedia entre os nomes de Barac e Ismael para indicar que afecta aos dous; esta situación reproducese sempre de agora en adiante: cando xusto a continuación dun nome non hai ningunha indicación débese entender que comparte a do personaxe ou personaxes seguintes) | Schirina | Zelima alla Turca | Timur vecchio | <Elmaze sua sposa> poverissimamente alla Turca (a indicación fai referencia a Timur e a Elmaze —riscada con posterioridade—) | Magnifico | Tartaglia | Truffaldino tutti alla Chinese | Brighella | Dottor<e>{i} del Divano alla Chinese con qualche particolarità | Schiavi | Schiave | Eunuchi | Guardie tutti Chinese | Carnefice con petto e braccia ignude alla Chinese *MFG*. (Para as variantes entre *MA*, *Col* e *Zan* neste paso, *vid.* a nota precedente)

⁹⁰ O folio 84v de *MA*, está en branco.

⁹¹ ATTO PRIMO *MA*, *Col Zan*] Atto primo | Scena prima *MFG*,

⁹² d'una *MFG*, *Col Zan*] d'e<ll>{u}ana(?) (corrección de moi difícil lectura, mais de TI: semella que primeiro Gozzi escribise «della» e despois quixese cambiarlo per «d'una» —o erro quizá sexa debido ao salto involuntario de dúas palabras pois xusto a continuación lese «della Città»—) *MA*,

⁹³ la *MFG*, *Col Zan*] <alla> {La} (TD) *MA*,

⁹⁴ ci sieno molte aste di ferro piantate *MA*, *Col Zan*] vi saranno molti(sic) <prioni>{aste} di ferro *MFG*,

⁹⁵ sopra queste *Col Zan*] sopra <a> queste (TD) *MA*, <*MFG*>

⁹⁶ vedranno *Col Zan*] vederanno *MA*, <*MFG*>

⁹⁷ rasi *Col Zan*] ras<e>{i} (MM) *MA*, <*MFG*>

⁹⁸ sopra queste ... alla Turca] sopra a questi piantate diverse teste di cadavere rase, co' capelli, e col ciuffo alla Turca *MFG*. (Para as variantes entre *MA*, *Col* e *Zan* neste paso, *vid.* as notas precedentes)

⁹⁹ SCENA PRIMA. *MA*, *Col Zan*] om. *MFG*,

¹⁰⁰ indj *MA*, *Col Zan*] poi *MFG*,

¹⁰¹ Cal. *MFG*, *Col Zan*] Cal<af> (TI) *MA*, (Respéctanse as abreviaturas dos nomes dos personaxes presentes en *MFG*, *MA*, *Col* e *Zan*, non sempre iguais, aínda que se engade a numeración das intervencións para facilitar o confronto do orixinal coa tradución)

¹⁰² da una parte *MA*, *Col Zan*] om. *MFG*,

¹⁰³ qualch'animo *MA*, *Col Zan*] qualc{h}'anima *MFG*,

¹⁰⁴ cortese *MFG*, *Col Zan*] cor{se} (pequena falta de papel: a última sílaba está engadida sobre a anterior; podería tratarse dunha abreviatura) *MA*,

¹⁰⁵ uscendo dalla Città *Col Zan*] uscendo dall'altra parte *MFG*, uscendo dall'altra parte>{a} {Città} (TI) *MA*,

¹⁰⁶ Os versos divididos entre varios parlamentos dos personaxes en *MA*, e *Col* empezan sempre ao comezo da liña. Para maior claridade prefírese adoptar unha disposición gráfica que permita identificalos rapidamente (distribución que aparece tamén xa en *Zan*, en *MFG*, e en Fondo Gozzi 3.5/2).

- 3 *Cal.* (sorpreso¹⁰⁷) Barach¹⁰⁸.
- 4 *Bar.* Signor...
- 5 *Cal.* Tu quì!
- 6 *Bar.* Voi quì! voi vivo!
- 7 *Cal.* Taci; non palesarmi per pietade.
Dimmi, come sei quì?
- 8 *Bar.* Dopo la rotta
Dell'esercito vostro sfortunato
Sotto Astracan, veggendo i Nogaesi
Fuggir sconfitti, e 'l¹⁰⁹ barbaro Sultano
Di Carizmo feroce, usurpatore
Del Regno vostro, già vittorioso
Scorrev per tutto, in Astracan ferito
[222] Mi ritrassi dolente. Quivi intesi,
Che 'l¹¹⁰ Re Timur, genitor vostro, e voi
[10] Morti eravate nel conflitto. Io piansi.
Corro alla Reggia¹¹¹ per salvar Elmaze¹¹²,
Vostra madre infelice¹¹³; e invan la cerco.
Già 'l¹¹⁴ Soldan di Carizmo furioso,
Senza trovar chi s'opponesse¹¹⁵, entrava
In Astracan co'¹¹⁶ suoi. Io disperato
Fuggii¹¹⁷ dalla Città. Peregrinando

¹⁰⁷ *sorpreso* MA, *Col Zan*] vedendo Bar. MFG,

¹⁰⁸ Barach MA, *Col Zan*] Barac MFG, (sempre así de agora en adiante, polo que non o indicaremos de novo en nota, como xa subliñamos na *Nota aos textos*)

¹⁰⁹ 'l *Col Zan*] il MFG, <i>{'}] (TD) MA,

¹¹⁰ 'l *Col Zan*] il MFG, MA,

¹¹¹ Reggia MA, *Col Zan*] Regia MFG,

¹¹² salvar Elmaze *Col Zan*] salvare Elmaze MFG, salvar<e> elmaze (TD) MA,

¹¹³ madre infelice MA, *Col Zan*] infelice madre MFG,

¹¹⁴ 'l *Col Zan*] il MFG, <i>{'}] (TD) MA,

¹¹⁵ s'opponesse MFG, *Col Zan*] s<i>{'}] oppo- nesse (TD) MA,

¹¹⁶ co' MFG, MA, *Col*] coi Zan

¹¹⁷ Fuggii *Col Zan*] Fuggj MFG, Fuggi<j>{'}] (TD) MA,

Più mesi andai. Quì in Pechin giunsi, e quivi
 Sotto nome di Assan, in Persia nato¹¹⁸,
 A una vedova¹¹⁹ donna m'abbattei¹²⁰
 D'oppression colma, sfortunata; ed io
 Co'¹²¹ miei consigli, e con alcune gemme¹²²,
 [2v] Che avea, vendendo in suo favor, lo stato
 Dell'infelice¹²³ raddrizzai. Mi piacque;
 Ella ebbe gratitudine; mia sposa
 Divenne alfine, e la mia sposa istessa
 Persian mi crede ancora, Assan mi chiama,
 e non Barach. Quì vivo co'¹²⁴ suoi beni,
 Povero a quel, che fui, ma fortunato¹²⁵
 In questo punto son, dappoichè in vita
 Il Principe Calaf, quasi mio figlio
 Da me allevato, io miro, e morto il¹²⁶ piansi.
 Ma come vivo, e come quì in Pechino?

9 Cal. Barach, non nominarmi. Il di funesto,
 Dopo il conflitto, in Astracan col Padre
 Corsi alla Reggia¹²⁷, e delle miglior gemme
 [85v] Fatto fardello, con Timur, e Elmaze,
 Miei genitor, di panni villereccj¹²⁸
 Travestiti, fuggimmo prontamente¹²⁹.

¹¹⁹ vedova *MFG, MA, Zan*] vedeva(*sic*) *Col*

¹²⁰ m'abbattei *MFG, Col Zan*] m<i>[{}]abbattei (TD) *MA,*

¹²¹ Co' *MFG, MA, Col*] Coi *Zan*

¹²² e con alcune gemme *MA, Col Zan*] ed opre, e qualche gemma *MFG,*

¹²³ Dell'infelice *MFG, Col Zan*] Della infelice *MA,*

¹²⁴ co' *MA, Col*] coi *Zan* <*MFG,*>

¹²⁵ Divenne alfine, e la mia sposa istessa ... Povero a quel, che fui, ma fortunato] Divenne al fine.
 <Qui vivo co' suoi beni> {e la mia sposa istessa} | <Poveramente assai {a quel che fui}, ma fortunato>
 <La sposa istes> {Persian mi crede, per Assan mi chiama | Non per Barac. Qui vivo co' suoi beni | Povero a quel che fui, ma fortunato} *MFG,* (Para as variantes entre *MA,* *Col* e *Zan* neste paso, *vid.* a nota precedente)

¹²⁶ il *MA, Col Zan*] *om. MFG,*

¹²⁷ Reggia *MA, Col Zan*] Regia *MFG,*

¹²⁸ villereccj *MA, Col Zan*] villerecci *MFG,*

¹²⁹ prontamente *Col Zan*] prestamente *MFG,* <presta>prontamente (TI) *MA,*

[223]

[11]

Per i deserti¹³⁰, e per l'alpestri¹³¹ roccie
 N'andavamo¹³² celati. Oh Dio! Barach,
 Quante miserie, e quanti patimenti¹³³!
 Sotto 'l¹³⁴ monte Caucaseo i malandrini
 Ci spogliaron di tutto; e i nostri pianti
 Sol dono della vita hanno ottenuto.
 Con la fame, la sete¹³⁵, ogni disagio¹³⁶
 Era compagno nostro. Il vecchio padre
 Or sugli omeri¹³⁷ miei per alcun tempo,
 Or la tenera Madre via portando,
 Seguivamo il viaggio. Cento volte
 Trattenni il genitor¹³⁸, che disperato
 Uccidersi volea. Ben altrettante
 Cercai la madre ritornar¹³⁹ in vita,
 Per languidezza, e per dolor svenuta.
 Alla Città d'Jaich¹⁴⁰ giugnemmo un giorno.
 Quivi, piagnendo, io stesso, in sulle porte
 Delle Moschee, chiedea pien di vergogna.
 Nelle botteghe, e per le vie cercando
 Tozzi di pane, e picciole monete,
 Miseramente i genitor sostenni.¹⁴¹

¹³¹ l'alpestri *MA*, *Col Zan*] alpestri *MFG*,

¹³² N'andavamo *MFG*, *Col Zan*] Ne andavamo *MA*,

¹³³ e quanti patimenti *MA*, *Col Zan*] e patimenti avemmo *MFG*,

¹³⁴ 'l *Col Zan*] il *MFG*, *MA*,

¹³⁵ la sete *MA*, *Col Zan*] e la sete *MFG*,

¹³⁶ disagio *MFG*, *Col Zan*] disag<g>io (TD) *MA*,

¹³⁷ sugli omeri *Col Zan*] sugl'omeri *MFG*, sugl'<'>{i} omeri (TD) *MA*,

¹³⁸ il genitor *MA*, *Col Zan*] il Padre mio *MFG*,

¹³⁹ ritornar *Col Zan*] ritornare *MFG*, ritornar<e> *MA*,

¹⁴⁰ d'Jaich *Col Zan*] di Jaich *MFG*, *MA*,

¹⁴¹ En realidade, o fragmento entre «Sotto 'l monte Caucaseo i malandrini» e «Miseramente i genitor sostenni.» aparece riscado (con liñas verticais que non impiden a súa lectura) en *MFG*, e substituído cos seguintes versos (obsérvese que, na versión definitiva, Gozzi recupera este fragmento inicialmente rexeitado —ou trátase dunha variante pensada só para a representación?—): {Da masnadier fummo spogliati. Il Padre l Vecchio e stanco, e la Madre via portando l Patimmo fame, e sete, ogni disagio. <In Jaich giugnemmo> l In Jaich giugnemmo. Qui piangendo io stesso l Cercai tozzi di pane, e d'elemosina l <se> Celatamente i Genitor sostenni} *MFG*,

- [3r] Odi sventura. Il barbaro Sultano
 Di Carizmo crudel, non ancor pago¹⁴²
 Della fama, che morti ci faceva,
 Non ritrovando i nostri corpi estinti,
 Ricche taglie promise a chi recasse
 I capi nostri. Lettere a'¹⁴³ Monarchi
 Con lumi, e contrassegni¹⁴⁴ ebbe spedite¹⁴⁵,
 Con le quali chiedea di noi le teste.
 Tu sai, quanto è quel fier da ognun temuto¹⁴⁶,
 Se un caduto Monarca è più infelice
- [12] Per i sospetti, di qualunque uom vile,
 E quanto val¹⁴⁷ politica di stato.
- [224] Un provido¹⁴⁸ accidente mi fe'¹⁴⁹ noto,
 Che 'l¹⁵⁰ Re d'Jaich¹⁵¹ per tutta la Cittade
 Cercar facea di noi secretamente.
 A'¹⁵² genitori miei corsi veloce;¹⁵³
 Gli animai per la fuga. Il padre mio¹⁵⁴
 Pianse, e la madre pianse, e in braccio a morte
 Voleano darsi. Amico, oh qual fatica
 L'anime disperate è a porre in calma,
 Del Ciel gli arcani, ed i decreti suoi
 Ricordando, e pregando! Alfin fuggimmo,

¹⁴² non ancor pago *MA, Col Zan*] <poco contento> {non ancor pago} *MFG,*

¹⁴³ a' *MFG, MA, Col*] ai *Zan*

¹⁴⁴ contrassegni *MFG, Col Zan*] contra(s)segni (TD) *MA,*

¹⁴⁵ spedite *MFG, Col Zan*] spedit<i>{e}(?) (TI) *MA,*

¹⁴⁶ quanto è quel fier da ognun temuto *MA, Col Zan*] quanto il feroce ognuno teme *MFG,*

¹⁴⁷ val *MA, Col Zan*] può *MFG,*

¹⁴⁸ provido *MFG, Col Zan*] prov<v>ido (TD) *MA,*

¹⁴⁹ fe' *MA, Col Zan*] fe *MFG,*

¹⁵⁰ l *Col Zan*] il *MFG,* <i>{'}l (TD) *MA,*

¹⁵¹ d'Jaich *Col Zan*] di Jaich *MFG, MA,*

¹⁵² A' *MA, Col*] Ai *Zan* <*MFG,*>

¹⁵³ A' genitori miei corsi veloce;] Al Rè mio Padre corsi; ed alla Madre, *MFG.* (Para as variantes entre *MA,* *Col* e *Zan* neste verso, *vid.* a nota precedente)

¹⁵⁴ Il padre mio *Col Zan*] Il Genitore *MFG,* Il <genitore> padre mio (TI) *MA,*

E nuove angosce¹⁵⁵, e nuove inedie, e nuovi
Patimenti soffrendo¹⁵⁶...¹⁵⁷

10 *Bar.* (*piangendo*¹⁵⁸) Deh, Signore,
Non dite più; sento, che 'l¹⁵⁹ cor mi scoppia.
Timur, il mio Monarca a tal ridotto
[86r] Con la sposa, e col figlio¹⁶⁰! Una famiglia
Real, la più clemente, e prode, e saggia,
In tal mendicità! Deh dite: Vive
Il mio Re, la sua sposa?

11 *Cal.* Sì, Barach,
Vivono tuttidue. Lascia, ch'io narri
A qual tribolazion soggetto è l'uomo,
Benchè nato in grandezza. Un'alma forte
Tutto de¹⁶¹ sofferir. De¹⁶² ricordarsi,
[3v] Che, a petto a¹⁶³ Numi, ogni Monarca è nulla,
E che costanza, e obbedienza solo
A¹⁶⁴ decreti del Ciel fa l'uom di pregio¹⁶⁵.
[3vc] De' Carazani¹⁶⁶ al Re fummo, ed in Corte
[13] Ne¹⁶⁷ più bassi servigj m'addattai¹⁶⁸

¹⁵⁵ angosce *Col Zan*] angoscie *MFG*, angosc<i>{e}<e> (TD) *MA*,

¹⁵⁶ soffrendo *MFG*, *Col Zan*] <soffrimmo> soffrendo (TI) *MA*,

¹⁵⁷ En realidade, o fragmento entre «A' genitori miei corsi veloce» e «Patimenti soffrendo...» aparece riscado (con liñas verticais que non impiden a súa lectura) en *MFG*, e substituído co seguinte texto (obsérvese que, na versión definitiva, Gozzi recupera este fragmento inicialmente rexeitado —ou trátase dunha variante pensada só para a representación?—): {Corsi al Padre e alla Madre ed alla fuga | Nuovamente si demmo.} *MFG*,

¹⁵⁸ *piangendo MA*, *Col Zan*] che piange *MFG*,

¹⁵⁹ 'l *Col Zan*] il *MFG*, <i>{'>| (TD) *MA*,

¹⁶⁰ e col figlio *Col Zan*] ed il Figlio *MFG*, <ed il> {e col} figlio (TD) *MA*,

¹⁶¹ de' *Col Zan*] dee *MFG*, de<e>{'> (TD) *MA*,

¹⁶² De' *Col Zan*] dee *MFG*, De<e>{'> (TD) *MA*,

¹⁶³ a' *MA*, *Col Zan*] ai *MFG*,

¹⁶⁴ A' *MFG*, *MA*, *Col*] Ai *Zan*

¹⁶⁵ pregio *MFG*, *Col Zan*] preg<g>gio (TD) *MA*,

¹⁶⁶ Carazani *MA*, *Col Zan*] Ca<t>{r}a<l>{z}ani *MFG*,

¹⁶⁷ Ne' *MFG*, *MA*, *Col*] Nei *Zan*

¹⁶⁸ m'addattai *MFG*, *Col Zan*] m<i>{'>addattai (TD) *MA*,

[225]

Per sostenere i genitori. Adelma
 Del Re Cheicobad de' Carazani¹⁶⁹,
 Avea di me qualche pietade, e parmi
 Poder¹⁷⁰ assicurar, ch'ella sentisse
 Più, che pietà per me. Co' sguardi suoi
 Parea, che penetrasse, ch'io non era
 Nato, quale apparìa. Ma non so, quale
 Puntiglio il padre suo mosse a far guerra
 Ad Altoum, Gran Can qui di Pechino.
 Stolti furo i racconti, che dal volgo
 Venieno fatti¹⁷¹ per tal guerra, e solo
 So, che fu ver¹⁷², che 'l¹⁷³ Re Cheicobad
 Fu vinto, e desolato, e¹⁷⁴ che fu estinta
 Tutta la stirpe sua, che Adelma stessa¹⁷⁵
 Morì in un fiume. Così fama sparse.
 Anche da' Carazani¹⁷⁶ via fuggimmo
 Per fuggir strage¹⁷⁷, ed il furor di guerra.¹⁷⁸
 Dopo lungo patir giugnemmo a Berlas
 Laceri, e scalzi. Ma che più dir deggio?
 Non istupir. La madre, e 'l¹⁷⁹ padre mio
 Alimentai quattr'anni al prezzo vile
 Di portar sopr'agli omeri¹⁸⁰ le casse,
 Le sacca, ed altri insofferibil pesi.¹⁸¹

¹⁶⁹ Carazani *MA*, *Col Zan*] <Catalani>
 {Carazani} *MFG*,

¹⁷⁰ Poder *Col Zan*] Poterti *MFG*, Poder<e> (TD)
MA,

¹⁷¹ fatti *Col Zan*] detti *MFG*, <detti> {fatti} (TD)
MA,

¹⁷² ver *MA*, *Col Zan*] ver<o> *MFG*,

¹⁷³ 'l *Col Zan*] il *MFG*, <i>{'l} (TD) *MA*,

¹⁷⁴ e *MA*, *Col Zan*] om. *MFG*,

¹⁷⁵ stessa *MA*, *Col Zan*] istessa *MFG*,

¹⁷⁶ Carazani *MA*, *Col Zan*] <Catalani>
 {Carazani} *MFG*,

¹⁷⁷ strage *Col Zan*] stragge *MFG*, strag<g>e
 (TD) *MA*,

¹⁷⁸ En realidade, o fragmento comprendido
 entre os versos «De' Carazani al Re fummo,
 ed in Corte» e «Per fuggir strage, ed il furor
 di guerra.» é un engadido presente nun
 papelíño (*carticino*) de 142x197 mm., que
 numeramos 3v, pegado na marxe dereita
 de 3v en *MFG*, (as variantes entre os diversos
 testemuños deste paso indícanse nas notas

precedentes). No folio aparece un asterisco
 que se repite ao inicio de 3v, o que non
 deixa lugar a dúbidas sobre onde debería
 incorporarse o texto do papelíño.

¹⁷⁹ 'l *Col Zan*] il *MFG*, <i>{'l} (TD) *MA*,

¹⁸⁰ sopr'agli omeri *Col Zan*] sopra agl'omeri
MFG, sopra agl<'>{i} omeri (TD) *MA*,

¹⁸¹ O fragmento comprendido entre os versos
 «Dopo lungo patir giugnemmo a Berlas» e
 «Le sacca, ed altri insofferibil pesi.» apare-
 ce riscado, aínda que lexible, en 3v. Foi
 copiado de novo, mais con variantes, ao
 final do fragmento engadido en 3v de
MFG. As variantes entre *MA*, *Col* e *Zan*, e
 o fragmento correspondente do folio 3v
 de *MFG*, reflectense nas notas precedentes.
 A versión deste mesmo fragmento riscada
 no folio 3v de *MFG*, é a seguinte: <Dopo
 lungo patir giugnemmo a Berlas l Laceri e
 scalzi. Qui celatamente l Vivemo d'elemo-
 sina. Barac l Non istupir. La Madre e il
 Padre mio l Alimentai quattr'anni, al prezzo
 vile l Di portar sopra agl'omeri le casse, l
 Le sacca, ed altri insofferibil pesi.> *MFG*,

- 12 [3v] *Bar.* Non più, Signor, non più... Poichè vi miro
 In arnese reale, ogni miseria
 Lasciam da parte, e finalmente dite,
 Come fortuna un dì vi fu cortese.
- 13 *Cal.* Cortese! Attendi. Uno sparvier¹⁸² perduto
 Fu da Alinguer¹⁸³, Imperator di Berlas,
 [14] Che molto caro avea. Fu preda mia,
 Ad Alinguer lo presentai. Mi chiese,
 Chi fossi; io tenni l'esser mio celato.
 Dissi, ch'ero un meschin, che i genitori
 [226] Sostenea, via portando a prezzo i pesi.
 L'Imperator nell'ospital fe¹⁸⁴ porre
 La madre, e 'l¹⁸⁵ padre mio. Diè commessione,
 Che ben serviti, e mantenuti in vita
 [86v] Fossero in quell'asilo¹⁸⁶ di meschini.
 (*piangendo*) Barach ivi è 'l¹⁸⁷ tuo Re... la tua Regina¹⁸⁸ ...
 Sono i miei genitor, sempre in spavento
 D'esser scoperti, e di lasciar¹⁸⁹ il capo.
- 14 *Bar.* (*piangendo*)¹⁹⁰ Oh Dio! che sento mai!¹⁹¹
- 15 *Cal.* L'Imperatore
 A me diè questa borsa, (*trae dal seno una borsa*) un bel
 destriere,
 E questa ricca veste. Disperato
 Abbraccio i genitor. Lor dico¹⁹²: lo vado
 A ricercar fortuna. O questa vita
 Infelice vo¹⁹³ perdere, o gran cose

¹⁸² sparvier *Col Zan]* sparavier *MFG,*
 spar<a>vier (TD) *MA,*

¹⁸³ da Alinguer *MA, Col Zan]* d'Alinguer *MFG,*

¹⁸⁴ fe' *Col]* fe{' } (TD) *MA,* fè *MFG, Zan*

¹⁸⁵ 'l *Col Zan]* il *MFG,* <i>{' } (TD) *MA,*

¹⁸⁶ quell'asilo *MA, Col Zan]* quell'asillo *MFG,*

¹⁸⁷ 'l *Col Zan]* il *MFG,* <i>{' } (TD) *MA,*

¹⁸⁸ Regina *MA, Col Zan]* Reina *MFG,*

¹⁸⁹ lasciar *MA, Col Zan]* lasciare *MFG,*

¹⁹⁰ (*piangendo*) *MA, Col Zan]* om. *MFG,*

¹⁹¹ mai! *MA, Col Zan]* mai! (*piange*) *MFG,*

¹⁹² dico *MA, Col Zan]* dissi *MFG,*

¹⁹³ vo' *Col]* vo *MFG,* vò *MA, Zan*

[4r] V'attendete¹⁹⁴ da me; che 'l¹⁹⁵ cor non soffre
 In sì misero¹⁹⁶ stato di vedervi.
 Trattenermi volean, volean seguirmi;
 E 'l¹⁹⁷ Ciel non voglia, che di là partiti
 Sieno¹⁹⁸ per caldo¹⁹⁹ amor dietro al lor figlio.
 Lungi²⁰⁰ dal mio Tiranno di Carizmo,
 Quì in Pechin giunsi, e del gran Can intendo
 Sotto mentito nome esser soldato.
 Se m'innalzo²⁰¹, Barach, se la fortuna
 Mi favorisce, ancor farò vendetta.
 [15] Per non so qual funzione è la Cittade
 Piena di forestier, nè da alloggiarvi²⁰²
 Potei trovar. Qui una pietosa donna
 Di quell'albergo m'accettò²⁰³, ripose
 Il mio destrier...

16 [227] Bar.

Signor, quella è mia moglie.

17 Cal.

Tua moglie! Va, che fortunato sei
 Possedendo una donna sì gentile²⁰⁴.
 (*in atto di partire*) Barach, ritornerò. Dentro a Pechino²⁰⁵
 Questa solennità bramo vedere,
 Che tante genti²⁰⁶ aduna. Ad Altoum,
 Gran Can, poi mi presento, e grazia chiedo
 Di militar per lui. (*va verso la porta della Città*²⁰⁷)

¹⁹⁴ V'attendete MFG,(?) Col Zan] V<i>{'})atten-
 dete (TD) MA,

¹⁹⁵ 'l Col Zan] il MFG, <i>{'}) (TD) MA,

¹⁹⁶ misero MA, Col Zan] povero MFG,

¹⁹⁷ 'l Col Zan] il MFG, <i>{'}) (TD) MA,

¹⁹⁸ Sieno MA, Col Zan] Non sieno MFG,

¹⁹⁹ caldo MA, Col Zan] om. MFG,

²⁰⁰ Lungi MFG, Col Zan] Lung<e>{i})(?) (TI) MA,

²⁰¹ Se m'innalzo Col Zan] S'io
 m'innal{t}>{?)inalzo} MFG, Se m'in{n}alzo
 (TD) MA,

²⁰² da alloggiarvi Col Zan] d'alloggiarmi MFG,
 d<i>{'})alloggiarvi (TD) MA,

²⁰³ m'accettò MFG, Col Zan] mi accettò MA,

²⁰⁴ gentile MA, Col Zan] cortese MFG,

²⁰⁵ Pechino MFG, MA, Zan] Pecchino Col

²⁰⁶ tante genti Col Zan] tanto mondo MFG,
 tant<o>{e} <mondo>{genti} (TD) MA,

²⁰⁷ della Città Col Zan] om. MFG, della
 citt<a>{à} (TD) MA,

- 18 *Bar.* Calaf, fermatevi.
 Non vi prenda disio²⁰⁸ d'esser presente
 A un'atroce²⁰⁹ spettacolo. Voi siete
 In un teatro abominevol giunto
 Di crudeltà inaudite.
- 19 *Cal.* Che! Mi narra.
- 20 *Bar.* Noto non v'è, che Turandot²¹⁰, la figlia²¹¹
 Unica d'Altoum Imperatore,
 Bella, quanto crudel, qui nella China
 E' cagion di barbarie, e lutti, e lagrime?
- 21 *Cal.* Io ben tra Carazani²¹² alcune fole
 Udia narrar. Diceasi anzi, che 'l²¹³ figlio
 Del Re Cheicobad in strana forma
 Perito era in Pechino, e che la guerra
 Con Altoum per questo si faceva.
 Ma 'l²¹⁴ volgo ignaro inventa, e negli arcani²¹⁵
 Volendo entrar de' gabinetti, narra
 Facete²¹⁶ cose, e chi ha buon senno, ride.
 Di pur, Barach.
- [4rc]
 [87r] [16]

²⁰⁸ disio *MA*, *Col Zan*] d<e>{i}sio(?) *MFG*,

²⁰⁹ un'atroce *MFG*, *MA*, *Col*] un atroce *Zan*

²¹⁰ Turandot *MA*, *Col Zan*] Turandotte *MFG*,

²¹¹ la figlia *Col Zan*] figlia *MFG*, {la} figlia (TD)
MA,

²¹² Carazani *MA*, *Col Zan*] Ca{r}a<l>{z}ani
MFG,

²¹³ 'l *Col Zan*] il *MFG*, <i>{'}l (TD) *MA*,

²¹⁴ 'l *Col Zan*] il *MFG*, <i>{'}l (TD) *MA*,

²¹⁵ O frammento comprendido entre os versos «Io ben tra Carazani alcune fole» e «Ma 'l volgo ignaro inventa, e negli arcani» está escrito, en *MFG*, sobre unha fita de papel (46x143 mm.) pegada sobre o extremo inferior do folio 4r ocultando o texto escrito inicialmente, é dicir: <Bar. D'Altoum Can la figlia l Turandotte in bellezza inimitabile l Da pennello il più indubre, di profonda-

MFG. Na marxe deste texto oculto e, xa que logo, rexeitado por Gozzi, aparecen outros versos xa riscados anteriormente: <Cal. Io ben tra i Catalani l alcune fole l (?) farrar, diceasi anzi che l †† figlio di Cheicobad in strana forma l †..†(?) era in Pechino e l che la guerra l con Altoum per questo si faceva l Ma il volgo, ignaro inventa, e l negl'arcani l volendo entrar de' gabinetti, narra l Bestiali cose, e chi ha buon senno ride l Barac dir pur Barac> *MFG*. Non damos numeración particular á fita de papel que contén o frammento indicado porque realiza a mesma función que unha riscadura xunto á que se engadiran os novos versos. Ademais sobre o extremo dereito desta fita de papel aparece pegado, polo seu borde esquerdo, e pregado, un papeliño de 54x142 mm. (*carticino*), que numeramos 4rc, que continúa os versos de Calaf.

²¹⁶ Facete *MA*, *Col Zan*] Bestiali *MFG*,

22 *Bar.* D'Altoum Can²¹⁷ la figlia
 Turandot²¹⁸, in bellezza inimitabile
 Da pennello il più indubre, di profonda
 [4v] [228] Perspicacia di mente²¹⁹, di cui vanno
 Molti ritratti per le Corti in giro,
 E' d'animo sì truce, ed è sì avversa
 Al sesso mascolin, che invan²²⁰ fu chiesta
 Da gran Monarchi in sposa.²²¹

23 *Cal.* Ecco l'antica²²²
 Fiaba, che udii²²³ tra Carazani²²⁴, e risi.
 Dì pur, Barach.

24 *Bar.* Fiabe non sono. Il Padre²²⁵
 Volle più volte maritarla, ch'ella
 Erede è dell'Impero, e volle darle
 Sposo di real stirpe, atto al governo.
 Ricusò quell'indomita²²⁶ superba;
 E 'l²²⁷ padre suo, ch'estremamente²²⁸ l'ama,
 Non ebbe cor di maritarla a forza.
 Spesso avea guerre per cagion di lei,
 E, quantunqu'è²²⁹ possente, e superasse²³⁰
 Tutti gli assalitori²³¹, egli è pur vecchio,

²¹⁷ D'Altoum Can *MFG, Zan* <A>{D}ltoum Can *MA, Altoum Can Col* (En *MA*, parece quere-se corrixir o evidente erro, pero o que se fai é escribir un «D» sobre o «A» do nome do emperador; de feito, o tipógrafo de *Col* foi incapaz de interpretar correctamente o manuscrito, e de aí a gralla presente nesa versión; o problema, inexistente na primitiva versión de *MFG*, corrixese na segunda edición, *Zan*).

²¹⁸ Turandot *MA, Col Zan* Turandotte *MFG*,

²¹⁹ mente *MFG, Col Zan* <ingegno>{mente} (TI) *MA*,

²²⁰ invan *MA, Col Zan* in van *MFG*,

²²¹ sposa. *MA, Col Zan*] Sposa. <Il Padre suo> *MFG*,

²²² l'antica *MFG, Col Zan*] l<a>{' }antica (TD) *MA*,

²²³ udii *Col Zan*] udj *MFG*, ud<j>{ii} (TD) *MA*,

²²⁴ Carazani *MA, Col Zan*] Ca<t>{r}a<l>{z}ani *MFG*,

²²⁵ O fragmento comprendido entre «*Cal.* Ecco l'antica» e «*Bar.* Fiabe non sono. Il Padre» está engadido á marxe en *MFG*,

²²⁶ quell'indomita *MFG, Col Zan*] quell<a>{' }indomita (TD) *MA*,

²²⁷ 'l *Col Zan*] il *MFG*, <i>{' }l (TD) *MA*,

²²⁸ ch'estremamente *Col Zan*] che estremamente *MFG*, ch<e>{' }estremamente (TD) *MA*,

²²⁹ quantunqu'è *Col Zan*] quantunque è *MFG*, *MA*,

²³⁰ superasse *MA, Col Zan*] superava *MFG*,

²³¹ gli assalitori *MA, Col Zan*] gl'assalitori *MFG*,

E un giorno con parole risolute,
 E con riflessi alfin disse alla figlia.
 O pensa a prender sposo, o suggerisci,
 Com'io possa troncar le guerre al Regno,
 Ch'io son già vecchio, e troppi Re ho affrontati
 Te promettendo, e poi per amor tuo
 Mancando alla promessa ingiustamente.

[17]

Vedi, che giusta è la richiesta²³² mia,
 Che d'amor non ti manco. O ti marita,
 O di troncar le guerre un mezzo addita²³³,
 E vivi poi, come t'aggrada²³⁴, e mori.
 Si scosse la superba, ed ogni sforzo
 Fe'²³⁵ per disobbligarsi. Assai preghiere
 Porse al tenero padre; ma fur vane.

[229]

S'infermò²³⁶ quella vipera di rabbia,
 Fu per morir. Al padre addolorato,
 Ma forte in ciò, questa dimanda fece.
 Della terribil donna udite in grazia
 Diabolica richiesta.²³⁷

25 *Cal.*

Odo la fola²³⁸,

Che udita ho ancora, e che rider²³⁹ mi fece.
 Odi, s'io la so bene²⁴⁰. Ella un'editto²⁴¹
 Volle dal padre, che²⁴² qualunque Principe
 Per sua consorte chiederla potesse,
 Ma con tal patto: Ch'ella nel Divano

[5r]

²³² richiesta *MA*, *Col Zan*] <promessa> {richiesta} *MFG*,

²³³ addita *Col Zan*] insegna *MFG*, addit<t>a (TD) *MA*,

²³⁴ t'aggrada *MFG*, *Col Zan*] t<i>{' }aggrada (TD) *MA*,

²³⁵ Fe' *Col Zan*] Fe *MFG*, Fe{' } (TD) *MA*,

²³⁶ S'infermò *MFG*, *Col Zan*] S<i>{' }infermò (TD) *MA*,

²³⁷ richiesta *MA*, *Col Zan*] richiesta. <una legge> {<un'editto>} *MFG*,

²³⁸ fola *MA*, *Col Zan*] <fia> fola *MFG*,

²³⁹ rider *MA*, *Col Zan*] †† rider *MFG*,

²⁴⁰ bene *MA*, *Col Zan*] a mente *MFG*,

²⁴¹ un'editto *MFG*, *Col*] un{' }<'>editto (TD) *MA*, un editto *Zan*. (En realidade, os versos dende «*Cal.* Odo la fola» a «Odi, s'io la so bene. Ella un'editto» son un engadido na marxe en *MFG*. Para as variantes entre os catro testemuños *vid.* as notas precedentes)

²⁴² che *MFG*, *Col Zan*] <qu> che (TI) *MA*,

Solennemente in mezzo de' Dottori
 Esporrebbe tre enigmi al concorrente;
 Che, s'egli li sciogliesse, era contenta
 [87v] D'averlo²⁴³ sposo, e del suo Impero erede;
 Ma che, se i suoi tre enigmi non sciogliesse,²⁴⁴
 Altoum²⁴⁵ Can, per sacro giuramento
 A²⁴⁶ Numi suoi, troncar farebbe il capo
 Al Prence incauto, e mal capace²⁴⁷ a sciorre
 Gli enigmi della figlia. Dì, Barach,
 Non è questa²⁴⁸ la fola? Or di tu 'l²⁴⁹ resto,
 Ch'io m'annojo²⁵⁰ nel dirla.

26 Bar.

Fola! fola!

[18]

Oh²⁵¹ lo volesse il Cielo. Si riscosse²⁵²
 L'Imperatore a ciò, ma quella tigre
 Con alterigia²⁵³, ed or con vezzi, ed ora
 Moribonda apparendo, vacillare
 Fe'²⁵⁴ la mente al buon vecchio, e alla fin trasse
 Al padre troppo tenero la legge.
 Ell'adducea²⁵⁵. Nessuno avrà coraggio
 D'esporsi²⁵⁶ al gran periglio; io vivrò in pace.
 Se alcuno s'esporrà²⁵⁷, non avrà taccia
 [230] Il padre mio, s'eguir²⁵⁸ fa un'editto²⁵⁹

²⁴³ D'averlo *MFG, Col Zan*] D<i>{'}averlo (TD)
MA₁

²⁴⁴ En *MFG*, este verso aparece seguido dou-
 tro riscado: <(Udite alma crudel, barbara,
 atroce)> *MFG*,

²⁴⁵ Altoum *MA₁ Col Zan*] Altoum *MFG*,

²⁴⁶ A' *MA₁ Col Zan*] A *MFG*,

²⁴⁷ capace *MA₁ Col Zan*] adatto *MFG*,

²⁴⁸ questa *MA₁ Col Zan*] così *MFG*,

²⁴⁹ 'l *Col Zan*] il *MFG*, <i>{'}] (TD) *MA₁*,

²⁵⁰ m'annojo *MFG, Col Zan*] m<i>{'}annojo (TD)
MA₁,

²⁵¹ Oh *Col Zan*] O(?) *MFG*, O{h} (TD) *MA₁*,

²⁵² En realidade, dende «Dì, Barach,» a «Oh
 lo volesse il Cielo. Si riscosse» é un enga-

dido na marxe en *MFG*. Para as variantes
 entre os catro testemuños *vid.* as notas
 precedentes.

²⁵³ alterigia *MFG, Col Zan*] alterig<g>ia (TD)
MA₁,

²⁵⁴ Fe' *MA₁ Col Zan*] Fe *MFG*,

²⁵⁵ Ell'adducea *Col Zan*] Ella aducea *MFG*, Ella
 a{d}ducea (TD) *MA₁*,

²⁵⁶ D'esporsi *MFG, Col Zan*] D<i>{'}esporsi
 (TD) *MA₁*,

²⁵⁷ s'esporrà *MFG, Col Zan*] s<i>{'}esporrà
 (TD) *MA₁*,

²⁵⁸ s'eguir *Col Zan*] eseguir *MFG*,
 s<e>{'}ese<q>{g}uir (TD) *MA₁*,

²⁵⁹ un'editto *MFG, MA₁ Col*] un editto *Zan*

Pubblicato, e giurato. Questa legge
Fu giurata, e andò intorno, ed io vorrei
Fole narrarvi, e poter dir, che sogni
Sono²⁶⁰ gli effetti²⁶¹ della cruda legge.

27 *Cal.* Credo, poichè²⁶² tu 'l²⁶³ narri, quest'editto;²⁶⁴
Ma certamente nessun Prence stolto²⁶⁵
Si sarà cimentato.²⁶⁶

28 *Bar*²⁶⁷. Che! Mirate. (*mostra i teschi*
*infilzati sulle mura*²⁶⁸)
Que' capi tutti son di giovanetti²⁶⁹
Principi, esposti per discior gli oscuri²⁷⁰
Enigmi della cruda, e esposti invano
Vi lasciaron la vita.

29 *Cal.*²⁷¹ (*sorpreso*)²⁷² Oh atroce²⁷³ vista!
Come può darsi tal sciocchezza in uomo
D'esper²⁷⁴ la testa per aver consorte
Si barbara fanciulla?

30 *Bar.* Ma, non dite
Questo, Calaf. Chiunque il suo ritratto,
Che gira intorno, vede, una tal forza

²⁶⁰ sogni | Sono *MA*, *Col Zan]* sono | Sogni
MFG,

²⁶¹ gli effetti *MA*, *Col Zan]* gl'effetti *MFG*,

²⁶² poichè *Col Zan]* poich<e>{è} (TD) *MA*,

²⁶³ 'l *Col Zan]* il *MFG*, <i>{'l} (TD) *MA*,

²⁶⁴ Este verso aparece precedido por outro totalmente riscado e ilexible en *MFG*,

²⁶⁵ stolto *MA*, *Col Zan]* mai *MFG*. (En *MFG*, este verso aparece precedido por outro riscado, mais reutilizado inmediatamente: <S'espose al gran cemento> *MFG*.)

²⁶⁶ Si sarà cimentato *MA*, *Col Zan]* S'espose al gran cemento *MFG*. (En realidade, dende «ed io vorrei» a «Si sarà cimentato.» é un engadido entre as liñas utilizando unha grafía de reducidas dimensións. Para as

variantes entre os catro testemuños *vid.* as notas precedentes)

²⁶⁷ *Bar MFG*, *Col Zan]* <Cal>{Bar} (TI) *MA*,

²⁶⁸ *mostra i teschi infilzati sulle mura MA*, *Col Zan]* *mostra i capi de' cadaveri MFG*,

²⁶⁹ giovanetti *MA*, *Col Zan]* giovineti *MFG*,

²⁷⁰ gli oscuri *MA*, *Col Zan]* <gl'enigmi> gl'oscuri *MFG*,

²⁷¹ *Cal. MA*, *Col Zan]* *Bar. MFG*. (A distracción de *MFG*, semella evidente)

²⁷² (*sorpreso*) *MA*, *Col Zan]* *om. MFG*,

²⁷³ atroce *MA*, *Col Zan]* atrocce *MFG*,

²⁷⁴ D'esper *Col Zan]* Di esper *MFG*,
D<i>{'}esper (TD) *MA*,

[19] Sente nel cor, che per l'originale
Cieco alla morte corre.

31 [5v] *Cal.* Un qualche folle.

32 *Bar.* No, no, qualunque saggio. Oggi ¹[275] concorso
In Pechino è, perchè si tronca il capo
Di Samarcanda al Principe, il più bello,
Il più saggio, e gentile giovinetto,
Che la città vedesse. Altoum²⁷⁶ piange
Della giurata legge, e l'inumana
Si pavoneggia, e gode.
(*si mette in ascolto. Odesi un suono lugubre d'un tambu-
ro scordato*²⁷⁷) Udite! udite!

[231] Questo suono lugubre è ¹[278] mesto segno,
Che ¹[279] colpo segue. Io di Pechino uscito

[88r] Sono per non vederlo²⁸⁰.

33 *Cal.* Tu mi narri
Strane cose, Barach. Ed è possibile,
Che da natura uscita una tal donna
Sia, com'è Turandotte? Sì incapace
D'innamorarsi, e di pietà sì ignuda?

34 *Bar.* Ha mia Consorte una sua figlia, serva
Della crudele nel Serraglio, e narra
Di quando in quando a mia consorte cose,
Che sembrano menzogne²⁸¹. Turandot²⁸²
E' una tigre, Signor; ma la superbia,
L'ambizione²⁸³ è in lei più, ch'altro vizio.

²⁷⁵ ¹ *Col Zan]* il *MFG*, <i>{ }| (TD) *MA*,

²⁷⁶ *Altoum MA, Col Zan]* *Altoum MFG*,

²⁷⁷ *Odesi un suono lugubre d'un tamburo scordato MA, Col Zan]* perche udirannosi tamburi scordati, e altri strumenti lugubri di dentro *MFG*,

²⁷⁸ ¹ *Col Zan]* il *MFG*, <i>{ }| (TD) *MA*,

²⁷⁹ ¹ *Col Zan]* il *MFG*, <i>{ }| (TD) *MA*,

²⁸⁰ vederlo *MA, Col Zan]* mirarlo *MFG*,

²⁸¹ menzogne *MA, Col Zan]* impossibili *MFG*,

²⁸² *Turandot MA, Col Zan]* *Turandotte MFG*,

²⁸³ *L'ambizione MA, Col Zan]* *L'ambizion MFG*,

35 *Cal.* Vadano tra i dimonj questi mostri,
Abbominevol²⁸⁴ mostri di natura,
Che umanità non han²⁸⁵. S'io fossi ^{l'}²⁸⁶ padre,
Morrebbe tra le fiamme.

36 [20] *Bar.* (*guarda verso la Città*)²⁸⁷ Ecco Ismaele²⁸⁸,
L'Agio²⁸⁹ infelice del già morto Prence,
Amico mio, che vien piangendo.

SCENA II²⁹⁰.

*Ismaele*²⁹¹, *e detti*²⁹².

37 *Ism.* (*esce piangendo dalla Città*)²⁹³ Amico,
Morto è ^{l'}²⁹⁴ Principe mio. Colpo fatale!
Deh perchè sul mio capo non cadesti? (*piange dirotta-*
mente)

38 *Bar.* Ma perchè mai lasciarlo esporre, amico,
[6r] Nel Divano al cemento?

39 [232] *Ism.* E aggiungi ancora
All'angoscia rimproveri? Barach,
Non mancai di dover. Se tempo aveva,
Il suo padre avvertia. Tempo non ebbi,

²⁸⁴ Abbominevol *MA₁ Col Zan*] <Che non>(?)
<a>{A}bbominevol *MFG₁*,

²⁸⁵ Che umanità non han *MA₁ Col Zan*] Che
non hanno pietà *MFG₁*,

²⁸⁶ ^{l'} *Col Zan*] il *MFG₁*, <i>{'}l (TD) *MA₁*,

²⁸⁷ (*guarda verso la Città*) *MA₁ Col Zan*] om.
MFG₁,

²⁸⁸ Ismaele *MA₁ Col Zan*] Ismaelle *MFG₁*,

²⁸⁹ L'Agio *MFG₁ Col*] L'<a>{A}gio (TD) *MA₁ L'Ajo*
Zan

²⁹⁰ Il *Col Zan*] seconda *MFG₁*, 2^a *MA₁*,

²⁹¹ *Ismaele MA₁ Col Zan*] Ismaelle *MFG₁*,

²⁹² *e detti Col Zan*] e i detti *MFG₁ MA₁*,

²⁹³ *esce piangendo dalla Città MA₁ Col Zan*]
piangendo *MFG₁*,

²⁹⁴ ^{l'} *Col Zan*] il *MFG₁*, <i>{'}l (TD) *MA₁*,

Ragion non valse, e l'Agio²⁹⁵ alfine è servo²⁹⁶,
Nè al Principe comanda. (*piange*)

40 *Bar.* Datti pace.
Filosofia t'assista²⁹⁷.

41 *Ism.* Pace! pace!
Amor mi tenne, e sino all'ultim'ora
Presso mi volle. I detti suoi mi sono
Fitti nell'alma, e tante acute spine²⁹⁸
Saranno a questo seno eternamente.
Non pianger, mi dicea, volontier²⁹⁹ muojo,
Che la crudele posseder non posso.
Scusami al Re, mio padre, che partito
[21] Son dalla Corte sua senza un'addio³⁰⁰.
Dì, che l'³⁰¹timor, ch'ei s'opponesse³⁰² allora
Al mio desir, mi fe'³⁰³disubbidiente³⁰⁴.
Questo ritratto mostragli. (*trae dal seno un ritratto*)
Veggendo
Tanta bellezza dell'altera donna,
Mi scuserà, piangerà teco il mio
Caso crudel. Ciò detto, cento baci
Impresse in questa maledetta effigie³⁰⁵,
Poscia il suo collo espose, e vidi a un tratto
[88v] (Orribil vista, che natura oppresse!)³⁰⁶
Sangue spruzzar, busto cadere, in mano
Del ministro crudele il caro capo

²⁹⁵ l'Agio *MFG, MA, Col*] l'Ajo *Zan*

²⁹⁶ servo *MA, Col Zan*] suddito *MFG,*

²⁹⁷ t'assista *MFG, Col Zan*] t<i>{'>assista (TD)
MA,

²⁹⁸ tante acute spine *MA, Col Zan*] tanti acuti
ferri *MFG,*

²⁹⁹ volontier *MA, Col Zan*] volentier *MFG,*

³⁰⁰ un'addio *MFG, MA, Col*] un addio *Zan*

³⁰¹ l' *Col Zan*] il *MFG, <i>{'>* (TD) *MA,*

³⁰² che'ei s'opponesse *Col Zan*] che s'opponesse *MFG,* ch'ei s<i>{'>opponesse (TD)
MA,

³⁰³ fe' *MA, Col Zan*] fe *MFG,*

³⁰⁴ disubbidiente *MA, Col Zan*] disubbidente
MFG,

³⁰⁵ effigie *Col Zan*] effigie *MFG,* effig<g>ie
(TD) *MA,*

³⁰⁶ (Orribil vista, che natura oppresse!) *MA,*
Col Zan] *om. MFG,*

Del mio Signor. Fuggii³⁰⁷, d'orror, di doglia
Desolato, acciecatò³⁰⁸. (*getta in terra, e calpesta il ritrat-
to*³⁰⁹) O maladetto³¹⁰,

[233]

Diabolico ritratto, quì rimanti
Calpestato nel fango. Almen potessi
Calpestar teco Turandotte iniqua.
Ch'io ti rechi al mio Re? No, Samarcanda
Più non mi rivedrà. Piangendo sempre
In un deserto lascerà la vita. (*parte*³¹¹ furioso)

[6v]

SCENA III³¹².

*Barach, e Calaf*³¹³.

42 *Bar*³¹⁴. Signor, udiste?

43 *Cal*.

Sì tutto commosso

Sono per quanto udii³¹⁵. Ma come mai

[22]

Aver può³¹⁶ tanta forza non intesa

Questo ritratto? (*va per raccogliere il ritratto: Barach lo
trattiene*³¹⁷)

44 *Bar*³¹⁸

Oh Dio! Signor, che fate?

³⁰⁷ Fuggii *Col Zan*] Fuggji *MFG*, Fugg<j>{ii} (TD)
*MA*₁,

³⁰⁸ Desolato, acciecatò *MA*₁ *Col Zan*] Acciecatò, ed oppresso *MFG*₁,

³⁰⁹ e calpesta il ritratto *MA*₁ *Col Zan*] il ritratto e lo calpesta *MFG*₁,

³¹⁰ maladetto *MA*₁ *Col Zan*] maledetto *MFG*₁,

³¹¹ parte *MA*₁ *Col Zan*] via *MFG*₁,

³¹² III *Col Zan*] terza *MFG*₁, 3^a *MA*₁,

³¹³ *Barach, e Calaf* *MA*₁ *Col Zan*] *Calaf, e Barac* *MFG*₁,

³¹⁴ *Bar* *MFG*₁ *Col Zan*] *Bur* *MA*₁. (A distracción semella evidente en *MA*₁.)

³¹⁵ udii *Col Zan*] udj *MFG*₁, ud<j>{ii} (TD) *MA*₁,

³¹⁶ può *Col Zan*] p<†>{u}ò *MFG*₁, pu<o>{ò} (TD) *MA*₁,

³¹⁷ *Barach lo trattiene* *MA*₁ *Col Zan*] *Barac* con impeto lo trattiene *MFG*₁,

³¹⁸ *Bar. MFG*₁, *MA*₁, *Col*] *om. Zan*. (A indicación do personaxe que fala falta en *Zan* por evidente distracción)

- 45 *Cal.* (*sorridendo*) Quel ritratto raccolgo. Io vo³¹⁹ vedere
Queste sì formidabili bellezze. (*vuol raccogliere il ritratto:
Barach lo trattiene con forza*)³²⁰
- 46 *Bar.* Meglio³²¹ saria per voi fissar lo sguardo
Nella faccia tremenda di Medusa.
Non vel permetterò.
- 47 *Cal.* Sei pazzo³²²! Eh³²³ via. (*lo respinge,
raccoglie il ritratto*) Se tu sei folle³²⁴, io tal non son.
Bellezza
Di donna non fu mai, che un sol momento
Fermasse gl'occhi miei, non che nel core
Potesse penetrar. Di donna viva
Parlo, Barach: vedi se pochi segni
Da pittor coloriti hanno a far colpo,
E 'i³²⁵ colpo, che tu narri, in questo seno.
- [234] Bajè son queste. (*sospirando*)³²⁶ I casi miei, Barach,
Chiaman altro³²⁷, che amori. (*è in atto di guardare il
ritratto. Barach impetuoso gli mette sopra una mano,
gl'impedisce i³²⁸ vederlo*)³²⁹
- 48 *Bar.* Per pietade
Chiudete gli occhi³³⁰...
- 49 *Cal.* (*rispingendolo*) Eh via, stolto, m'offendi³³¹. (*guarda il*

³¹⁹ vo *MFG, MA, Col*] vo' *Zan*

³²⁰ (*vuol raccogliere il ritratto: Barach lo trattiene con forza*) *MA, Col Zan*] om. *MFG,*

³²¹ Meglio *MA, Col Zan*] (trattenendolo con forza) Meglio *MFG,*

³²² pazzo *MA, Col Zan*] <folle> {pazzo} *MFG,*

³²³ Eh *MFG, Col Zan*] E{h} (Ti) *MA,*

³²⁴ folle *MA, Col Zan*] <folle> {pazzo} *MFG,*

³²⁵ 'i *Col Zan*] il *MFG,* {'i} <il> (TD) *MA,*

³²⁶ (*sospirando*) *MA, Col Zan*] om. *MFG,*

³²⁷ Chiaman altro *MA, Col Zan*] <†.†>
Chiaman'altro *MFG,*

³²⁸ *gl'impedisce il Col Zan*] gl<i>{'i}impedisce <d> il (TD) *MA, <MFG,>*

³²⁹ (*è in atto ... il vederlo*)] (in atto di guardare il ritratto. Barac con impeto gli mette sopra una mano nascondendoglielo) *MFG,* (Para as variantes entre *MA, Col e Zan* neste paso, vid. a nota precedente)

³³⁰ gli occhi *Col Zan*] gl'occhi *MFG,* gl<'>{'i} occhi (TD) *MA,*

³³¹ m'offendi *MFG, Col Zan*] m<i>{'i}offendi (TD) *MA,*

ritratto, rimiran³³² sorpreso, indi grado grado con lazzi sostenuti s'incanta³³³ in esso³³⁴

50 Bar. (addolorato)³³⁵ Misero me! qual infortunio è questo!

51 [23] Cal. (attonito)³³⁶ Barach, che miro! in questa dolce effigie³³⁷,
In questi occhi benigni, in questo petto
L'alpestre cor tiranno, che narrasti,
Albergar non può mai.

52 Bar. Lasso! che sento?

Signor, più bella è Turandot³³⁸, nè mai³³⁹
[89r] Giunse pittore³⁴⁰ a colorir le intere
Bellezze di colei. Non celo il vero.
Ma non potria degli uomini³⁴¹ eloquenti
La più faconda lingua dispiegarvi³⁴²
[7r] L'ambizion, la boria³⁴³, i sentimenti
Crudi, e perversi del suo core iniquo.
Deh scagliate, Signor, da voi lontana
La velenosa effigie³⁴⁴; più non beva
La mortifera peste il guardo vostro
Delle crude bellezze, io vi scongiuro.

53 Cal. (che sarà sempre stato contemplando il ritratto³⁴⁵)
Invano tenti spaventarmi. Care

³³² *rimiran Col Zan]* rimiran<e> (TD) MA, <MFG,>

³³³ *s'incanta Col Zan]* s<i>{'}incanta (TD) MA, <MFG,>

³³⁴ (*guarda il ritratto ... s'incanta in esso*) [*guarda il ritratto, sua sorpresa, e lazzi sostenuti*] MFG, (Para as variantes entre MA, Col e Zan neste paso, vid. as notas precedentes)

³³⁵ (*addolorato Col Zan]* om. MFG, ad{d}olorato (TD) MA,

³³⁶ (*attonito MA, Col Zan]* om. MFG,

³³⁷ *effigie Col Zan]* effigie MFG, effig<g>ie (TD) MA,

³³⁸ *Turandot MA, Col Zan]* Turandotte MFG,

³³⁹ *nè mai MA, Col Zan]* <mai> {ne mai} MFG,

³⁴⁰ *Giunse pittore MA, Col Zan]* <Pittor non giunse> Giunse pittore MFG,

³⁴¹ *degli uomini Col Zan]* degl<>{i} uomini (TD) MA, <MFG,>

³⁴² *Non celo il vero... faconda lingua dispiegarvi]* ma non potria | La più faconda lingua dispiegarvi MFG, (Para as variantes entre MA, Col e Zan neste paso, vid. a nota precedente)

³⁴³ *boria MA, Col Zan]* <superbia> {boria}

³⁴⁴ *effigie Col Zan]* effigie MFG, effig<g>ie (TD) MA,

³⁴⁵ *contemplando il ritratto MA, Col Zan]* fiso nel ritratto MFG,

- Rosate guance³⁴⁶, amabili pupille,
 Ridenti labbra! oh fortunato in terra
 Chi di sì bel complesso l'armonia
 [235] Animata, e parlante possedesse! (*sospeso alquanto, poi
 risoluto*³⁴⁷)
 Barach, non palesarmi. E' questo il punto
 Di tentar la fortuna. O la più bella
 Donna, che viva, e in un³⁴⁸ possente Impero,
 Disciogliendo gli enigmi³⁴⁹, a un tratto acquisto,
 O una³⁵⁰ misera vita, divenuta
 Insofferibil peso, a un tratto lascio. (*guarda*³⁵¹ *il ritratto*)
 Dolce speranza mia, già m'apparecchio³⁵²
 [24] Vittima nuova a dispiegar gli enigmi³⁵³.
 Abbi di me pietà. Dimmi, Barach;
 Là nel Divano almen, pria di morire,
 Vedranno gli occhi³⁵⁴ miei l'immagin viva
 Di sì rara bellezza?
 (*udirassi un suono lugubre di tamburo scordato dentro le
 mura della Città, e più vicino della prima volta. Calaf si porrà
 in attenzione. Vedrassi innalzarsi*³⁵⁵ *per di dentro sulle mura
 un'orrido*³⁵⁶ *carnefice Chinese con le braccia ignude, e san-
 guinose, che planterà il capo del Principe di Samarcanda,
 indi si ritirerà*)³⁵⁷

54 Bar.

Deh mirate

Prima, e v'inorridite³⁵⁸. E' quello il teschio

³⁴⁶ guance Col Zan] guancie MFG,
 guanc<i>{e}<e> (TD) MA,

³⁴⁷ *sospeso alquanto, poi risoluto* MA, Col Zan]
 risoluto MFG,

³⁴⁸ un MFG, Col Zan] un † MA, (poderia ser
 unha mancha)

³⁴⁹ gli enigmi MA, Col Zan] gl'enigmi MFG,

³⁵⁰ una MA, Col Zan] la MFG,

³⁵¹ *guarda* MA, Col Zan] guardando MFG,

³⁵² m'apparecchio MFG, Col Zan] m<i>{'}appa-
 recchio (TD) MA,

³⁵³ gli enigmi MA, Col Zan] gl'enigmi MFG,

³⁵⁴ gli occhi Col Zan] gl'occhi MFG, gl<'>{
 occhi (TD) MA,

³⁵⁵ *Vedrassi innalzarsi* Col Zan] Ved<e>rassi
 in{n}alzarzi (TD) MA, <MFG,>

³⁵⁶ un'orrido MA, Col] un orrido Zan <MFG,>

³⁵⁷ (*udirassi un suono ... indi si ritirerà*) [Qui
 vedrassi innalzarsi al di dentro della porta
 della città, un brutto carnefice con le braccia
 e petto ignudo e gran mostacchi, che confic-
 cherà il teschio sanguinoso del Principe
 decapitato{}} <al lume di due torcie> <al
 suono lugubre d'un tamburo scordato>
 MFG, (Para as variantes entre MA, Col e
 Zan neste paso, vid. as notas precedentes)

³⁵⁸ v'inorridite Col Zan] v'innorridite MFG,
 v<i>{'}inorridite (TD) MA,

Del Principe infelice ancor fumante³⁵⁹,
 Di sangue intriso, e quel, ch'ivi lo fisse³⁶⁰
 E' 'l³⁶¹ carnefice vostro. Vi trattenga
 Sicurezza di morte. E' già impossibile
 Discior gli enigmi³⁶² della crudel donna.³⁶³
 Il caro capo vostro orrido in vista
 Di spettacolo agli altri³⁶⁴ invano³⁶⁵ arditi
 Presso a quello diman sarà confitto. (*piange.*)

55 [236] *Cal.* (verso al teschio³⁶⁶) Sventurato garzon³⁶⁷, qual forza
 estrema

[7v] Vuol, ch'io ti sia compagno? Odi, Barach,³⁶⁸
 Morto già mi piangesti, a che più piangere?
 Vado ad espormi. Tu non palesare
 Il nome mio a nessun. Fors'è³⁶⁹ il Ciel sazio
 Di mie sventure, e vuol farmi felice,
 Perch'io sollevi³⁷⁰ i genitor meschini.
 S'io disciolgo gli enigmi³⁷¹, a tanto amore

[89v] Ti sarò grato. Addio. (*vuol partire, Barach*³⁷² lo trattiene)

56 [25] *Bar.* No certamente...
 Per pietà... caro figlio... oh³⁷³ Dio...! Consorte
 Vieni... m'assisti³⁷⁴... questa a me diletta
 Persona espor si vuole a scior gli enigmi³⁷⁵
 Di Turandot crudele.

³⁵⁹ fumante *Col Zan]* fumante *MFG*,
 fum<m>ante (TD) *MA*,

³⁶⁰ lo fisse *MA, Col Zan]* il ripone *MFG*,

³⁶¹ E' 'l *Col]* E' il *MFG*, E' <i>{'i} (TD) *MA*, E 'l
Zan

³⁶² gli enigmi *MA, Col Zan]* gl'enigmi *MFG*,

³⁶³ donna. *MA, Col Zan]* Donna. (Il carnefice si
 ritirera(*sic*) *MFG*. (A didascalìa semella
 engadida posteriormente)

³⁶⁴ agli altri *Col Zan]* agl'altri *MFG*, agl<'>{'i} altri
 (TD) *MA*,

³⁶⁵ invano *MA, Col Zan]* in vano *MFG*,

³⁶⁶ verso al teschio *MA, Col Zan]* al teschio
 confitto *MFG*,

³⁶⁷ garzon *MA, Col Zan]* fanciul *MFG*,

³⁶⁸ Barach; *MA, Col Zan]* Barac (pigliandolo
 per mano) *MFG*,

³⁶⁹ Fors'è *Col Zan]* Forse è *MFG*, Fors<e>{'i} è
 (TD) *MA*,

³⁷⁰ sollevi *Col Zan]* solevi *MFG*, sol{'i}evi (TD)
MA,

³⁷¹ gli enigmi *MA, Col Zan]* gl'enigmi *MFG*,

³⁷² Barach *Col Zan]* Barac *MFG*, Barac{h} (TD)
MA,

³⁷³ oh *Col Zan]* O *MFG*, Oh *MA*,

³⁷⁴ m'assisti *MFG, Col Zan]* m<i>{'i}assisti (TD)
MA,

³⁷⁵ gli enigmi *MA, Col Zan]* gl'enigmi *MFG*,

SCENA IV³⁷⁶.*Schirina, e detti*³⁷⁷.

- 57 *Schir.*³⁷⁸ Oimè! che sento!
Non siete voi l'ospite mio? Chi guida
Questo affabile oggetto in braccio a morte?
- 58 *Cal.* Pietosa donna, al mio destin mi tragge
Questa bella presenza. (*mostra il ritratto*)
- 59 *Schir.* Ah, chi gli ha data³⁷⁹
L'immagine infernal! (*piange*)
- 60 *Bar.* (*piangendo*) Puro accidente.³⁸⁰
- 61 *Cal.* (*liberandosi*) Assan³⁸¹, donna gentile, il mio destriere
Rimanga a voi con questa borsa in dono. (*trae la borsa
dal seno, e la dà a Schirina*)³⁸²
- [237] Altro non ho nella miseria mia
Da spiegarvi il mio cor. Se non v'incresce³⁸³,
Qualche parte del dono in mio soccorso
Spendete in sacrificj³⁸⁴ a' Dei celesti,
A'³⁸⁵ poverelli dispensate. Ognuno
Preghi per questo sventurato. Addio³⁸⁶. (*entra nella Città*)
- 62 *Bar.* Signor... Signor...

³⁷⁶ [V *Col Zan*] quarta *MFG*, 4^a *MA*,³⁷⁷ e *detti Col Zan*] e i *detti MFG*, *MA*,³⁷⁸ A abbreviatura de *Schirina en Zan* è «Sch.»
ou «Schir.» (alternadas arbitrariamente).³⁷⁹ gli ha data *Col Zan*] gli diede *MFG*, gli <di>
ha data (MM) *MA*,³⁸⁰ (*piangendo*) Puro accidente. *MA*, *Col Zan*]
Puro accidente (*piange*) *MFG*,³⁸¹ Assan *MA*, *Col Zan*] <Barac> {Assan} *MFG*,³⁸² A didascalia semella engadida posterior-
mente en *MFG*,³⁸³ v'incresce *MFG*, *Col Zan*] v<i>{'}>incresce
(TD) *MA*,³⁸⁴ sacrificj *MA*, *Col Zan*] sacrificij *MFG*,³⁸⁵ A' *MA*, *Col Zan*] A *MFG*,³⁸⁶ Addio *MFG*, *Col Zan*] <a>{A}ddio(?) (TND)
MA,

- 63 *Schir.* Figlio... fermate...figlio...
 Ah vane son le voci. Dimmi, Assan³⁸⁷,
 [26] Chi è quel generoso sfortunato³⁸⁸,
 Che alla morte sen corre?
- 64 [8r] *Bar.* Non ti prenda
 Tal curiosidade. E' tal d'ingegno³⁸⁹,
 Ch'io non dispero in tutto. Andiam, Consorte.
 A'³⁹⁰ poverelli tutto, e a'³⁹¹ Sacerdoti
 Vada quell'oro, onde si chiedo al Cielo
 Grazia per lui... Ah morto il piangeremo. (*entra in casa
 disperato*³⁹²)
- 65 *Schir.* Non sol quest'oro, ma di quanto mai
 Spogliar mi³⁹³ posso, tutto in pietose opre
 Dato fia³⁹⁴ pel meschin. Certo esser deve
 Qualche grand'alma alle maniere nobili,
 All'aspetto sublime. Egli è sì caro
 Al mio sposo fedel? Tutto si faccia.
 Ben trecento pollastri, ed altrettanti³⁹⁵
 Pesci di fiume al gran Berginguzino
 Saranno offeriti, e a'³⁹⁶ Genj sacrificio
 Di legumi abbondanti, e riso in copia³⁹⁷
 Certo fatto sarà. Confuzio voglia
 De' Bonces alle preci condiscendere.³⁹⁸

³⁸⁷ Dimmi, Assan *MA, Col Zan*] Di Consorte *MFG,*

³⁸⁸ sfortunato *MA, Col Zan*] sventurato *MFG,*

³⁸⁹ d'ingegno *MFG, Col Zan*] d<i>{'}ingegno (TD) *MA,*

³⁹⁰ A' *MA, Col Zan*] A *MFG,*

³⁹¹ a' *MA, Col*] a *MFG, ai Zan*

³⁹² disperato *MFG, Col Zan*] dis: *MA,*

³⁹³ Spogliar mi *Col Zan*] Spogliarmi *MFG,*
 Spogliarmi (a liña de separación en TD) *MA,*

³⁹⁴ fia *MA, Col Zan*] sia *MFG,*

³⁹⁵ Debaixo deste verso lese, riscado, en *MFG,*: <Il fine dell'atto primo>. O fragmento

dende «Ben trecento pollastri, ed altrettanti» ata o final é un engadido en *MFG*. O primeiro verso deste fragmento aparece antes da indicación de fin de acto riscada para aproveitar o espazo deixado entre tal indicación e o primitivo verso conclusivo do acto («Al mio sposo fedel? Tutto si faccia.»), o resto foi agregado tras a frase que indicaba o final do acto.

³⁹⁶ a' *MA, Col*] a *MFG, ai Zan*

³⁹⁷ copia *Col*] cop<p>ia (TD) *MA, coppia MFG, Zan*

³⁹⁸ En *MA,* na seguinte liña, lese: «Il fine dell'atto primo»; en *MFG,* en posición similar, «Il fine del primo atto».

[9r]³⁹⁹ [90r] [238] [27] ATTO SECONDO.

Gran Sala del Divano con due portoni l'uno in faccia all'altro. Supponesi, che l'uno apra il passaggio al Serraglio della Principessa Turandot, e che l'altro apra il passaggio agli Appartamenti⁴⁰⁰ dell'Imperatore, suo padre.⁴⁰¹

SCENA PRIMA.⁴⁰²

Truffaldino, Brighella, Eunuchi, tutti alla Chinese.

66 *Truf.*⁴⁰³ Comanda a⁴⁰⁴ suoi Eunuchi, che spazzino la Sala. Fa erigere due troni alla Chinese l'uno dall'una⁴⁰⁵, l'altro dall'altra parte del Teatro⁴⁰⁶. Fa porre otto sedili⁴⁰⁷ per gli otto Dottori del Divano; è allegro, e canta.

67 *Brig.*⁴⁰⁸ sopraggiunge⁴⁰⁹, chiede la ragione dell'apparecchio.

68 *Truf.*⁴¹⁰ che devesi radunare in fretta⁴¹¹ il Divano coi Dottori, l'Imperatore, e la sua cara Principessa. Per grazia del Cielo le faccende vanno felicemente. E' comparso un'altro Principe a farsi tagliar la testa.

³⁹⁹ En *MFG*, o folio 8v está en branco.

⁴⁰⁰ agli Appartamenti *Col*] agl(i)<-> Ap(p)artamenti (TD) *MA*, agli appartamenti *Zan* <*MFG*>

⁴⁰¹ ATTO SECONDO. I Gran Sala del Divano ... dell'Imperatore, suo padre.] Atto secondo. Gran sala del Divano con <tre> {due} portoni *MFG*. (Para as variantes entre *MA*, *Col* e *Zan* neste paso, *vid.* a nota precedente)

⁴⁰² Toda esta escena de improvisacións non presenta en *MA*, *Col* e *Zan* saltos de parágrafo para separar as intervencións dos distintos personaxes: óptase por distribuír o texto de tal xeito para maior clareza e facilidade na lectura, o que reflicte, ademais, a disposición de *MFG*. A escena en *MFG*, presenta un nutridísimo grupo de variantes respecto aos outros tres testemuños, constituendo outra redacción da mesma, polo que será transcrita completa

en nota ao final do paso, segundo os criterios manexados en situacións similares.

⁴⁰³ *Truf. Col Zan*] Truffaldino *MA*, <*MFG*,>

⁴⁰⁴ a' *MA*, *Col*] ai *Zan* <*MFG*,>

⁴⁰⁵ dall'una *Col Zan*] da{ll'}una (TD) *MA*, <*MFG*,>

⁴⁰⁶ dall'altra parte del Teatro *Col Zan*] dall'altra parte del Teatro (TI) *MA*, <*MFG*,>

⁴⁰⁷ sedili *Col Zan*] <sedie>{sedili}(?) (TI) *MA*, <*MFG*,>

⁴⁰⁸ *Brig. Col Zan*] Brighella *MA*, <*MFG*,>

⁴⁰⁹ sopraggiunge *Col Zan*] sopra{g}giunge (TD) *MA*, <*MFG*,>

⁴¹⁰ *Truf. Col Zan*] Truff. *MA*, <*MFG*,>

⁴¹¹ in fretta *Col Zan*] infretta (a liña de separación en TI) *MA*, <*MFG*,>

- 69 *Brig.* esserne perito uno tre ore prima. Rimprovera Truffaldino, che sia allegro per un macello così barbaro.
- 70 *Truf.*⁴¹² nessuno chiama Principi a farsi mozzare il capo; se sono pazzi volonarij, il danno sia di loro ec.⁴¹³ Che la sua adorabile Principessa, ogni volta, che confonde un [239] Principe co' suoi enigmi, e lo manda al suo destino, per l'allegrezza d'esser⁴¹⁴ vittoriosa lo regala ec.⁴¹⁵
- 71 [28] *Brig.* aborrisce sentimenti tali nel patriota. Detesta la crudeltà della Principessa. Dovrebbe⁴¹⁶ maritarsi, e troncar⁴¹⁷ quella miseria ec.⁴¹⁸
- 72 *Truf.*⁴¹⁹ che a non volersi maritare ha ragione ec.⁴²⁰ Sono seccature indiscrete ec.⁴²¹
- 73 *Brig.* che parla da Eunuco inutile ec.⁴²² Tutti gli Eunuchi odiano i matrimonj ec.⁴²³
- 74 *Truf.*⁴²⁴ collerico, che odia i matrimonj, temendo, che producano⁴²⁵ de' Brighelli.
- 75 *Brig.* irritato⁴²⁶; ch'è⁴²⁷ un galantuomo ec.⁴²⁸ Che le sue massime sono perniziose, che, se sua madre non si fosse maritata non sarebbe nato.
- 76 *Truf.*⁴²⁹ che mente per la gola. Sua madre non fu mai maritata, ed egli è nato felicemente.

⁴¹² *Truf. Col Zan]* Truff. MA₁<MFG₁>

⁴¹³ ec. *Col Zan]* etc. MA₁<MFG₁>

⁴¹⁴ d'esser *Col Zan]* d<i>[{}]esser<e> (TD) MA₁<MFG₁>

⁴¹⁵ ec. *Col Zan]* etc. MA₁<MFG₁>

⁴¹⁶ Dovrebbe *Col Zan]* Dov<e>rebbe (TND) MA₁<MFG₁>

⁴¹⁷ troncar *Col Zan]* troncar<e> (TD) MA₁<MFG₁>

⁴¹⁸ ec. *Col Zan]* etc. MA₁<MFG₁>

⁴¹⁹ *Truf. Col Zan]* Truff. MA₁<MFG₁>

⁴²⁰ ec. *Col Zan]* etc. MA₁<MFG₁>

⁴²¹ ec. *Col Zan]* et(sic) MA₁<MFG₁>

⁴²² ec. *Col Zan]* etc. MA₁<MFG₁>

⁴²³ ec. *Col Zan]* etc. MA₁<MFG₁>

⁴²⁴ *Truf. Col Zan]* Truff. MA₁<MFG₁>

⁴²⁵ producano *Col Zan]* produc<hi>{a}no (MM) MA₁<MFG₁>

⁴²⁶ irritato *Col Zan]* i{r}ritato (TD) MA₁<MFG₁>

⁴²⁷ ch'è *Col Zan]* ch<e>[{}]è (TD) MA₁<MFG₁>

77 *Brig.*

Si vede, ch'egli è un partorito contro le buone regole.

78 *Truf.*⁴³⁰

ch'egli è capo degli Eunuchi⁴³¹; non venga ad impedir⁴³² gl'affari⁴³³ suoi, e vada, giacch'è⁴³⁴ maestro de⁴³⁵ Paggi, a fare il suo dovere; ma ch'egli sa, che insegna delle belle cose ai Paggi a proposito de⁴³⁶ matrimonj ec.⁴³⁷

Mentre il contrasto dura tra questi due personaggi, gli Eunuchi avranno⁴³⁸ assettata la sala. Odesi una marcia di strumenti. E' l'Imperatore, che giugne nel Divano colla Corte, e co'⁴³⁹ Dottori. Brighella parte per rispetto; Truffaldino co'⁴⁴⁰ suoi Eunuchi per andar a levare la sua cara Principessa.⁴⁴¹

⁴²⁸ ec. *Col Zan]* etc. *MA*, <*MFG*>

⁴²⁹ *Truf. Col Zan]* *Truff. MA*, <*MFG*>

⁴³⁰ *Truf. Col Zan]* *Truff. MA*, <*MFG*>

⁴³¹ degli Eunuchi *Col Zan]* degl(i)'<e>{E}unuchi (TD, aindà que se engadiu o i do artigo, non foi riscado o apóstrofo) *MA*, <*MFG*>

⁴³² ad impedir *Col Zan]* a impedir<e> (TD) *MA*, <*MFG*>

⁴³³ gl'affari *MA*, *Col]* gli affari *Zan* <*MFG*>

⁴³⁴ giacch'è *Col Zan]* giacch<e>{'})è (TD) *MA*, <*MFG*>

⁴³⁵ de' *MA*, *Col]* dei *Zan* <*MFG*>

⁴³⁶ de' *Col]* de{'}) (TD) *MA*, dei *Zan* <*MFG*>

⁴³⁷ ec. *Col Zan]* etc. *MA*, <*MFG*>

⁴³⁸ avranno *Col Zan]* av<e>ranno (TD) *MA*, <*MFG*>

⁴³⁹ co' *MA*, *Col]* coi *Zan* <*MFG*>

⁴⁴⁰ co' *MA*, *Col]* coi *Zan* <*MFG*>

⁴⁴¹ *Truffaldino, Brighella, Eunuchi* ... per andar a levare la sua cara Principessa.] *Truffaldino, Brighella, e Eunuchi.* I *Truffaldino* Capo degl'Eunuchi, fa spazzare agl'Eunuchi la gran sala del Divano, fa apparecchiare due Troni alla Chinese uno per l'Imperatore Altoum, l'altro per la sua Principessa Turandotte allegro. I *Brig*: sopraggiunge. Perche faccia quell'apparecchio. I *Truf*: Perche devesi radunare in fretta il Divano coi Dottori, l'Imperatore, e la Principessa, che per grazia del Cielo gli avventori piovono, che un nuovo Principe è venuto a farsi tagliar la testa etc. I *Brig*: Esserne perito uno che non sono tre ore. Rimpovera *Truff*: dell'allegrezza che mostra di tali beccherie. I *Truff*: Che nessuno gli chiama, che se sono pazzi li danno è loro etc che la sua cara Principessa ogni volta che supera cogl'indovinelli i Principi esposti, e gli manda al taglio della testa, per allegrezza d'aver vinto lo regala, ch'egli

Al suono d'una marcia escono le guardie alla Chinese; indi gli otto Dottori, poscia Pantalone, Tartaglia, e dopo Altoum, Can. Tutti sono alla Chinese. Altoum è un [29] vecchione venerando, riccamente vestito anch'egli⁴⁴⁴ alla Chinese. Al suo comparire tutti si gettano colla fronte [90v] per terra. Altoum sale, e siede sul trono, posto alla parte, da dov'⁴⁴⁵ uscito. Pantalone, e Tartaglia si mettono uno per parte del trono. I Dottori siedono sopr'a⁴⁴⁶ loro sedili. Termina la marcia.⁴⁴⁷

79 Alt.

E sino a quando, miei fedeli, deggio
 Sofferir tali angosce⁴⁴⁸? Appena... appena
 Le dovute funebri opre hanno fine
 D'un'infelice⁴⁴⁹ Principe sull'ossa,
 E sull'ossa di lui mi struggo in lagrime;
 Nuovo oggetto s'espone⁴⁵⁰, nuove angosce⁴⁵¹

vorrebbe un Principe ogni momento etc. I Brig: Abborrisce sentimenti tali nel paesano, detesta la crudeltà della Principessa, che dovrebbe finalmente risolversi a maritarsi e finire quella miseria etc. I Truff: Che ha ragione a non volersi maritare, che questo volere che si mariti per forza è una seccata. I Brig: Che parla come eunuco inutile al mondo etc. Che tutti gli eunuchi odiano i matrimonj. I Truff: collerico. Che odia i matrimonj prima perche i Poeti sono stanchi di far Raccolte, e poi perche pur troppo il mondo è pieno di cattiva gente, che quando vede un matrimonio trema sempre che nasca qualche Brighella da nuovo. I Brig. collerico) Che si maraviglia, ch'è galantuomo etc. che se tutti avessero le massime di Truff: finirebbe il mondo, ch'egli medesimo non sarebbe nato se sua Madre non si fosse maritata. I Truff. Che mente per le canne della gola, che sua Madre non è mai stata maritata, e ch'egli è nato felicissimamente senza bisogno di matrimonio. I Brig: Che si vede ch'egli è una prole nata contro le buone regole etc. I [9v] Truff. Che infine non s'impacci ne' suoi interessi, ch'egli è Capo degl'Eunuchi, e che Brig: è maestro de' Paggi, che vada ad attendere a' suoi Paggi a' quali sa che insegna delle belle cose a proposito di matrimonj, che basta... che non lo faccia parlare. I Brig: Che stupisce, che voglia dire, va per dargli I Truff: Che abbia giudizio che lo farà fare eunuco da suoi eunuchi etc. In questo suono di marcia. Che giugne l'Imperatore. Qualche lazzo cogl'Eunuchi di fretta, Truffaldino che va a levare la Principessa tutti via. MFG. (Para as variantes entre MA, Col e Zan nesta escena, vid. as notas precedentes)

⁴⁴² En realidade o texto contido no folio 9v de MFG, comeza xa na escena anterior (vid. a nota precedente).

⁴⁴³ Il Col Zan] seconda MFG, 2ª MA,

⁴⁴⁴ anch'egli Col Zan] {anch'egli} <pure> (TD) MA, <MFG,>

⁴⁴⁵ dov'è Col Zan] dov<e>{'}\(TD) MA, <MFG,>

⁴⁴⁶ sopr'a' Col] sopr<a>{'\a' (TD) MA, sopr'ai Zan <MFG,>

⁴⁴⁷ Al suono d'una marcia ... Termina la marcia.] Altoum, Tartaglia, Magnifico, otto Dottori del Divano. I Precedono guardie alla chinese, poi otto Dottori che vanno a' loro posti, poi Magnifico che si mette da una parte del Trono d'Altoum, poi Tartaglia che si mette dall'altra parte, poi Altoum riccamente vestito alla Chinese, vecchio con barba nera lunghissima. Altoum siede sul suo Trono, i Dottori s'inginocchiano con inchino battono la fronte per terra, poi s'alzano e siedono a' loro posti. Termina la marcia. MFG. (Para as variantes entre MA, Col e Zan neste paso, vid. as notas precedentes)

⁴⁴⁸ angosce Col Zan] angoscie MFG, angosc<i>{e}<e> (TD) MA,

⁴⁴⁹ D'un'infelice MFG, MA, Col] D'un infelice Zan

⁴⁵⁰ s'espone MFG, Col Zan] s<i>{'\espone (TD) MA,

⁴⁵¹ angosce Col Zan] angoscie MFG, angosc<i>{e}<e> (TD) MA,

Destando in questo sen. Barbara figlia,
 Nata per mio tormento! Che mi vale
 Il punto maledir, che sull'editto
 Al tremendo Confuzio il giuramento
 Feci solennemente⁴⁵² di eseguirlo⁴⁵³?
 Spergiuo esser non posso. Non si spoglia
 Di crudeltà⁴⁵⁴ mia figlia. Mai non mancano
 Stolti amanti ostinati, e non⁴⁵⁵ ritrovo
 Mai chi doni⁴⁵⁶ consiglio in tanta doglia.

80 *Pant.*⁴⁵⁷

Cara Maestà⁴⁵⁸, no saveria che consegio darghe. In tei nostri paesi no se zura de sta sorte de legge. No se fa de sta qualità de [241] editti⁴⁵⁹. No⁴⁶⁰ ghe esempio, che i Precipi [10r] se innamorà de un retrattin, a segno de perder la testa per l'original, e no nasce putte, che odia i omeni, come la Precipessa Turandot, so fia⁴⁶¹. Oibò, no ghe xe⁴⁶² idea da nu de sta sorte de creature, gnanca per sogno. Prima [30] che⁴⁶³ le mie disgrazie me facesse abandonar el mio paese, e che la mia fortuna me innalzasse⁴⁶⁴ senza merito all'onor de secretario de Vostra Maestà⁴⁶⁵, no aveva⁴⁶⁶ altra cognizion della China, se no che la fusse una polvere bonissima per la freve terzana, e son sempre, come un'omo incocalio de aver⁴⁶⁷ trovà qua⁴⁶⁸ de sta sorte de costumi, de sta sorte de zuramenti, e de sta

⁴⁵² solennemente *MA, Col Zan*] solennemente *MFG,*

⁴⁵³ di eseguirlo *Col Zan*] d'eseguirlo *MFG,* di ese-<q>[g]uirlo(?) (TD) *MA,*

⁴⁵⁴ Non si spoglia | Di crudeltà *MA, Col Zan*] Mai si veste | D'umanità *MFG,*

⁴⁵⁵ non *MA, Col Zan*] mai *MFG,*

⁴⁵⁶ Mai chi doni *MA, Col Zan*] Chi mi doni *MFG,*

⁴⁵⁷ *Pant. MA, Col Zan*] Mag.^o *MFG.* (Como xa se indicou na *Nota aos textos,* só sinalaremos nesta ocasión que en *MFG,* o personaxe de «Pantalone» recibe a denominación máis antiga e xenérica de «Magnifico»)

⁴⁵⁸ Maestà *MA, Col Zan*] Maestae *MFG,*

⁴⁵⁹ de editti *MA, Col Zan*] d'editti *MFG,*

⁴⁶⁰ No *MA, Col Zan*] Ne *MFG,*

⁴⁶¹ se innamorà de un retrattin ... la Precipessa Turandot, so fia *MA, Col Zan*] se innamorà d'un retratto, e che i voglia perder la testa per la morosa, e no nasce putte che odia i omeni, che sia abstemie dei maschi come la Precipessa Turandotte so Fia *MFG,*

⁴⁶² ghe xe *MA, Col Zan*] ghe *MFG,*

⁴⁶³ che *MFG, Col Zan*] <ghe>{che} (TI) *MA,*

⁴⁶⁴ innalzasse *MFG, Col Zan*] inalzasse *MA,*

⁴⁶⁵ Vostra Maestà *Col Zan*] V. M. *MFG,* Vostra Maest<a>{à} (TD) *MA, (ID)*

⁴⁶⁶ aveva *MA, Col Zan*] gaveva *MFG,*

⁴⁶⁷ de aver *MA, Col Zan*] d'aver *MFG,*

⁴⁶⁸ qua *MA, Col]* om. *MFG,* quà *Zan*

sorte de putti, e de putte. Se contasse sta istoria a Venezia, i me diria: via, sier bomba, sier slappa⁴⁶⁹, sier panchiana, andè a contar ste fiabe ai puttelli⁴⁷⁰; i me⁴⁷¹ rideria in tel muso, e i me volteria tanto de bero.

81 *Alt.* Tartaglia, foste a visitar⁴⁷² il nuovo
Temerario infelice?

82 *Tart.* Maestà sì; è⁴⁷³ quì nelle solite stanze del palagio, che s'assegnano⁴⁷⁴ a' Principi forestieri⁴⁷⁵. Sono rimasto stupefatto⁴⁷⁶ della sua bella presenza, della sua dolce fisionomia, della sua maniera nobile di favellare. In vita mia non ho veduta la⁴⁷⁷ più degna persona. Ne⁴⁷⁸ sono innamorato, e mi sento strappare il cuore, che venga ad esporsi al macello, come un becco⁴⁷⁹, un Principe così⁴⁸⁰ bello, così⁴⁸¹ buono, così⁴⁸² giovane⁴⁸³... (*piange*)

83 [242] *Alt.* Oh⁴⁸⁴ indicibil miseria! Già eseguiti⁴⁸⁵
Saranno i sacrificiz, onde dal Cielo
[91r] Sia soccorso il meschin di tanto lume
Da penetrare⁴⁸⁶, da discior⁴⁸⁷ gli oscuri⁴⁸⁸
Enigmi della barbara mia figlia?
Ah invan⁴⁸⁹ lo spero!

⁴⁶⁹ sier bomba, sier slappa *MA, Col Zan]* sier slappa, sier bomba *MFG,*

⁴⁷⁰ andè a contar ste fiabe ai puttelli *MA, Col Zan]* om. *MFG,*

⁴⁷¹ i me *MA, Col Zan]* i {me} *MFG,*

⁴⁷² visitar *Col Zan]* visitare *MFG,* visitar<e> (TD) *MA,*

⁴⁷³ è *MA, Col Zan]* egli è *MFG,*

⁴⁷⁴ s'assegnano *MFG, Col Zan]* s<i>{'}assegnano *MA,*

⁴⁷⁵ forestieri *MFG, Col Zan]* for<a>{e}stieri(?) (TD) *MA,*

⁴⁷⁶ stupefatto *MFG, Col Zan]* stupef<f>atto (TD) *MA,*

⁴⁷⁷ veduta la *MFG, MA, Zan]* vedutala *Col*

⁴⁷⁸ Ne *Col Zan]* lo *MFG, MA,*

⁴⁷⁹ becco *MA, Col Zan]* castrato *MFG,*

⁴⁸⁰ così *MA, Col Zan]* sì *MFG,*

⁴⁸¹ così *MA, Col Zan]* sì *MFG,*

⁴⁸² così *Col Zan]* sì *MFG,* così *MA,*

⁴⁸³ giovane *MA, Col Zan]* giovine *MFG,*

⁴⁸⁴ Oh *MA, Col Zan]* O *MFG,*

⁴⁸⁵ eseguiti *Col Zan]* eseguiti *MFG,* ese<q>{g}uiti(?) (TD) *MA,*

⁴⁸⁶ penetrare *MFG, Col Zan]* penetrar<,>{e} (Tl) *MA,*

⁴⁸⁷ da discior *MFG, Col Zan]* da <di scoprir> discior (Tl) *MA,*

⁴⁸⁸ gli oscuri *MA, Col Zan]* gl'oscuri *MFG,*⁴⁸⁹ invan *MFG, Col Zan]* i{n}van (TD) *MA,*

- 84 *Pant.*⁴⁹⁰ La pol star certa⁴⁹¹, Maestà⁴⁹², che no s'ha mancà [31] de sacrificj. Cento manzi xe stai sacrificai al Cielo, cento cavalli al sol, e cento porchi alla Luna. (*a parte*) Mi po no so cossa se possa sperar da sta generosa beccaria imperial.
- 85 *Tart.* (*a parte*) Sarebbe stato meglio sacrificare⁴⁹³ quella porchetta della Principessa. Ogni disgrazia sarebbe finita.
- 86 *Alt.* Or ben, quì si conduca il nuovo Prence. (*parte una guardia*⁴⁹⁴)
Si procuri distorlo dal cemento;
[10v] E voi, saggi Dottori del Divano,
Ministri fidi m'assistite⁴⁹⁵, dove
Il dolor mi troncasse la favella.
- 87 *Pant.*⁴⁹⁶ Gavemo tante esperienze, che basta, Maestà⁴⁹⁷. Se sfiatremo de bando, e po l'anderà a farse sgargar, come un dindio.
- 88 *Tart.* Senti, Pantalone. Ho conosciuto in lui della virtù, e dell'acume; non sono senza speranza.
- 89 *Pant.* Che! che el spiega le indovinelle de quella cagna? oh fallada la xe.

⁴⁹⁰ *Pant. Col Zan*] Mag.[∞] *MFG*, <Mag>{*Pant*}. (Tl; a abbreviatura semella indicar o nome máis antigo e xenérico da 'máscara', *Magnífico*. De feito nos manuscritos preparatórios da *Turandot* conservados no Fondo Gozzi, entre eles *MFG*, o personaxe recibe este nome) *MA*,

⁴⁹¹ certa *MA*, *Col Zan*] certo *MFG*,

⁴⁹² Maestà *MA*, *Col Zan*] Maestae *MFG*,

⁴⁹³ meglio sacrificare *MA*, *Col Zan*] meglio a sacrificare *MFG*,

⁴⁹⁴ *parte una guardia MA*, *Col Zan*] una guardia via *MFG*,

⁴⁹⁵ m'assistite *MFG*, *Col Zan*] m<i>{'}assistite (TD) *MA*,

⁴⁹⁶ *Pant. Col Zan*] Mag.[∞] *MFG*, <Brig.>{*Pant*}. (Tl) *MA*,

⁴⁹⁷ Maestà *Col Zan*] Maestae *MFG*, Maest<a>{à} (TD) *MA*,

[243]

SCENA III⁴⁹⁸.

Calaf accompagnato da una guardia⁴⁹⁹, e detti⁵⁰⁰.

90 *Cal.*⁵⁰¹ (s'inginocchierà⁵⁰² con una mano alla fronte)⁵⁰³

91 *Alt.* Sorgi, incauto garzon. (*Calaf s'alza⁵⁰⁴, e fatto un'inchino⁵⁰⁵, si pianta con nobiltà nel mezzo al Divano tra i due troni verso all'Uditorio*) *Altoum segue [32]* (*a parte dopo aver contemplato fissamente Calaf*)⁵⁰⁶

Che bella idea!

Quanta compassion mi desta in seno!

Dimmi, infelice, donde sei? Di quale

Principe sei figliuol⁵⁰⁷?

92 *Cal.* (*sorpreso alquanto, indi con inchino nobile⁵⁰⁸*)

Signor, per grazia

Il mio nome stia occulto⁵⁰⁹.

93 *Alt.*

E come ardisci,

Senza dirmi la nascita, d'esporti⁵¹⁰

A pretender le nozze di mia figlia?

⁴⁹⁸ III *Col Zan*] terza *MFG*, 3^a *MA*,

⁴⁹⁹ *una guardia MA*, *Col Zan*] guardie *MFG*,

⁵⁰⁰ *e detti Col Zan*] e i detti *MFG*, *MA*,

⁵⁰¹ *Cal. Col Zan*] *Calaf* (ademais o nome do personaxe en *MA*, está incluído no texto da didascalia) *MA*, <*MFG*>

⁵⁰² *s'inginocchierà Col Zan*] s<i>{'>inginocchier<a>{à} (TD) *MA*, <*MFG*>

⁵⁰³ *Cal.* (*s'inginocchierà con una mano alla fronte*)] *Calaf* uscito s'inginocchierà, e farà profondo inchino ad *Altoum*, colla mano alla fronte *MFG*, (Para as variantes entre *MA*, *Col* e *Zan* neste paso, *vid.* as notas precedentes)

⁵⁰⁴ *s'alza Col Zan*] s<i>{'>alza (TD) *MA*, <*MFG*>

⁵⁰⁵ *un'inchino Col*] un{'>inchino (TD) *MA*, un inchino *Zan* <*MFG*>

⁵⁰⁶ (*Calaf s'alza ... fissamente Calaf*)] (*Calaf s'alza con altro inchino anderà a porsi da una parte verso l'Udienza. Altoum lo guarderà fiso con sospensione, poi a parte.*) *MFG*,. (Para as variantes entre *MA*, *Col* e *Zan* neste paso, *vid.* as notas precedentes)

⁵⁰⁷ figliuol *MFG*, *MA*, *Col*] figliuolo *Zan* (A lectura de *Zan* fái o verso hipémetro.)

⁵⁰⁸ *sorpreso alquanto, indi con inchino nobile MA*, *Col Zan*] inchino *MFG*,

⁵⁰⁹ occulto *MFG*, *Col Zan*] oc(c)ulto (TD) *MA*,

⁵¹⁰ d'esporti *MFG*, *Col Zan*] d<i>{'>esporti (TD) *MA*,

- 94 *Cal.* (*con grandezza*)⁵¹¹ Principe son. Se 'l⁵¹² Ciel vorrà, ch'io
mora,
Prima del fatal⁵¹³ punto fia palese
Il mio nome, la nascita, lo stato,
Perchè si sappia allor, che all'alto nodo,
Senza sangue reale in queste vene,
D'aspirar⁵¹⁴ non avrei temeritade.
(*con inchino*)⁵¹⁵ Grazia è per or, che 'l⁵¹⁶ nome mio stia
occulto⁵¹⁷.
- 95 *Alt.* (*a parte*) Che nobiltà di favellare! Oh quanta
Compassion mi desta! (*alto*)⁵¹⁸ Ma, se sciogli
[244] Gli oscurissimi⁵¹⁹ enigmi, e di non degna
Nascita sei, come potrò la legge?...
- 96 *Cal.* (*interrompendolo arditamente*)⁵²⁰ Per i Principi sol scritta è
la legge.
[11r] Signor... oh 'l⁵²¹ Ciel lo voglia... allor, s'io sono
[91v] D'ignobil stirpe, il capo mio la pena
Paghi sotto una scure, ed insepolti
Sien queste membra pascolo alle fere,
[33] A' cani, alle cornacchie. Ho già in Pechino
Chi mi conosce, e l'esser mio può dirvi.
(*con inchino*)⁵²² Grazia è per or, che 'l⁵²³ nome mio stia
occulto⁵²⁴,
Alla vostra clemenza in grazia il chiedo.⁵²⁵

⁵¹¹ (*con grandezza*) MA, Col Zan] om. MFG,

⁵¹² 'l Col Zan] il MFG, <i>{'}} (TD) MA,

⁵¹³ fatal MA, Col Zan] duro MFG,

⁵¹⁴ D'aspirar MFG, Col Zan] D<i>{'}} aspirar (TD) MA,

⁵¹⁵ (*con inchino*) MA, Col Zan] om. MFG,

⁵¹⁶ 'l Col Zan] il MFG, <i>{'}} (TD) MA,

⁵¹⁷ occulto Col Zan] occulto (*inchino*) MFG, o{c}culto (TD) MA,

⁵¹⁸ (*alto*) MA, Col Zan] om. MFG,

⁵¹⁹ Gli oscurissimi MA, Col Zan] Gl'oscurissimi MFG,

⁵²⁰ (*interrompendolo arditamente*) MA, Col Zan] om. MFG,

⁵²¹ 'l Col Zan] il MFG, MA,

⁵²² (*con inchino*) MA, Col Zan] om. MFG,

⁵²³ 'l Col Zan] il MFG, <i>{'}} (TD) MA,

⁵²⁴ occulto MFG, Col Zan] o{c}culto (TD) MA,

⁵²⁵ chiedo. MA, Col Zan] chiedo (*inchino*) MFG,

97 *Alt.* Abbi tal grazia in dono. Io non potrei
 A quella voce, alle tue belle forme
 Nulla negar. Così disposto fosti
 Grazia tu a fare⁵²⁶ ad un'Imperatore,
 Che dall'alto suo seggio a te la chiede.
 Desisti, deh desisti⁵²⁷ dal cimento,
 A cui t'esponi⁵²⁸. Tanta simpatia
 Di te mi prende, che del mio potere
 A te tutto esibisco. Sii⁵²⁹ compagno
 Di me nel Regno, ed al serrar quest'occhi⁵³⁰
 Ogni possibil mia beneficenza
 Da quest'animo attendi. Non volere,
 Ch'io sia tiranno a forza. Io son l'obbrobrio,
 Per l'incautela⁵³¹ mia, di tutti i sudditi.
 Anima audace, se pietà può nulla
 Sopra di te, non obbligarmi a piangere
 Sul cadavere tuo. Non far, che accresca
 L'odio a mia figlia, l'odio a me medesimo
 D'aver⁵³² prodotta una perversa⁵³³ figlia,
 [245] Orgogliosa, crudel, vana, ostinata,
 Cagion d'ogni mia angoscia, e della morte. (*piange*)

98 *Cal.* Sire, datevi pace. Al Cielo è nota
 La pietade, ch'io sento⁵³⁴. D'un⁵³⁵ tal padre,⁵³⁶
 Qual siete voi, da educazion non ebbe
 D'esser tiranna esempio vostra figlia.

⁵²⁶ tu a fare *MA*, *Col Zan*] a donare *MFG*,

⁵²⁷ Desisti, deh desisti *Col Zan*] Dessisti, deh
 dessisti *MFG*, De<s>sisti deh de<s>sisti
 (TD) *MA*,

⁵²⁸ t'esponi *MFG*, *Col Zan*] t<i>{' }esponi (TD)
MA,

⁵²⁹ Sii *Col Zan*] Sia *MFG*, Si<a>{i} (TD) *MA*,

⁵³⁰ quest'occhi *Col Zan*] questi occhi *MFG*,
 quest<i>{' }occhi (TD) *MA*,

⁵³¹ l'incautela *MFG*, *Col Zan*] l<a>{' }incautela
 (TD) *MA*,

⁵³² D'aver *MFG*, *Col Zan*] D<i>{' }aver (TD) *MA*,

⁵³³ perversa *MA*, *Col Zan*] <si cruda> {perver-
 sa} *MFG*,

⁵³⁴ è nota | La pietade, ch'io sento *MA*, *Col
 Zan*] è noto | Quanta pietade io sento *MFG*,

⁵³⁵ D'un *Col Zan*] Di un *MFG*, D<i>{' }un (TD)
MA,

⁵³⁶ A continuación deste verso en *MFG*, lese,
 riscado, o seguinte: <Qual> | <D'esser
 tiranna, esempio vostra Figlia> *MFG*.
 Semella un erro de copia (o verso aparece
 pouco máis abaixo) doutro manuscrito pre-
 cedente (Fondo Gozzi 3.5/2?), non un
 cambio redaccional.

[34] Non ricerchiam di più. Colpa è in voi solo,
 Se colpa dir si⁵³⁷ può, tener⁵³⁸ affetto
 [11v] Verso un'unica figlia, e d'aver⁵³⁹ data
 Al mondo una bellezza sì possente,
 Che trae l'uom di se stesso. Io vi ringrazio
 De' generosi sentimenti vostri.
 Mal vi sarei compagno. O 'l⁵⁴⁰ Ciel felice
 Mi vuol, di Turandot⁵⁴¹ a me diletta
 Donandomi 'l⁵⁴² possesso⁵⁴³, o vuol, che questa
 Misera vita, insofferibil peso
 Senza di Turandot⁵⁴⁴, abbia il suo fine.
 Morte pretendo, o Turandotte in sposa.

99 *Pant.* Ma, cara Altezza, cara vita mia⁵⁴⁵, averè za visto sora la porta della Città tutte quelle crepe⁵⁴⁶ de morto impirae⁵⁴⁷, no ve digo de più. No so che gusto, che abbiè a vengirve a far scannar, come un cavron, con sicurezza, per farne pianzer, come desperai tutti quanti. Sappiè, che la Principessa ve farà un'impianto⁵⁴⁸ de tre⁵⁴⁹ indovinelle, che no le spiegheria el strolego Cingarello. Nu, [92r] che semo da tanto tempo deputai con sti Eccellentissimi Dottori del Divan a dar sentenza de chi spiega ben, e de chi spiega mal, per far eseguir⁵⁵⁰ la legge, pratici, consumai [246] sui libri, stentemo all'improvviso⁵⁵¹ a arrivar⁵⁵² all'acutezza dei enigmi de sta Prencipessa crudel, perchè no i xe minga: Panza de⁵⁵³ ferro, buelle de

⁵³⁷ dir si *Col Zan*] dirsi *MFG*, dirsi (a liña de separación en TND) *MA*,

⁵³⁸ tener *Col*] tenero *MFG*, *Zan* tener<e> (TD) *MA*,

⁵³⁹ d'aver *MFG*, *Col Zan*] d<i>{'i}aver (TD) *MA*,

⁵⁴⁰ 'l *Col Zan*] il *MFG*, <i>{'i} (TD) *MA*,

⁵⁴¹ Turandot *MA*, *Col Zan*] Turandotte *MFG*,

⁵⁴² 'l *Col Zan*] il *MFG*, <i>{'i} (TD) *MA*,

⁵⁴³ possesso *MA*, *Col Zan*] posesso *MFG*,

⁵⁴⁴ Turandot *MA*, *Col Zan*] Turandotte *MFG*,

⁵⁴⁵ cara vita mia *MA*, *Col Zan*] care viscere *MFG*,

⁵⁴⁶ crepe *MA*, *Col Zan*] creppe *MFG*,

⁵⁴⁷ impirae *MA*, *Col Zan*] om. *MFG*,

⁵⁴⁸ un'impianto *MFG*, *MA*, *Col*] un impianto *Zan*

⁵⁴⁹ tre *MA*, *Col Zan*] om. *MFG*,

⁵⁵⁰ eseguir *Col Zan*] eseguir *MFG*, ese<q>{g}uir (TD) *MA*,

⁵⁵¹ all'improvviso *Col Zan*] all'improv{v}iso *MFG*, all'impro{v}viso (TD) *MA*,

⁵⁵² arrivar *MFG*, *Col Zan*] a<v>{r}ivar (TND) *MA*,

⁵⁵³ de] de' *MA*, *Col Zan*] (om. *MFG*; vid. nota seguente)

bombaso, e va descorrendo; i xe novi de trinca, e maledetti; e, se no la li consegnasse proposti, spiegai, e sigillai in tante cartoline a sti Eccellentissimi Dottori, forsi [35] gnanca elli saveria, dove i avesse la testa.⁵⁵⁴ Andè in pase, caro fio. Se⁵⁵⁵ là, che parè un fior; me fe⁵⁵⁶ peccà. Varenta al ben, che ve vogio, che se ve ostinè, fazzo più conto d'un ravenello del gobbo⁵⁵⁷ ortolan, che della vostra testa.

100 *Cal.* Vecchio, invan t'affatichi⁵⁵⁸, invan ragioni.
Morte pretendo, o Turandotte in sposa.

101 *Tart.* Turandotte... Turandotte. Mo che diavolo di ostinazione⁵⁵⁹, caro figlio mio. Intendi bene. Quì non si giuoca a indovinare colla⁵⁶⁰ scommessa d'un caffè col pandolo, o di mezza⁵⁶¹ cioccolata colla⁵⁶² vaniglia. Capisci, capisci una volta; quì ci va la testa. Io non uso altri argomenti per persuaderti a desistere⁵⁶³. Questo è grande.⁵⁶⁴ La testa, la testa ci va; la testa. Sua Maestà ti prega, ha fatto sacrificare cento cavalli al Sole; cento buoi al Cielo, cento porci⁵⁶⁵ alla Luna; cento vacche alle Stelle in tuo favore, e tu, ingrato, vuoi resistere per dargli questo rammarico⁵⁶⁶.⁵⁶⁷ Se non vi fossero altre femmine al⁵⁶⁸ mondo, che la Principessa Turandotte, la tua risoluzione sarebbe ancora una gran bestialità. Scusa, caro Principe mio. [247] In coscienza è l'amore, che mi fa parla- [12r] re con libertà. Hai tu ben capito, che cosa sia il⁵⁶⁹ perdere la testa? mi par impossibile.

102 *Cal.* Troppo dicesti. E' vana ogni fatica.
Morte pretendo, o Turandotte in sposa.

⁵⁵⁴ perchè no i xe minga ... dove i avesse la testa. *MA, Col Zan]* om. *MFG*,

⁵⁵⁵ Se' *Col Zan]* Se *MFG, MA*,

⁵⁵⁶ fe' *Col Zan]* fe *MFG, MA*,

⁵⁵⁷ gobbo *MA, Col Zan]* Gobbo *MFG*. (Ainda que o uso de maiúsculas de respecto é arbitrario dabondo nos textos de Gozzi, a presenza en *MFG*, desta palabra con maiúscula podería indicar un nome propio:

ao respecto *vid.* a nota a «chepudo labrego», na tradución deste verso na versión galega da obra)

⁵⁵⁸ t'affatichi *MFG, Col Zan]* t< i>{'}affatichi (TD) *MA*,

⁵⁵⁹ di ostinazione *MA, Col Zan]* d'ostinazione *MFG*,

- 103 *Alt.* Crudel ti sazia; abbi la morte, ed abbi
La mia disperazion. (*alle guardie*)⁵⁷⁰ La Principessa
Entri al cimento nel Divan; s'appaghi⁵⁷¹
[36] D'una vittima nuova. (*parte una guardia*)⁵⁷²
- 104 *Cal.* (*da se con fervore*)⁵⁷³ Eterni Numi,
M'ispirate⁵⁷⁴ talento. Non m'opprima⁵⁷⁵
La vista di costei. Io vi confesso,
Che vacilla la mente, e che tremore
Ho nel sen, dentro al core, e sulle labbra.
(*all'assemblea*)⁵⁷⁶ Sacro Divan, saggi Dottori, giudici
Nelle risposte mie della mia vita,
Scusate tanto ardir; clemenza abbiate
Per un cieco d'amor, che non conosce
Dove sia, quanto vaglia, e s'abbandona⁵⁷⁷
Tratto da occulta⁵⁷⁸ forza al suo destino.

⁵⁶⁰ colla *MA*, *Col Zan*] con la *MFG*,

⁵⁶¹ di mezza *MA*, *Col Zan*] <d'una> {di mezza}
MFG,

⁵⁶² colla *MA*, *Col Zan*] con la *MFG*,

⁵⁶³ desistere *MA*, *Col Zan*] resistere *MFG*,

⁵⁶⁴ Questo è grande. *MA*, *Col Zan*] *om. MFG*,

⁵⁶⁵ porci *MA*, *Col Zan*] porchi *MFG*,

⁵⁶⁶ rammarico *Col Zan*] ra(m)marico (TD) *MA*,
<*MFG*>

⁵⁶⁷ e tu ... questo rammarico.] e tu sei tanto
ingrato da voler resistere? *MFG*. (Para as
variantes entre *MA*, *Col* e *Zan* neste paso,
vid. a nota precedente)

⁵⁶⁸ al *MA*, *Col Zan*] nel *MFG*,

⁵⁶⁹ il *MA*, *Col Zan*] *om. MFG*,

⁵⁷⁰ (*alle guardie*) *MA*, *Col Zan*] *om. MFG*,

⁵⁷¹ s'appaghi *MFG*, *Col Zan*] s<i>{'>]appaghi
(TD) *MA*,

⁵⁷² (*parte una guardia*) *MA*, *Col Zan*] *om. MFG*,

⁵⁷³ *con fervore* *MA*, *Col Zan*] *om. MFG*,

⁵⁷⁴ M'ispirate *MFG*, *Col Zan*] M<i>{'>]ispirate
(TD) *MA*,

⁵⁷⁵ m'opprima *MFG*, *Col Zan*] m<i>{'>]opprima
(TD) *MA*,

⁵⁷⁶ (*all'assemblea*) *MA*, *Col Zan*] *om. MFG*,

⁵⁷⁷ s'abbandona *MFG*, *Col Zan*] s<i>{'>]abbandona
(TD) *MA*,

⁵⁷⁸ occulta *MFG*, *Col Zan*] o{c}cultà (TND) *MA*,

SCENA IV⁵⁷⁹.

Udrass⁵⁸⁰ il suono d'una marcia, intrecciato con tamburelli. Uscirà Truffaldino con la scimitarra alla⁵⁸¹ spalla, i suoi Eunuchi lo seguiranno. Dietro a questi usciranno⁵⁸² varie Schiave di accompagnamento con tamburelli suonando. Dopo⁵⁸³ [92v] usciranno due schiave velate, una vestita riccamente, e maestosamente alla Tartara, che sarà Adelma, l'altra passabilmente alla Chinese, che sarà Zelima⁵⁸⁴. Questa [248] avrà⁵⁸⁵ un picciolo bacile con fogli suggellati⁵⁸⁶. Truffaldino, e gli Eunuchi nel passar⁵⁸⁷ difilati si getteranno colla faccia a terra innanzi ad Altoum, poi sorgeranno. Le schiave s'inginocchieranno⁵⁸⁸ colla mano alla fronte. Uscirà Turandotte velata, vestita riccamente alla Chinese, con aria grave, e baldanzosa. I Dottori, e i Ministri si getteranno colla faccia a terra. Altoum si leverà in piedi. Turandotte si porrà una ma- [37] no alla fronte, e farà un'inchino grave al padre, indi salirà il suo trono, e siederà. Zelima si porrà al suo fianco sulla sinistra, Adelma alla destra. Calaf, che si sarà inginocchiato alla comparsa⁵⁸⁹ di Turandot, si rizzerà, e rimarrà incantato in essa. Tutti torneranno a' lor⁵⁹⁰ posti. Truffaldino, eseguite⁵⁹¹ alcune cerimonie facete a suo modo, prenderà il bacile⁵⁹² di Zelima coi fogli suggellati⁵⁹³: Li dispenserà ai Dottori, e si ritirerà dopo altre cerimonie, e riverenze Chinesi. Durante tutte queste solennità mute, si sarà suonata la marcia. Al partire di Truffaldino rimarrà la gran Sala del Divano in silenzio.⁵⁹⁴

⁵⁷⁹ IV Col Zan] quarta MFG, <quarta> {4^a} (MM) MA,

⁵⁸⁰ Udrassi Col Zan] Udirassi MA, <MFG,>

⁵⁸¹ alla Col Zan] <††>{alla} (TI) MA, <MFG,>

⁵⁸² usciran Col Zan] usciranno MA, <MFG,>

⁵⁸³ Dopo Col Zan] <Dietro>{Dopo} (MM) MA, <MFG,>

⁵⁸⁴ che sarà Zelima Col Zan] <questa averà un pi> {che sarà <Schi> Zelima} (TI) MA, <MFG,>

⁵⁸⁵ avrà Col Zan] av<e>rà (TD) MA, <MFG,>

⁵⁸⁶ suggellati Col Zan] su{g}gellati (MD) MA, <MFG,>

⁵⁸⁷ passar Col Zan] passar<e> (TD) MA, <MFG,>

⁵⁸⁸ s'inginocchieranno Col Zan] s<i>{'}inginocchieranno (TD) MA, <MFG,>

⁵⁸⁹ alla comparsa Col Zan] alla <sua> comparsa (TI) MA, <MFG,>

⁵⁹⁰ lor Col Zan] loro MA, <MFG,>

⁵⁹¹ eseguite Col Zan] ese<q>{g}uite (TD) MA, <MFG,>

⁵⁹² il bacile Col Zan] il <bacille> bacile (TI) MA, <MFG,>

⁵⁹³ suggellati Col Zan] su{g}gellati (TD) MA, <MFG,>

⁵⁹⁴ Udrassi il suono d'una marcia ... del Divano in silenzio.] Nuova marcia. Precederà Truffaldino colla scimitarra sulla spalla, i suoi eunuchi dietro a lui difilati nella stessa postura. Truffaldino passando innanzi l'Imperatore farà il suo inchino battendo la fronte in terra, e passerà dentro, gl'eunuchi faranno similmente. Seguiranno schiave con tamburelli accompagnando la marcia, passeranno dentro. Seguiranno due schiave una vestita riccamente alla Turca, l'altra sufficientemente alla cinese, si porranno una da una parte, l'altra dall'altra del Trono di Tuandotte. Uscirà Turandotte vellata la faccia, orgogliosa, e riccamente vestita alla Chinese. Alla sua giunta si leveranno tutti i Dottori, si getteranno colla fronte a terra. Turandotte siederà. Tutti i Dottori siederanno. Ognuno sarà al suo luogo. Calaf attonito mirerà Turandotte. Si fermerà la marcia. MFG. (Para as variantes entre MA, Col e Zan neste paso, vid. as notas precedentes)

SCENA V.⁵⁹⁵

*Altoum, Turandot, Calaf, Zelima, Adelma, Pantalone,
Tartaglia, Dottor⁵⁹⁶, e guardie.⁵⁹⁷*

- 105 *Tur.* (*alteramente*)⁵⁹⁸ Chi è, che si lusinga audacemente
Di penetrar gli acuti enigmi ancora
[12v] Dopo sì lunga esperienza; e brama
[249] Miseramente di lasciar la vita?
- 106 *Alt.* Figlia, egli è quello; (*addita Calaf, che sarà*⁵⁹⁹ *attonito nel
mezzo del Divano in piedi*)⁶⁰⁰ E ben degno sarebbe,
Che tuo sposo il scegliessi, e che finissi⁶⁰¹
D'esorlo⁶⁰² al gran cimento⁶⁰³, lacerando
Di chi ti diè la vita il core afflitto.
- 107 *Tur.* (*dopo aver mirato alquanto Calaf, basso a Zelima*)
Zelima, oh⁶⁰⁴ Cielo! alcun oggetto, credi⁶⁰⁵,
[38] Nel Divan non s'espone⁶⁰⁶, che destasse
Compassione in questo sen. Costui
Mi fa pietà.
- 108 *Zel.* (*basso*)⁶⁰⁷ Di tre facili enigmi⁶⁰⁸
Lo caricate, e terminate omai
D'esser crudel.

⁵⁹⁵ SCENA V. *Col Zan*] Scena 5ª *MA*, om. *MFG*. (Para *MFG*, a escena cuarta da versión definitiva constitúe só a didascalia inicial daquela que será a escena quinta de *MA*, *Col Zan*. Téñase en conta, xa que logo, que de aquí en adiante observaranse diferencias na numeración das esceas entre *MA*, *Col* e *Zan*, dunha banda, e *MFG*, doutra)

⁵⁹⁶ *Tartaglia, Dottori Col Zan*] *Tartaglia*, <†> *Dottori* (TI) *MA*, <*MFG*>

⁵⁹⁷ *Altoum ... e guardie.*] *Altoum*, *Turandotte*, *Calaf*, *Magnifico*, *Tartaglia*, *Dottori*, *Adelma*, *Zelima*. *MFG*. (Para as variantes entre *MA*, *Col* e *Zan* neste paso, *vid.* a nota precedente)

⁵⁹⁸ (*alteramente*) *MA*, *Col Zan*] om. *MFG*,

⁵⁹⁹ *sarà Col Zan*] *sar*<a>{à} (TD) *MA*, <*MFG*>

⁶⁰⁰ (*addita Calaf ... in piedi*) om. *MFG*. (Para as variantes entre *MA*, *Col* e *Zan* neste paso, *vid.* a nota precedente)

⁶⁰¹ *finissi Col Zan*] *finisci MFG*, *finis*<{s}i (TD) *MA*,

⁶⁰² *D'esorlo MFG, Col Zan*] *D*<i>{'}*esorlo* (TD) *MA*,

⁶⁰³ *cimento MA, Col Zan*] *periglio MFG*,

⁶⁰⁴ *oh MA, Col Zan*] o *MFG*,

⁶⁰⁵ *credi MA, Col Zan*] *mai MFG*,

⁶⁰⁶ *Divan non s'espone Col Zan*] *Divano s'espone MFG*, *Divan*<o> {non} *s*<i>{'}*espone* (TD) *MA*,

⁶⁰⁷ (*basso*) *MA, Col Zan*] om. *MFG*,

⁶⁰⁸ *enigmi Col Zan*] *enigmi* (*basso a Tur*): *MFG*, *enigmi* <lo carica> (TD) *MA*,

109 *Tur.* (con *sussiego*⁶⁰⁹, *basso*⁶¹⁰) Che dici! La mia gloria!
Temeraria, tant'osi?

110 *Adel.* (che avrà⁶¹¹ osservato *Calaf attentamente, da se*⁶¹²)
Oh Ciel! che miro!⁶¹³
Non è costui quel, ch'alla⁶¹⁴ Corte mia
De Carazani⁶¹⁵ un dì vil servo io vidi,
Quando vivea Cheicobad, mio padre?
Principe è dunque⁶¹⁶! Ah ben mel disse il core,
[93r] Quel cor, ch'è⁶¹⁷ suo.⁶¹⁸

111 *Tur.* Principe, desistete⁶¹⁹
Dall'impresa fatale. Al Cielo è noto,
Che quelle voci, che crudel mi fanno,
Son menzognere. Abborrimento estremo
Ch'ho al sesso vostro, fa, ch'io mi difenda,
Com'io so, com'io posso, a viver lunge
Da un sesso, che abborrisco. Perchè mai
[250] Di quella libertà, di che⁶²⁰ disporre
Dovria poter⁶²¹ ognun, dispor non posso?
Chi vi conduce a far, ch'io sia crudele
Contro mia volontà? Se vaglion prieghi⁶²²,
Io m'umilio⁶²³ a prepararvi. Desistete⁶²⁴,

⁶⁰⁹ *sussiego Col Zan*] sus<c>{s}sieg<uo>{o}
(TD) MA, <MFG,>

⁶¹⁰ *con sussiego, basso*] altera MFG, (Para as
variantes entre MA, Col e Zan neste paso,
vid. a nota precedente)

⁶¹¹ *avrà Col Zan*] av<e>rà (TD) MA, <MFG,>

⁶¹² *che avrà ... da se*] a parte MFG, (Para as
variantes entre MA, Col e Zan neste paso,
vid. a nota precedente)

⁶¹³ *che miro!* MA, Col Zan] <di quanto> {che
miro!} | <Amor fervente questo vago ogget-
to | Mi occupa il cor> MFG,

⁶¹⁴ *ch'alla Col Zan*] che alla MFG, ch<e>{'}alla
(TD) MA,

⁶¹⁵ *Carazani MA, Col Zan*] <Catalani>
{Carazani} MFG,

⁶¹⁶ *dunque MA, Col Zan*] adunque MFG,

⁶¹⁷ *ch'è MFG, Col Zan*] ch<e>{'}è (TD) MA,

⁶¹⁸ Dende «Oh Ciel! che miro!» ata «Quel cor,
ch'è suo.» en MFG, é un engadido á marxe
para substituir os versos riscados indica-
dos pouco máis arriba (nota 613).

⁶¹⁹ *desistete Col Zan*] dessistete MFG,
de<s> sistete (TD) MA,

⁶²⁰ *che Col Zan*] cui MFG, <ui>{he}(?) (TND)
MA,

⁶²¹ *poter Col Zan*] potere MFG, poter<e> (TD)
MA,

⁶²² *prieghi MA, Col Zan*] preghi MFG,

⁶²³ *m'umilio MFG, Col Zan*] mi umilio MA,

⁶²⁴ *Desistete Col Zan*] Dessistete MFG,
De<s> sistete (TD) MA,

- Principe, dal cimento⁶²⁵. Non tentate
 Il mio talento mai. Superba sono
 Di questo solo. Il Ciel mi diè in favore
 Acutezza, e talento. Io cadrei morta,
 Se nel Divan con pubblica vergogna
 Fossi vinta d'acume⁶²⁶. Ite, scioglietemi⁶²⁷
 Dal proporvi gli enigmi⁶²⁸; ancora è tempo;
 O piangerete invan la morte vostra.
- 112 *Cal.* Sì bella voce, e sì bella presenza,
 Sì raro spirito, e insuperabil mente
 In una donna! Ah qual'error⁶²⁹ è mai
 Nell'uom, che mette la sua vita a rischio
 Per possederla? E di sì raro acume
 Turandotte si vanta? E non iscopre,
 Che quanto i meriti suoi sono maggiori,
 Che quant'avversa⁶³⁰ è più d'esser d'uom moglie,
 Arder l'uomo più deve? Mille vite,
 Turandotte crudele, in questa salma
 Fossero pur. Io core avrei d'esorle⁶³¹
 Mille volte a un patibolo per voi.
- 113 *Zel.* (*bassa*⁶³² *a Tur.*) Ah facili gli enigmi⁶³³ per pietade.
 Egli è degno di voi.
- 114 *Adel.* (*a parte*) Quanta dolcezza!
 [13rc] Oh⁶³⁴ potess'esser⁶³⁵ mio! Perchè non seppi,

⁶²⁵ dal cimento *MA, Col Zan*] dall'azzardo *MFG,*

⁶²⁶ d'acume *MFG, Col Zan*] d<i>{'>acume (TD) *MA,*

⁶²⁷ scioglietemi *MFG, Col Zan*] <sciolgetemi> scioglietemi (MD) *MA,*

⁶²⁸ gli enigmi *MA, Col Zan*] gl'enigmi *MFG,*

⁶²⁹ qual'error *Col Zan*] qual errore *MFG,* qual{'>error<e> (TD) *MA,*

⁶³⁰ quant'avversa *Col Zan*] quanto avversa *MFG,* quant<o>{'>avversa (TD) *MA,*

⁶³¹ d'esorle *MFG, Col Zan*] d<i>{'>esorle(?) (TD) *MA,*

⁶³² bassa *MA, Col Zan*] piano *MFG,*

⁶³³ gli enigmi *MA, Col Zan*] gl'enigmi *MFG,*

⁶³⁴ Oh *Col Zan*] O *MFG,* O{h} (MD) *MA,*

⁶³⁵ potess'esser *Col Zan*] potesse esser *MFG,* potess{'>esser (TD) *MA,*

[251] Ch'era Prence costui, prima che schiava
 Mi volesse fortuna, e in basso stato!
 Oh⁶³⁶ quanto amor⁶³⁷ m'accende⁶³⁸ or che m'è⁶³⁹ noto,
 Ch'egli è d'alto lignaggio! Ah che non manca
 Mai⁶⁴⁰ coraggio ad amor. (*basso a Tur.*) La gloria vostra
 Vi stia a cor, Turandot^{641, 642}

115 [13r]⁶⁴³ *Tur.* (*perplessa*⁶⁴⁴ *da se*) E questo solo
 Ha forza di destar compassione
 In questo sen? (*risoluta*)⁶⁴⁵ No, superarmi io deggio.

[40] (*a Calaf con impeto*)⁶⁴⁶ Temerario, al cimento t'apparecchia⁶⁴⁷.

116 *Alt.* Principe, insisti ancor?

117 *Cal.* Signor, già 'l⁶⁴⁸ dissi.
 Morte pretendo, o Turandotte in sposa.

118 *Alt.* Il decreto fatal dunque si legga
 [93v] Pubblicamente; egli l'ascolti⁶⁴⁹, e tremi.

(Pantalone caverà dal seno il libro della legge, lo bacierà, se lo porrà sul petto, poi alla fronte, indi lo presenterà a

⁶³⁶ Oh *Col Zan*] O *MFG*, O{h} (TD) *MA*,

⁶³⁷ quanto amor *MA*, *Col Zan*] quant'amor *MFG*,

⁶³⁸ m'accende *MFG*, *Col Zan*] m-<i>{'>accende (TD) *MA*,

⁶³⁹ m'è *MFG*, *Col Zan*] mi è *MA*,

⁶⁴⁰ Mai *MFG*, *Col Zan*] <ma> <m>{M}ai (TD) *MA*,

⁶⁴¹ Turandot *MA*, *Col Zan*] Turandotte *MFG*,

⁶⁴² Dende «Perchè non seppi,» ata «Vi stia a cor, Turandot.» en *MFG*, aparece escrito nun papelíño (*carticino*) pegado (100x135 mm.) sobre 13r (aínda que, debido ás súas dimensións, cobre unha parte máis ampla do texto). No fragmento correspondente de 13r, que fica substituído polo texto do

papelíño (segundo a convención utilizada en ocasións similares, numerámolo como 13rc), lese: O potesse esser mio! <Ch'io sapria †.....†> | Mai coraggio ad amor (*basso a Tur.*) La gloria | Vi stia a cor Turandotte *MFG*,

⁶⁴³ Continúa o texto de 13r de *MFG*, tras o fragmento contido no papelíño 13rc.

⁶⁴⁴ *perplessa MA*, *Col Zan*] *om. MFG*,

⁶⁴⁵ (*risoluta MA*, *Col Zan*] *om. MFG*,

⁶⁴⁶ (*a Calaf con impeto MA*, *Col Zan*] *om. MFG*,

⁶⁴⁷ t'apparecchia *MFG*, *Col Zan*] t-<i>{'>appa-recchia (TD) *MA*,

⁶⁴⁸ 'l *Col Zan*] il *MFG*, <i>{'> (TD) *MA*,

⁶⁴⁹ l'ascolti *MFG*, *Col Zan*] l-<o>{'>ascolti (TD) *MA*,

*Tartaglia, il quale gettatosi prima colla fronte a terra, lo riceverà, poscia leggerà ad alta voce*⁶⁵⁰

- 119 [Tart.]⁶⁵¹ Ogni Principe possa Turandotte
 Pretender per consorte; ma disciolga
 Prima tre enigmi della Principessa
 Tra⁶⁵² i Dottor nel Divano. Se gli spiega
 L'abbia per moglie. Se non è capace,
 [13v] Sia condannato in mano del carnefice,
 [252] Che gli tronchi la testa, sicchè⁶⁵³ muoja.
 Al tremendo Confuzio Altoum Can
 D'eguire⁶⁵⁴ il decreto afferma, e giura.

*(Terminata la lettura, Tartaglia bacierà il libro, se lo porrà sul petto, e sulla fronte, e lo riconsegnerà a Pantalone, il quale, ricevutolo colla fronte per terra, si rizzerà, e lo presenterà ad Altoum, il quale, levata una mano, gliela porrà sopra)*⁶⁵⁵

- 120 Alt. *(con sospiro)*⁶⁵⁶ O⁶⁵⁷ legge! O⁶⁵⁸ mio tormento! D'eguireti⁶⁵⁹
 Al tremendo Confuzio affermo, e giuro.

*(Pantalone si porrà di nuovo il libro in seno. Il [41] Divano sarà in un gran silenzio. Turandotte si leverà in piedi)*⁶⁶⁰

⁶⁵⁰ (*Pantalone caverà dal seno ... poscia leggerà ad alta voce*) MA, Col Zan] Tart: caverà la Legge. Prima inchino colla fronte per terra, con voce alta poi leggerà.) MFG,

⁶⁵¹ A indicación do personaxe que fala, Tartaglia, falta nas versións de MA, Col e Zan, non por despiste de Gozzi, senón porque xa se indica na didascalia inmediatamente anterior. En MFG, aparece xusto antes da didascalia transcrita na nota precedente.

⁶⁵² Tra MA, Col Zan] Fra MFG,

⁶⁵³ sicchè Col Zan] sì che MFG, sicch<e>(è) (TD) MA,

⁶⁵⁴ D'eguire Col Zan] D'eguire MFG, D<i>(*)ese<q>{g}uire (TD) MA,

⁶⁵⁵ (*Terminata la lettura ... gliela porrà sopra*)

MA, Col Zan] Finita la lettura Tartaglia consegnerà la carta a Magnifico il quale battersi la fronte per terra, la presenterà ad Altoum, il quale porrà una mano sopra la carta dicendo) MFG,

⁶⁵⁶ (*con sospiro*) MA, Col Zan] om. MFG,

⁶⁵⁷ O Col Zan] Oh MFG, O<h> (TND) MA,

⁶⁵⁸ O Col Zan] oh MFG, O<h> (TND) MA,

⁶⁵⁹ D'eguireti Col Zan] D'eguireti MFG, D'ese<q>{g}uirti (TD) MA,

⁶⁶⁰ (*Pantalone si porrà ... leverà in piedi*) MA, Col Zan] {(Uscirà Truffaldino e fatta solità riverenza consegnerà ai Dottori una carta sigillata per ognuno con inchino.) Qui suono di trombe e altri strumenti, e tamburi. I Dottori in notabile ascolto. Finiranno gli strumenti) MFG,

121 *Tur.* (*in tuono accademico*)⁶⁶¹ Dimmi, stranier: chi è la creatura
 D'ogni Città, d'ogni Castello, e Terra,
 Per ogni loco, ed è sempre sicura,
 Tra gli sconfitti, e tra i vincenti in guerra?
 Notissima ad ogn'uomo è sua figura,
 Ch'ella è amica di tutti in sulla terra.
 Chi eguagliarla⁶⁶² volesse è in gran follia.
 Tu l'hai presente, e non saprai, chi sia. (*siede*)⁶⁶³

122 *Cal.* (*dopo aver guardato i*⁶⁶⁴ *Cielo in atto di pensare,*⁶⁶⁵ *fatto*
*un'inchino*⁶⁶⁶ *colla mano alla fronte verso Turandot*)⁶⁶⁷
 Felice me, se di più oscuri enigmi
 Il peso non mi deste! Principessa,
 Chi non saprà, che quella creatura
 [253] D'ogni Città, d'ogni Castello, e Terra,
 Che sta con tutti, ed è sicura sempre
 Tra gli sconfitti, e tra i vittoriosi,
 Palese al mondo, che non soffre eguali,
 E ch'ho presente (il sofferite) è il Sole?

123 *Pant.* (*allegro*) Tartaglia, el l'ha imbroccada.

124 *Tart.* Di pianta nel mezzo.

(*Tutti i Dottori apriranno la prima carta suggellata*⁶⁶⁸, *indi*
in coro)⁶⁶⁹

⁶⁶¹ (*in tuono accademico*) MA, Col Zan] levandosi in piedi e posta una mano alla fronte) MFG,

⁶⁶² eguagliarla MA, Col Zan] uguagliarla MFG,

⁶⁶³ (*siede*) MA, Col Zan] om. MFG,

⁶⁶⁴ *il Col Zan]* <in> {il} (TD) MA, <MFG>

⁶⁶⁵ *pensare Col Zan]* pens<†.†>{are} (ID) MA, <MFG>

⁶⁶⁶ *un'inchino MA, Col]* *un inchino Zan* <MFG>

⁶⁶⁷ (*dopo aver guardato ... verso Turandot*) dopo inchino con la mano alla fronte) MFG, (Para as variantes entre MA, Col e Zan neste paso, vid. as notas precedentes)

⁶⁶⁸ *suggellata Col Zan]* su(g)gellata (MD) MA, <MFG>

⁶⁶⁹ (*Tutti i Dottori ... indi in coro*) Tutti i Dottori {apriranno la carta sigillata <poi> leggendo poi} in coro) MFG, (Para as variantes entre MA, Col e Zan neste paso, vid. a nota precedente)

- 125 [*I Dottori*]⁶⁷⁰ Ottimamente. E' 'l Sole, è 'l Sole, è 'l Sole⁶⁷¹.
- 126 *Alt.* (*allegro*) Figlio, al Ciel t'accomando⁶⁷² a' nuovi enigmi.
- 127 *Zel.* (*a parte*) Soccorretelo, o Numi.
- 128 *Adel.*⁶⁷³ (*agitata*⁶⁷⁴ *a parte*) O⁶⁷⁵ Ciel, t'opponi⁶⁷⁶;
Fa, che non sia di Turandotte sposo.
Io mi sento morir⁶⁷⁷.
- 129 [**14r**] [**94r**]
[42] *Tur.* (*sdegnosa da se*⁶⁷⁸) Che costui vinca!
Che superi 'l⁶⁷⁹ mio ingegno⁶⁸⁰! Eh non fia vero.
(*alto*)⁶⁸¹ Folle, m'ascolta pur; spiega i miei sensi.⁶⁸²
(*si leva in piedi, e segue*⁶⁸³ *in tuono accademico*)⁶⁸⁴
L'albero, in cui la vita
D'ogni mortal si perde,
Di vecchiezza infinita,
Sempre novello, e verde,
Che bianche ha le sue foglie
Dall'una parte, e allegre;
Bianchezza si discioglie;
Son nel⁶⁸⁵ rovescio negre.

⁶⁷⁰ A indicación dos personaxes que falan falta en todos os testemuños, non por despiste de Gozzi, senón porque xa se indica na didascalia inmediatamente anterior. De todos os xeitos, debemos anotar que en *MFG*, a didascalia e a intervención dos doutores ocupan a mesma liña (excepto o engadido, que aparece supraliñado).

⁶⁷¹ E' 'l Sole, è 'l Sole, è 'l Sole, è 'l Sole *Col Zan*] E' il Sole, il Sole, il Sole *MFG*, E' <i>{ }| Sole, <è> è <i>{ }| Sole, {è} <i>{ }| Sole (TD) *MA*,

⁶⁷² t'accomando *MFG, Col Zan*] ti accomando *MA*,

⁶⁷³ *Adel. MA, Col Zan*] *Adelm. MFG*,

⁶⁷⁴ *agitata MA, Col Zan*] *om. MFG*,

⁶⁷⁵ O *MFG, Col Zan*] O<h> (TI) *MA*,

⁶⁷⁶ t'opponi *MFG, Col Zan*] t<i>{ }|opponi (TD) *MA*,

⁶⁷⁷ mi sento morir *MA, Col Zan*] <di morte il trarrò> {mi sento morir} *MFG*,

⁶⁷⁸ *sdegnosa da se MA, Col Zan*] a parte *sdegnosa MFG*,

⁶⁷⁹ 'l *Col Zan*] il *MFG*, <i>{ }| (TD) *MA*,

⁶⁸⁰ *ingegno MA, Col Zan*] acume *MFG*,

⁶⁸¹ (*alto*) *MA, Col Zan*] *om. MFG*,

⁶⁸² *sensi. MA, Col Zan*] *sensi. {Truffaldino come sopra consegnerà carte sigillate ai Dottori e via riverenza} Nuovo strepito di strumenti come sopra* *MFG*,

⁶⁸³ *piedi, e segue Col Zan*] *piedi, segue MA, <MFG>*

⁶⁸⁴ (*si leva ... tuono accademico*) *levadosi) MFG*, (Para as variantes entre *MA*, *Col* e *Zan* neste paso, *vid.* a nota precedente)

⁶⁸⁵ nel *Col Zan*] dal *MFG*, <dietro>(?) {nel} (MM) *MA*,

Stranier, di in cortesia
 Quest'albero qual sia. (*siede*)

130 [254] *Cal.* (*dopo qualche raccoglimento, e fatto⁶⁸⁶ il solito inchino*)⁶⁸⁷
 Non isdegnate, altera Donna, ch'io
 Disciolga i vostri enigmi. Questa pianta
 Antichissima, e nuova, in cui si perde
 La vita de' mortali, e c'ha⁶⁸⁸ le foglie
 Bianche al di sopra, e dal rovescio negre,
 Co' giorni suoi, colle⁶⁸⁹ sue notti è l'anno.

131 *Pant.* (*allegro*) Tartagia, el ga dà drento.

132 *Tart.* Si in coscienza, di brocca di brocca.

(*Tutti i Dottori in coro, dopo aver aperta l'altra carta suggellata*)⁶⁹⁰⁶⁹¹

133 [*I Dottori*]⁶⁹² Ottimamente: è l'anno, è l'anno, è l'anno.

134 *Alt.*⁶⁹³ (*lieto*) Quanta allegrezza! O Numi, al fin pervenga.

135 *Zel.* (*a parte*) Fosse l'ultimo questo.

⁶⁸⁶ e fatto *Col Zan*] <e> fatto (TI) *MA*, <*MFG*,>

⁶⁸⁷ (*dopo qualche ... il solito inchino*) sua riverenza) *MFG*,. (Para as variantes entre *MA*,, *Col e Zan* neste paso, *vid.* a nota precedente)

⁶⁸⁸ c'ha *Col Zan*] ch'ha *MFG*, <che>{c'}ha (TD) *MA*,

⁶⁸⁹ colle *MA*, *Col Zan*] con le *MFG*,

⁶⁹⁰ *suggellata Col Zan*] su{g}gellata (TD) *MA*, <*MFG*,>

⁶⁹¹ (*Tutti i Dottori ... carta suggellata*) Tutti i Dottori {che averanno aperte le carte †...†} con gravità *MFG*,. (Para as variantes entre

MA,, *Col e Zan* neste paso, *vid.* a nota precedente)

⁶⁹² A indicación dos personaxes que falan falta en todos os testemuños, non por despiste de Gozzi, senón porque xa se indica na didascalia inmediatamente anterior. De todos os xeitos, debemos anotar que en *MFG*, a didascalia e a intervención dos doutores ocupan a mesma liña (excepto o engadido, que aparece supraliñado).

⁶⁹³ *Alt.* (*lieto*) *MA*, *Col Zan*] <*Zel.*: a parte> {*Alt.*:} *MFG*,

- 136 [43] *Adel.* (*smaniosa a parte*) Oimè. Lo perdo.
(*basso a Tur.*) Signora, ogni trionfo in un sol punto
Perdete nel Divan. Costui vi supera.
- 137 *Tur.* (*sdegnosa basso*⁶⁹⁴) Taci. Pria cada⁶⁹⁵ il mondo, e l'uman
genere
Tutto perisca. (*alto*)⁶⁹⁶ Sappi, audace, stolto,
Ch'io t'abborrisco⁶⁹⁷ più, quanto più⁶⁹⁸ spero
Di superarmi. Dal Divan te n'esci;
Fuggi l'ultimo enigma; il capo salva.
- 138 *Cal.* L'odio vostro, adorata Principessa,
Sol mi rincesce. Il capo mio sia tronco,
Se della pietà vostra non è d'egno.
- 139 [14v] *Alt.* Desisti⁶⁹⁹, caro figlio, o tu, mia⁷⁰⁰ figlia,
Desisti⁷⁰¹ di propor novelli enigmi.
Sia tuo Sposo costui, che⁷⁰² tutto merta.
- 140 [255] *Tur.* (*collerica*)⁷⁰³ Mio sposo! ch'io desista⁷⁰⁴! Quella legge
Si de' eseguir⁷⁰⁵.
- 141 *Cal.* Signor, non v'affannate⁷⁰⁶.
Morte pretendo, o Turandotte in sposa.
- 142 *Tur.* (*sdegnosissima*)⁷⁰⁷ Sposa tua fia la morte. Or lo vedrai.⁷⁰⁸

⁶⁹⁴ *sdegnosa basso* MA, Col Zan] irata MFG,

⁶⁹⁵ *cada* MA, Col Zan] cadrà MFG,

⁶⁹⁶ (*alto*) MA, Col Zan] om. MFG,

⁶⁹⁷ t'abborrisco MFG, Col Zan] t<i>{'}abborrisco (TD) MA,

⁶⁹⁸ più Col Zan] tu MFG, <tu>{?}{più} (TD) MA,

⁶⁹⁹ Desisti Zan] Dessisti MFG, Des<s>isti (TD) MA, Desisti Col

⁷⁰⁰ tu, mia Col Zan] tu mia MFG, tu, <dessisti> mia (TI) MA,

⁷⁰¹ Desisti Col Zan] Dessisti MFG, De<s>isti (TD) MA,

⁷⁰² che MA, Col Zan] ch'ei MFG,

⁷⁰³ (*collerica*) MA, Col Zan] om. MFG,

⁷⁰⁴ desista Col Zan] dessista MFG, des<s>ista (TD) MA,

⁷⁰⁵ eseguir Col Zan] eseguir MFG, ese<q>{g}uir (TD) MA,

⁷⁰⁶ non v'affannate MFG, Col Zan] non v<i>{'}affannate (TD) MA,

⁷⁰⁷ (*sdegnosissima*) MA, Col Zan] om. MFG,

⁷⁰⁸ Debaixo deste verso en MFG, lese: {Truff. come sopra con carte sigillate} | (Suono di trombe, e come sopra)

(*si leva in piedi, e segue in tuono accademico*)⁷⁰⁹

Dimmi, qual sia quella terribil fera

Quadrupede⁷¹⁰, ed alata, che pietosa

Ama chi l'ama, e co' nimici è altera,

Che tremar fece il mondo, e che orgogliosa

[94v]

Vive, e trionfa ancor. Le robuste anche

Sopra l'istabil mar ferme riposa;

Indi col petto, e le feroci⁷¹¹ branche

Preme immenso terren. D'esser felice

[44]

Ombra in terra, ed in mar mai non son stanche

L'ali di questa nuova altra fenice.⁷¹²

(*Recitato l'enigma, Turandotte furiosa si lacera dal viso il velo per sorprendere*⁷¹³ *Calaf*)⁷¹⁴

Guardami 'n⁷¹⁵ volto, e non tremar. Se puoi,

Spiega, chi sia la fera, o a morte corri.

143 Cal.

(*sbalordito*) Oh bellezza! Oh splendor! (*resta sospeso colle mani agl'occhi*)⁷¹⁶

144 Alt.

(*agitato*)⁷¹⁷

Oimè, si perde⁷¹⁸!

Figlio, non sbigottirti; in te ritorna⁷¹⁹.

⁷⁰⁹ (*si leva in piedi, e segue in tuono accademico*) MA, Col Zan] Tur: si leva) MFG,

⁷¹⁰ Quadrupede MFG, Col Zan] <Qu> Quadrupede (TI; a riscadura débese ao desexo de respectar as sangrías dos versos) MA,

⁷¹¹ feroci MA, Col Zan] <col>(?) feroci MFG,

⁷¹² Despois deste verso aparece riscado un parágrafo no manuscrito MA;

<Quest'enigma in cui si vede figurato il Leone della Veneta bandiera, fu composto dovendosi esporre per la prima volta in Venezia questa Rappresentazione. Fu addoperato per tutte le Città dove fu la Truppa Sacchi, soggette al Serenissimo Veneto Dominio. Fu sostituito quest'altro per le Città de' Stati esteri:>

Segue un espazo en branco onde debería terse copiada, aínda que non se fixo, a adiña utilizada fóra dos dominios da República Veneciana e que, con case total seguridade, é a que reproduce o manuscrito

to Fondo Gozzi 3.5/2 43r (*vid. o Apéndice*): unha adiviña sobre o público do teatro, definido como un corpo poderosísimo de que depende a desgraza ou a fortuna dos actores.

⁷¹³ sorprendere Col Zan] sorprendere MA, <MFG>

⁷¹⁴ (*Recitato l'enigma ... sorprendere Calaf*) (lacerandosi il velo dalla faccia) MFG, (Para as variantes entre MA, Col e Zan neste paso, *vid. a nota precedente*)

⁷¹⁵ 'n Col Zan] in MFG, <i>{'n (TD) MA,

⁷¹⁶ (*sbalordito*) Oh bellezza! Oh splendor! (*resta sospeso colle mani agl'occhi*) MA, Col Zan] mettendosi le mani agl'occhi attornito) Oh celeste bellezza! (Sta sospeso) MFG,

⁷¹⁷ (*agitato*) MA, Col Zan] om. MFG,

⁷¹⁸ si perde MA, Col Zan] infelice MFG,

⁷¹⁹ ritorna MA, Col Zan] rivieni MFG,

- 145 *Zel.* (a parte affannosa⁷²⁰) lo mi sento mancar⁷²¹.
- 146 *Adel.* (a parte) Stranier, sei mio.
Mi sarà guida amor per involarti.⁷²²
- 147 [256] *Pant.* (smanioso)⁷²³ Anemo, anemo, fio⁷²⁴. Oh⁷²⁵ se podesse ajutarlo! me⁷²⁶ trema le tavernelle, che el se perda.
- 148 *Tart.* Se non fosse per il decoro del posto, anderei a prendere il vaso dell'aceto in cucina.⁷²⁷
- 149 *Tur.* Misero, morto sei. Della tua sorte
Te medesmo condanna.
- 150 *Cal.* (rientrando in se stesso⁷²⁸) Turandotte,
Fu la bellezza vostra, che mi colse
Improvviso⁷²⁹, e confuse. Io non son vinto.
(volgendosi all'Uditorio⁷³⁰) Tu, quadrupede Fera, e in uno
alata,
- [15r] Terror dell'universo, che trionfi,
E vivi in terra, e in mare, ombra facendo
Colle immense ali tue grata, e felice
All'elemento istabile, e alla terra,
Agl'illustri tuoi Figli, e cari sudditi,
- [95r][45] Nuova Fenice, è ver, Fera beata;
Sei dell'Adria il Leon feroce, e giusto.⁷³¹

⁷²⁰ affannosa MA, Col Zan] om. MFG,

⁷²¹ mancar MA, Col Zan] morir MFG,

⁷²² Mi sarà guida amor per involarti. MA, Col Zan] om. MFG,

⁷²³ (smanioso) MA, Col Zan] om. MFG,

⁷²⁴ fio MA, Col Zan] fio mio MFG,

⁷²⁵ Oh Col Zan] O MFG, O{h} (TD) MA,

⁷²⁶ ajutarlo! me MA, Col Zan] ajutarlo! So ben mi che Fiera che xe questa. Me MFG,

⁷²⁷ il vaso dell'aceto in cucina. MA, Col Zan] un po d'aceto e glielo spruzzerei nel viso. MFG,

⁷²⁸ rientrando in se stesso MA, Col Zan] rivenendo MFG,

⁷²⁹ Improvviso MA, Col Zan] Improvviso MFG,

⁷³⁰ volgendosi all'Uditorio MA, Col Zan] si volge all'udienza MFG,

⁷³¹ giusto. MA, Col Zan] giusto. (inchino all'Udienza) MFG,

- 151 *Pant.* (con trasporto)⁷³² Oh⁷³³ siestu benedetto. No me posso più tegnir. (corre ad abbracciarlo⁷³⁴)
- 152 *Tart.* (ad Alt.)⁷³⁵ Maestà, consolatevi.
(*I Dottori aprono il terzo foglio sigillato, indi in coro*)⁷³⁶
- 153 [*I Dottori*]⁷³⁷ E' dell'Adria il Leone: è vero, è vero.
(*Odoni*⁷³⁸ degli eviva allegri del popolo, e uno strepito grande di strumenti. Turandot cade⁷³⁹ in isfinimento⁷⁴⁰ sul trono. Zelima, e Adelma l'assistono⁷⁴¹)⁷⁴²
- 154 *Zel.* Datevi pace, Principessa. Ha vinto.
- 155 *Adel.*⁷⁴³ (a parte) Ahi perduto amor mio... No, non sei perso.⁷⁴⁴
- [257] (*Altoum*⁷⁴⁵ allegro discende dal trono⁷⁴⁶, assistito da *Pantalone* e da *Tartaglia*⁷⁴⁷. *I Dottori* si ritirano in fila nel fondo del Teatro⁷⁴⁸)

⁷³² (con trasporto) MA, Col Zan] om. MFG,

⁷³³ Oh MA, Col Zan] O MFG,

⁷³⁴ ad abbracciarlo MA, Col Zan] a baciario MFG,

⁷³⁵ (ad Alt.) MA, Col Zan] om. MFG,

⁷³⁶ (*I Dottori ... indi in coro*) MA, Col Zan] Tutti i Dottori {che averanno lette le carte}) MFG,

⁷³⁷ A indicación dos personaxes que falan falta en todos os testemuños, non por despiste de Gozzi, senón porque xa se indica na didascalia inmediatamente anterior. De todos os xeitos, debemos anotar que en MFG, a didascalia e a intervención dos doutores ocupa a mesma liña (excepto o engadido, que aparece supraliñado).

⁷³⁸ Odoni Col Zan] Odon<o>si (TD) MA, <MFG,>

⁷³⁹ cade Col Zan] ca<d>de (TD) MA, <MFG,>

⁷⁴⁰ isfinimento Col Zan] {i}sfinito (TD) MA, <MFG,>

⁷⁴¹ l'assistono Col Zan] l<a>{'}assistono (TD) MA, <MFG,>

⁷⁴² (*Odoni degli eviva ... e Adelma l'assistono*) Odonosi viva allegri, suono di stru-

menti. Turandotte cade in svenimento sul Trono. Zelima e Adelma la assistono. MFG, (Para as variantes entre MA, Col e Zan neste paso, vid. as notas precedentes)

⁷⁴³ Adelm. MA, Col Zan] Adelm. MFG,

⁷⁴⁴ Despois deste verso, en MA, aparece unha frase riscada e un espazo en branco, onde debería incluírse a explicación a que fai referencia a frase eliminada (é dicir, a aclaración do enigma utilizado fóra dos dominios venecianos, que tampouco se copiou, vid. a nota relativa a II, v, 142). A liña riscada reza así: <Spiegazione del secondo enigma per Calaf> MA,

⁷⁴⁵ Altoum Col Zan] Alt. MFG, MA, (en MA, a indicación do personaxe non forma parte da didascalia, senón que se presenta coma se fose a entrada dunha intervención falada de Altoum)

⁷⁴⁶ trono MA, Zan] Trono MFG, rrono(sic) Col.

⁷⁴⁷ assistito da Pantalone e da Tartaglia Col Zan] om. MFG, assistito da Pantalone e {da} Tartaglia (TD) MA,

⁷⁴⁸ in fila nel fondo del Teatro MA, Col Zan] e fanno fila in dietro. MFG,

- 156 *Alt.* Finisci, figlia, d'essermi tiranna
 Colle tue stravaganze. Amato Prence,
 Vieni al mio sen. (*abbraccia Calaf. Turandot rinvenuta precipita furente*⁷⁴⁹ dal trono)
- 157 *Tur.* (*invasata*)⁷⁵⁰ Fermatevi. Non sperì
 Costui⁷⁵¹ d'esser mio sposo. Io nuovamente
 Pretendo di propor tre nuovi enigmi
 Al nuovo giorno. Troppo breve tempo
 Mi fu dato al cimento. Io non potei
 Quanto dovea riflettere. Fermate...
- 158 *Alt.* (*interrompendola*)⁷⁵² Indiscreta, crudel! Non è più tempo;
 Più facil non m'avrai⁷⁵³. La dura Legge
 E' già eseguita⁷⁵⁴, ed a Ministri⁷⁵⁵ miei
 La sentenza rimetto.
- 159 *Pant.* La perdoni. No gh'è⁷⁵⁶ bisogno de altre indovinelle, [46] nè
 de tagiar altre teste, come se le fusse zucche baruche⁷⁵⁷.
 Sto putto ha indovinà. La legge xe eseguida, e avemo da
 magnar sti confetti. (*a Tart.*)⁷⁵⁸ Cossa diseu⁷⁵⁹ vu,
 Cancellier?
- 160 *Tart.* Esequitissima. Non v'è⁷⁶⁰ bisogno d'interpretazioni⁷⁶¹. Che
 dicono gli Eccellentissimi Signori⁷⁶² Dottori?

⁷⁴⁹ *rinvenuta precipita furente Col Zan]* furiosa discende *MFG*, <furente rinvenuta, precipita> {rinvenuta precipita furente} (TD) *MA*,

⁷⁵⁰ (*invasata*) *MA*, *Col Zan]* om. *MFG*,

⁷⁵¹ *Costui MA*, *Col Zan]* *Colui MFG*,

⁷⁵² (*interrompendola*) *MA*, *Col Zan]* om. *MFG*,

⁷⁵³ *m'avrai MFG*, *Col Zan]* *m<i>{}*avrai (TD) *MA*,

⁷⁵⁴ *eseguita Col Zan]* *eseguita MFG*, *ese<q>{g}uita* (TD) *MA*,

⁷⁵⁵ *Ministri MA*, *Col Zan]* <Dottori> {Ministri} *MFG*,

⁷⁵⁶ *gh'è Col Zan]* *ghe MFG*, *gh<e>{}*è (TD) *MA1*

⁷⁵⁷ *baruche MA*, *Col Zan]* da manestra *MFG*,

⁷⁵⁸ (*a Tart.*) *MA*, *Col Zan]* om. *MFG*,

⁷⁵⁹ *diseu MFG*, *Col Zan]* <diceu>{?} {diseu} (MD) *MA*,

⁷⁶⁰ *v'è MA*, *Col Zan]* <ve> c'è *MFG*,

⁷⁶¹ *d'interpretazioni MFG*, *Col Zan]* *d<i>{}*interpretazioni (TD) *MA*,

⁷⁶² *Eccellentissimi Signori Col Zan]* *eccellentissimi Signori MFG*, *Eccellentissimi <S> Signori* (TI) *MA*,

161 (*Tutti i dottori*) È consumata, è consumata, è sciolta.

162 *Alt.* Dunque al Tempio si vada. Quest'ignoto⁷⁶³
Riconoscer si faccia, e⁷⁶⁴ i Sacerdoti...

163 [**15v**] [**95v**] [**258**] *Tur.* (*disperata*)⁷⁶⁵ Ah, padre mio, deh per pietà sospendasi...

164 *Alt.* (*sdegnoso*)⁷⁶⁶ Non si sospenda; io risoluto sono.

165 *Tur.* (*precipitando ginocchioni*)⁷⁶⁷ Padre, per quanto amor, per quanto cara
V'è questa vita, al nuovo di concedasi
Nuovo cimento ancora. Io non potrei
Sofferir tal vergogna. Io morirò, prima
D'assoggettarmi⁷⁶⁸ a quest'uomo superbo,
Pria d'esser moglie. Ahi questo nome solo
D'esser consorte ad uom, solo il pensiero
D'esser soggetta ad uom, lassa, m'uccide⁷⁶⁹. (*piange*)

166 *Alt.* (*collerico*) Ostinata, fanatica, brutale⁷⁷⁰;
Più non t'ascolto⁷⁷¹. Olà⁷⁷², ministri, andate.

167 *Cal.* Sorgi, di questo cor bella tiranna.
Signor, deh per pietade sospendete
Gli ordini⁷⁷³ vostri. Io non sarò⁷⁷⁴ felice,

⁷⁶³ Quest'ignoto *Col Zan*] Quest<o>{' }ignoto (TD) *MA*, <*MFG*>

⁷⁶⁴ Quest'ignoto | Riconoscer si faccia, e] *om. MFG*. (Para as variantes entre *MA*, *Col e Zan* neste paso, *vid.* a nota precedente)

⁷⁶⁵ (*disperata*) *MA*, *Col Zan*] *om. MFG*,

⁷⁶⁶ (*sdegnoso*) *MA*, *Col Zan*] *om. MFG*,

⁷⁶⁷ *precipitando ginocchioni* *MA*, *Col Zan*] ginocchiandosi *MFG*,

⁷⁶⁸ D'assoggettarmi *Col Zan*] D'assoggettarmi *MFG*, D<i>{' }assoggettarmi (TD) *MA*,

⁷⁶⁹ m'uccide *MFG*, *Col Zan*] m<i>{' }uccide (TD) *MA*,

⁷⁷⁰ brutale *MA*, *Col Zan*] bestiale *MFG*,

⁷⁷¹ t'ascolto *MFG*, *Col Zan*] t<i>{' }ascolto (TD) *MA*,

⁷⁷² Olà *MA*, *Col Zan*] O là *MFG*,

⁷⁷³ Gli ordini *Col Zan*] Gl'ordini *MFG*, <Gl†> (TI) Gl<'>{' }ordini (TD) *MA*,

⁷⁷⁴ sarò *MA*, *Col Zan*] sarei *MFG*,

- S'ella m'abborre, ed odia⁷⁷⁵. L'amor mio
 Non potria sofferir d'esser cagione
 Del suo tormento. Che mi val l'affetto,
 Se d'odio solo la mia fiamma è degna?
 Barbara tigre, s'io non ammollicco
- [47] Quell'anima crudel, sta lieta, e godi;
 Io non sarò tuo sposo. Ah, se vedessi
 Questo cor lacerato, io certo sono⁷⁷⁶,
 Che n'avresti⁷⁷⁷ pietà. Della mia morte
 Ingorda sei? Signor, le si conceda
 Nuovo cimento; io questa vita ho a sdegno.
- 168 *Alt.* No; risoluto son. Vadasi al Tempio:
 Non si conceda altro cimento⁷⁷⁸... incauto...
- 169 [259] *Tur.* (*impetuosa*)⁷⁷⁹ Vadasi al Tempio pur; ma sopra l'Ara⁷⁸⁰
 Spirerà vostra figlia.
- 170 *Cal.* Spirerà!
 Mio signor... Principessa, d'una grazia
 Ambi fatemi degno. Al nuovo giorno
 Quì nel Divano io proporrò un'enigma⁷⁸¹
 All'indomito spirto, e questo fia:
 Di chi figlio è quel Principe, e qual nome
- [16r] Porta lo⁷⁸² stesso Principe, ridotto
 A mendicar⁷⁸³ il pane, a portar pesi
 A prezzo vil, per sostener la vita;
 Che giunto al colmo di felicitade

⁷⁷⁵ m'abborre, ed odia *Col Zan]* m'odia ed a-
 borre *MFG*, m<i>{'}abborre, ed odia (TD)
*MA*₁

⁷⁷⁶ certo sono *MA*, *Col Zan]* son sicuro *MFG*₁

⁷⁷⁷ Che n'avresti *Col Zan]* Che averesti *MFG*₁,
 Che {n'}av<e>resti (TD) *MA*₁

⁷⁷⁸ altro cimento *MA*, *Col Zan]* altri cementi
*MFG*₁

⁷⁷⁹ (*impetuosa*) *MA*, *Col Zan]* om. *MFG*₁

⁷⁸⁰ l'Ara *MFG*₁, *Col Zan]* l'<Ara>{Ara} (TD) *MA*₁

⁷⁸¹ un'enigma *MFG*₁, *MA*, *Col]* un enigma *Zan*

⁷⁸² lo *MFG*₁, *Col Zan]* |<a>{o} (TD) *MA*₁

⁷⁸³ mendicar *Col Zan]* mendicare *MFG*₁, mendi-
 car<e> (TD) *MA*₁

E' sventurato ancor più, che mai fosse?
 Doman qui nel Divano, alma crudele,
 Del padre il nome, e ⁷⁸⁴ nome del dolente
 Indovinate. Se non v'è possibile,
 Traete fuor d'angoscia un'infelice;
 Non mi negate quell'amata destra⁷⁸⁵;
 S'ammollisca⁷⁸⁶ quel cor. Se indovinate,
 Sazia della mia morte, e del mio sangue
 Sia quell'alma feroce insuperabile.

- 171 *Tur.* Straniero, il patto accetto, e mi contento.
- 172 [48] *Zel.* (*a parte*) Nuovo periglio ancor.
- 173 [96r] *Adel.* (*a parte*) Nuova speranza.
- 174 *Alt.* Contento non son io. Nulla concedo.
 S'esequisca⁷⁸⁷ la legge.
- 175 *Cal.* (*inginocchiandosi*⁷⁸⁸) Alto Signore,
 S'io nulla merto, se pietà in voi regna,
 Appagate la figlia, e me appagate.
 Deh non manchi da me, ch'ella sia sazia⁷⁸⁹.
 Quello spirito si sfoghi. S'ella ha acume⁷⁹⁰,
 [260] Quanto ho proposto nel Divan dispieghi.
- 176 *Tur.* (*a parte*) Io m'affogo di sdegno.⁷⁹¹ Ei mi⁷⁹² dileggia.

⁷⁸⁴ 'l *Col Zan*] il *MFG*, <i>{'l} (TD) *MA*,

⁷⁸⁵ quell'amata destra *Col Zan*] quella destra
 amata *MFG*, quell<a>{'l} amata destra (TD)
MA,

⁷⁸⁶ S'ammollisca *MFG*, *Col Zan*] S<i>{'l} ammol-
 lisca (TD) *MA*,

⁷⁸⁷ S'esequisca *Col Zan*] S'esequisca *MFG*,
 S<i>{'l} ese<q>(g)uisca (TD) *MA*,

⁷⁸⁸ *inginocchiandosi MA*, *Col Zan*] ginocchian-
 dosi *MFG*,

⁷⁸⁹ sazia *MA*, *Col Zan*] <paga> {sazia} *MFG*,

⁷⁹⁰ ha acume *MA*, *Col Zan*] <è capace> {ha
 acume} *MFG*,

⁷⁹¹ lo m'affogo di sdegno. *MA*, *Col Zan*] Io mi
 sento morire. *MFG*,

⁷⁹² mi *MFG*, *MA*, *Zan*] m(*sic*) *Col*. (Semella un
 problema tipográfico)

177 *Alt.*

Imprudente, che chiedi! Tu non sai,
 Quanto ingegno⁷⁹³ è in costei⁷⁹⁴... Ben: vi concedo
 Questo cimento nuovo⁷⁹⁵. Sciolta sia
 D'esser tua sposa, s'ella i nomi espone,
 Ma non concedo già⁷⁹⁶ nuove tragedie.
 Salvo te n'anderai⁷⁹⁷, s'ella indovina.
 Più⁷⁹⁸ non pianga Altoum⁷⁹⁹ le altrui miserie.
 (*basso*⁸⁰⁰ a *Calaf*) Seguimi... incauto, che facesti mai!

(Ripigliasi un suono di marcia. Altoum con le guardie, i Dottori, Pantalone, e Tartaglia con gravità entrerà per il portone, dal quale è uscito. Turandotte, Adelma, Zelima, Truffaldino, Eunuchi, e schiave con tamburelli entreranno per l'altro portone.⁸⁰¹⁸⁰²)

⁷⁹³ ingegno *MA*, *Col Zan*] acume *MFG*,

⁷⁹⁴ costei *MA*, *Col Zan*] colei *MFG*,

⁷⁹⁵ cimento nuovo *MA*, *Col Zan*] nuovo cimento *MFG*,

⁷⁹⁶ già *Col Zan*] più *MFG*, già *MA*,

⁷⁹⁷ te n'anderai *Col Zan*] te ne anderai *MFG*, te ne and<e>rai (TD) *MA*,

⁷⁹⁸ Più *MFG*, *Col Zan*] <(basso a Calaf) Seguimi> Più (TI) *MA*,

⁷⁹⁹ Altoum *MA*, *Col Zan*] Altoum *MFG*,

⁸⁰⁰ basso *MA*, *Col Zan*] om. *MFG*,

⁸⁰¹ *Ripigliasi un suono ... entreranno per l'altro portone.* *MA*, *Col Zan*] Qui marcia, in due file. Altoum con le guardie, i Dottori, Magnifico <e> Tartaglia, e Calaf per un<a>{o} de' portoni. Truffaldino, Eunuchi, Schiave con tamburelli Adelma Zelima, e Turandotte per l'altro portone. *MFG*,

⁸⁰² En *MA*, na seguinte liña, lese: «Il fine dell'atto secondo»; en *MFG*, en posición similar, «Il fine del secondo atto».

[17r]⁸⁰³ [96v] [261] [49] ATTO TERZO.Camera del serraglio.⁸⁰⁴

SCENA PRIMA.

*Adelma, e una Schiava Tartara sua confidente*⁸⁰⁵.

178 *Adel.* (con fierezza) Ti proibisco il favellarmi ancora.
 Già capace non son de'⁸⁰⁶ tuoi consigli:
 Altro mi parla al cor. Possente amore,
 Che dell'ignoto Principe m'abbrucia,
 Odio, che a questa empia superba io porto,
 Dolor di schiavitù. Troppo ho sofferto.
 Scorsi cinqu'anni or son, che dentro al seno⁸⁰⁷
 Chiudo il velen, rassegnazion dimostro,
 E amor per questa ambiziosa donna,
 Della miseria mia prima cagione.
 In queste vene⁸⁰⁸ real sangue scorre,
 Tu 'l⁸⁰⁹ sai, nè Turandot⁸¹⁰ m'è superiore⁸¹¹.
 In vergognosi lacci schiava umile
 E sino a quando una mia pari deve,
 Come ancella, servir? Gli sforzi estremi,
 Per simular m'hanno già resa inferma;
 Di giorno in giorno io mi distruggo, come

⁸⁰³ O folio 16v de *MFG*, aparece en branco.

⁸⁰⁴ Camera del serraglio. *MA, Col Zan]* Stanza del Serraglio (esta didascalia aparece xusto a continuación, na mesma liña, da indicación do acto) *MFG*,

⁸⁰⁵ *Tartara sua confidente MA, Col Zan]* om. *MFG*,

⁸⁰⁶ de' *Zan]* de *MA, Col <MFG>*

⁸⁰⁷ Già capace non son ... che dentro al seno] Tutto mi parla al cor. Possente amore | <Già da gran tempo, e ch'or vieppiù mi prende> {<Già da gran tempo a questo ignoto io porto,>} | <Che dell'ignoto Principe m'ha presa.> | <Di questo ignoto>

Che dell'ignoto Principe {m'ha presa} | Odio che a questa empia, superba io porto, | Dolor di schiavitù. Troppo soffersi. | <Venti,> {<Trenta> Scorsi cinqu'anni son} e <più mesi son,> che dentro al seno *MFG*. (Para as variantes entre *MA*, *Col* e *Zan* neste paso, *vid.* a nota precedente)

⁸⁰⁸ queste vene *MA, Col Zan]* queste <†> vene *MFG*,

⁸⁰⁹ 'l *Col Zan]* il *MFG*, <i>{'i} *MA*,

⁸¹⁰ Turandot *MA, Col Zan]* Turandotte *MFG*,

⁸¹¹ m'è superiore *MA, Col Zan]* in ciò m'avvanza *MFG*,

Neve al sol, cera al foco. Dì, conosci
In me più Adelma? Io risoluta sono
Oggi d'usar⁸¹² quant'arte posso. Io voglio,
Per la strada d'amor, di schiavitùde,
O di vita fuggir.

[262] [50]

179 *Sch.* No, mia Signora...
No, non è tempo ancor...

180 *Adel.* (*con impeto*)⁸¹³ Va, non tentarmi,
Ch'io soffra più. D'un solo accento, un solo
Non molestarmi ancora. Io tel comando. (*la schiava, fatto
un'inchino con una mano alla fronte, timorosa partirà*⁸¹⁴)
Ecco la mia nimica, accesa l'alma
Di rabbia, di⁸¹⁵ vergogna, forsennata,
Fuor di se stessa. E' questo il vero punto
Di tentar tutto, o di morir. S'ascolti⁸¹⁶. (*si nasconde*)

SCENA II⁸¹⁷.

*Turandot, Zelima, ind*⁸¹⁸ *Adelma.*

181 *Tur.* Zelima, più non posso. Sol pensando
[17v] Alla vergogna mia, sento, che un foco
L'alma mi strugge.

182 *Zel.* Come mai, Signora,
Un sì amabile oggetto, un sì bell'uomo⁸¹⁹,

⁸¹² d'usar *MFG, Col Zan*] d<i>{'>usar (TD) *MA*,

⁸¹³ (*con impeto*) *MA, Col Zan*] *om. MFG*,

⁸¹⁴ *la schiava ... timorosa partirà MA, Col Zan*] Schiava via con inchino *MFG*,

⁸¹⁵ di *MA, Col Zan*] e di *MFG*,

⁸¹⁶ S'ascolti *MFG, Col Zan*] S<i>{'>ascolti (TD) *MA*,

⁸¹⁷ Il *Col Zan*] seconda *MFG*, 2^a *MA*,

⁸¹⁸ *indí MA, Col Zan*] poi *MFG*,

⁸¹⁹ un sì bell'uomo *MA, Col Zan*] un'uom si bello *MFG*,

Sì generoso, tanto innamorato
Può destarvi nel seno odio, e puntiglio?

- 183 *Tur.* Non tormentarmi... sappi... ah mi vergogno
A palesarlo... ei mi destò nel petto
Commozioni a me ignote⁸²⁰... un caldo... un gelo⁸²¹...
No, non è ver. Zelima, io l'odio a morte.
- [263] Ei della mia vergogna nel Divano
Fu la cagion. Per tutto il Regno, e fuori
- [97r] [51] Si saprà, ch'io fui vinta, e riderassi
Dell'ignoranza⁸²² mia. Dimmi, se [†]823 sai,
Soccorrimi, Zelima. Il padre mio
Diman vuol, che nell'alba⁸²⁴ si raduni
L'assemblea de' Dottori,⁸²⁵ e, s'io mal sciolgo
L'oscurissimo enigma, ch'è proposto,⁸²⁶
Vuol, che seguan le nozze in quel momento.
*Di chi figlio è quel Principe, e qual nome
Porta lo stesso Principe, ridotto
A mendicar⁸²⁷ il pane, a portar pesi
A prezzo vil per sostener la vita;
Che giunto al colmo di felicitade
E' sventurato ancor più, che mai fosse?*
Io⁸²⁸ scorgo⁸²⁹ ben, che questo sconosciuto⁸³⁰
E' [†]831 Principe proposto; ma chi puote⁸³²,
Del padre il nome indovinar⁸³³, e [†]834 suo?

⁸²⁰ Commozioni a me ignote *MA, Col Zan*
Commozion sconosciute *MFG,*

⁸²¹ gelo *Col Zan*] gello *MFG,* gel<l>o (TD) *MA,*

⁸²² Dell'ignoranza *Col Zan*] Della <vergogna>
{ignoranza} *MFG,* Dell<a>{'}]ignoranza (TD)
MA,

⁸²³ † *Col Zan*] il *MFG,* <i>{'}] (TD) *MA,*

⁸²⁴ nell'alba *MA, Col Zan*] <nel Tempio>
{nell'alba} *MFG,*

⁸²⁵ Dottori, *MA, Col Zan*] Dottori, <†...† ch'io>
MFG,

⁸²⁶ L'oscurissimo enigma, ch'è proposto, *MA,*
Col Zan] <Quell'enigma disciolga, e se non

posso> *MFG,*

⁸²⁷ mendicar *Col Zan*] mendicare *MFG,* mendicar<e> (TD) *MA,*

⁸²⁸ Io *MFG, MA, Col]* Lo *Zan*

⁸²⁹ scorgo *MA, Col Zan*] vedo *MFG,*

⁸³⁰ sconosciuto *MFG, Col Zan*] <sconosciuto>
(?) sconosciuto (TND) *MA,*

⁸³¹ † *Col Zan*] il *MFG,* <i>{'}] (TD) *MA,*

⁸³² puote *Col Zan*] puole *MFG,* puo<l>{t]e (TD)
MA,

⁸³³ indovinar *Col Zan*] indovinare *MFG, MA,*

⁸³⁴ † *Col Zan*] il *MFG,* <i>{'}] (TD) *MA,*

S'è sconosciuto? Se l'Imperatore
 Grazia gli diè di star⁸³⁵ occulto⁸³⁶ insino
 Alla fin del cimento? Io l'accettai
 Per non ceder⁸³⁷ la destra. Ah ch'è impossibile
 Ch'io l'indovini! Dì, che far potrej⁸³⁸?

184 *Zel.* Quivi in Pechin v'è ben, chi l'arte magica
 Perfettamente sa. V'è, chi la cabala
 Sa trar divinamente; ad un di questi
 [18r] Voi ricorrer potrete.

185 *Tur.* Io non son folle,
 Come tu sei, Zelima. Per il volgo
 Sono questi impostori, e l'ignoranza
 E' fruttifero campo a tali astuti⁸³⁹.
 Altro non suggerisci?

186 [264] [52] *Zel.* Io vi ricordo
 Le parole, i sospiri, il duolo intenso
 Di quell'Eroe: Come prostrato a' piedi
 Del padre vostro con sì bella grazia
 Per voi chiese favor.

187 *Tur.* Non dir più oltre.
 Sappi, che questo core... Ah non è vero...
 Io l'odio a morte. Io so, che tutti perfidi
 Gli uomini⁸⁴⁰ son: Che non han cor sincero,
 Nè capace d'amor. Fingono amore
 Per ingannar fanciulle, e appena giunti
 A possederle, non più sol non le amano⁸⁴¹,
 Ma 'l⁸⁴² sacro nodo marital sprezzando

⁸³⁵ star *Col Zan*] stare *MFG*, star<e> (TD) *MA*,

⁸³⁶ occulto *MFG*, *Col Zan*] o{c}ulto (TD) *MA*,

⁸³⁷ ceder *MA*, *Col Zan*] <perder> {ceder} *MFG*,

⁸³⁸ potrei *MA*, *Col Zan*] mai posso *MFG*,

⁸³⁹ astuti *MA*, *Col Zan*] iniqui *MFG*,

⁸⁴⁰ Gli uomini *MA*, *Col Zan*] Gl'uomini *MFG*,

⁸⁴¹ le amano *MA*, *Col Zan*] <amano> l'amano
MFG,

⁸⁴² 'l *Col Zan*] il *MFG*, <i>{'}l (TD) *MA*,

Passan di donna in donna, nè vergogna
 Gli prende a dar⁸⁴³ il core alle più vili
 Femminette del volgo, alle più lorde
 Schiave, alle meretrici. No, Zelima,
 Non parlar di colui. Se diman vince,
 Più che morte l'abborro. Figurandomi
 Moglie soggetta ad uomo, immaginando,
 Ch'ei m'abbia vinta, sento, che 'l⁸⁴⁴ furore
 Mi trae fuor di me stessa.

[97v]

188 Zel.

Eh, mia Signora,

E' l'età vostra fresca, che alterigia
 Vi desta in cor. Verrà l'età infelice,
 Che i concorrenti mancheranno, e allora
 Vi pentirete invan⁸⁴⁵. Che mai perdetevi?
 Qual fanatica gloria, e qual onore?...

189 Adel.

(*che a poco a poco si sarà fatta innanzi*⁸⁴⁶ *ascoltando*)
 (*interrompendola*⁸⁴⁷ *con gravità*)⁸⁴⁸ Chi bassamente è nata
 non ha idee

[265] [53]

Da quelle di Zelima differenti⁸⁴⁹.

[18v]

Scusa, Zelima. D'una Principessa,
 Che in un Divan con pubblico rossore,
 Dopo un corso di gloria, e di trofei,
 Da un'ignoto⁸⁵⁰ sia vinta, mal conosco
 La necessaria doglia, e la vergogna.
 Io con questi occhi vidi l'esultanza
 Di cento maschi, e un beffeggiar maligno
 Sugli enigmi⁸⁵¹ proposti, quasi fossero

⁸⁴³ dar Col Zan] dare MFG, dar<ø> (TD) MA_i

⁸⁴⁴ i Col Zan] il MFG, <i>{'i} (TD) MA_i

⁸⁴⁵ invan MA_i Col Zan] in van MFG_i

⁸⁴⁶ innanzi Col Zan] i{n}nanzi (TD) MA_i <MFG_i>

⁸⁴⁷ interrompendola MA_i Col] interrompend.
 Zan <MFG_i>

⁸⁴⁸ (*che a poco ... con gravità*) facendosi

innanzi) MFG_i. (Para as variantes entre
 MA_i, Col e Zan neste paso, vid. as notas
 precedentes)

⁸⁴⁹ differenti Col Zan] diferenti MFG, dif{t}erenti
 (TD) MA_i

⁸⁵⁰ un'ignoto MFG_i, MA_i, Col] un ignoto Zan

⁸⁵¹ Sugli enigmi Col Zan] Sugl'enigmi MFG_i,
 Sugl'<>{i} enigmi (TND) MA_i

Sciocchi enigmi volgari, e n'ebbi sdegno,
 Perch'io l'amo da ver. Che mi dirai
 Della sua circostanza? Ella è ridotta
 Contro l'istinto suo, contro sua voglia,
 Sforzatamente a divenir consorte.

190 *Tur.* (*impetuosa*)⁸⁵² Non m'accender⁸⁵³ di più!

191 *Zel.* Ma qual⁸⁵⁴ sventura
 E' divenir consorte?

192 *Adel.* Eh taci, taci.
 Obbligo non hai tu d'intender⁸⁵⁵, come
 Un magnanimo cor de'⁸⁵⁶ risentirsi.
 Non sono adulatrice. E ti par poco,
 Ch'ella impegnata siasi con franchezza
 D'indovinar⁸⁵⁷ que' nomi, e d'apparire⁸⁵⁸
 Dimani nel Divano in faccia al volgo⁸⁵⁹?
 Che rimarrà, se in pubblico apparita
 Scioccamente risponde, o là confessa,
 Che fu stolto il suo assunto⁸⁶⁰! Ah che mi sembra
 Mille scherzi di beffe, e aperte risa
 Del popolo sentir, quasi ella fosse
 Un'infelice⁸⁶¹ comica, che caggia
 [54] In error sulla scena⁸⁶².

193 [266] *Tur.* (*furiosa*) Sappi, Adelma,
 Se i nomi non iscopro, in mezzo al Tempio,

⁸⁵² (*impetuosa*) *MA*, *Col Zan*] *om.* *MFG*,

⁸⁵³ m'accender *MFG*, *Col Zan*] m<i>{'}accender
 (TD) *MA*,

⁸⁵⁴ Ma qual *MA*, *Col Zan*] Qual mai *MFG*,

⁸⁵⁵ d'intender *MFG*, *Col Zan*] d<i>{'}intender
 (TD) *MA*,

⁸⁵⁶ de' *Col Zan*] dee *MFG*, de<e>{'} (TD) *MA*,

⁸⁵⁷ D'indovinar *MFG*, *Col Zan*] D<i>{'}indovinar
 (TD) *MA*,

⁸⁵⁸ d'apparire *MFG*, *Col Zan*] d<i>{'}apparire
 (TD) *MA*,

⁸⁵⁹ nel Divano in faccia al volgo *MA*, *Col Zan*] nel <Tempio> {Divano} in <†..†zo> {faccia} al <popol tutto> {volgo} *MFG*,

⁸⁶⁰ il suo assunto *MA*, *Col Zan*] l'assunto *MFG*,

⁸⁶¹ Un'infelice *MFG*, *Col Zan*] Un<a>{'}infelice
 (TD) *MA*,

⁸⁶² sulla scena *MA*, *Col Zan*] sulle scene *MFG*,

(Già risolta sono⁸⁶³) in questo seno⁸⁶⁴
M'immergerò⁸⁶⁵ un pugnàl.

194 *Adel.* No, Principessa.
Per scienza, od inganno⁸⁶⁶ si de'⁸⁶⁷ sciorre
[19r] Quell'enigma proposto.

195 *Zel.* Ben; se tanto
Adelma l'ama, e più di me capisce,
Più di me la soccorra.

196 *Tur.* Cara Adelma,
[98r] Soccorrimi. Del padre il nome, e '⁸⁶⁸ suo
Come deggio saper, se⁸⁶⁹ nol conosco,
Nè so, d'onde⁸⁷⁰ sia giunto?

197 *Adel.* Ei nel Divano
So che disse aver gente qui in Pechino,
Che lo conosce. Si⁸⁷¹ de'⁸⁷² por sozzopra
La Città tutta, ed oro, e gemme spendere.
Tutto si de'⁸⁷³ poter.

198 *Tur.* D'oro, e di gemme
Disponi a voglia tua. Pur ch'io lo sappia,
Non si curi un tesoro.

199 *Zel.* E dove spenderlo?
Di chi cercar? Con qual cautela⁸⁷⁴, e come,

⁸⁶³ sono *MA, Col Zan]* son *MFG,*

⁸⁶⁴ in questo seno *MA, Col Zan]* dentro al mio seno *MFG,*

⁸⁶⁵ M'immergerò *MFG, Col Zan]* M<i>{'})immergerò (TD) *MA,*

⁸⁶⁶ Per scienza, od inganno *MA, Col Zan]* Per <arte, o per scienza> {scienza, od inganno} *MFG,*

⁸⁶⁷ de' *Col Zan]* dee *MFG, de<e>{'}* (TD) *MA,*

⁸⁶⁸ 'I *Col Zan]* il *MFG, <i>{'}* (TD) *MA,*

⁸⁶⁹ se *MA, Col Zan]* s'io *MFG,*

⁸⁷⁰ d'onde *MA, Col Zan]* donde *MFG,*

⁸⁷¹ Si *MA, Col]* S<e>{'}) *MFG, Sì Zan*

⁸⁷² de' *Col Zan]* dee *MFG, de<e>{'}* (TD) *MA,*

⁸⁷³ de' *Col Zan]* dee *MFG, de<e>{'}* (TD) *MA,*

⁸⁷⁴ cautela *MA, Col Zan]* cautella *MFG,*

Quand'anche si sapesse, un tradimento
 Tener⁸⁷⁵ occulto⁸⁷⁶, e far che non si sappia,
 Che per inganno, e non per sua virtude
 Ell'ha⁸⁷⁷ carpiti i nomi?

200 *Adel.*

Sarà forse

[55]

Zelima traditrice a scoprirlo?

201 *Zel.**(con ira)*⁸⁷⁸ Ah troppo offesa son. Mia Principessa,

[267]

Risparmiate il tesoro. Io mi credea
 Di placar l'alma vostra, e persuadervi
 Sperava a dar la destra ad un ben degno
 Tenero amante, che a pietà mi mosse.
 Trionfi in me parzialità, ch'io deggio
 A chi deggio ubbidir⁸⁷⁹. Fu quì Schirina
 La madre mia. Fu a visitarmi allegra
 Per gli enigmi⁸⁸⁰ disciolti, e non sapendo
 Del novello cimento di dimani⁸⁸¹
 Mi palesò, che 'l⁸⁸² Prence forestiere
 Alloggiò nel suo albergo, indi che Assan⁸⁸³,
 Mio patrigno, il conosce, e che l'adora.
 Chiesi del nome suo, ma protestommi,
 Ch'Assan⁸⁸⁴ non glielo⁸⁸⁵ disse, e ch'anzi⁸⁸⁶ nega
 Di volerglielo dire. Ella promise⁸⁸⁷
 Di far quanto potrà⁸⁸⁸. Dell'amor mio

[19v]

⁸⁷⁵ Tener *Col Zan*] Tenere *MFG*, Tener<e> (TD)
*MA*₁

⁸⁷⁶ occulto *MFG*, *Col Zan*] o{c}culto(?) (TD) *MA*₁

⁸⁷⁷ Ell'ha *Col Zan*] Ella ha *MFG*, Ell<a>{'})ha
 (TD) *MA*₁

⁸⁷⁸ *(con ira)* *MA*₁, *Col Zan*] *om. MFG*,

⁸⁷⁹ ubbidir *Col Zan*] ubbedir *MFG*, ubb<e>{'})dir
 (TND) *MA*₁

⁸⁸⁰ gli enigmi *MA*₁, *Col Zan*] gl'enigmi *MFG*,

⁸⁸¹ dimani *MA*₁, *Col Zan*] d<i>{o}mani(?) *MFG*,

⁸⁸² 'l *Col Zan*] il *MFG*, <i>{'})l (TD) *MA*₁

⁸⁸³ indi che Assan *MA*₁, *Col Zan*] <e che Barac>
 {indi che Assan} *MFG*₁

⁸⁸⁴ Ch'Assan *Col Zan*] Che <Barac> {Assan}
MFG, Che Assan *MA*₁

⁸⁸⁵ glielo *MA*₁, *Col Zan*] <gliel> {glielo} *MFG*,

⁸⁸⁶ ch'anzi *MFG*, *Col Zan*] ch<e>{'})anzi (TD)
*MA*₁

⁸⁸⁷ Di volerglielo dire. Ella promise *MA*₁, *Col
 Zan*] Di volerglielo dir. Io la pregai | Che in
 breve, cautamente, rilevasse | Chi egli sia,
 di chi figlio. Che in secreto | Me lo venisse
 a dir. Ella promise *MFG*,

⁸⁸⁸ potrà *MFG*, *Col Zan*] potr<a>{'}) (TD) *MA*₁

La mia Regina or dubiti, se 'l⁸⁸⁹ merto. (*entra dispettosa*⁸⁹⁰)

202 *Tur.* Vien, Zelima, al mio sen, perchè ten vai?...

203 *Adel.* Turandotte⁸⁹¹, Zelima v'ha scoperta
Qualche util⁸⁹² traccia, ma è imbecil di mente.
Stoltezza è⁸⁹³ lo sperar⁸⁹⁴, che volontario⁸⁹⁵,
Non usando l'ingegno, il suo patrigno⁸⁹⁶
Palesi i nomi or che saprà 'l⁸⁹⁷ cimento.
Non si perda più tempo. In più celata⁸⁹⁸
Parte un consiglio mio vo⁸⁹⁹, ch'esequiate⁹⁰⁰,
Se credete al mio amor.

204 *Tur.* Sì, amica, andiamo.
Pur che 'l⁹⁰¹ stranier non vinca, io farò tutto. (*entra*)

205 [56] *Adel.* Amor, tu mi soccorri, e tu seconda
I miei desiri, onde di schiavitù
[268] Possa uscir lieta. M'apra⁹⁰² la superbia
[98v] Di questa mia nimica e strada, e campo. (*entra*⁹⁰³)

⁸⁸⁹ 'l *Col Zan*] il *MFG*, <i>{'i} (TD) *MA*,

⁸⁹⁰ *entra dispettosa MA, Col Zan*] via *MFG*,

⁸⁹¹ Turandotte *MFG, Col Zan*] Turandot{te} (TD) *MA*,

⁸⁹² Qualche util *MA, Col Zan*] <La vera> {Qualche util} *MFG*,

⁸⁹³ Stoltezza è *Col Zan*] E' stoltezza *MFG*, <E'> <s>{S}toltezza {è} (TD) *MA*,

⁸⁹⁴ lo sperar *Col Zan*] il sperar *MFG*, <i>l{o} sperar (TD) *MA*,

⁸⁹⁵ volontario *MA, Col Zan*] <il suo Patrigno> {volontario} *MFG*,

⁸⁹⁶ Este verso é un engadido en *MFG*.

⁸⁹⁷ 'l *Col Zan*] il *MFG*, <i>{'i} (TD) *MA*,

⁸⁹⁸ celata *MA, Col Zan*] ce<ll>{l}ata(?) *MFG*,

⁸⁹⁹ vo' *Col Zan*] vo *MFG, MA*,

⁹⁰⁰ ch'esequiate *Col Zan*] che eseguiate *MFG*, ch<e>{'i}ese<q>{g}uiate (TD) *MA*,

⁹⁰¹ 'l *Col Zan*] il *MFG*, <i>{'i} (TD) *MA*,

⁹⁰² Possa uscir lieta. M'apra *Col Zan*] Esca, e contenta e <sia> m'apra *MFG*, Esca, e contenta, e m'apra *MA*,

⁹⁰³ *entra MA, Col Zan*] via *MFG*,

SCENA III⁹⁰⁴.

Sala della Reggia⁹⁰⁵.

Calaf, e Barach.

206 *Cal.* Ma se 'l⁹⁰⁶ mio nome, e quello di mio padre⁹⁰⁷
Noti in Pechino solamente sono
Alla tua fedeltà. Se 'l⁹⁰⁸ Regno nostro
Da questa regione è sì lontano,
Ed è perduto ben ott'anni or sono⁹⁰⁹.
Occulti siam vissuti, e fama è scorsa,
Che la morte ci colse. Eh che si perde
Di chi cade in miseria la memoria
Facilmente, Barach.

207 *Bar.* No, fu imprudenza;
Scusatemi, Signor. Gli sventurati
[20r] Anche degl'impossibili⁹¹⁰ temere
Devono sempre. Le muraglie, i tronchi,
Le inanimate cose acquistan voce
Contro gli sfortunati, e tutto han contro.
Io non mi so dar pace. Avete in sorte
Vinta una donna sì famosa, e bella,
Vinto un sì vasto Regno⁹¹¹ al grave rischio⁹¹²
Di quella vita, e poi tutto ad un tratto,
Per fralezza di cor, tutto è perduto.

⁹⁰⁴ III *Col Zan*] seconda(*sic*) (a distracciòn do autor é evidente) *MFG*, 3^a *MA*,

⁹⁰⁵ Sala della Reggia *MA*, *Col Zan*] Sala *MFG*. (Esta didascalia en *MFG*, aparece a continuaciòn, na mesma liña, da indicaciòn de escena)

⁹⁰⁶ 'l *Col Zan*] il *MFG*, <i>{'}</i> (TD) *MA*,

⁹⁰⁷ quello di mio padre *MA*, *Col Zan*] quel del Padre mio *MFG*,

⁹⁰⁸ 'l *Col Zan*] il *MFG*, <i>{'}</i> (TD) *MA*,

⁹⁰⁹ anni or sono *MA*, *Col Zan*] anni sono *MFG*,

⁹¹⁰ degl'impossibili *MA*, *Col Zan*] dell'impossibile *MFG*,

⁹¹¹ un sì vasto Regno *Col Zan*] un Regno sì vasto *MFG*, un sì vasto Regno *MA*,

⁹¹² al grave rischio *MA*, *Col Zan*] <coll'azzardo> a grave rischio *MFG*,

- 208 [57] *Cal.*⁹¹³ Non misurar Barach coll'interesse
Il mio tenero amor. Di Turandot⁹¹⁴,
[269] Sola mia vita, non vedesti, amico
L'ira, il furor, nè⁹¹⁵ la disperazione
Contro a me nel Divan.
- 209 *Bar.* Doveva⁹¹⁶ un figlio,
Più che al⁹¹⁷ furor di Turandot, già vinta,
Pensar⁹¹⁸ alla miseria, in cui lasciati
Ha i⁹¹⁹ genitor meschini un giorno a Berlas.
- 210 *Cal.* Non mi rimproverar. Volli appagarla.
Tento ammollir quel cor. L'azion, ch'io feci,
Forse non le dispiacque. Una scintilla
Forse di gratitudine ora sente.
- 211 *Bar.* Chi! Turandotte! Ah, mal vi lusingate.
- 212 *Cal.* Perderla già non posso. Di, Barach,
Tu non mi palesasti, è ver? Avresti⁹²⁰
Alla tua sposa detto, chi io mi sia?
- 213 *Bar.* No, Signor, non gliel dissi. A'⁹²¹ cenni vostri
Sa Barach obbedir. Pur non so quale
Presentimento⁹²² mi spaventa, e tremo.

⁹¹³ *Cal. MFG, Col Zan* Col:(sic) MA,

⁹¹⁴ Turandot *Col Zan* Turandotte MFG,
Turando<|>{t} (TD) MA,

⁹¹⁵ nè MA, *Col Zan* {nè} MFG,

⁹¹⁶ Doveva MA, *Col Zan* <Dovea> {Doveva}
MFG,

⁹¹⁷ al MFG, *Col Zan* <i>{'i} (TD) MA,

⁹¹⁸ Pensar *Col Zan* Pensare MFG, Pensar<e>
(TD) MA,

⁹¹⁹ i MA, *Col Zan* i<|> MFG,

⁹²⁰ palesasti, è ver? Avresti MA, *Col Zan* pale-
sasti. A sorte avresti MFG,

⁹²¹ A' MA, *Col Zan* A MFG,

⁹²² Presentimento MA, *Col Zan*
Presentiement<a>{o} MFG,

SCENA IV⁹²³.

*Pantalone, Tartaglia, Brighella, soldati, e sopraddetti*⁹²⁴.

- 214 *Pant.* (uscendo affaccendato⁹²⁵) Oh⁹²⁶ velo qua, velo qua per diana.
- 215 *Tart.* (a Calaf⁹²⁷) Altezza, chi è costui?
- 216 *Pant.* Mo dove se fichelo⁹²⁸? con chi parlela?
- 217 *Bar.* (a parte) Misero me, che fia!
- 218 [58] *Cal.* Questo è a me⁹²⁹ ignoto.
[20v] [99r] Qui lo trovai per accidente. A lui
[270] Chiedea della Città, de' riti, d'altro⁹³⁰.
- 219 *Tart.* Perdonatemi, voi siete un ragazzo col cervello sopra al turbante, e avete un'animo⁹³¹ troppo cortese. Me ne sono accorto nel Divano⁹³². Perchè⁹³³ diavolo avete fatta quella balordaggine?
- 220 *Pant.* Oh basta, quel che xe fatto, xe fatto⁹³⁴. Altezza, ella no sa in quanti pie de acqua che la sia, e se no averemo i occhi nù⁹³⁵ sulla so condotta, ella se lasserà far zo, come un

⁹²³ IV *Col Zan*] terza(sic) (o erro de numeración débese a un lapso causado pola repetición da indicación de «escena segunda») *MFG*, 4^a *MA*,

⁹²⁴ e *sopraddetti Col Zan*] e i detti *MFG*, e i *sopradetti MA*,

⁹²⁵ *uscendo affaccendato MA, Col*] om. *MFG*, *uscendo affaccend. Zan*

⁹²⁶ Oh *MA, Col Zan*] O *MFG*,

⁹²⁷ a *Calaf Col*] om. *MFG*, a *Cal. MA, Zan*

⁹²⁸ se fichelo *MA, Col Zan*] si fichela *MFG*,

⁹²⁹ Questo è a me *MA, Col Zan*] Questi <è un'> {è a me} *MFG*,

⁹³⁰ d'altro *MA, Col Zan*] e d'altro *MFG*,

⁹³¹ un'animo *MFG, MA, Col*] un animo *Zan*

⁹³² Divano *MA, Col Zan*] Divano io *MFG*,

⁹³³ Perchè *Col Zan*] Come *MFG*, Perch<e>{è} (TD) *MA*,

⁹³⁴ Oh basta, quel che xe fatto, xe fatto *MA, Col Zan*] O basta, quel che è fatto è fatto *MFG*,

⁹³⁵ nù *MA, Col Zan*] om. *MFG*,

parpagnacco. (*a Bar.*)⁹³⁶ Sier mustacchi⁹³⁷ caro, questo no xe logo per vu. Ella, Altezza, la se contenta de ritirarse⁹³⁸ in tel so appartamento. Brighella, za xe dà l'ordene⁹³⁹, che se metta sull'arme domile soldai de guardia, e vu⁹⁴⁰ custodirè⁹⁴¹ coi vostri⁹⁴² paggi sin domattina le porte della so abitazion⁹⁴³, perchè no ghe entra⁹⁴⁴ nissun. Tolelo⁹⁴⁵ in mezzo alle arme, e fe⁹⁴⁶ el vostro debito. Questo xe ordene dell'Imperator, sala? El s'ha innamorà de ella, no gh'è⁹⁴⁷ caso, el trema, che nassa qualche accidente. Se no la diventa so zenero domattina, mi credo, che quel povero vecchio mora certo dalla passion. Ma la me scusa, la xe stada⁹⁴⁸ una gran puttellada quella d'ancuo! (*basso*⁹⁴⁹ *a Cal.*) Per carità no ghe sbrissasse mai de⁹⁵⁰ bocca el so nome; se però la ghe lo⁹⁵¹ disesse a sto vecchietto onorato⁹⁵² pian pianin, el lo riceveria per una gran finezza. Ghe fala sto regalo⁹⁵³?

221 *Cal.* Vecchio, mal ubbidite⁹⁵⁴ al Signor vostro.

222 [271] *Pant.* Ah bravo! O, a vù, sier Brighella.

223 [59] *Brig.* La finissa pur ella le chiaccole, che mi farò i fatti.⁹⁵⁵

224 *Tart.* Signor Brighella, guardate bene⁹⁵⁶, che ci va la testa.

⁹³⁶ (*a Bar.*) *MA, Col Zan]* om. *MFG,*

⁹³⁷ mustacchi *MA, Col Zan]* mustacchia *MFG,*

⁹³⁸ ritirarse *MFG, MA, Col]* ritirarse *Zan*

⁹³⁹ l'ordene *MA, Col Zan]* ordene *MFG,*

⁹⁴⁰ vu *MA, Col Zan]* <ti ti> {vu} *MFG,*

⁹⁴¹ custodirè *Col Zan]* custodir-<à>{è} *MFG,*
custodir-<e>{è} (TD) *MA,*

⁹⁴² vostri *MA, Col Zan]* <to> {vostri} *MFG,*

⁹⁴³ della so abitazion *MA, Col Zan]* del so appartamento *MFG,*

⁹⁴⁴ ghe entra *MA, Col Zan]* gh'entra *MFG,*

⁹⁴⁵ Tolelo *MA, Col Zan]* <Tiolo> {Tiolelo} *MFG,*

⁹⁴⁶ e fe' *Col Zan]* fe *MFG,* e fe *MA,*

⁹⁴⁷ gh'è *Col Zan]* ghe *MFG,* gh<e>{è} (TD) *MA,*

⁹⁴⁸ stada *MFG, Col Zan]* sta<t>{d}a (TD) *MA,*

⁹⁴⁹ basso *MA, Col Zan]* piano *MFG,*

⁹⁵⁰ de *MA, Col Zan]* dalla *MFG,*

⁹⁵¹ ghe lo *MFG, MA, Col]* ghelo *Zan*

⁹⁵² sto vecchietto onorato *MA, Col Zan]* sto povero vecchietto *MFG,*

⁹⁵³ regalo *MA, Col Zan]* finezza *MFG,*

⁹⁵⁴ ubbidite *Col Zan]* obbedite *MFG, MA,*

⁹⁵⁵ La finissa pur ella le chiaccole, che mi farò i fatti. *MA, Col Zan]* A un bon intenditor poche parole. *MFG,*

⁹⁵⁶ Signor Brighella, guardate bene *MA, Col Zan]* Guardate bene signor Brighella *MFG,*

- 225 *Brig.* Conosso el merito della mia testa, e no go bisogno de recordi.⁹⁵⁷
- 226 *Tart.* (*basso a Cal.*) Sono curioso, che crepo⁹⁵⁸, di sapere el vostro nome. Uh, se mi faceste la grazia di dirmelo, lo saprei tenere rinchiuso⁹⁵⁹ nelle budella io⁹⁶⁰.
- 227 *Cal.* Invan mi tenti; al nuovo di ^l961 saprai.
- 228 *Tart.* Bravissimo, cospetto di bacco.
- 229 *Pant.* Altezza, ghe son servitor. (*a Barach*⁹⁶²) E vu, sier mustacchi caro⁹⁶³, farè meglio a andar a fumar una pipa in piazza, che a star qua in sto palazzo. Ve consegio a andar per i fatti vostri, che farè meglio. (*entra*⁹⁶⁴)
- 230 *Tart.* Oh⁹⁶⁵ meglio assai. M'hai⁹⁶⁶ un certo ceffo da⁹⁶⁷ birbante, che non mi piace nulla⁹⁶⁸. (*entra*⁹⁶⁹)
- 231 *Brig.* La me permetta, che obbedissa a chi pol comandar. La fazza [21r] grazia de restar⁹⁷⁰ servida⁹⁷¹ subito in tel so appartamento.
- 232 *Cal.* Sì, teco sono. (*a Bar.*⁹⁷²) Amico, a rivederci⁹⁷³. Ci rivedremo⁹⁷⁴ in miglior punto. Addio.

⁹⁵⁷ Conosso el merito della mia testa, e no go bisogno de recordi. *MA₁ Col Zan]* Che bisogno ghe xe de altri descorsi, no son miga un matto. *MFG₁*,

⁹⁵⁸ che crepo *MA₁ Col Zan]* ch'io creppo *MFG₁*,

⁹⁵⁹ tenere rinchiuso *MA₁ Col Zan]* tener chiuso *MFG₁*,

⁹⁶⁰ io *MA₁ Col Zan]* om. *MFG₁*,

⁹⁶¹ 'l *Col Zan]* il *MFG₁*, <i>{'>| (TD) *MA₁*,

⁹⁶² *a Barach Col Zan]* om. *MFG₁*, a Bar. *MA₁*,

⁹⁶³ mustacchi caro *Col Zan]* mostacchia *MFG₁*, m<o>{u}stacchi caro (TD) *MA₁*,

⁹⁶⁴ *entra MA₁ Col Zan]* via *MFG₁*,

⁹⁶⁵ Oh *Col Zan]* O *MFG₁*, O{h} (MD) *MA₁*,

⁹⁶⁶ M'hai *Col Zan]* Hai *MFG₁*, M<i>{'>hai (TD) *MA₁*,

⁹⁶⁷ da *MA₁ Col Zan]* di *MFG₁*,

⁹⁶⁸ nulla *MA₁ Col Zan]* punto *MFG₁*,

⁹⁶⁹ *entra MA₁ Col Zan]* via *MFG₁*,

⁹⁷⁰ restar *MA₁ Col Zan]* <entrar> {restar} *MFG₁*,

⁹⁷¹ servida *MA₁ Col Zan]* servita *MFG₁*,

⁹⁷² *Bar. Col]* Barac *MFG₁*, *Bar. MA₁ Zan*

⁹⁷³ rivederci *Col Zan]* rivedersi *MFG₁*, riveder<s>{c}i (MM?) *MA₁*,

⁹⁷⁴ Ci rivedremo *Col Zan]* Si vederemo *MFG₁*, {Ci} <Si> <riveder>{rivedr}emo (TD) *MA₁*,

233 *Bar.* Signore, vi son schiavo.

234 *Brig.* Allon, allon, finimo le ceremonie. (*ordina ai soldati di prender nel mezzo all'arm*⁹⁷⁵ *Calaf, ed entrano*)⁹⁷⁶

[99v] [272] [60] SCENA V⁹⁷⁷.

Barach, indi Timur.

*Timur sarà un vecchio tremante con un vestito, che dinoti un'estrema*⁹⁷⁸ *miseria.*⁹⁷⁹

235 *Bar.* (*verso Calaf, che parte nel mezzo all'arm*⁹⁸⁰) Il Ciel t'assista^{981, 982}

Principe incauto. Dal mio canto certo
Custodirò la lingua.

236 *Tim.* (*vedendo partire il figliuolo nel mezzo all'armi, agitato da se*)⁹⁸³

Oimè! mio figlio!
In mezzo all'armi! Ah che l'⁹⁸⁴ Soldan tiranno
Di Carizmo, crudele usurpatore
Del Regno mio, sino in Pechin l'ha giunto.

⁹⁷⁵ *all'armi Col Zan*] all<e>{'})armi (TD) MA, <MFG,>

⁹⁷⁶ Allon, allon ... *Calaf, ed entrano*] Alon, alon, alon etc (Calaf vien preso in mezzo all'armi e condotto via da Brighella) MFG, (Para as variantes entre MA, Col e Zan neste paso, vid. a nota precedente)

⁹⁷⁷ V *Col Zan*] quarta (o erro de numeración débese ao lapso causado pola repetición da indicación de «escena segunda») MFG, 5^a MA,

⁹⁷⁸ *un'estrema Col Zan*] un<a>{'})estrema (TD) MA, <MFG,>

⁹⁷⁹ *Barach, indi ... un'estrema miseria.*] Barac e Timur vecchio lacero con bastone. MFG,

(Para as variantes entre MA, Col e Zan neste paso, vid. a nota precedente)

⁹⁸⁰ *all'armi Col Zan*] all<e>{'})armi (TD) MA, <MFG,>

⁹⁸¹ t'assista *Col Zan*] t<i>{'})assista (TD) MA, <MFG,>

⁹⁸² (*verso Calaf ... Il Ciel t'assista.*) Il Ciel t'assista (*verso Calaf che parte*) MFG,. (Para as variantes entre MA, Col e Zan neste paso, vid. as notas precedentes)

⁹⁸³ (*vedendo partire ... agitato da se*) MA, *Col Zan*] guardando verso Calaf condotto via) MFG,

⁹⁸⁴ 'l *Col Zan*] il MFG, <i>{'}) (TD) MA,

lo seco morirò. (*disperato, e⁹⁸⁵ in atto di seguirlo⁹⁸⁶*)
Calaf, Calaf...

237 Bar. (*sorpreso sguainando la scimitarra, e pigliandolo per un braccio⁹⁸⁷*)
Vecchio ti ferma, taci, o ch'io ti uccido.
Chi sei tu! donde vieni? e come sai
Di quel giovane il nome?

238 Tim. (*guardandolo*) Oh Dio!... Barach...!
Tu quì in Pechin! Tu ribellato ancora!
Col ferro in pugno⁹⁸⁸ contro al tuo Monarca
In miseria ridotto, e contro al figlio?

239 Bar. (*con somma sorpresa*)⁹⁸⁹ Tu sei, Timur!

240 [61] Tim. Sì, traditor...
ferisci⁹⁹⁰...

[273] Tronca pur i miei giorni. Io son già stanco
Di viver più; nè sopravviver⁹⁹¹ voglio⁹⁹²,
Se i più fidi ministri ingrati or⁹⁹³ miro
Per interesse vil; se 'l⁹⁹⁴ figlio mio
Sacrificato al barbaro furore
Del Sultan di Carizmo io veggio alfine. (*piange*)

241 Bar. Signor... misero me!... questo è⁹⁹⁵ 'l⁹⁹⁶ mio Prence!
Sì, pur troppo 'l ravviso⁹⁹⁷. (*s'inginocchia⁹⁹⁸*) Ah mio
Sovrano,

⁹⁸⁵ e MA, Col Zan] om. MFG,

⁹⁸⁶ di seguirlo MA, Col Zan] di seguir Calaf MFG,

⁹⁸⁷ sorpreso sguainando ... per un braccio MA, Col Zan] sguainando la spada lo piglia per un braccio furioso) MFG,

⁹⁸⁸ in pugno MA, Col Zan] ignudo MFG,

⁹⁸⁹ (con somma sorpresa) MA, Col Zan] om. MFG,

⁹⁹⁰ ferisci MA, Col Zan] finisci MFG,

⁹⁹¹ sopravviver Zan] sopravviver MFG, MA, Col

⁹⁹² voglio MFG, Col Zan] vogli{o} (TD) MA,

⁹⁹³ or MA, Col Zan] io MFG,

⁹⁹⁴ 'l Col Zan] il MFG, <i>{'i} (TD) MA,

⁹⁹⁵ questo è MA, Col Zan] questi MFG,

⁹⁹⁶ 'l Col Zan] il MFG, <i>{'i} (TD) MA,

⁹⁹⁷ Sì, pur troppo 'l ravviso Col Zan] Sì che il ravviso, è desso MFG, S<i>{'i} che <i>{'i} ravviso (TD) MA,

⁹⁹⁸ s'inginocchia MFG, Col] inginocchiandosi MA, s'inginocch. Zan

lo vi chiedo⁹⁹⁹ perdono... Il furor mio
 Fu per amor di voi... Per quanto caro
 [21v] V'è 'l vostro figlio¹⁰⁰⁰, mai¹⁰⁰¹ di bocca v'esca
 Nè 'l¹⁰⁰² nome di Timur, nè quel del figlio.
 lo quì mi chiamo Assan, non più Barach.¹⁰⁰³
 (*sorgendo, e guardando intorno agitato*¹⁰⁰⁴)
 Ahi, che forse fu inteso. Dite... dite...
 Elmaze, vostra sposa, è quì in Pechino?

242 *Tim.* (*sempre piangendo*)¹⁰⁰⁵ Non mi rammemorar¹⁰⁰⁶ la cara¹⁰⁰⁷
 sposa.

Barach, in meschinello¹⁰⁰⁸ asilo in Berlas
 Tra le passate angosce¹⁰⁰⁹, e le presenti,
 Cedendo al rio destin, col nome in bocca
 Dell'amato suo figlio, ed appoggiando
 A questo afflito sen la cara fronte¹⁰¹⁰,
 Tra queste braccia sfortunate, e stanche,
 Me confortando, spirò l'alma, e giacque.¹⁰¹¹

243 *Bar.* (*piangendo*)¹⁰¹² Misera Principessa!

244 *Tim.* Io disperato,
 In traccia dell'amato figlio mio,
 E in traccia della morte in Pechin giunsi,¹⁰¹³
 [100r] E appena giunto il misero mio figlio

⁹⁹⁹ chiedo *MA, Col Zan]* chieggio *MFG,*

¹⁰⁰⁰ 'l vostro figlio *Col Zan]* il Figlio vostro *MFG,*
 <i>{'>|l vostro figlio (TD) *MA,*

¹⁰⁰¹ mai *MFG, Col Zan]* <non> {mai} (TI) *MA,*

¹⁰⁰² 'l *Col Zan]* il *MFG,* <i>{'>| (TD) *MA,*

¹⁰⁰³ Este verso foi engadido en *MFG,*

¹⁰⁰⁴ *sorgendo, e guardando intorno agitato MA,*
Col Zan] sorgendo agitato, e guardando
 intorno) *MFG,*

¹⁰⁰⁵ (*sempre piangendo*) *MA, Col Zan]* om.
MFG,

¹⁰⁰⁶ rammemorar *Col Zan]* ramemorar *MFG,*
MA,

¹⁰⁰⁷ cara *MA, Col Zan]* dolce *MFG,*

¹⁰⁰⁸ meschinello *MA, Col Zan]* meschinetto
MFG,

¹⁰⁰⁹ angosce *Col Zan]* angoscie *MFG,*
 angosc<i>(e)<e> (TD) *MA,*

¹⁰¹⁰ fronte *MA, Col Zan]* <faccia> fronte *MFG,*

¹⁰¹¹ giacque. *MA, Col Zan]* giacque. (piange)
MFG,

¹⁰¹² (*piangendo*) *MA, Col Zan]* om. *MFG,*

¹⁰¹³ A continuación deste verso en *MFG,* apa-
 rece riscado estoutro: <Bar. Partiam
 Signor e del figlio non v'incres> *MFG,*
 incluído máis abaixo.

- [274] [62] Veggo¹⁰¹⁴ tra l'armi al suo destin condotto.
- 245 *Bar.* Partiam, Signor. Del figlio non v'incresca.
Diman fors'è¹⁰¹⁵ felice; in¹⁰¹⁶ un felice
Diverrete anche voi¹⁰¹⁷, pur che non v'esca
Dalle labbra il suo nome, e 'l¹⁰¹⁸ nome vostro.
Io quì Barach non son, ma Assan mi chiamo.¹⁰¹⁹
- 246 *Tim.* Qual'arcano¹⁰²⁰ mi di?...
- 247 *Bar.* Farò palese
Lungi da queste mura ogni secreto.
Partiam tosto, Signor. (*guarda intorno con sospetto*¹⁰²¹)
Ma che mai vedo!¹⁰²²
Schirina dal Serraglio! Ohimè¹⁰²³! meschino!
D'onde¹⁰²⁴ vieni? a che andasti?

SCENA VI¹⁰²⁵.

*Schirina, e detti*¹⁰²⁶.

- 248 *Schir.* L'allegrezza,
Che l'ignoto gentile ospite nostro
Vittorioso sia; curiositate

¹⁰¹⁴ Veggo *MA, Col Zan]* Veggio *MFG,*

¹⁰¹⁵ fors'è *Col Zan]* forse è *MFG,* fors<e>{'})è
(TD) *MA,*

¹⁰¹⁶ in *MA, Col Zan]* e in *MFG,*

¹⁰¹⁷ Diverrete anche voi *MA, Col Zan]* Voi lo sarete ancor *MFG,*

¹⁰¹⁸ ¶ *Col Zan]* il *MFG,* <i>{'})! (TD) *MA,*

¹⁰¹⁹ Io quì Barach non son, ma Assan mi chiamo. *MA, Col Zan]* {<†.†> lo più Barac non son ma Assan mi chiamo.} *MFG,*

¹⁰²⁰ Qual'arcano *Col]* Quali arcani *MFG,*
Qual{'})arcano (TD) *MA,* Qual arcano *Zan*

¹⁰²¹ *intorno con sospetto MA, Col Zan]* dentro *MFG,*

¹⁰²² Ma che mai vedo! *Col Zan]* Ma che vegg<io!>{'io!} *MFG,* <Oime meschino!> {Ma che mai vedo!} (TI) *MA,*

¹⁰²³ Ohimè *Zan]* Oime *MFG,* Ohime *MA, Col*

¹⁰²⁴ D'onde *MA, Col Zan]* Donde *MFG,*

¹⁰²⁵ VI *Col Zan]* quinta (o erro de numeración débese ao lapso causado pola repetición da indicación de «escena segunda») *MFG,* 6ª *MA,*

¹⁰²⁶ e *detti Col Zan]* e i *detti MFG, MA,*

- [22r] Di saper, come quella tigre ircana
S'assoggettasse¹⁰²⁷ a divenir consorte,
Nel Serraglio mi spinse, e con Zelima,
Figlia mia, m'allegrai¹⁰²⁸.
- 249 Bar. (*sdegnoso*)¹⁰²⁹ Femmina incauta...
Tu non sai tutto, e garrula¹⁰³⁰ ghiandaja
Ten corresti al serraglio. Io ti cercai
Per proibirti ciò, che tu facesti.
Ma stolta debolezza femminile
[63] Più sollecita è sempre d'ogni saggio
Pensier dell'uom, che rare¹⁰³¹ volte è a tempo.
[275] Quai discorsi tenesti? Udirti parmi
Nella folle allegrezza a dir: L'ignoto,
Zelima, ospite è nostro, e mio consorte
Lo conosce, e l'adora. Ciò dicesti?
- 250 Schir. (*mortificata*)¹⁰³² Che! saria mal, se ciò le avessi detto¹⁰³³?
- 251 Bar. No, confessalo pur: di, gliel dicesti?
- 252 Schir. Gliel dissi: ella volea dopo, che 'l¹⁰³⁴ nome
Le palesassi; e a dirti 'l¹⁰³⁵ ver, promisi...
- 253 Bar. (*impetuoso*)¹⁰³⁶ Misero me! perduto sono... Ahi stolta!...
Fuggiam di qua.
- 254 Tim. Deh di¹⁰³⁷; che arcano è questo?

¹⁰²⁷ S'assoggettasse Col Zan] Si assoggettasse MFG, S<i>{'}] assoggettasse (TD) MA,

¹⁰²⁸ m'allegrai MFG, Col Zan] m<i>{'}] allegrai (TD) MA,

¹⁰²⁹ (*sdegnoso*) MA, Col Zan] om. MFG,

¹⁰³⁰ garrula MA, Col Zan] garula MFG,

¹⁰³¹ rare MA, Col Zan] rade MFG,

¹⁰³² (*mortificata*) MA, Col Zan] om. MFG,

¹⁰³³ se ciò le avessi detto MA, Col Zan] s'io glielo avessi detto MFG,

¹⁰³⁴ 'l Col Zan] il MFG, <i>{'}] (TD) MA,

¹⁰³⁵ 'l Col Zan] il MFG, <i>{'}] (TD) MA,

¹⁰³⁶ *impetuoso* MA, Col Zan] furioso MFG,

¹⁰³⁷ Deh di MA, Col Zan] <Barac(?)> {Deh di} MFG,

255 *Bar.* (*agitato*)¹⁰³⁸ Fuggiam da queste soglie, e di Pechino
Fuggiamo tosto. (*guarda dentro*)¹⁰³⁹ Oimè, non è più
tempo...

Gli Eunuchi della cruda Turandot¹⁰⁴⁰...
(*a Schir.*)¹⁰⁴¹ Ingrata... ingrata, folle... Io più non deggio
Fuggir. Tu fuggi, e questo miserabile
Salva teco, e nascondi.

256 *Tim.* Ma mi narra¹⁰⁴²...

257 *Bar.* (*basso*)¹⁰⁴³ *a Tim.*) Chiudete il labbro. Il nome vostro mai
Dalla bocca non v'esca. Tu, mia sposa, (*con fretta*)¹⁰⁴⁴
Se de' tuoi benefizj, ch'io sia grato...

[100v] Se del mal, che facesti, alcun rimedio
Desideri di oppor¹⁰⁴⁵, non nel tuo albergo,
Ma in altro asilo¹⁰⁴⁶ celati¹⁰⁴⁷, e quel vecchio
Teco celato¹⁰⁴⁸ tien, sin che passata

[276] Sia la metà del nuovo giorno.

258 *Schir.* Sposo...

259 [22v] [64] *Tim.* Con noi vieni.¹⁰⁴⁹ Perchè?...

260 *Bar.* Non replicate¹⁰⁵⁰.
Di me si cerca, io fui scoperto. Andate.¹⁰⁵¹

¹⁰³⁸ (*agitato*) *MA*, *Col Zan*] *om. MFG*,

¹⁰³⁹ *dentro MFG*, *MA*, *Col*] *drento Zan*

¹⁰⁴⁰ *Turandot MA*, *Col Zan*] *Turandotte MFG*,

¹⁰⁴¹ (*a Schir.*) *MA*, *Col Zan*] *om. MFG*,

¹⁰⁴² *Ma mi narra MA*, *Col Zan*] *Ma <Barac...>*
mi narra MFG,

¹⁰⁴³ *basso Col Zan*] *piano MFG*,
<piano>{basso} (TI) MA,

¹⁰⁴⁴ *con fretta MA*, *Col Zan*] *frettoloso MFG*,

¹⁰⁴⁵ *di oppor MA*, *Col Zan*] *d'oppor MFG*,

¹⁰⁴⁶ *asilo MA*, *Col Zan*] *asillo MFG*,

¹⁰⁴⁷ *celati MA*, *Col Zan*] *cellati MFG*,

¹⁰⁴⁸ *celato MA*, *Col Zan*] *cellato MFG*,

¹⁰⁴⁹ *viene MA*, *Col Zan*] *viene <Assan> MFG*,

¹⁰⁵⁰ *replicate Col Zan*] *repplicate MFG*,
rep-<p>licate (TD) MA,

¹⁰⁵¹ *Di me si cerca, io fui scoperto. Andate. MA*,
Col Zan] *om. MFG*,

- lo devo¹⁰⁵² rimaner. Tu non tardare.
*(guarda dentro)*¹⁰⁵³ Ite a celarvi¹⁰⁵⁴ tosto... m'ubbidite¹⁰⁵⁵.
- 261 *Tim.* Ma perchè mai¹⁰⁵⁶ non puoi?...
- 262 *Bar.* *(inquieto)* Oh Dio! che pena! *(guarda dentro)*¹⁰⁵⁷
- 263 *Schir.* Dimmi, in che feci error!
- 264 *Bar.* Oimè, infelice¹⁰⁵⁸!...
*(rispingendoli)*¹⁰⁵⁹ Ite... tacete il nome vostro. *(guarda dentro)* Ah invano
 Getto il tempo, e i consigli... Ingrata sposa!...
 Misero vecchio!... sfortunato vecchio!...
 Tutti fuggiamo adunque... Ah tardi è omai¹⁰⁶⁰ *(tutti in*¹⁰⁶¹
atto di fuggire)

¹⁰⁵² devo *MA, Col Zan]* deggio *MFG,*

¹⁰⁵³ *(guarda dentro)* *MA, Col Zan]* (guarda dentro) (smanioso) *MFG,*

¹⁰⁵⁴ celarvi *MA, Col Zan]* cellarvi *MFG,*

¹⁰⁵⁵ m'ubbidite *Col Zan]* m'ubbedite *MFG,* m'obbedite *MA,*

¹⁰⁵⁶ mai *MA, Col Zan]* mai <Assan>*MFG,*

¹⁰⁵⁷ *(inquieto)* Oh Dio! che pena! *(guarda dentro)* *MA, Col Zan]* guarda dentro e smanioso) Oh Dio che pena!... *MFG,*

¹⁰⁵⁸ infelice *MA, Col Zan]* meschino *MFG,*

¹⁰⁵⁹ *(rispingendoli)* *MA, Col Zan]* om. *MFG,*

¹⁰⁶⁰ Tutti fuggiamo adunque... Ah tardi è omai! *MA, Col Zan]* Fuggiamo adunque... ah che non è più tempo. *MFG,*

¹⁰⁶¹ *tutti in* *MFG, Col Zan]* Tutti <in> in (TD) *MA,*

SCENA VII¹⁰⁶².

*Truffaldino, Eunuchi armati*¹⁰⁶³, *e detti*¹⁰⁶⁴.

*Truffaldino*¹⁰⁶⁵ *li fermerà presentando loro l'arme*¹⁰⁶⁶
*al petto; farà*¹⁰⁶⁷ *chiudere tutti i passi.*¹⁰⁶⁸

- 265 *Bar.* So¹⁰⁶⁹, che d'Assan¹⁰⁷⁰ si cerca¹⁰⁷¹, io teco sono.
- 266 *Truff.*¹⁰⁷² che non faccia romore¹⁰⁷³: ch'egli è venuto per fargli una grazia grande¹⁰⁷⁴.
- 267 *Bar.* Sì, nel Serraglio vuoi condurmi. Andiamo.¹⁰⁷⁵
- 268 *Truff.* esagera sulla gran¹⁰⁷⁶ fortuna di Assan. Che, [277] se una mosca entra nel serraglio, si¹⁰⁷⁷ esamina, s'è¹⁰⁷⁸ ma- [65] schio, o femmina, e s'è¹⁰⁷⁹ maschio, s'impala¹⁰⁸⁰ ec.¹⁰⁸¹: chiede, chi sia quel vecchio.¹⁰⁸²

¹⁰⁶² VII *Col Zan*] sesta (o erro de numeración débese ao lapso causado pola repetición da indicación de «escena segunda») *MFG*, 7ª *MA*,

¹⁰⁶³ *Eunuchi armati Col Zan*] con *Eunuchi MFG*, <e>{E}unuchi armati *MA*,

¹⁰⁶⁴ *e detti Col Zan*] e i detti *MFG*, *MA*,

¹⁰⁶⁵ *Truffaldino Col Zan*] *Truff. MFG*, *MA*,

¹⁰⁶⁶ *l'arme Col Zan*] l<e>{'}arme (TD) *MA*, <*MFG*>

¹⁰⁶⁷ *farà Col Zan*] far<a>{à} (TD) *MA*, <*MFG*>

¹⁰⁶⁸ En *MA*, a intervención de *Truffaldino* non se presenta como unha didascalia senón como unha intervención improvisada do personaxe similar ás que seguen a continuación. En *MFG*, en lugar desta didascalia, áchase unha intervención, como sempre improvisada, de *Truffaldino* (como en *MA*), pero co seguinte texto: *Truff. Alto alto etc. fa chiudere tutti i passi MFG*, (Para as variantes entre *MA*, *Col* e *Zan* neste paso, *vid.* as notas precedentes)

¹⁰⁶⁹ So *MA*, *Col Zan*] facendosi innanzi) *MFG*,

¹⁰⁷⁰ d'Assan *Col Zan*] <di Barac> {d'Assan tu} *MFG*, d<i>{'}Assan (TD) *MA*,

¹⁰⁷¹ si cerca *MA*, *Col Zan*] cerchi *MFG*,

¹⁰⁷² En actos anteriores, *Col* utilizaba «Truf.» como abreviatura do nome de *Truffaldino*.

¹⁰⁷³ che non faccia romore *MA*, *Col Zan*] Che non faccia tanto romore coñ la voce, o che l'ucciderà *MFG*,

¹⁰⁷⁴ grande *MA*, *Col Zan*] grande etc *MFG*,

¹⁰⁷⁵ Andiamo. *MA*, *Col Zan*] è vero? *MFG*,

¹⁰⁷⁶ sulla gran *Col Zan*] sulla <sua> gran (TI) *MA*, <*MFG*>

¹⁰⁷⁷ si *Col Zan*] s<'>{i} (TD) *MA*, <*MFG*>

¹⁰⁷⁸ s'è *Col Zan*] s<e>{'}è (TD) *MA*, <*MFG*>

¹⁰⁷⁹ s'è *Col Zan*] s<e>{'}è (TD) *MA*, <*MFG*>

¹⁰⁸⁰ s'impala *Col Zan*] s<i>{'}impala (TD) *MA*, <*MFG*>

¹⁰⁸¹ ec. *Col Zan*] etc. *MA*, <*MFG*>

¹⁰⁸² esagera sulla gran fortuna ... chi sia quel vecchio.] Esagerazione sulla gran fortuna di <Barac> {Assan}. Che sappia, che se entra una mosca nel <s>{S}erraglio si fa esame tosto se sia maschio o femmina, e se è maschio s'impala subito. O fortunato Barac(sic) etc. Chi sia quel vecchio *MFG*, (Para as variantes entre *MA*, *Col* e *Zan* neste paso, *vid.* as notas precedentes)

- 269 *Bar.* Quegli è un meschin, ch'io non conosco. Andiamo.
- 270 *Truff.* Che ha fatto conto di voler fare¹⁰⁸³ la fortuna anche di quel vecchio meschino¹⁰⁸⁴. Chi sia quella donna.
- 271 *Bar.* So, che la tua Signora di me cerca.
Lascia quel miserabile. La donna
Io non vidi giammai, nè so, chi sia.
- 272 *Truff.* collerico rimprovera *Barach*¹⁰⁸⁵ della bugia detta. Ch'egli la conosce per sua moglie, e per madre di Zelima: che l'ha veduta al serraglio. Ordina con maestà a' suoi Eunuchi di coprire quelle tre persone, e che col¹⁰⁸⁶ favore del bujo della notte le conducano nel serraglio.¹⁰⁸⁷
- 273 *Tim.* Dimmi¹⁰⁸⁸, che fia di me?
- 274 *Schir.* Io nulla intendo.
- 275 *Bar.* Vecchio, che fia di te? Di me che fia?
Io tutto soffrirò: tu soffri ancora.
Non scordarti i miei detti. Or sarai paga,
Femmina stolta.
- 276 *Schir.* Io son fuor di me stessa.
- 277 *Truff.* minacciante, li fa tutti coprire, ed entrano¹⁰⁸⁹.¹⁰⁹⁰

¹⁰⁸³ voler fare *MA*, *Col Zan*] far *MFG*,

¹⁰⁸⁴ vecchio meschino *MA*, *Col Zan*] meschino etc. *MFG*,

¹⁰⁸⁵ *Barach Col Zan*] Calaf {*Barach*} (MD) *MA*, <*MFG*,>

¹⁰⁸⁶ e che col *Col Zan*] e {che} col (MD) *MA*, <*MFG*,>

¹⁰⁸⁷ *Truff.* collerico rimprovera ... conducano nel serraglio.] *Truf.* Ah birba(*sic*) etc. Che la conosce per sua consorte Madre di Zelima. O là miei fidi etc. che coprano tutti, che già che l'oscuro della notte incomincia

a favorire chetamente li conducano nel serraglio etc. *MFG*,. (Para as variantes entre *MA*, *Col* e *Zan* neste paso, *vid.* a nota precedente)

¹⁰⁸⁸ Dimmi *MA*, *Col Zan*] <Assan> {Dimmi} *MFG*,

¹⁰⁸⁹ minacciante, li fa tutti coprire, ed entrano *MA*, *Col Zan*] meno ciarle birbanti etc. li fa coprire e via tutti *MFG*,

¹⁰⁹⁰ A continuación, na seguinte liña, lese en *MA*: Il fine dell'atto terzo. *MA*,. En *MFG*;
Fine dell'atto terzo *MFG*,

[23r] [101r] [278] [66] ATTO QUARTO.

Notte.

Atrio con colonne. Una tavola con un grandissimo bacile,
colmo di monete d'oro.

SCENA PRIMA.

*Turandot, Barach, Timur, Schirina, Zelima, Eunuchi*¹⁰⁹¹.

*Gli Eunuchi legheranno*¹⁰⁹² *a due colonne separati*¹⁰⁹³ *Barach, e Timur, i quali saranno in camicia sino alla cintura. Zelima, e Schirina saranno da una parte piangendo. Turandot dall'altra in atto di fierezza.*¹⁰⁹⁴

278 *Tur.* Tempo è ancor di salvarvi. Io rinnovello¹⁰⁹⁵
I prieghi miei. Quel monte d'oro è vostro.
Ma se del padre, e dell'ignoto il nome
V'ostinate a occultarmi¹⁰⁹⁶, flagellati
Dalle robuste braccia de' miei servi
Senza compassion cadrete morti.
O là ministri, pronti a' cenni miei¹⁰⁹⁷.

*(Gli Eunuchi, fatto un profondo inchino,*¹⁰⁹⁸ *s'armano*¹⁰⁹⁹ *di bastoni)*

¹⁰⁹¹ *Eunuch. Col Zan]* Eunuchi <armati di bastoni> (TI) MA, <MFG,>

¹⁰⁹² *legheranno MA, Col]* leggeranno (sic) Zan <MFG,>

¹⁰⁹³ *separati Col Zan]* s<c>eparati (TD) MA, <MFG,>

¹⁰⁹⁴ ATTO QUARTO ... *in atto di fierezza.*] Atto quarto. Atrio con colonne dinotte. Una tavola con monete d'oro. I Scena prima. I Timur Barac <†.....† Truffaldino con suoi> eunuchi che gli <lega> {legano} <ad †.....† con improprij> Turandotte e Schirina che piange. MFG. (Para as

variantes entre MA, Col e Zan neste paso, vid. as notas precedentes)

¹⁰⁹⁵ rinnovello Col Zan] rinovello MFG, ri{n}novello (TD) MA,

¹⁰⁹⁶ occultarmi MFG, Col Zan] o{c}cultarmi (TD) MA,

¹⁰⁹⁷ a' cenni miei MA, Col Zan] a' miei comandi MFG,

¹⁰⁹⁸ *(Gli Eunuchi, fatto un profondo inchino MA, Col Zan]* <Truffaldino> <e>{E}unuchi con la fronte per terra, poi MFG,

279 *Bar.* Paga sarai Schirina. Or t'è palese
 [279] L'effetto del tuo errore. (*con forza*)¹¹⁰⁰ Turandot¹¹⁰¹,
 Saziatevi pure. Io non intendo
 Di sospender tormenti. Risoluto
 [67] Anzi son di morir. Crudi ministri,
 Percuotetemi¹¹⁰², via. Del Prence ignoto
 Conosco il padre, d'ambidue so i nomi;
 Ma strazio, angoscia vo'¹¹⁰³ soffrire, e morte;
 E non mai palesarli.¹¹⁰⁴ Que'¹¹⁰⁵ tesori
 Meno del fango apprezzo. Tu, consorte,
 Non t'affligger¹¹⁰⁶ per me. Quelle tue lagrime,
 Se in un barbaro cor penetrar ponno,
 Per quell'afflitto vecchio impiega solo.
 Resti '1¹¹⁰⁷ misero salvo. (*piangendo*)¹¹⁰⁸ Egli ha sol colpa
 D'esser¹¹⁰⁹ amico mio.

280 *Schir.* (*supplichevole*)¹¹¹⁰ Deh¹¹¹¹ per pietade...

281 *Tim.* Nessun s'affligga¹¹¹², alcun non prenda cura
 D'un, che a uscir di miseria ha esperienza
 Che sol morte può trarlo¹¹¹³. Amico, io voglio
 Te salvare, io morir. Sappi, tiranna...

¹⁰⁹⁹ *s'armano* *MFG, Col Zan*] s<i>{'}armano (TD) *MA*,

¹¹⁰⁰ Or t'è palese | L'effetto del tuo errore. (*con forza*) *MA, Col Zan*] *om. MFG*,

¹¹⁰¹ Turandot *MA, Col Zan*] Turandotte *MFG*,

¹¹⁰² Percuotetemi *MA, Col Zan*] <Flagellatemi> {Percuotetemi} *MFG*,

¹¹⁰³ vo' *Col Zan*] vo'{} (TD) *MA, <MFG>*

¹¹⁰⁴ Conosco il padre ... E non mai palesarli.] So il Padre, e i nomi, e soffrirò la morte | Prima di palesarli. *MFG*, (Para as variantes entre *MA*, *Col* e *Zan* neste paso, *vid.* a nota precedente)

¹¹⁰⁵ Que' *MFG, MA, Col*] Quei *Zan*

¹¹⁰⁶ t'affligger *MFG, Col Zan*] t<i>{'}affligger (TD) *MA*,

¹¹⁰⁷ 'l *Col Zan*] il *MFG*, <i>{}l (TD) *MA*,

¹¹⁰⁸ (*piangendo*) *MA, Col Zan*] *om. MFG*,

¹¹⁰⁹ D'esser *MFG, Col Zan*] D'esser<e> (TD) *MA*,

¹¹¹⁰ (*supplichevole*) *MA, Col Zan*] *om. MFG*,

¹¹¹¹ Deh *MA, Col Zan*] <Signora> {Deh} *MFG*,

¹¹¹² s'affligga *MFG, Col Zan*] s<i>{'}affligga (TD) *MA*,

¹¹¹³ Che sol morte può trarlo *MA, Col Zan*] Morte sol possa trarlo *MFG*,

- 282 *Bar.* (*impetuoso*)¹¹¹⁴ No, per pietà. Non v'esca dalle labbra
Il nome dell'ignoto: egli è perduto.
- 283 *Tur.* (*sorpresa*)¹¹¹⁵ Vecchio, tu dunque il sai?
- 284 *Tim.* Se 'i¹¹¹⁶ so? crudele!
[23v] (*volto a Barach*)¹¹¹⁷ Dimmi, amico, l'arcano. Perchè mai
Nol poss'io palesar?
- 285 *Bar.* Perch'è la morte
Certa dell'infelice. Perchè siamo¹¹¹⁸
Tutti perduti.
- 286 *Tur.* Vecchio, non temere.
[280] Costui vuol spaventarti. O là, ministri,
Si percuota¹¹¹⁹ l'audace. (*gli Eunuchi s'apparecchiano*¹¹²⁰ a
percuoterlo)¹¹²¹
- 287 [101v] *Schir.* Oimé! che pena!...
[68] Marito mio... marito mio...
- 288 *Tim.* Fermate...¹¹²²
Dove son!... che mai soffro!... Principessa,

¹¹¹⁴ (*impetuoso*) *MA*, *Col Zan*] *om. MFG*,

¹¹¹⁵ (*sorpresa*) *MA*, *Col Zan*] *om. MFG*,

¹¹¹⁶ 'i *Col Zan*] il *MFG*, <i>{'}] (TD) *MA*,

¹¹¹⁷ (*volto a Barach*) *MA*, *Col Zan*] *om. MFG*,

¹¹¹⁸ siamo *MA*, *Col Zan*] siamo <tu> *MFG*,

¹¹¹⁹ Si percuota *MA*, *Col Zan*] <Flagellate> {Si percuota} *MFG*,

¹¹²⁰ *s'apparecchiano Col Zan*] s<i>{'}]apparecchiano (TD) *MA*, <*MFG*,>

¹¹²¹ (*gli Eunuchi s'apparecchiano a percuoterlo*) (*s'apparecchia la bastonatura MFG*, (Para as variantes entre *MA*, *Col* e *Zan* neste paso, *vid.* a nota precedente)

¹¹²² En *MA*, e *Col* a palabra «Fermate» é a primeira do verso seguinte, que, deste xeito,

faise hipermétrico (fermate dove son che mai soffro Principessa = 14 sílabas). En *Zan* tentouse arranxar esta situación atribuíndo a palabra «Fermate» a Schirina (Marito mio marito mio Fermate = 11 sílabas). Porén, no primeiro manuscrito deste estado textual de *Turandot*, achamos que este problema non se producira, pois a palabra «Fermate» aparece atribuída a Timur, pero como conclusión do verso precedente de Schirina; é dicir, un máis dos moitísimos versos divididos entre as intervencións de dous personaxes (*Schirina* Marito mio marito mio | *Timur* Fermate | = 11 sílabas). Dado que *Zan*, como xa se viu, é un testemuño pouco fiable, mentres que *MFG*, posúe a autoridade textual dun autógrafa, optamos por dar preferencia á súa lectura.

Giura sopra 'l¹¹²³ tuo capo, che la vita
 Di lui fia salva, e che fia salva quella
 Del Prence sconosciuto. Sulla mia
 Cada pure ogni strazio. Non mi curo
 Punto di sua salvezza.¹¹²⁴ Io ti prometto
 Tutto di palesarti.

289 *Tur.*

Al gran Confuzio

Solenne giuro io fo su questa fronte¹¹²⁵,
 Che salva dell'ignoto fia la vita,
 Salve fieno le vostre. (*si mette la mano alla fronte*)¹¹²⁶

290 *Bar.*

(*audacemente*)¹¹²⁷ Ah menzognera^{1128!}
 Vecchio ti ferma; il giuramento ha sotto
 Velen nascosto. Turandot, giurate,
 Che, sapendo i due nomi desiati,
 Sposo vostro è l'ignoto, com'è giusto,
 Ben lo sapete ingrata; o ch'ei non more,
 Ricusato, d'angoscia, o non s'uccide¹¹²⁹.
 Giurate ancor, che queste nostre vite,
 Tosto che palesati hanno i due nomi,
 Non sol da crudel morte andranno esenti,
 Ma che a perpetua carcere rinchiuso
 Non saranno da voi, perchè celato¹¹³⁰
 Resti l'enorme tradimento vostro.
 Questo sia 'l¹¹³¹ giuramento: lo sono il primo
 A palesarvi i desiati nomi.

[281]

¹¹²³ 'l *Col Zan*] il *MFG*, <i>'l (TD) *MA*,

¹¹²⁴ Non mi curo l Punto di sua salvezza. *MA*,
Col Zan] om. *MFG*,

¹¹²⁵ Solenne giuro io fo su questa fronte *MA*,
Col Zan] Giuro e su questa inalterabil fronte
MFG,

¹¹²⁶ (*si mette la mano alla fronte*) *MA*, *Col Zan*]
 om. *MFG*,

¹¹²⁷ (*audacemente*) *MA*, *Col Zan*] om. *MFG*,

¹¹²⁸ Ah menzognera *MFG*, *Col Zan*] <Vecchio>
 Ah menzognera (TI) *MA*,

¹¹²⁹ s'uccide *Col Zan*] si uccide *MFG*,
 s<i>'l uccide (TD) *MA*,

¹¹³⁰ celato *MA*, *Col Zan*] cellato *MFG*,

¹¹³¹ 'l *Col Zan*] il *MFG*, <i>'l (TD) *MA*,

- 291 [24r] *Tim.* (*sbalordito*)¹¹³² Quali arcani son questi! O¹¹³³ Ciel, mi togli
Fuor da tante miserie!
- 292 *Tur.* (*sdegnosa*)¹¹³⁴ Io stanca sono
[69] Di sì gran pertinacia. A voi¹¹³⁵, miei servi.
Muojano tuttidue. (*gli Eunuchi s'apparecchiano*¹¹³⁶ alle
percosse)¹¹³⁷
- 293 *Schir.* Pietà, Signora...
Vi dimando pietà.
- 294 *Bar.* Vecchio, or palese
T'è 'i¹¹³⁸ cor della crudel.
- 295 *Tim.* Figlio, io consacro
Questa vita al tuo amor. Morta è tua madre.
Seguirò l'alma sua. (*piange*)¹¹³⁹
- 296 *Tur.* (*sorpresa*)¹¹⁴⁰ Figlio!... Fermate¹¹⁴¹.
Tu Re! Tu Prence! Tu genitor sei
Del sconosciuto?
- 297 *Tim.* Sì, tiranna: io sono
Re... padre... un disperato.
- 298 *Bar.* Ah, che faceste!
- 299 *Schir.* Che sento! Un Re ridotto a tali estremi?

¹¹³² (*sbalordito*) *MA*, *Col Zan*] *om. MFG*,

¹¹³³ O *MFG*, *Col Zan*] O<h> (TD) *MA*,

¹¹³⁴ (*sdegnosa*) *MA*, *Col Zan*] *om. MFG*,

¹¹³⁵ A voi *MA*, *Col Zan*] O là *MFG*,

¹¹³⁶ *s'apparecchiano Col Zan*] s<i>{' }apparecchiano (TD) *MA*, <*MFG*>

¹¹³⁷ (*gli Eunuchi s'apparecchiano alle percosse*) (*s'apparecchia bastonatura*) *MFG*,

(Para as variantes entre *MA*, *Col* e *Zan* neste paso, *vid.* a nota precedente)

¹¹³⁸ 'i *Col Zan*] il *MFG*, <i>{' }i (TD) *MA*,

¹¹³⁹ (*piange*) *MA*, *Col Zan*] (*s'innalzano bastoni*) *MFG*,

¹¹⁴⁰ (*sorpresa*) *MA*, *Col Zan*] *om. MFG*,

¹¹⁴¹ Fermate *MFG*, *Col Zan*] <Fermate.> Fermate (MM) *MA*,

300 *Tur.* (*commossa da se*¹¹⁴²) In tal calamitate! Un Re! costui
Padre del sconosciuto! Oh Dio! mi sento
Commosa il cor... Padre è di lui, ch'io bramo
[102r] D'abborrire¹¹⁴³, e non posso... e in questo seno...
(*scuotendos*)¹¹⁴⁴ Ah, che diceva mai! Padre all'oggetto,
Cagion del mio rossor, che la mia gloria
Avvilisce, distrugge. Il tempo è breve.
(*alto*)¹¹⁴⁵ [282] Vecchio, mi dì più oltre¹¹⁴⁶; io più non soffro.

301 *Tim.* Amico, che far deggio?

302 *Bar.* (*con forza*) Sofferire¹¹⁴⁷.
Turandot, quello è un Re. Non offendete
Voi stessa almen con un'azione indegna
Della nascita vostra. Rispettate
Le venerande membra. In me si sfoghi
[70] L'inumana fiera. E' vana ogn'opra;
Non saprete di più.

303 *Tur.* (*collerica*)¹¹⁴⁸ Sì, rispettato
[24v] Questo vecchio sarà, che l'ira mia
Tutta è contro di te. Tu lo stogliesti
Dall'appagarmi, e tu paga la pena.

(*fa cenno agli Eunuchi*¹¹⁴⁹, *i quali s'avvicinano*¹¹⁵⁰ *tutti a Barach per flagellarlo*¹¹⁵¹)

304 *Schir.* Misera me! marito mio... marito...

¹¹⁴² *commossa da se* MA, Col Zan] a parte MFG,

¹¹⁴³ D'abborrire Col Zan] D'abborrir MFG, D<i>{'}abborrire (TD) MA,

¹¹⁴⁴ *scuotendos* MA, Col Zan] {fiera} MFG,

¹¹⁴⁵ (*alto*) MA, Col Zan] om. MFG,

¹¹⁴⁶ oltre MA, Col Zan] om. MFG,

¹¹⁴⁷ Sofferire MFG, MA, Col] Sofferite Zan

¹¹⁴⁸ (*collerica*) MA, Col Zan] om. MFG,

¹¹⁴⁹ *agli Eunuchi* Col] agl<'>{i} eunuchi (TD) MA, *agli Eun. Zan* <MFG,>

¹¹⁵⁰ *s'avvicinano* Col Zan] s<i>{'}avvicinano (TD) MA, <MFG,>

¹¹⁵¹ *fa cenno ... per flagellarlo*] farà cenno <a Truff> agl'eunuchi <Truf. †.....†> {i quali furiosi si scaglieranno} addosso a Barac MFG, (Para as variantes entre MA, Col e Zan neste paso, vid. as notas precedentes)

SCENA II¹¹⁵².*Adelma, e detti*¹¹⁵³.

305 *Adel.*¹¹⁵⁴ Fermatevi. Signora¹¹⁵⁵, quanto basta
 Qui occulta¹¹⁵⁶ intesi. Questi due ostinati
 Ne' sotterranei del serraglio chiusi
 Sieno subitamente. Altoum parte
 Dalle sue stanze per venir¹¹⁵⁷ a voi.
 A me Schirina, e a me tutto quell'oro.
 Corrotte son le guardie, che alle stanze
 Dell'ignoto han custodia. E' mia l'impresa.
 Puossi entrar¹¹⁵⁸ alle stanze, ove soggiorna,
 Favellar seco, e, se de' miei consigli
 Ognun farà buon'uso¹¹⁵⁹, consolata
 [283] Fia Turandotte, sciolta, e gloriosa.
 Schirina, se ti preme il tuo consorte,
 Zelima, se t'è¹¹⁶⁰ cara la tua madre,
 A modo mio farete. Chi avrà sorte
 Di vincer quant'io¹¹⁶¹ penso, ricco fia.
 Non si perda più tempo. Io spero in breve
 [71] Di rallegrarvi¹¹⁶².

306 *Tur.* Amica, a te m'affido¹¹⁶³.
 Seco vada il tesoro. Teco vengano

¹¹⁵² Il *Col Zan*] seconda *MFG*, 2^a *MA*₁

¹¹⁵³ *e detti Col Zan*] Zelima, e i detti *MFG*, e i detti *MA*₁

¹¹⁵⁴ Aïnda que en ocasi3ns anteriores a abreviatura de Adelma en *MFG*, era «Adel.», dende esta escena en adelante Gozzi usar3 «Ad.» (s3 o indicaremos nesta ocasi3n).

¹¹⁵⁵ Fermatevi. Signora *MA*₁ *Col Zan*] Fermatevi. I <Truff. sue rabbie per la nuova sospensione> {Eunuchi sospendono} | Ad: Signora *MFG*,

¹¹⁵⁶ occulta *MFG, Col Zan*] o{c}cultu (TD) *MA*₁

¹¹⁵⁷ venir *Col Zan*] venire *MFG*, venir<e> (TD) *MA*₁

¹¹⁵⁸ entrar *Col Zan*] entrare *MFG*, entrar<e> (TD) *MA*₁

¹¹⁵⁹ buon'uso *MFG, Col*] buon uso *MA*₁ *Zan*

¹¹⁶⁰ t'è *MFG, Col Zan*] t<i>{' }è (TD) *MA*₁

¹¹⁶¹ quant'io *Col Zan*] quanto io *MFG, MA*₁

¹¹⁶² rallegrarvi *MA, Col Zan*] consolarvi *MFG*,

¹¹⁶³ te m'affido *MFG, Col Zan*] te m<i>{' }affido (TD) *MA*₁

E Schirina, e Zelima. Io tutto spero
In Adelma, in Zelima, ed in Schirina.

307 *Adel.* Schirina, e voi, Zelima, mi seguite.
Meco sia quel tesoro. (*a parte*) Ah forse io posso
Or rilevar¹¹⁶⁴ i nomi, e far, che resti
Vinto l'ignoto; e, rinunciato, forse
Resterà mio. Forse averò tant'arte
[25r] Di sedurlo a fuggir, di meco trarlo
Fuori da questo regno.
(*Adelma, Zelima, Schirina, e un'Eunuco*¹¹⁶⁵ *col tesoro*
*entrano*¹¹⁶⁶)

308 [102v] *Bar.*¹¹⁶⁷ Moglie, figlia,
Non mi tradite. A quest'alme infernali¹¹⁶⁸
Non siate ubbidienti¹¹⁶⁹. Oimè, Signore,
Chi sa, che avverrà mai!

309 *Tur.* Miei fidi, tosto
Ne' sotterranei del serraglio occulti¹¹⁷⁰
Costor sien chiusi.

310 *Tim.* Turandot¹¹⁷¹, adopra¹¹⁷²
Quanto vuoi contro a me, ma 'l¹¹⁷³ figlio mio
Sia salvo per pietà.

311 *Bar.* Pietà in costei!
[284] Tradito è 'l¹¹⁷⁴ figlio; e noi perpetua notte

¹¹⁶⁴ rilevar *Col Zan*] rilevare *MFG*, rilevar<e>
(TD) *MA*,

¹¹⁶⁵ *un'Eunuco Col*] un'eunuco *MA*, *un Eunuco*
Zan <*MFG*>

¹¹⁶⁶ *Adelma, Zelima ... tesoro entrano*] via con
Zelima e Schirina) e tesoro *MFG*, . (Para as
variantes entre *MA*, *Col* e *Zan* neste paso,
vid. a nota precedente)

¹¹⁶⁷ *Bar. MFG, Col Zan*] *Bar.* (TI) *MA*,

¹¹⁶⁸ infernali *MA, Col Zan*] crudeli *MFG*,

¹¹⁶⁹ ubbidienti *Col Zan*] obbedienti *MFG, MA*,

¹¹⁷⁰ occulti *MFG, Col Zan*] o(c)culti (TD) *MA*,

¹¹⁷¹ Turandot *MA, Col Zan*] Turandotte *MFG*,

¹¹⁷² adopra *MA, Col Zan*] addopra *MFG*,

¹¹⁷³ 'l *Col Zan*] il *MFG*, <i>{'l} (TD) *MA*,

¹¹⁷⁴ 'l *Col Zan*] il *MFG*, <i>{'l} (TD) *MA*,

Chiusi terrà, che '1175 tradimento celi.
 Trema del Ciel, crudele, e della tua
 Alma ingrata, selvaggia, abbominevole.
 Tieni per fermo, il Ciel ti de'1176 punire.
 (*Timur, e Barach vengono condotti via dagli Eunuchi*¹¹⁷⁷)¹¹⁷⁸

[72]

SCENA III¹¹⁷⁹.*Turandot.*¹¹⁸⁰

312 Che farà Adelma? Oh, se mai giungo al fine
 Di quest'impresa¹¹⁸¹, chi averà più fama
 Di Turandotte? Chi sarà lo stolto,
 Che più s'arrischi¹¹⁸² a vincer la sua mente?
 Quanto godrò nel rinfacciargli i nomi
 Nel Divan fra i Dottori, e di scacciarlo
 Svergognato, e deluso! (*sospesa*)¹¹⁸³ E pur mi sembra
 Che n'avrei¹¹⁸⁴ dispiacer... Parmi già afflitto
 Di vederlo, e piangente, e, non so come,
 Mi tormenta il pensarlo... Ah, Turandotte...
 Animo vil, che pensi! che ragioni!
 Ebb'egli dispiacer là nel Divano

¹¹⁷⁵ 'I *Col Zan*] il *MFG*, <i>{'}| (TD) *MA*,

¹¹⁷⁶ de' *Col Zan*] dee *MFG*, de<e>{' (TD) *MA*,

¹¹⁷⁷ dagli *Eunuchi Col Zan*] dagl<'>{i}
 <e>{E}unuchi (TD) *MA*, <*MFG*>

¹¹⁷⁸ (*Timur, e Barach ... via dagli Eunuchi*)
 <Truffaldino via co' prigioni ed>
 {<e>{E}unuchi via co' prigioni} *MFG*. (Para
 as variantes entre *MA*, *Col* e *Zan* neste
 paso, *vid.* a nota precedente)

¹¹⁷⁹ III *Col Zan*] 3^a *MA*, (para a situación de
MFG, neste paso, *vid.* a nota seguinte)

¹¹⁸⁰ En *MFG*, falta a indicación de cambio de
 escena e a didascalia que indica o perso-
 naxe que intervéñ nela. O texto continúa
 sen ningunha interrupción indicando sim-
 plemente «Tur:» antes das palabras da

princesa (esta indicación falta nos outros
 testemuños porque xa se indica na didas-
 calia o único personaxe que fala no solilo-
 quio que constitúe esta escena). Esta
 situación provocará, como veremos máis
 abaixo, un desfase na numeración das
 escenas de *MFG*, respecto aos outros tres
 testemuños texuáis.

¹¹⁸¹ quest'impresa *Col Zan*] questa impresa
MFG, *MA*,

¹¹⁸² s'arrischi *Col Zan*] s'azzardi *MFG*,
 s<i>{'>{'}arrischi (TD) *MA*,

¹¹⁸³ (*sospesa*) *MA*, *Col Zan*] om. *MFG*,

¹¹⁸⁴ n'avrei *Col Zan*] averei *MFG*, {n'}av<e>rei
 (TD) *MA*,

A scior gli enigmi¹¹⁸⁵, e a far, che tu arrossissi¹¹⁸⁶?
 Cielo, soccorri Adelma, e fa, ch'io possa
 Svergognarlo, scacciarlo, e rimanere
 Nella mia libertà; che sprezzar possa,
 Sciolta da un nodo vile, un sesso iniquo,
 Che sommesse ci vuol, frali, ed inette.

[25v]

SCENA IV¹¹⁸⁷.

*Altoum, Pantalone, Tartaglia, guardie, e Turandotte.*¹¹⁸⁸

- 313 *Alt.* (da se pensoso) Il Sultan, di Carizmo usurpatore,
 Così dovea finir. Dovea Calaf,
 Figlio a Timur, qui giugnere, e per strane
 [73] Vicende esser felice. Oh giusto Cielo,
 Chi di tua providenza i gravi arcani
 Può penetrar? Chi può non rispettarli?
- 314 *Pant.* (basso a Tart.) Cossa diavolo ga l'Imperator, che el va
 barbottando?
- 315 *Tart.* (basso) Egli ha avuto un messo secreto: qualche diavolo
 c'è.¹¹⁸⁹
- 316 *Alt.* Figlia, il giorno s'appressa¹¹⁹⁰, e tu vaneggi
 Pel serraglio svegliata, che vorresti

¹¹⁸⁵ gli enigmi *MA, Col Zan*] gl'enigmi *MFG,*

¹¹⁸⁶ arrossissi *Col Zan*] arrossisci *MFG,*
 arros<c>{s}issi (TD) *MA,*

¹¹⁸⁷ IV *Col Zan*] terza (a diferenza de numeración en *MFG,* é debida, como xa se viu, a que a escena terceira da versión definitiva está englobada na segunda neste manuscrito) *MFG,* 4^a *MA,*

¹¹⁸⁸ Tras a indicación dos personaxes que participan na escena, *MFG,* presenta a seguín-

te didascalia (ausente nos outros tres testemuños): Mag.^{co} veduta Tur: con la fronte a terra, poi si leva. Tart. fa lo stesso *MFG,*

¹¹⁸⁹ *Alt.* (da se pensoso) Il Sultan, di Carizmo usurpatore ... *Pant.* (basso a Tart.) Cossa diavolo ... *Tart.* (basso) Egli ... qualche diavolo c'è.] om. *MFG,*

¹¹⁹⁰ s'appressa *MFG, Col Zan*] s<i>{'>}appressa (TD) *MA,*

- [103r] L'impossibil saper¹¹⁹¹. lo, nol cercando,
 So quanto brami, e tu, che in traccia vai,
 Vanamente lo cerchi. (*trae un foglio*)¹¹⁹² In questo foglio
 Scritti sono i due nomi, e gli evidenti¹¹⁹³
 Segni delle persone. Un messo or ora
 Secretamente da region lontane
 A me sen venne; favellommi; e dopo
 Da me chiuso, e in gelosa guardia posto,
 Sino che passi il nuovo giorno, in questo
 Foglio mi diede i nomi, ed altre molte
 Liete, e gravi notizie. E' Re l'ignoto.
 E' figliuolo di Re. Non è possibile
- [286] Che tu sappi, chi sieno: è troppo, o¹¹⁹⁴ figlia,
 Rimoto il nome lor. Però quì venni,
 Perchè mi fai pietà. Là nel Divano,
 In mezzo al popol tutto, qual piacere
 Hai la seconda volta volontaria
 A farti dileggiar? Ululi, e fischi¹¹⁹⁵
 Della vil plebe avrai, troppo giuliva
 Ch'una¹¹⁹⁶ superba, odiata, ed abborrita
 Per la sua crudeltà, punita sia.
- [74] Mal si tenta frenar l'impeto intero
 D'un popol furioso. (*fa cenno con sussiego*¹¹⁹⁷ a
*Pantalone, a Tartaglia, e alle guardie, che partano. Tutti
 con prestezza, fatto il solito inchino colla fronte a terra,
 partono. Alt. segue*¹¹⁹⁸)¹¹⁹⁹ lo posso, o figlia,

¹¹⁹¹ saper *Col Zan*] sapere *MFG*, saper<e>
 (TD) *MA*,

¹¹⁹² (*trae un foglio*) *MA*, *Col Zan*] *om. MFG*,

¹¹⁹³ gli evidenti *Col Zan*] gl'evvidenti *MFG*, gli
 e<v>videnti (TD) *MA*,

¹¹⁹⁴ o *MA*, *Col Zan*] *om. MFG*,

¹¹⁹⁵ Ululi, e fischi *MA*, *Col Zan*] Fischi, ululati
MFG,

¹¹⁹⁶ Ch'una *Col Zan*] Che una *MFG*,
 Ch<e>{'}una (TD) *MA*,

¹¹⁹⁷ sussiego *Col Zan*] sus<c>{s}jie<guo>{go}
 (TD) *MA*, <*MFG*>

¹¹⁹⁸ *fa cenno con sussiego ... a terra, partono.
 Alt. segue*] Qui fa cenno con gravità a
 Magnifico a Tart. alle guardie che partano
MFG, (Para as variantes entre *MA*, *Col* e
Zan neste paso, *vid.* a nota precedente)

¹¹⁹⁹ En *MFG*, tras a didascalía, lense as
 seguintes intervencións, ausentes nos
 outros tres testemuños (debido á inclusión
 destes parlamentos, cando Altoum retoma
 a palabra, sempre en *MFG*, indicase o per-
 sonaxe que fala («Alt.») antes de «lo
 posso...»): Mag.⁵⁰ La servo subito etc. fron-
 te a terra e via | Tart. Corro veloce etc.
 fronte a terra evia colle guardie *MFG*,

Riparare al tuo onor.

317 *Tur.* (*alquanto confusa*)¹²⁰⁰ Che onor! quai detti!
Padre, grazie vi rendo. Io non mi curo
[26r] D'ajuti¹²⁰¹, o di ripari. Da me stessa
Ripararmi saprò là nel Divano.

318 *Alt.* Ah no. Credimi, figlia, è già impossibile
Quanto speri saper. Veggo in quegli occhi¹²⁰²,
Nella faccia confusa, che folleggi,
Che disperata sei. Io son tuo padre;
T'amo, e tu ¹1203 sai; siam soli. Dimmi, figlia,
Se tu sai que' due nomi.

319 *Tur.* Nel Divano
Si saprà, s'io gli so.

320 *Alt.* No, Turandot¹²⁰⁴,
Tu non gli puoi saper. Vedi, s'io t'amo.
[287] Se li¹²⁰⁵ sai, mel palesa. Io ti dimando¹²⁰⁶
Questo per grazia. A quel meschin fo intendere,
Ch'egli è scoperto, e fuor da' stati miei
Libero il lascio uscire. Spargo fama,
Che tu l'hai vinto, e che fu tua pietade,
Che a un pubblico rossor non s'esponesse¹²⁰⁷.
Fuggi così l'odiosità de' sudditi,
Che abborron tua fierezza, e me consoli.
[75] Ad un tenero padre, che sì poco
Chiede a un'unica figlia, il negherai?

¹²⁰⁰ (*alquanto confusa*) MA, Col Zan] om. MFG,

¹²⁰¹ D'ajuti MFG, Col Zan] D<i>{'})ajuti (TD) MA,

¹²⁰² quegli occhi Col Zan] quegl'occhi MFG,
quegl<'>{'i} occhi (TD) MA,

¹²⁰³ ¹ Col Zan] il MFG, <i>{'}) (TD) MA,

¹²⁰⁴ Turandot MA, Col Zan] Turandotte MFG,

¹²⁰⁵ li MA, Col Zan] gli MFG,

¹²⁰⁶ dimando MA, Col Zan] domando MFG,

¹²⁰⁷ s'esponesse MFG, Col Zan] s<i>{'})espo-
nesse (TD) MA,

321 [103v] *Tur.* So i nomi... Non¹²⁰⁸ li so... S'ei nel Divano
Della vergogna mia non s'è curato,
Giustizia è, ch'egli soffra infra¹²⁰⁹ i Dottori,
Quanto soffersi anch'io. Se saprò i nomi,
Nel Divan fien palesi.

322 *Alt.* (con atto a parte d'impazienza¹²¹⁰, indi sforzandosi alla
dolcezza)¹²¹¹ Ei fe¹²¹² arrossirti
Per amor, c'ha¹²¹³ per te, per la sua vita.
Ira, furor, puntiglio, Turandot,
Lascia per poco. Io vo'¹²¹⁴, che tu conosca¹²¹⁵,
Quanto t'ama tuo padre. Questo capo
Scommetto, o figlia, che non sai que' nomi.
Io gli so: scritti sono in questo foglio,
E te li voglio dir. Vo'¹²¹⁶, che s'aduni¹²¹⁷
Il Divan, fatto il giorno, che apparisca

[26v] In pubblico l'ignoto, e ch'egli soffra
Che tu lo vinca; che vergogna egli abbia¹²¹⁸;
Che provi angoscia, pianga, si disperi,
Sia per morirsi per¹²¹⁹ aver perduta
Te, che sei la sua vita. Sol ti chiedo
Dopo 'l¹²²⁰ tormento suo, che tu gli porga
[288] Quella destra in consorte. Giura, figlia,
Che ciò¹²²¹ farai. Siamo qui soli. Io tosto
Ti paleso i due nomi. Tra noi due

¹²⁰⁸ Non *MA*, *Col Zan*] e non *MFG*,

¹²⁰⁹ *infra MA*, *Col Zan*] in fra *MFG*,

¹²¹⁰ *d'impazienza Col Zan*] d<i>{' }impazienza
(TD) *MA*, <*MFG*>

¹²¹¹ (con atto ... alla dolcezza) *om. MFG*. (Para
as variantes entre *MA*, *Col* e *Zan* neste
paso, *vid.* a nota precedente)

¹²¹² *fe' Col Zan*] *fe MFG*, *fe{'}* (TD) *MA*,

¹²¹³ *c'ha Col Zan*] che ha *MFG*, c<he>{' }ha (TD)
MA,

¹²¹⁴ *vo' Col Zan*] *vo MFG*, *vo{'}* (TD) *MA*,

¹²¹⁵ *conosca MA*, *Col Zan*] *t'avveda MFG*,

¹²¹⁶ *vo' Col Zan*] *vo MFG*, *vo{'}* (TD) *MA*,

¹²¹⁷ *s'aduni MFG*, *Col Zan*] *s<i>{' }aduni* (TD)
MA,

¹²¹⁸ *egli abbia MA*, *Col Zan*] *egl'abbia MFG*,

¹²¹⁹ *pianga*, *si disperi*, *l Sia per morirsi per MA*,
Col Zan] <per aver perduta l Te che sei la
sua vita> {pianga, si disperi l Sia per morir-
si per} *MFG*,

¹²²⁰ *l Col Zan*] *al MFG*, <a>{i}l (TD) *MA*,

¹²²¹ *ciò MFG*, *Col Zan*] <tu> {ciò} (TI) *MA*,

[76] Rimarrà questo arcano¹²²². Gloriosa
 Appaghi il tuo puntiglio. Amore acquisti
 De' sudditi sdegnati. Hai per consorte
 L'uom più degno, che viva, e dopo tante
 Passion date al padre, nella sua
 Vecchiezza estrema il padre tuo consoli.

323 *Tur.* (*turbata, e titubante*¹²²³ a parte)
 Ah quant'arte usa il padre!... che far deggio?¹²²⁴
 Dovrò affidarmi a Adelma, e sol sperando
 Attender¹²²⁵ il cimento? O deggio al padre
 Chieder¹²²⁶ i nomi, e all'abborrito nodo
 Giurar d'esser consorte?... Turandotte,
 T'assoggetta¹²²⁷ alla fin... minor vergogna
 E' accomandarsi¹²²⁸ al padre... Ma l'amica
 Troppo franca promise... E se rileva?...
 Ed io vilmente al padre il giuramento?...

324 *Alt.* Che pensi, o¹²²⁹ figlia? a che vaneggi, ondeggi
 Combattuta, e confusa? e vuoi, ch'io creda
 In tanta agitazione, che sei sicura¹²³⁰
 Di spiegar quell'enigma? Eh cedi al padre.

325 *Tur.* (*sempre a parte titubante*¹²³¹) No: s'attenda¹²³² l'amica. Il
 genitore
 Qual zelo prende! Questo è chiaro segno,
 Ch'è possibil, ch'io sappia quanto ei teme.

¹²²² questo arcano *MA, Col Zan* quest'arcano
MFG,

¹²²³ *turbata, e titubante MA, Col Zan* om. *MFG,*

¹²²⁴ deggio? *MA, Col Zan* deggio? (pensiero-
 sa) *MFG,*

¹²²⁵ Attender *Col Zan* Attendere *MFG,*
 Attender<e> (TD) *MA,*

¹²²⁶ Chieder *Col Zan* Chiedere *MFG,*
 Chieder<e> (TD) *MA,*

¹²²⁷ T'assoggetta *MFG, Col Zan* T<i>{'}assog-
 getta (TD) *MA,*

¹²²⁸ E' accomandarsi *MFG, Col Zan* E' <acco-
 modars> accomandarsi (TI) *MA,*

¹²²⁹ o *MA, Col Zan* om. *MFG,*

¹²³⁰ sicura *MFG, Col Zan* sicura *MA,*

¹²³¹ titubante *MA, Col Zan* om. *MFG,*

¹²³² s'attenda *MFG, Col Zan* s<i>{'}attenda
 (TD) *MA,*

Ama l'ignoto, e dall'ignoto istesso
 Ebbe i nomi in secreto, e con l'audace
 E' in accordo, e mi tenta.

326 *Alt.* Or via, risolvi,
 [104r] Calma quel spirito indomito¹²³³, finisci
 [27r] [289] Di tormentar te stessa.

327 *Tur.* (*scuotendosi*)¹²³⁴ Ho già risolto.
 Al nuovo dì là nel Divan s'aduni¹²³⁵
 L'assemblea de' Dottori.

328 *Alt.* Adunque vuoi
 [77] Rimaner svergognata, e condiscondere
 Più alla forza, che al padre?

329 *Tur.* Risoluta
 Vo'¹²³⁶, che segua il cimento.

330 *Alt.* (*iracondo*)¹²³⁷ Ah stolta... ah sciocca¹²³⁸...
 Più ignorante, che l'altre. Io son sicuro,
 Che ti fai svergognar pubblicamente,
 Che possibil non è, che tu indovini.
 Sappi; il Divan fia pronto, ed il Divano,
 Per tua rabbia maggior, vinta che sia,
 Tempio, ed Ara sarà¹²³⁹. Là fieno¹²⁴⁰ pronti
 I Sacerdoti, e in mezzo al popol tutto,
 Tra le risa, e l'¹²⁴¹dileggio, a tuo dispetto,

¹²³³ quel spirito indomito *MA*, *Col Zan*] quell'al-
 ma indomita *MFG*,

¹²³⁴ (*scuotendosi*) *MA*, *Col Zan*] *om. MFG*,

¹²³⁵ s'aduni *MFG*, *Col Zan*] s<i>{'>aduni (TD)
MA,

¹²³⁶ vo' *Col Zan*] vo *MFG*, vo{'> (TD) *MA*,

¹²³⁷ (*iracondo*) *MA*, *Col Zan*] *om. MFG*,

¹²³⁸ sciocca *MA*, *Col Zan*] cieca *MFG*,

¹²³⁹ Tempio, ed Ara sarà *MA*, *Col Zan*] *om. MFG*,
 Cambierassi in un Tempio *MFG*,

¹²⁴⁰ Là fieno *MA*, *Zan*] lvi fien *MFG*, La fieno *Col*

¹²⁴¹ l' *Col Zan*] il *MFG*, <i>{'>l (TD) *MA*,

Ivi, in quel punto¹²⁴² vo'¹²⁴³, che segua il nodo.
Ben mi ricorderò, che sin poche ore
D'agitazione al cor del padre tuo
Ricusasti di tor. Folle, rimanti. (*entra collerico*¹²⁴⁴)

331 *Tur.* Adelma, amica mia, che tanto m'ami,
Meco è 'l¹²⁴⁵ padre sdegnato... abbandonata
In te solo¹²⁴⁶ confido... dal tuo amore
Solo attendo soccorso al mio cimento. (*entra*)¹²⁴⁷

[290]

SCENA V¹²⁴⁸.

Cambiasi 'l¹²⁴⁹ Teatro in una camera magnifica con varie
porte. Nel mezzo avrà¹²⁵⁰ un soffà all'orientale, per servir¹²⁵¹
al riposo di Calaf. E' la notte oscura.

*Brighella con una torcia, e Calaf.*¹²⁵²

332 *Brig.* Altezza, xe nove ore¹²⁵³ sonade. L'appartamento¹²⁵⁴ la lo
ha passeggià tresento, e sedese¹²⁵⁵ volte in pon- [78] to.
A dirghe el vero, son stracco,¹²⁵⁶ se la volesse¹²⁵⁷ un poco
repossar¹²⁵⁸, qua la xe sicuro.

¹²⁴² in quel punto *Col Zan*] in sul fatto *MFG*, in
<sul> quel punto (Tl) *MA*,

¹²⁴³ vo' *Col Zan*] io vo *MFG*, vo{' } (TD) *MA*,

¹²⁴⁴ *entra collerico MA, Col Zan*] via *MFG*,

¹²⁴⁵ 'l *Col Zan*] il *MFG*, <i>{' } (TD) *MA*,

¹²⁴⁶ solo *MA, Col Zan*] sola *MFG*,

¹²⁴⁷ (*entra MA, Col Zan*] om. *MFG*,

¹²⁴⁸ V *Col Zan*] 5^a *MA*, <*MFG*>

¹²⁴⁹ 'l *Col Zan*] <i>{' } (TD) *MA*, <*MFG*>

¹²⁵⁰ avrà *Col Zan*] av<e>r<a>{à} (Tl / TD) *MA*,
<*MFG*>

¹²⁵¹ servir *Col Zan*] servir<e> (TD) *MA*, <*MFG*>

¹²⁵² SCENA V. I *Cambiasi 'l Teatro ... l ... torcia, e Calaf.*] Scena quarta. Camera magnifica con soffà da dormire, e sedie, e più porte.

Notte. I *Brighella con torchio e Calaf.* (a differenza de numeración de escena en *MFG*, é debida, como xa se viu, a que a escena terceira da versión definitiva está englobada na segunda neste manuscrito) *MFG*,. (Para as variantes entre *MA*, *Col* e *Zan* neste paso, vid. as notas precedentes)

¹²⁵³ nove ore *MA, Col Zan*] nov'ore *MFG*,

¹²⁵⁴ L'appartamento *MFG, Col Zan*] L'ap{p}artamento (TD) *MA*,

¹²⁵⁵ sedese *MA, Col Zan*] quindese *MFG*,

¹²⁵⁶ in ponto. A dirghe el vero, son stracco; *MA, Col Zan*] om. *MFG*,

¹²⁵⁷ volesse *MA, Col Zan*] vol *MFG*,

¹²⁵⁸ repossar *MA, Col Zan*] riposar *MFG*,

¹²⁵⁹ (*ottuso*) *MA, Col Zan*] om. *MFG*,

- 333 *Cal.* (*ottuso*)¹²⁵⁹ Sì, ti scuso, ministro. L'agitato Spirito mi fa inquieto. Va, e mi lascia.
- 334 *Brig.* Cara Altezza, la supplico d'una grazia¹²⁶⁰. Se mai capitasse¹²⁶¹ qualche fantasma, la se regola con prudenza¹²⁶².
- 335 [27v] *Cal.* Quali fantasme? quì fantasme? come?
- 336 *Brig.* Oh Cielo! Nu¹²⁶³ gavemo commission, pena la vita, de no lassar entrar nissun in sto appartamento¹²⁶⁴, dove la xe; ma... poveri ministri!... l'Imperator xe l'Imperator, la Prencipessa¹²⁶⁵ xe, se pol dir, l'Imperatrice, e la sa, che cuor¹²⁶⁶ che la ga... Poveri ministri!... xe difficile¹²⁶⁷ a passar tra una giozza, e l'altra... se la sapesse...¹²⁶⁸ gavemo¹²⁶⁹ la nostra vita tra el lancuzene, e el martello... no se vorria desgustar nissun¹²⁷⁰... se la me intende...¹²⁷¹ Ma, poveri diavoli, se vorria anca avanzar qualcosa per l'età decrepita¹²⁷²... [291] ma, poveri squartai, [104v] semo a una cattiva condizion.
- 337 *Cal.* (*sorpreso*)¹²⁷³ Servo, mi di. Dunque la vita mia In queste stanze non sarà sicura?
- 338 *Brig.* No digo questo; ma la sa la curiosità, che ghe xe de saver, chi ella sia¹²⁷⁴. Pol vegnir... per esempio... per el buso della chiave¹²⁷⁵ qualche folletto¹²⁷⁶, qualche fada con

¹²⁶⁰ d'una grazia *MA, Col Zan]* om. *MFG,*

¹²⁶¹ mai capitasse *MA, Col Zan]* mai ghe capitasse *MFG,*

¹²⁶² con prudenza *MA, Col Zan]* in causa *MFG,*

¹²⁶³ Nu *MFG, Col Zan]* N<o>{u} (TD) (TD) *MA,*

¹²⁶⁴ sto appartamento *MA, Col Zan]* sti appartamenti *MFG,*

¹²⁶⁵ Prencipessa *MA, Col Zan]* Principessa *MFG,*

¹²⁶⁶ cuor *MA, Col Zan]* anemo *MFG,*

¹²⁶⁷ difficile *Col Zan]* difficile *MFG,* diff{f}icile (TD) *MA,*

¹²⁶⁸ se la sapesse... *MA, Col Zan]* om. *MFG,*

¹²⁶⁹ gavemo *MA, Col Zan]* qua avemo *MFG,*

¹²⁷⁰ nissun *MA, Col Zan]* nissun *MFG,*

¹²⁷¹ se la me intende... *MA, Col Zan]* om. *MFG,*

¹²⁷² decrepita *MA, Col Zan]* cadente *MFG,*

¹²⁷³ (*sorpreso*) *MA, Col Zan]* om. *MFG,*

¹²⁷⁴ ma la sa ... chi ella sia *MA, Col Zan]* ma la sa che ghe xe della curiosità tanta | De saver chi la xe *MFG,*

¹²⁷⁵ per esempio... per el buso della chiave *MA, Col Zan]* per el buso della chiave, per esempio *MFG,*

¹²⁷⁶ folletto *Col Zan]* foletto *MFG,* fo{f}letto (TND) *MA,*

delle tentazion... basta, che la staga in filo, e che la se regola. Me spieghio?... Poveri ministri!... poveri squartai!¹²⁷⁷

339 *Cal.* Va, non temer; t'intendo¹²⁷⁸; avrò cautela¹²⁷⁹.

340 *Brig.* Oh¹²⁸⁰ bravo¹²⁸¹. No la me palesa per carità. Me raccomandando alla so protezion.¹²⁸² (*a parte*) Se pol dar¹²⁸³, [79] che un borson de zecchini se possa ricusar. Per mi ho fatto ogni sforzo¹²⁸⁴, ma no ho podesto. Le xe catarigole; chi le sente, e chi no le sente. (*entra*¹²⁸⁵)

341 *Cal.* Costui m'ha posti¹²⁸⁶ de' sospetti in capo.
Chi mai giugner può qui?... Saprò difendermi,
Giunga l'inferno ancor. Troppo mi preme
Posseder Turandot. Ancor per poco
Penar dovrò, che non è lungi il giorno.
Possibil, che quel cor sempre sia avverso¹²⁸⁷?
Cerchiam, se pur¹²⁸⁸ si può, qualche riposo. (*è per*¹²⁸⁹ *coricarsi*)

¹²⁷⁷ Me spieghio?... Poveri ministri!... poveri squartai! *MA, Col Zan]* om. *MFG*_i,

¹²⁷⁸ t'intendo *MFG, Col Zan]* t<i>{'>intendo (TD) *MA*_i,

¹²⁷⁹ cautela *MA, Col Zan]* prudenza *MFG*_i,

¹²⁸⁰ Oh *Col Zan]* om. *MFG*_i, O{h} (TD) *MA*_i,

¹²⁸¹ bravo *MA, Col Zan]* om. *MFG*_i,

¹²⁸² protezion. *MA, Col Zan]* protezion. Xe tardi assai. Auguro felice notte a vostra Altezza. *MFG*_i,

¹²⁸³ Se pol dar *MA, Col Zan]* Pol esser *MFG*_i,

¹²⁸⁴ ogni sforzo *MA, Col Zan]* dei gran sforzi *MFG*_i,

¹²⁸⁵ *entra MA, Col Zan]* via *MFG*_i,

¹²⁸⁶ posti *MA, Col Zan]* posto *MFG*_i,

¹²⁸⁷ sia avverso *MA, Col Zan]* mi sdegni *MFG*_i,

¹²⁸⁸ pur *MA, Col Zan]* mai *MFG*_i,

¹²⁸⁹ *è per MA, Col Zan]* in atto di *MFG*_i,

[292]

SCENA VI¹²⁹⁰.*Schirina, travestita da soldato Chinese*¹²⁹¹, e *Calaf*.

342 *Schir.* Figlio... (*si guarda intorno*) Signor... (*si guarda intorno*)¹²⁹²
mi trema il cor nel¹²⁹³
seno.

343 *Cal.* Chi sei? che¹²⁹⁴ vuoi? che¹²⁹⁵ cerchi?

344 *Schir*¹²⁹⁶. Io son Schirina,

Moglie d'Assan¹²⁹⁷, dell'infelice Assan.

Quì con questa divisa militare,

[28r]

Simile a quella delle guardie vostre,

Tra i soldati m'addussi¹²⁹⁸; il punto colsi,

E venni in questa stanza. Assai sventure

Deggio narrarvi, ma timor... sospetto...

E più pianto, e dolor mi toglie forza...

345 *Cal.* Schirina, che vuoi dirmi?

346 *Schir.* Il miserabile

Mio marito è celato. A Turandot

Fu detto, ch'egli vi conobbe altrove,

[80]

E perchè le palesi il vostro nome,

Secretamente nel Serraglio il vuole.

Della vita è in periglio. A mille strazj,

¹²⁹⁰ VI *Col Zan*] quinta (a diferenza de numeración en *MFG*, é debida, como xa se viu, a que a escena terceira da versión definitiva está englobada na segunda neste manuscrito) *MFG*, 6^o *MA*,

¹²⁹¹ *travestita da soldato Chinese* *MA*, *Col Zan*] da soldato chinese con baffi *MFG*,

¹²⁹² *si guarda intorno* *MA*, *Col Zan*] guarda *MFG*,

¹²⁹³ nel *MA*, *Col Zan*] in *MFG*,

¹²⁹⁴ che *MA*, *Col Zan*] chi *MFG*,

¹²⁹⁵ che *MA*, *Col Zan*] chi *MFG*,

¹²⁹⁶ *Schir* *MA*, *Col Zan*] *Sch* *MFG*, *Zan*. (A abreviatura do nome de «Schirina» en *MFG*, *MA*, e *Zan* presenta dúas formas «Schir.» e «Sch.» que se van alternando aleatoriamente)

¹²⁹⁷ d'Assan *Col Zan*] ad Assan *MFG*, <a>d'Assan (TD) *MA*,

¹²⁹⁸ m'addussi *MFG*, *Col Zan*] m<i>{'}addussi (TD) *MA*,

S'è¹²⁹⁹ scoperto, è soggetto, e, se ciò nasce,
Pria vuol morir, che palesar, chi siete.

347 *Cal.* Ah caro servo...! Ah Turandot crudele!

348 *Schir.* Di più deggio narrarvi. Il Padre vostro
E' in casa mia, vedovo sconcolato,
Di vostra madre...

349 *Cal.* (*addolorato*)¹³⁰⁰ Oimè, che narri! Oh Dio!

350 *Schir.* Di più dirovvi. Ei sa, ch'Assan¹³⁰¹ si cerca;
[105r] Che voi siete fra l'armi. Ha mille dubbj,
[293] Mille spaventi¹³⁰², e piange. Ei disperato
Vuol esporsi alla Corte, e palesarsi,
E (col mio figlio) ei grida, (io vo¹³⁰³ morire.)
M'affaticai¹³⁰⁴, narrando i casi vostri,
Per trattenerlo: egli inventate fole
Tutte le crede. Il tenni, e sol lo tenni
Con la promessa di recargli un foglio
Da voi firmato, e scritto dalla mano
Del proprio figlio, che 'l¹³⁰⁵ consoli, e dica,
Ch'egli è salvo, e non tema. A tanti rischj¹³⁰⁶
Mi sono esposta per aver¹³⁰⁷ un foglio,
Per acchetar¹³⁰⁸ quell'angoscioso vecchio.

351 *Cal.* Il Padre mio in Pechin¹³⁰⁹! La madre morta!¹³¹⁰
Tu m'inganni, Schirina.

¹²⁹⁹ S'è *MFG*, *Col Zan*] S<e>{'})è (TD) *MA*,

¹³⁰⁰ (*addolorato*) *MA*, *Col Zan*] *om. MFG*,

¹³⁰¹ ch'Assan *Col Zan*] che Assan *MFG*,
ch<e>'Assan (TD) *MA*,

¹³⁰² spaventi *MA*, *Col Zan*] sospetti *MFG*,

¹³⁰³ vo' *MA*, *Col Zan*] vo *MFG*,

¹³⁰⁴ M'affaticai *MFG*, *Col Zan*] Mi affaticai *MA*,

¹³⁰⁵ ¶ *Col Zan*] il *MFG*, <i>{'}) (TD) *MA*,

¹³⁰⁶ rischj *MA*, *Col Zan*] rischi *MFG*,

¹³⁰⁷ aver *Col Zan*] avere *MFG*, *MA*,

¹³⁰⁸ acchetar *Col Zan*] achetar *MFG*, a{c}chetar
(TI) *MA*,

¹³⁰⁹ in Pechin *MFG*, *Col Zan*] in <Pechino>
Pechin (MM) *MA*,

¹³¹⁰ La madre morta! *MA*, *Col Zan*] La madre è
morta! *MFG*,

- 352 *Schir.* Se v'inganno¹³¹¹,
 [28v] M'arda Berginguzin.
- 353 *Cal.* Misera madre!
 Padre mio sventurato! (*piange*)
- 354 [81] *Schir.* Ah, non tardate.
 Maggior sventure nasceran, se 'l¹³¹² foglio
 Non vergate sollecito. Se mancano
 Fogli, ed inchiostro, e penna, io diligente
 Tutto provvidi¹³¹³. (*trae 'l*¹³¹⁴ *bisognevole*¹³¹⁵ *per iscrivere*¹³¹⁶)
 Quell'afflitto vecchio
 Poche note firmate abbia, che 'l¹³¹⁷ figlio
 E' in sicurezza, e che sarà felice;
 O alla Corte sen corre, e ogn'opra guasta.
- 355 *Cal.* Sì, mi reca que' fogli... (*in atto di scrivere; poi sospen-*
dendo) Ma che fo?
 (*pensa alquanto, indi getta il foglio*)¹³¹⁸
 [294] Schirina, al padre corri, e gli dirai
 Per parte mia, che ad Altoum sen vada;
 Chieda udienza secreta, e gli palesi
 Quanto brama, e ricerchi quanto brama
 Per calma del suo core. Io mi contento.
- 356 *Schir.* (*confusa*)¹³¹⁹ Ma non volete?... un foglio vostro basta...

¹³¹¹ v'inganno *MFG, Col Zan]* v<i>{'}inganno
 (TD) MA,

¹³¹² 'l *Col Zan]* il *MFG, <i>{'}l* (TD) MA,

¹³¹³ provvidi *Col Zan]* provvidi *MFG, pro{v}vidi*
 (TD) MA,

¹³¹⁴ 'l *Col Zan]* il *MFG, <i>{'}l* (TD) MA,

¹³¹⁵ *bisognevole* MA, *Col Zan]* bisogno *MFG,*

¹³¹⁶ *per iscrivere* *Col Zan]* om. *MFG, per*
 <s>{is}crivere (TD) MA,

¹³¹⁷ 'l *Col Zan]* il *MFG, <i>{'}l* (TD) MA,

¹³¹⁸ que' fogli... (*in atto ... indi getta il foglio*)
 MA, *Col Zan]* <Schirina il foglio, e inchiostro
 e †...† il foglio> {quel foglio... Ah che fac-
 cio!} *MFG,*

¹³¹⁹ (*confusa*) MA, *Col Zan]* om. *MFG,*

- 357 *Cal.* No, Schirina, non scrivo. Il nome mio
Diman saprassi solo. Assai stupisco,
Che la moglie d'Assan¹³²⁰ tenti tradirmi.
- 358 *Schir.* (*più confusa*)¹³²¹ Tradirvi!... che mai dite? (*a parte*) Ah non
si guastino
L'altre trame di Adelma. (*alto*)¹³²² E bene; al¹³²³ padre
Dirò quanto diceste¹³²⁴. Io non credeva,
Dopo tanta fatica, e tanto rischio,
La taccia meritar di traditrice.
(*a parte*) Adelma è desta, ma costui non dorme.¹³²⁵
(*entra*)¹³²⁶
- 359 *Cal.* Ben mi disse il ministro, che fantasme
Sarebbero appaite. Ma Schirina
[82] Con sacro giuramento ha confermato,
Che mio padre è in Pechin, la madre estinta.
Pur troppo sarà ver; che le sventure
[105v] Piovon sopra di me... (*guarda ad un'altra porta della stan-*
za)¹³²⁷ Nuovo¹³²⁸ fantasma.
Vediam, che venga a far.

¹³²⁰ d'Assan *MFG, Col Zan*] di <a>{A}ssan (TD)
MA,

¹³²¹ (*più confusa*) *MA, Col Zan*] *om. MFG,*

¹³²² (*a parte*) Ah non si guastino | L'altre trame
di Adelma. (*alto*) *MA, Col*] (*a parte*) Ah non
si guastino | L'altre trame d'Adelma. *MFG,*
Ah non si guastino (*a parte*) | L'altre trame
di Adelma. (*alto*) *Zan*

¹³²³ al *MFG, Col Zan*] <i>{a}| (TI) *MA,*

¹³²⁴ diceste *MA, Col Zan*] volete *MFG,*

¹³²⁵ (*a parte*) Adelma è desta, ma costui non
dorme. *MA, Col Zan*] *om. MFG,*

¹³²⁶ *entra MA, Col Zan*] via *MFG,*

¹³²⁷ *guarda ad un'altra porta della stanza MA,*
Col Zan] guarda da un'altra parte *MFG,*

¹³²⁸ Nuovo *Col Zan*] Nuova *MFG, MA,*

[295]

SCENA VII¹³²⁹.*Zelima*¹³³⁰, e *Calaf*.360 *Zel.*

Prence, io son schiava

[29r]

Di Turandot¹³³¹, in questo loco giunta
 Per quelle vie, che ad una Principessa
 Possibili son sempre¹³³², e apportatrice
 Son di felice annunzio.

361 *Cal.*Oh 'i¹³³³ Ciel volesse!

Schiava, non mi lusingo; è troppo barbaro¹³³⁴
 Della tua Principessa il cor sdegnato.

362 *Zel.*

È ver; nol so negar¹³³⁵. Ma pur¹³³⁶, Signore,
 Voi siete il primo¹³³⁷. Impression d'affetti¹³³⁸
 Le destaste nel sen. Parrà impossibile,
 E certa son, che le parole mie
 Terrete per menzogne. Ella persiste
 Nel dir, che v'odia, eppur¹³³⁹ mi sono accorta,
 Ch'ella è amante di voi. S'apra il terreno
 E m'ingoj¹³⁴⁰, se non v'ama.

363 *Cal.*

E ben; ti credo.

E' felice l'annunzio; altro vuoi dirmi?

¹³²⁹ VII *Col Zan*] sesta (a diferenza de numeración en *MFG*, é debida, como xa se viu, a que a escenà terceira da versión definitiva está englobada na segunda neste manuscrito) *MFG*, 7^a *MA*,

¹³³⁰ *Zelima MFG, Col Zan*] <Schir> *Zelima* (TI) *MA*,

¹³³¹ Turandot *MA, Col Zan*] Turandotte *MFG*,

¹³³² Possibili son sempre *MA, Col Zan*] Impossibil non sono *MFG*,

¹³³³ 'i *Col Zan*] il *MFG*, <i>{'i}] (TD) *MA*,

¹³³⁴ barbaro *MFG, Col Zan*] barbar<a>{o} (TI) *MA*,

¹³³⁵ negar *Col Zan*] negare *MFG*, negar<e> (TD) *MA*,

¹³³⁶ Ma pur *Col Zan*] e pur *MFG*, <Ep>{Ma}pur (TD) *MA*,

¹³³⁷ primo *MA, Col Zan*] primo {<p>} *MFG*,

¹³³⁸ d'affetti *MFG, Col Zan*] d<i>{'i} affetti (TD) *MA*,

¹³³⁹ eppur *MA, Col Zan*] e pur *MFG*,

¹³⁴⁰ m'ingoj *Col Zan*] m'ingoi *MFG*, m'ingo<i>{j} (TD) *MA*,

- [106r] Con atto generoso unire a voi.
 Quì siamo soli; a voi poco ciò costa.
 Guadagnate quel cor. Sì bella sposa
 Tenera abbiate, e non sdegnata, e a¹³⁴⁸ forza.
- 367 *Cal.* (*con sorriso*)¹³⁴⁹ Al terminar¹³⁵⁰ quest'ultimo discorso,
 [84] Schiava, ommesse hai¹³⁵¹ le solite parole.
- 368 *Zel.* Quai parole, Signor?
- 369 *Cal.* S'apra l'abisso,
 E questa schiava nel suo centro inghiotta,
 Se menzogna vi dissi.
- 370 *Zel.* Dubitate,
 Ch'io non vi dica il ver?
- 371 *Cal.* Dubito in parte,
 [297] E sì forte è 'l¹³⁵² mio dubbio, ch'io ricuso
 D'appagarti¹³⁵³ di ciò. Va a Turandotte,
 Dille, che m'ami¹³⁵⁴, e ch'io le niego i nomi
 Per eccesso d'amor, non per offesa.
- 372 *Zel.* (*con audacia*)¹³⁵⁵ Imprudente, non sai quanto costarti
 Può questa ostinazion.
- 373 *Cal.* Costi la vita.
- 374 *Zel.* (*fieramente*)¹³⁵⁶ E ben; pago sarai. (*a parte*) Vana fu l'opra.
 (*entra dispettosa*)¹³⁵⁷

¹³⁴⁸ e a *MA*, *Col Zan*] <a> {e a} *MFG*,

¹³⁴⁹ (*con sorriso*) *MA*, *Col Zan*] *om. MFG*,

¹³⁵⁰ Al terminar *MA*, *Col Zan*] Alla fin di *MFG*,

¹³⁵¹ ommesse hai *MA*, *Col Zan*] mancan *MFG*,

¹³⁵² 'l *Col Zan*] il *MFG*, <i>{'i} (TD) *MA*,

¹³⁵³ D'appagarti *MFG*, *Col Zan*] D<i>{'i} appagar-
 ti (TD) *MA*,

¹³⁵⁴ m'ami *MFG*, *Col Zan*] m<i>{'i}ami (TD) *MA*,

¹³⁵⁵ (*con audacia*) *MA*, *Col Zan*] *om. MFG*,

¹³⁵⁶ (*fieramente*) *MA*, *Col Zan*] *om. MFG*,

¹³⁵⁷ *entra dispettosa MA*, *Col Zan*] via *MFG*,

375 *Cal.* Ite, inutili larve. Ah, le parole
 Di Schirina m'affliggono¹³⁵⁸! Vorrei,
 Che l'infelice¹³⁵⁹ madre... il padre mio...
 Alma, resisti. Ancor poche ore mancano
 A saper tutto, a uscir d'angoscia¹³⁶⁰, e spasmo.
 Riposiam, se si può. (*siede*¹³⁶¹ *sul soffà*) La travagliata
 Mente brama riposo, e par, che venga
 Sonno a recar conforto a queste membra. (*s'addormenta*¹³⁶²)

[30r]

SCENA VIII¹³⁶³.

*Truffaldino, e Calaf, che dorme*¹³⁶⁴.

376 *Truff.* ¹³⁶⁵ entra adagio, e dice con voce bassa, che può buscare due borse d'oro, se giugne a rilevare i due nomi dall'ignoto, il quale opportunamente dorme. Ch'egli ha comperata con un soldo dal N. N., ciarlatano in Piazza, la mirabil¹³⁶⁶ radice della mandragora, che posta sotto il capo di chi dorme fa [298] parlare in sogno il dormiente, e lo fa confessare ciò¹³⁶⁷, che si vuole. Narra degli¹³⁶⁸ stupendi casi avvenuti sul proposito, cagionati dalla virtù di quella radice, narrati da N. N. ciarlatano ec.¹³⁶⁹ S'accosta¹³⁷⁰ a

¹³⁵⁸ m'affliggono *MFG, Col Zan* m<i>{'}affliggono (TD) *MA*₁

¹³⁵⁹ l'infelice *MFG, Col Zan* l<a>{'}infelice (TD) *MA*₁

¹³⁶⁰ d'angoscia *MFG, Col Zan* d<i>{'}angoscia (TD) *MA*₁

¹³⁶¹ *siede* *MA, Col Zan* si mette *MFG*₁

¹³⁶² *s'addormenta* *MFG, Col Zan* s<i>{'}addormenta (TD) *MA*₁

¹³⁶³ VIII *Col Zan* settima (a diferenza de numeración en *MFG*, é debida, como xa se viu, a que a escena terceira da versión definitiva está englobada na segunda neste manuscrito) *MFG*, 8^a *MA*₁

¹³⁶⁴ *Calaf, che dorme* *MA, Col Zan* il detto *MFG*₁

¹³⁶⁵ Toda esta sección de improvisacións non presenta en *MA*₁, *Col* e *Zan* saltos de pará-

grafo para separar as intervencións dos distintos personaxes: nós optamos por distribuír o texto deste xeito para maior clareza e facilidade na lectura. En *MFG*, non se asigna ningunha intervención a *Calaf*: de feito, a escena termina de xeito oposto ao da versión definitiva (véxase máis abaixo a escena completa na versión de *MFG*).

¹³⁶⁶ mirabil *Col Zan* mirabil<e> (TD) *MA*₁, <*MFG*>

¹³⁶⁷ ciò *Col Zan* ci<o>{ò} (TD) *MA*₁, <*MFG*>

¹³⁶⁸ degli *Col Zan* d<ei>{egli} (TD) *MA*₁, <*MFG*>

¹³⁶⁹ ec. *Col Zan* etc. *MA*₁, <*MFG*>

¹³⁷⁰ S'accosta *Col Zan* S<i>{'}accosta (TD) *MA*₁, <*MFG*>

Calaf adagio, gli mette la radice sotto al capo, si tira indietro, sta in ascolto, fa de' lazzi ridicoli.

377 *Calaf* non parla, fa alcuni movimenti colle gambe, e colle braccia;

378 *Truff.*¹³⁷¹ s'immagina¹³⁷², che que'¹³⁷³ movimenti sieno parlanti per virtù della mandragora. S'idea¹³⁷⁴, ch'ogni¹³⁷⁵ movimento sia una lettera dell'alfabeto. Da' movimenti di Calaf interpreta lettere, e forma, e combina un nome strano, e ridicolo a suo senno; indi allegro sperando d'aver¹³⁷⁶ ottenuto quanto voleva, entra.¹³⁷⁷

[106v] [86]

SCENA IX¹³⁷⁸.

*Adelma, velata la faccia, con un*¹³⁷⁹ *torchietto, e Calaf, che dorme*¹³⁸⁰.

379 *Adel.*¹³⁸¹ (*da se*)¹³⁸² Tutte le trame mie non saran vane.
Se invan¹³⁸³ tentossi aver¹³⁸⁴ i nomi, invano¹³⁸⁵

¹³⁷¹ *Truff. Col Zan*] Truffaldino *MA*, <*MFG*>

¹³⁷² s'immagina *Col Zan*] s<i>{' }immagina (TD) *MA*, <*MFG*>

¹³⁷³ que' *Col Zan*] que{' } (TD) *MA*, <*MFG*>

¹³⁷⁴ S'idea *Col Zan*] S<i>{' }idea (TD) *MA*, <*MFG*>

¹³⁷⁵ ch'ogni *Col Zan*] ch<e>{' }ogni (TD) *MA*, <*MFG*>

¹³⁷⁶ d'aver *Col Zan*] d<i>{' }aver (TD) *MA*, <*MFG*>

¹³⁷⁷ entra adagio, e dice ... indi allegro sperando d'aver ottenuto quanto voleva, entra.] adagio che può buscare due borse d'oro se rileva il nome dell'ignoto. Che opportunamente dorme. Ch'egli ha la radice della mandragora comperata dall'Imperiale ciarlano la quale posta sotto al capo d'uno che dorme, risponde alle dimande fatte. Che questo gran secreto fece trovare i Privilegi alla Gambacurta(?), ch'era disperata perche le erano stati rubati da uno che voleva essere la sua rovina etc. che tal secreto non le costava che un soldo etc.

Mette la radice adagio sotto il capo a Calaf poi si fa lontano, e lo chiama per molti nomistravaganti a' quali Calaf mai risponde. Dopo scena Truff. arrabbiato via. *MFG*. (Para as variantes entre *MA*, *Col* e *Zan* neste paso, *vid.* as notas precedentes)

¹³⁷⁸ IX *Col Zan*] ottava (a diferenza de numeración en *MFG*, é debida, como xa se viu, a que a escena terceira da versión definitiva está englobada na segunda neste manuscrito) *MFG*, 9ª *MA*,

¹³⁷⁹ un *MA*, *Col Zan*] *om.* *MFG*,

¹³⁸⁰ che dorme *MA*, *Col Zan*] *om.* *MFG*,

¹³⁸¹ En *MFG*, como xa se indicou, a abreviatura do nome de «Adelma» oscila entre «Adel.» e «Ad.»: nesta escena úsase a segunda das formas indicadas.

¹³⁸² (*da se*) *MA*, *Col Zan*] *om.* *MFG*,

¹³⁸³ invan *MA*, *Col Zan*] in van *MFG*,

¹³⁸⁴ aver *Col Zan*] avere *MFG*, *MA*,

¹³⁸⁵ invano *MA*, *Col Zan*] in vano *MFG*,

Forse non tenterò di meco trarlo
 Fuori da queste mura, e farlo mio.¹³⁸⁶
 Sospirato momento! Amor, che forza
 Sin'or¹³⁸⁷ mi desti, e ingegno; e tu, fortuna,
 Che modo mi donasti, onde potei
 Tanti ostacoli vincere, soccorri
 Quest'amante¹³⁸⁸ affannata, e fa, ch'io possa
 Giugnere¹³⁸⁹ al fin de' miei disegni audaci.
 [299] Fammi contenta, amor. Fortuna, spezza
 Queste di schiavitù vili catene. (*guarda col lume Calaf*)¹³⁹⁰
 Dorme l'amato ben. Ti rassicura,
 Cor mio; non palpar. Care pupille,
 Quanta pena ho a sturbarvi¹³⁹¹! Ah, non si perda
 Un momento a' disegni. (*ripone il lume, poi con voce
 alta*)¹³⁹² Ignoto, destati.

380 *Cal.* (*destandosi, e levandosi spaventato*)¹³⁹³
 Chi mi risveglia? chi sei tu? che chiedi¹³⁹⁴,
 Nuova larva insidiosa? avrò mai pace?

381 *Adel.* Qual furor! Di che temi? In me ravvisa
 Una donna infelice, che non viene
 Per saper il¹³⁹⁵ tuo nome, e, se pur brami¹³⁹⁶
 Di saper, chi io¹³⁹⁷ mi sia, siedì, e m'ascolta.

¹³⁸⁶ Os versos dende «Se invan tentossi aver i nomi, invano» a «Fuori da queste mura, e farlo mio.» son un engadido á marxe en MFG.

¹³⁸⁷ Sin'or *Col Zan*] Sin or MFG, MA,

¹³⁸⁸ Quest'amante MFG, *Col Zan*] Quest<a>{'}amante (TD) MA,

¹³⁸⁹ Giugnere MFG, *Col Zan*] Giugner<e> (TD) MA,

¹³⁹⁰ (*guarda col lume Calaf*) MA, *Col Zan*] om. MFG,

¹³⁹¹ a sturbarvi MFG, *Col Zan*] a <destarvi> sturbarvi (TI) MA,

¹³⁹² (*ripone il lume, poi con voce alta*) MA, *Col Zan*] om. MFG,

¹³⁹³ *levandosi spaventato Col Zan*] levando furioso MFG, levandosi(sic) spaventato MA,

¹³⁹⁴ chiedi MA, *Col Zan*] cerchi MFG,

¹³⁹⁵ il MA, *Col Zan*] <chi> {il} MFG,

¹³⁹⁶ se pur brami MA, *Col Zan*] s'hai piacere MFG,

¹³⁹⁷ chi io MA, *Col Zan*] ch'io MFG,

- 382 *Cal.* Donna, a che in queste stanze? Invan, t'avverto¹³⁹⁸,
[87] tradirmi tenti.
- 383 *Adel.* (*con dolcezza*)¹³⁹⁹ Io per tradirti! ingrato!
[30v] Deh mi narra, stranier: Fu quì Schirina
A tentarti d'un foglio?
- 384 *Cal.* Fu a tentarmi.
- 385 *Adel.* (*precipitosa*¹⁴⁰⁰) Non l'appagasti già?
- 386 *Cal.* Non l'appagai;
Che sì stolto non fui.
- 387 *Adel.* Ringrazia il Cielo.
Fu quì una schiava con raggiri industri¹⁴⁰¹
Per saper, chi tu sia¹⁴⁰²?
- 388 *Cal.* Sì,¹⁴⁰³ fu; ma andossi
Senza saperlo, come tu anderai.
- 389 *Adel.* Mal sospetti, Signor, mal mi conosci.
[300] Siedi, m'ascolta¹⁴⁰⁴, e poi di traditrice,¹⁴⁰⁵
Se lo puoi, mi condanna. (*siede sul soffà*)¹⁴⁰⁶
- 390 *Cal.* (*sedendole appresso*¹⁴⁰⁷) Or ben, mi narra;
Dimmi, che vuoi da me?

¹³⁹⁸ t'avverto *Col Zan]* t'avviso *MFG*,
t<i>[']avverto (TD) *MA*,

¹³⁹⁹ (*con dolcezza*) *MA, Col Zan]* om. *MFG*,

¹⁴⁰⁰ *precipitosa MA, Col Zan]* con premura
MFG,

¹⁴⁰¹ raggiri industri *MA, Col Zan]* raggiri indu-
stre *MFG*,

¹⁴⁰² sia *MA, Col Zan]* sei *MFG*,

¹⁴⁰³ Sì, *MA, Col Zan]* Ci *MFG*,

¹⁴⁰⁴ Siedi, m'ascolta *MA, Col Zan]* Siedi, e
m'ascolta *MFG*,

¹⁴⁰⁵ traditrice, *MA, Col Zan]* traditrice (*siede*)
MFG,

¹⁴⁰⁶ (*siede sul soffà*) *MA, Col Zan]* om. *MFG*,

¹⁴⁰⁷ *sedendole appresso MA, Col Zan]* siede
MFG,

- 391 *Adel.* Prima, che guardi
 Voglio queste mie spoglie, e che palesi,
 Chi ti credi, ch'io sia.
- 392 *Cal.* (*esaminandola*)¹⁴⁰⁸ Donna, s'io guardo
 A' gesti, al portamento, all'aere altero,
 [107¹⁴⁰⁹r] Maestà tutto ispira. Alle tue spoglie
 Schiava umil mi rasembri, e già ti vidi
 Nel Divan, s'io non erro, e ti compiangio.
- 393 *Adel.* Ben ti compiansi anch'io, cinqu'anni or¹⁴¹⁰ sono,
 Vedendoti servire¹⁴¹¹ in basso stato,
 E più quand'oggi nel Divan ti scorsi.
 Mel disse un giorno¹⁴¹² il cor, che tu non eri
 [88] Nato a vili servigi. So, ch'io feci
 Quanto potei per te, quando il mio stato
 Soccorso potea dar.¹⁴¹³ So, che i miei sguardi,
 Per quanto puote¹⁴¹⁴ una real donzella,
 Ti parlavano al cor¹⁴¹⁵. (*si svela*) Dì, questo¹⁴¹⁶ volto,
 Mira, vedesti mai?
- 394 *Cal.* (*sorpreso*) Che miro! Adelma,
 De¹⁴¹⁷ Carazani¹⁴¹⁸ Principessa! Adelma
 Creduta estinta!
- 395 [31r] *Adel.* Di Cheicobad,
 De¹⁴¹⁹ Carazani¹⁴²⁰ Re, tra lacci indegni

¹⁴⁰⁸ (*esaminandola*) MA, Col Zan] om. MFG,

¹⁴⁰⁹ 10<6>{7} (TI) MA,

¹⁴¹⁰ or MA, Col Zan] om. MFG,

¹⁴¹¹ Vedendoti servire Col Zan] Veggendoti a
 servire MFG, Vedendoti <a> servire (TD)
 MA,

¹⁴¹² Mel disse un giorno MA, Col Zan] Ben mel
 diceva MFG,

¹⁴¹³ quando il mio stato | Soccorso potea dar.
 MA, Col Zan] om. MFG,

¹⁴¹⁴ puote MA, Col Zan] puole MFG,

¹⁴¹⁵ cor Col Zan] core MFG, cor<e> (TI) MA,

¹⁴¹⁶ Di, questo MA, Col Zan] <Questo> {Dì,
 questo} MFG,

¹⁴¹⁷ De' MFG, Zan] De MA, Col

¹⁴¹⁸ Carazani MA, Col Zan] <Catalani>
 {Carazani} MFG,

¹⁴¹⁹ De' MFG, Zan] De MA, Col

¹⁴²⁰ Carazani MA, Col Zan] Ca<t>{r}a<l>{z}ani
 MFG,

Di schiavitù miri la figlia Adelma,
Per regnar nata, ed a servir ridotta,
Miserabile ancella, oppressa, afflitta. (*piange*)

396 [301] *Cal.* Morta ti pianse ognun. Qual mai ti veggio!
Del gran Cheicobad figlia! Regina!
In catene! vil serva!

397 *Adel.* Sì, in catene.
Non istupir, non isdegnar, ch'io narri
Delle miserie mie l'aspra cagione.
Ebbi un fratel, che fu cieco d'amore,
Come sei tu, di Turandotte altera.
S'espose¹⁴²¹ nel Divan. (*piangendo*)¹⁴²² Fra i molti teschj¹⁴²³
Fitti sopra alla porta, avrai veduto,
Spettacolo crudele! il capo amato
Del caro mio fratel, ch'io piango ancora. (*piange dirottamente*)¹⁴²⁴

398 *Cal.* Misera! Udj¹⁴²⁵ narrare il caso altrove¹⁴²⁶,
Lo credei fola¹⁴²⁷, or così dir non posso.

399 *Adel.* Cheicobad, mio padre, uom coraggioso,
[89] Sdegnato del fin barbaro del figlio,
Radunò le sue forze, ed ebbe core,
Per vendicar¹⁴²⁸ il figlio, d'assalire¹⁴²⁹
Gli stati d'Altoum. La sorte iniqua
Gli fu contraria, e fu sconfitto, e morto.
Un Visir d'Altoum senza pietade

¹⁴²¹ S'espose *MFG, Col Zan]* S<i>{'>espose
(TD) *MA,*

¹⁴²² (*piangendo*) *MA, Col Zan]* om. *MFG,*

¹⁴²³ teschj *MA, Col Zan]* teschi *MFG,*

¹⁴²⁴ *dirottamente* *MA, Col Zan]* om. *MFG,*

¹⁴²⁵ Udj *MFG, MA, Col]* Udii *Zan*

¹⁴²⁶ altrove *MA, Col Zan]* atroce *MFG,*

¹⁴²⁷ Lo credei fola *MA, Col Zan]* Le credei fole
MFG,

¹⁴²⁸ vendicar *MA, Col Zan]* vendicare *MFG,*

¹⁴²⁹ d'assalire *MFG, Col Zan]* d<i>{'>assalire
MA,

Volle estirpar della famiglia nostra,
 Per gelosia di stato, ogni rampollo.
 Tre miei fratelli trucidati furo,
 La madre mia, colle¹⁴³⁰ sorelle mie
 Meco scagliate in un rapido fiume
 A terminar¹⁴³¹ i giorni. In sulla riva
 Il pietoso Altoum giunse, e sdegnato
 Contro al Visir, fe¹⁴³² ripescar nell'acque
 Nostre misere vite. Era mia madre
 Colle¹⁴³³ sorelle morta. Io, più infelice,
 Semiviva fui tratta, e in diligenza
 Alla vita riscossa¹⁴³⁴; indi in trionfo
 Schiava alla cruda Turandotte in dono
 Mi diede il padre suo.¹⁴³⁵ Principe ignoto,
 Se d'uman¹⁴³⁶ sentimento non sei privo
 Compiangi i casi miei¹⁴³⁷. Pensa a qual costo,¹⁴³⁸
 Con qual core¹⁴³⁹ a servir schiava m'indussi
 Delle miserie mie la cagion prima,
 L'abborribile oggetto de' miei mali,
 In Turandotte. (*piange*)

[107v] [302]
[31v]

400 *Cal.* (*commosso*)¹⁴⁴⁰ Sì, pietà in me destano,
 Principessa, i tuoi casi; ma la prima
 Cagion de' mali il fratel tuo fu certo,
 Indi 'l¹⁴⁴¹ padre imprudente. E che mai puote¹⁴⁴²,
 [90] Adelma, Principessa, in tuo favore

¹⁴³⁰ colle *MA*, *Col Zan*] con le *MFG*,

¹⁴³¹ terminar *Col Zan*] terminare *MFG*, terminar<e> (TD) *MA*,

¹⁴³² fe' *Col Zan*] fe *MFG*, fe{' } (TD) *MA*,

¹⁴³³ colle *MA*, *Col Zan*] con le *MFG*,

¹⁴³⁴ riscossa *MA*, *Col Zan*] rimessa *MFG*,

¹⁴³⁵ il padre suo. *MA*, *Col Zan*] il padre suo.
<Pensa a qual costo> *MFG*,

¹⁴³⁶ d'uman *MFG*, *Col Zan*] d<i>{' }uman (TD)
MA,

¹⁴³⁷ i casi miei *MA*, *Col Zan*] il caso mio *MFG*,

¹⁴³⁸ Dende «Principe ignoto,» a «Compiangi i casi miei. Pensa a qual costo,» està engadido na marxe en *MFG*,

¹⁴³⁹ core *MA*, *Col Zan*] pena *MFG*,

¹⁴⁴⁰ (*commosso*) *MA*, *Col Zan*] om. *MFG*,

¹⁴⁴¹ 'l *Col Zan*] il *MFG*, <i>{' }l (TD) *MA*,

¹⁴⁴² puote *Col Zan*] puole *MFG*, puo<l>{' }e (TD)
MA,

Un sfortunato oprar? S'io giungo al colmo
De' miei desir, spera da un core umano
Libertade, e soccorso. Or¹⁴⁴³ il racconto
Delle sciagure tue non fa, che accrescere
Mestizia alla mestizia, che m'opprime.¹⁴⁴⁴

- 401 *Adel.* A te mi palesai, scoprendo il volto.
Noto t'è ¹⁴⁴⁵ mio lignaggio, e note or sono
Le mie sventure¹⁴⁴⁶ a te. Vorrei, che l'essere
Nata figlia di Re trovasse fede
A quanto, mossa da compassione,
Giacchè mossa da¹⁴⁴⁷ amor dir non ti deggio,
Mi convien palesarti. Oh voglia il Cielo¹⁴⁴⁸,
Quantunque io¹⁴⁴⁹ sia chi son, ch'un¹⁴⁵⁰ core amante,
Per Turandotte prevenuto, e cieco,
Mi presti fede, ed i veraci detti
[303] Contro di Turandotte non disprezzi.

- 402 *Cal.* Dimmi, Adelma, alla fin che vuoi narrarmi?
403 *Adel.* Narrarti io vo¹⁴⁵¹... Ma tu dirai, ch'io sono
Quì giunta per tradirti, e mi porrai
Coll'altre anime vili a servir nate. (*piange*)¹⁴⁵²
404 *Cal.* Non mi tener¹⁴⁵³, Adelma, in maggior strazio.
Delle viscere mie, di¹⁴⁵⁴, che vuoi dirmi¹⁴⁵⁵?

¹⁴⁴³ Or *Col Zan*] Ora *MFG*, Or<a> (TD) *MA*,

¹⁴⁴⁴ m'opprime *MFG*, *Col Zan*] m<i>{' }opprime
(TD) *MA*,

¹⁴⁴⁵ 'i *Col Zan*] il *MFG*, <i>{' }i (TD) *MA*,

¹⁴⁴⁶ sventure *MA*, *Col Zan*] miserie *MFG*,

¹⁴⁴⁷ da *MFG*, *MA*, *Col*] da' (*sic*) *Zan*

¹⁴⁴⁸ Oh voglia il Cielo *Col Zan*] O il Cielo voglia
MFG, O{h} <il cielo> voglia {il Cielo} (TD)
MA,

¹⁴⁴⁹ io *MA*, *Col Zan*] om. *MFG*,

¹⁴⁵⁰ ch'un *Col Zan*] che un *MFG*, ch<e>{' }un
(TD) *MA*,

¹⁴⁵¹ vo' *Col Zan*] vo *MFG*, vo{' } (TD) *MA*,

¹⁴⁵² (*piange*) *MA*, *Col Zan*] om. *MFG*,

¹⁴⁵³ tener *Col Zan*] tenere *MFG*, tener<e> *MA*,

¹⁴⁵⁴ di *Col Zan*] {di} *MFG*, d<i>{' }i (TD) *MA*,

¹⁴⁵⁵ dirmi *MA*, *Col Zan*] <narrarmi> {dirmi} *MFG*,

405 [32r] Adel. (a parte) Ciel, fa, ch'ei creda alla menzogna mia.
 (a Cal. con forza)¹⁴⁵⁶ Signor, la cruda Turandotte irata,
 La scellerata Turandotte iniqua,
 Di trucidarti alla nuov'alba¹⁴⁵⁷ ha dati
 Gli opportuni¹⁴⁵⁸ comandi. Sono queste
 Delle viscere tue le amanti¹⁴⁵⁹ imprese.

406 Cal. (sorpreso, levandosi furiosamente¹⁴⁶⁰)
 Di trucidarmi!¹⁴⁶¹

407 [91] Adel. (levandosi, con sommo vigore¹⁴⁶²) Trucidarti, sì.
 All'uscir tuo diman da queste stanze,
 Venti, e più ferr¹⁴⁶³ acuti in quella vita
 S'immergeranno¹⁴⁶⁴, e tu cadrai svenato.

408 Cal. (smanioso) Avvertirò le guardie. (in atto di partire)

409 Adel. (trattenendolo)¹⁴⁶⁵ No: che fai?
 [108r] Se tu sperì, Signor, di dar¹⁴⁶⁶ avviso
 Alle guardie, e salvarti... Oh te meschino!
 Non sai, dove tu sia... quanto s'estenda¹⁴⁶⁷
 Della cruda il poter... dove sien giunti
 I maneggi, le trame¹⁴⁶⁸, i tradimenti.

410 Cal. (in disperato cieco¹⁴⁶⁹ trasporto)

¹⁴⁵⁶ (a Cal. con forza) MA, Col Zan] om. MFG,

¹⁴⁵⁷ nuov'alba MFG, Col Zan] nuov<a>{' }alba
 (TD) MA,

¹⁴⁵⁸ Gli opportuni MA, Col Zan] Gl'opportuni
 MFG,

¹⁴⁵⁹ amanti MA, Col Zan] vaghe MFG,

¹⁴⁶⁰ sorpreso, levandosi furiosamente Col Zan]
 om. MFG, sorpreso, levandosi <furioso>
 {furiosamente} (TD) MA,

¹⁴⁶¹ Di trucidarmi! MA, Col Zan] Di trucidarmi!
 (si leva furioso) MFG,

¹⁴⁶² levandosi, con sommo vigore MA, Col Zan]
 si leva MFG,

¹⁴⁶³ più ferri MFG, Col Zan] più <ferri> ferri (TI)
 MA,

¹⁴⁶⁴ S'immergeranno MFG, Col Zan]
 S<i>{' }immergeranno (TD) MA,

¹⁴⁶⁵ (trattenendolo) MA, Col Zan] om. MFG,

¹⁴⁶⁶ dar Col Zan] dare MFG, MA,

¹⁴⁶⁷ s'estenda MFG, Col Zan] s<i>{' }estenda
 (TD) MA,

¹⁴⁶⁸ le trame MA, Col Zan] i trattati MFG,

¹⁴⁶⁹ cieco Col Zan] <t>{c}ieco (TND) MA,
 <MFG,>

- Oh misero Calaf!... Timur... mio padre...
 [304] Ecco il soccorso, ch'io ti reco alfine.
 (*resta fuori di se addolorato colle mani alla fronte*)
- 411 Adel. (*sorpresa a parte*) Calaf, figlio a Timur! Oh fortunata
 Menzogna mia! Tu a doppio favorisci
 Forse quest'infelice. Amor, m'assisti¹⁴⁷⁰,
 Colorisci i miei detti, e, s'ei non cede,
 Ho quanto basta ad annullar la brama
 D'esser di Turandot.
- 412 Cal. (*segue disperato*) Or che ti resta,
 Scellerata fortuna, a¹⁴⁷¹ porre in opra
 Dopo tante miserie co' tuoi colpi
 Contr'un'oppresso¹⁴⁷², un disperato, un Principe
 Tutto amor, tutto fede, ed innocenza?
 E fia di tanto, sì, di tanto fia
 Capace Turandotte!... Ah, non può darsi
 Un cor sì traditore in sì bel volto. (*con isdegno*¹⁴⁷³)
 Principessa, m'inganni¹⁴⁷⁴.¹⁴⁷⁵

413 [92] Adel.

Io non m'offendo¹⁴⁷⁶

¹⁴⁷⁰ m'assisti Col Zan] m<i>{'}assisti (TD) MA,
 <MFG,>

¹⁴⁷¹ a MA, Col] om. Zan <MFG,>

¹⁴⁷² Contr'un'oppresso Col] Contro un'oppresso MA, Contr'un'oppresso Zan <MFG,>

¹⁴⁷³ isdegno Col Zan] <sd>{isd}egno (TD) MA,
 <MFG,>

¹⁴⁷⁴ m'inganni Col Zan] m'ingann<o>{i} (TD)
 MA, <MFG,>

¹⁴⁷⁵ A complexidade textual dende 410 a 412 en MFG, fai recomendable, para maior claridade, a súa completa transcripción (para as variantes entre MA, Col e Zan neste paso, *vid.* as notas precedentes): Cal: in disperato trasporto) O misero Calaf <{ogli soccorsi} {Timur... mio padre} | {Ecco il soccorso ch'io ti reco alfine. {(resta addolorato colle mani alla fronte)} | <Ora Timur mio Padre. Che ti resta> | Scellerata fortuna a porre in opra | Dopo tante miserie co' tuoi colpi | Contro un'oppresso, un

disperato, un Principe | Tutto amor, tutto fede ed innocenza! | Ad: a parte) Calaf, di Timur figlio! Amor m'assisti | Colorisci i miei detti, e s'ei non cede | Ho quanto basta ad annullar la brama | D'esser di Turandotte. | Cal. E fia di tanto | Capace Turandotte! Ah non può darsi | Un cor sì traditore in sì bel volto | Principessa m'inganni. MFG,. Ademais, na marxe, ao longo de todo o fragmento lese: A. {a parte) Calaf, figlio a Timur. Oh | fortunata <menzogna> | Menzogna mia tu a doppio | favorisci | Forse quest'infelice.. Amor | mi assisti | Colorosci i miei detti. | <Cal. da se disperato | Che ti resta etc.> | Oh fortunata | Menzogna mia, tu a doppio | Forse quest'infelice. Amor | m'assisti | Colorisci i miei detti, <etc.> e s'ei | non cede | Ho quanto basta ad <app> {annullar} | la brama | D'esser di Turandot | Cal. da se disperato. Or che ti resta etc.} MFG,

¹⁴⁷⁶ m'offendo MFG, Col Zan] m<i>{'}offendo (TD) MA,

Del torto, che mi fai. Già ben prevedi,
 Che dubitar¹⁴⁷⁷ dovevi. Sappi, ignoto,
 Che per l'enigma tuo là nel Serraglio
 Furente è Turandot¹⁴⁷⁸. Ella già scorge
 Impossibil l'impresa del disciorlo.
 (*caricata*)¹⁴⁷⁹ Forsennata passeggia, e, come cagna,
 Latra, si scuote¹⁴⁸⁰, si difforma¹⁴⁸¹, e grida.
 Verde ha la faccia, di color sanguigno
 Ha gli occhi¹⁴⁸² enfiati, loschi, e 'l¹⁴⁸³ ciglio oscuro.
 Orrida ti parrebbe, e non più quella,
 Che nel Divan t'apparve¹⁴⁸⁴. Io m'ingegnai¹⁴⁸⁵
 Di colorir le tue soavi forme,
 Per placare i trasporti, e tutto feci,
 Perch'ella in suo¹⁴⁸⁶ consorte ti prendesse.
 Ogni sforzo fu vano. Alcune insidie¹⁴⁸⁷
 Ella ordì; tu le sai. S'eran fallaci,
 A certi suoi fedeli Eunuchi diede
 Ordine d'ammazzarti¹⁴⁸⁸ a tradimento.
 Son più vasti i comandi. Infernal alma
 Peggior non nacque, e tu compensi morte¹⁴⁸⁹,
 Ch'hai sopra il capo, alla crudel d'amore.
 Se tu non credi, il¹⁴⁹⁰ torto, che mi fai,
 Men mi dorrà, che 'l¹⁴⁹¹ mal, che a te sovrasta. (*piange*)¹⁴⁹²

414 *Cal.* Dunque in mezzo a' soldati d'un¹⁴⁹³ Monarca,

¹⁴⁷⁷ dubitar *MA, Col Zan*] dubbitar *MFG,*

¹⁴⁷⁸ Turandot *MA, Col Zan*] Turandotte *MFG,*

¹⁴⁷⁹ (*caricata*) *MA, Col Zan*] *om. MFG,*

¹⁴⁸⁰ si scuote *MA, Col Zan*] <passeggia> {si scuote} *MFG,*

¹⁴⁸¹ difforma *Col Zan*] diforma *MFG, MA,*

¹⁴⁸² gli occhi *Col Zan*] gl'occhi *MFG, MA,*

¹⁴⁸³ l *Col Zan*] il *MFG,* <i>{ }l (TD) *MA,*

¹⁴⁸⁴ t'apparve *MFG, Col Zan*] t<i>{ }apparve (TD) *MA,*

¹⁴⁸⁵ m'ingegnai *MFG, Col Zan*] m<i>{ }ingegnai (TD) *MA,*

¹⁴⁸⁶ suo *MA, Col Zan*] <tu> {suo} *MFG,*

¹⁴⁸⁷ insidie *MA, Col Zan*] trame *MFG,*

¹⁴⁸⁸ d'ammazzarti *Col Zan*] d'amazzarti *MFG,* d<i>{ }ammazzarti (TD) *MA,*

¹⁴⁸⁹ compensi morte *MA, Col Zan*] <d'amor †† paghi> {compensi morte} *MFG,*

¹⁴⁹⁰ il *Col Zan*] <a>{ }l (TD) *MA,* <MFG,>

¹⁴⁹¹ l *Col Zan*] <i>{ }l (TD) *MA,* <MFG,>

¹⁴⁹² Se tu non credi, il torto, che mi fai, l Men mi dorrà, che 'l mal, che a te sovrasta. (*piange*) *om. MFG.* (Para as variantes entre *MA,* *Col* e *Zan* neste paso, *vid.* as notas precedentes)

¹⁴⁹³ d'un *MA, Col Zan*] del *MFG,*

- Posti per mia salvezza, io son tradito!
 Ah, ben mel disse quel ministro infame,
 [108v] Che interesse, e timor spezza ogni fede.
 Vita, più non ti curo. Invan si tenta
 Fuggir da cruda stella, che persegue.
- [93] Barbara Turandot¹⁴⁹⁴, in questa forma
 Paghi un'amante¹⁴⁹⁵ fuor di se medesimo¹⁴⁹⁶,
 Che s'abbassa¹⁴⁹⁷, si sforza, e l'impossibile
 Vince in se stesso ad appagar tue brame?
 (*furioso*)¹⁴⁹⁸ Vita, più non ti curo. Invan si tenta
 Fuggir da cruda stella, che persegue.
- 415 *Adel.* Ignoto, di fuggir tua cruda stella
 T'apre Adelma una via. Sappi, un tesoro
 Giusta compassion m'indusse a spendere
 Per¹⁴⁹⁹ corromper le guardie. Io cerco trarre
 Te dalla morte, e me dalle catene¹⁵⁰⁰.
- [306] Là nel mio Regno in sotterraneo loco
 [33r] Altro immenso tesoro sta nascosto.
 Congiunta son di sangue, e d'amistate
 Ad Alinguere¹⁵⁰¹, Imperator di Berlas.
 Quì tra le guardie un numero è già pronto
 Per scorta mia. Destrier parati sono.
 Fuggiam da queste sozze orride mura
 In odio ai Dei¹⁵⁰². Forze avrò in campo, ed armi,
 Unite a quelle d'Alinguer, di Berlas,
 Da riscattare il Regno mio. Fia tuo.
 Tua questa destra fia, se gratitudine
 Per me ti prende, e, se ti spiace il nodo,

¹⁴⁹⁴ Turandot *MA*, *Col Zan*] Turandotte *MFG*,

¹⁴⁹⁵ un'amante *MFG*, *MA*, *Col*] un amante *Zan*

¹⁴⁹⁶ medesimo *MA*, *Col Zan*] medesimo *MFG*,

¹⁴⁹⁷ s'abbassa *MFG*, *Col Zan*] s<i>{'>abbassa
 (TD) *MA*,

¹⁴⁹⁸ (*furioso*) *MA*, *Col Zan*] *om. MFG*,

¹⁴⁹⁹ Per *Col Zan*] A *MFG*, *MA*,

¹⁵⁰⁰ catene *MA*, *Col Zan*] cattene(?) *MFG*,

¹⁵⁰¹ Alinguere *MA*, *Col Zan*] Alinguerre *MFG*,

¹⁵⁰² Dei *MA*, *Col Zan*] Dei <cotesti> *MFG*,

Fra Tartari non mancan Principesse,
 Che avanzano¹⁵⁰³ in bellezza questa fiera,
 Affettuose in¹⁵⁰⁴ cor, degne del tuo;
 Suddita io resterò. Pur che tu sia
 Salvo da morte, e ch'io d'indegno¹⁵⁰⁵ laccio
 Esca di schiavitù, saprò in me vincere
 Quell'amor, che mi strugge, e che rossore
 [94] Mi prende a palesarti. Ah, la tua vita
 Ti stia a cor solamente, ed abborrisci,
 Quanto vuoi, questa destra. E' presso il giorno...
 Io mi sento morir... stranier, fuggiamo.

416 *Cal.* Adelma generosa! Oh qual dolore
 Provo per non poter condurti a Berlas,
 Trarti di schiavitù. Che mai direbbe
 Altoum della fuga? Egli a ragione
 Mi diria traditor; che per rapirti
 Le sacre leggi d'ospitalitate
 Non curai di tradir.

417 [307] *Adel.* Anzi la figlia
 D'Altoum le tradisce.

418 *Cal.* Io non ho 'l core¹⁵⁰⁶,
 Che più sia¹⁵⁰⁷ mio. Godrò morendo, Adelma,
 Per commession d'una crudel, che adoro.
 Tu puoi fuggire. Io risoluto sono
 Di morir per colei¹⁵⁰⁸. Che val la vita?¹⁵⁰⁹

[109¹⁵¹⁰r] [33v] Senza di Turandotte io più, che morto,
 Mi considero al mondo: ella s'appaghi¹⁵¹¹.

¹⁵⁰³ avanzano *Col Zan]* avanzino *MFG,*
 av<v>anzano (TD) *MA,*

¹⁵⁰⁴ in *MA,* *Col Zan]* di(?) {in} *MFG,*

¹⁵⁰⁵ d'indegno *Col Zan]* da indegno *MFG,*
 d<a>{'})indegno (TD) *MA,*

¹⁵⁰⁶ ho 'l core *Col Zan]* ho core *MFG,* ho <core>
 <i>{'}) core (TI) (TD) *MA,*

¹⁵⁰⁷ più sia *MA,* *Col Zan]* sia più *MFG,*

¹⁵⁰⁸ colei. *Col Zan]* colei, *MFG,* colei<:>{.} <†...
†> (TI) *MA,*

¹⁵⁰⁹ Che val la vita? *MA,* *Col Zan]* d'uscir di vita.
MFG,

¹⁵¹⁰ 10<8>{9} (TI) *MA,*

¹⁵¹¹ s'appaghi *MFG,* *Col Zan]* s<i>{'})appaghi
 (TD) *MA,*

- 419 *Adel.* Dì tu da ver! sì cieco sei d'amore?
- 420 *Cal.* Sol d'amore, e¹⁵¹² di morte io son capace.
- 421 *Adel.* Ah, ben sapea, stranier, che la tiranna
Di bellezza m'avanza¹⁵¹³, e sperai solo,
Che 'l¹⁵¹⁴ mio cor differente¹⁵¹⁵ gratitudine
Potesse ritrovar¹⁵¹⁶. Io non mi curo
De' disprezzi, che soffro, e sol mi preme
L'adorabil tua vita. Deh fuggiamo:
Salva quella tua vita, io ti scongiuro.
- 422 *Cal.* Adelma, io vo¹⁵¹⁷ morir; son risoluto.
- 423 [95] *Adel.* Ingrato! resta pur; per tua cagione
Io pur non fuggirò, rimarrò schiava,
Ma per momenti ancor. Se 'l¹⁵¹⁸ Ciel m'è contro,
Vedrem chi di noi due la propria vita
Sa sprezzar maggiormente a' casi avversi.¹⁵¹⁹
(a parte) Perseveranza amor premia sovente.
Calaf di Timur figlio? (alto¹⁵²⁰) Ignoto, addio. (entra¹⁵²¹)
- 424 *Cal.* Notte più cruda chi passò giammai?
Combattuto lo spirito da un'ardente¹⁵²²
Amor, che mi distrugge. Sfortunato,
Dall'amata¹⁵²³ abborrito, circuito¹⁵²⁴

¹⁵¹² e *MA*, *Col Zan*] o *MFG*,

¹⁵¹³ m'avanza *Col Zan*] m'avvanza *MFG*,
m<i>{ }>avanza (TD) *MA*,

¹⁵¹⁴ 'l *Col Zan*] il *MFG*, <i>{ }> (TD) *MA*,

¹⁵¹⁵ differente *Col Zan*] diferente *MFG*,
di{f}ferente (TD) *MA*,

¹⁵¹⁶ ritrovar *Col Zan*] ritrovare *MFG*, ritrovar<e>
(TD) *MA*,

¹⁵¹⁷ vo' *MA*, *Col Zan*] vo *MFG*,

¹⁵¹⁸ 'l *Col Zan*] il *MFG*, <i>{ }> (TD) *MA*,

¹⁵¹⁹ Entre este verso e o seguinte, en *MFG*,
aparecen outros cinco riscados con liñas

verticais: <Sappi crudele io t'amo tanto, io sono | Si dalla tua virtù da que'begl'occhi... | Ah troppo m'avvilisco... Ignoto ascolta | Tu forse non morrai, ma non sperare | Di posseder la mia nimica mai.> *MFG*,

¹⁵²⁰ alto *MA*, *Col Zan*] a Calaf *MFG*,

¹⁵²¹ entra *MA*, *Col Zan*] via *MFG*,

¹⁵²² un'ardente *MFG*, *Col*] un{ }ardente (TD)
MA, un ardente *Zan*

¹⁵²³ Dall'amata *MFG*, *Col Zan*] Dall<a>{ }amata
(TD) *MA*,

¹⁵²⁴ circuito *Col Zan*] Combattuto *MFG*, Circuito
MA,

- [308] Da tante insidie, ed intronato il capo
 Da funeste novelle di mia madre,
 Del genitor, del servo, e, quando io spero
 D'esser¹⁵²⁵ in porto, in¹⁵²⁶ mezzo a chi mi salvi,
 Al colmo d'ogni gioja; trucidato
 Mi vuol chi è la mia vita, e chi tant'amo¹⁵²⁷.
 Turandotte spietata! Ah, ben mi disse
 La tua schiava crudele, a cui non volli
 Palesar¹⁵²⁸ il mio nome, e quel del padre,
 Che¹⁵²⁹ la mia ostinazion costar dovrebbe
 A caro prezzo. Or ben, già spunta il sole. (*si rischiara*¹⁵³⁰)
 Tempo è, che 'l¹⁵³¹ sangue mio satolli¹⁵³² alfine¹⁵³³
 La serpe, che n'è ingorda. Usciam d'angoscia.¹⁵³⁴

SCENA X¹⁵³⁵.

*Brighella, guardie*¹⁵³⁶, e *Calaf*.

- 425 *Brig.* Altezza, questa xe l'ora del gran¹⁵³⁷ cimento.
- 426 *Cal.* (*agitato*) Ministro, sei tu quello?... Via, s'adempiano¹⁵³⁸

¹⁵²⁵ D'esser *MFG, Col Zan]* D'esser<e> (TD) *MA,*

¹⁵²⁶ in *MA, Col Zan]* <in> {in} *MFG,*

¹⁵²⁷ tant'amo *MFG, Col Zan]* tant<o>{'})amo (TD) *MA,*

¹⁵²⁸ Palesar *Col Zan]* Palesare *MFG,* Palesar<e> (TD) *MA,*

¹⁵²⁹ Che *MFG, Col Zan]* <†...†> Che (TI) *MA,*

¹⁵³⁰ *si rischiara MA, Col Zan]* *si rischiara* la scena e s'odonò strumenti militari *MFG,*

¹⁵³¹ 'l *Col Zan]* il *MFG,* <i>{'})l (TD) *MA,*

¹⁵³² satolli *MFG, Col Zan]* sa<tt>{t}olli (TD) *MA,*

¹⁵³³ alfine *MA, Col Zan]* al fine *MFG,*

¹⁵³⁴ La serpe, che n'è ingorda. Usciam d'angoscia. *MA, Col Zan]* Chi mi vuol morto; usciam d'ogni sciagura. *MFG,*

¹⁵³⁵ X *Col Zan]* nona (a diferenza de numeración en *MFG,* é debida, como xa se viu, a que a escenà terceira da versión definitiva está englobada na segunda neste manus-crito) *MFG, 10^a MA,*

¹⁵³⁶ *guardie MA, Col Zan]* om. *MFG,*

¹⁵³⁷ gran *MA, Col Zan]* om. *MFG,*

¹⁵³⁸ s'adempiano *MFG, Col Zan]* s<i>{'})adem-piano (TD) *MA,*

- [96] Gli ordini¹⁵³⁹, c'hai¹⁵⁴⁰. Crudel, finisci pure
Di troncar i miei giorni; io non li¹⁵⁴¹ curo.
- 427 *Brig.* (*attonito*)¹⁵⁴² Che ordeni¹⁵⁴³! Mi no go altro ordene¹⁵⁴⁴, che
de farla incamminar¹⁵⁴⁵ verso el Divan, perchè l'Imperator
s'ha za pettenà la barba, per far l'istesso.
- 428 *Cal.* (*con entusiasmo*)¹⁵⁴⁶ Vadasi nel Divan. Già nel Divano¹⁵⁴⁷
So che non giugnerò. Vedi, se intrepido
- [309] lo so andar a morir. (*getta la spada*) Non vo¹⁵⁴⁸ difesa.
Sappia almen la crudel, che ignudo esposi
Volontario il mio seno alle sue breme. (*entra*¹⁵⁴⁹ furioso)
- 429 *Brig.* (*sbalordito*)¹⁵⁵⁰ Cossa¹⁵⁵¹ diavolo diselo¹⁵⁵²! Gran maledette
femene¹⁵⁵³ [109v] No le l'ha lassà dormir, e le ga fatto¹⁵⁵⁴
zirar la barilla. O là,¹⁵⁵⁵ presentè l'arme, compagnoello¹⁵⁵⁶,
steghe attenti¹⁵⁵⁷. (*entra. Odesi un suono di tamburi, e
d'altri strumenti*)¹⁵⁵⁸ 1559

¹⁵³⁹ Gli ordini *Col Zan*] Gl'ordini *MFG*, Gl<'>{i}
ordini (TD) *MA*,

¹⁵⁴⁰ c'hai *Col Zan*] ch'hai *MFG*, c<he>{' }hai (TD)
MA,

¹⁵⁴¹ li *MA*, *Col Zan*] mi *MFG*,

¹⁵⁴² (*attonito*) *MA*, *Col Zan*] *om. MFG*,

¹⁵⁴³ ordeni *MA*, *Col Zan*] ordini *MFG*,

¹⁵⁴⁴ ordene *MA*, *Zan*] ordine *MFG*, orne(*sic*) *Col*

¹⁵⁴⁵ incamminar *Col Zan*] incaminar *MFG*, *MA*,

¹⁵⁴⁶ (*con entusiasmo*) *MA*, *Col Zan*] *om. MFG*,

¹⁵⁴⁷ Divano *MA*, *Col Zan*] divano (*disperato*)
MFG,

¹⁵⁴⁸ vo' *MFG*, *Col Zan*] vo{' } (TD) *MA*,

¹⁵⁴⁹ entra *MA*, *Col Zan*] via *MFG*,

¹⁵⁵⁰ (*sbalordito*) *MA*, *Col Zan*] *om. MFG*,

¹⁵⁵¹ Cossa *Col Zan*] Che *MFG*, C<a>{o}ssa
(TD) *MA*,

¹⁵⁵² diselo *MFG*, *Col Zan*] di<x>{s}elo (TD) *MA*,

¹⁵⁵³ maledette femene *MA*, *Col Zan*] femene
maledette *MFG*,

¹⁵⁵⁴ ga fatto *MA*, *Col Zan*] l'ha fatto *MFG*,

¹⁵⁵⁵ O là, *MA*, *Col Zan*] O là o là, *MFG*,

¹⁵⁵⁶ compagnoello *Col Zan*] *om. MFG*, compa-
gne{ }lo (TD) *MA*,

¹⁵⁵⁷ steghe attenti *MA*, *Col Zan*] *om. MFG*,

¹⁵⁵⁸ entra. *Odesi un suono di tamburi, e d'altri
strumenti MA*, *Col Zan*] (*entra*) suono di
tamburi e strumenti *MFG*,

¹⁵⁵⁹ En *MFG*, na seguite liña, lese: Il fine
dell'atto 4^o *MFG*; ; en *MA*: Il fine dell'Atto
quarto *MA*,

[35r]¹⁵⁶⁰ [110¹⁵⁶¹r] [310] [97] ATTO QUINTO.

Il Teatro rappresenta il Divano, come nell'Atto¹⁵⁶² secondo. Nel fondo vi sarà un'Altare¹⁵⁶³ con una Deità Chinese, e due Sacerdoti; ma tutto dietro una gran cortina. All'aprirsi della scena Altoum sarà sul suo trono: I Dottori saranno al lor posto; Pantalone, e Tartaglia a' fianchi d'Altoum: Le guardie disposte, come nell'Atto secondo.

SCENA PRIMA.

Altoum, Pantalone, Tartaglia, Dottori, guardie, indi Calaf.

(Calaf uscirà agitato, guardandosi intorno sospettoso. Giunto nel mezzo della¹⁵⁶⁴ scena farà un'inchino¹⁵⁶⁵ ad Altoum, indi da se)¹⁵⁶⁶

430 [Cal.]¹⁵⁶⁷ Come! Tutta la via felicemente
Scorsi¹⁵⁶⁸, e l'immagin della morte avendo
Sempre dinanzi, alfin nessun m'offese¹⁵⁶⁹!
O Adelma m'ha ingannato¹⁵⁷⁰, o Turandotte
Seppe que' nomi, l'ordine sospese
Della mia morte, ed io perdo il mio bene.
Meglio era morte, s'avverar¹⁵⁷¹ si deve
Il mio dubbio crudel. (*resta pensoso*¹⁵⁷²)

¹⁵⁶⁰ O folio 34v de *MFG*, está en branco.

¹⁵⁶¹ 1<09>{10} (T1) *MA*,

¹⁵⁶² nell'Atto *Col Zan*] nell'<a>{A}tto (TD) *MA*,
<*MFG*,>

¹⁵⁶³ un'Altare *MA*, *Col*] un Altare *Zan* <*MFG*,>

¹⁵⁶⁴ della *Col Zan*] <a>{de}lla (TD) *MA*, <*MFG*,>

¹⁵⁶⁵ un'inchino *MA*, *Col*] un inchino *Zan* <*MFG*,>

¹⁵⁶⁶ ATTO QUINTO. I Il Teatro ... come nell'Atto secondo. I SCENA PRIMA. I *Altoum ... indi Calaf*. I (*Calaf uscirà ... indi da se*) Atto quinto. Divano con due troni e sedie al solito. I Leverassi una tenda vederassi I Altoum nel suo trono. Dottori a' loro posti, Magnifico e Tartaglia a' fianchi I d'Altoum, <Calaf> poi Calaf. *MFG*, (Para as variantes entre *MA*, *Col* e *Zan* neste paso, vid. as notas precedentes)

¹⁵⁶⁷ [*Cal.*] Calaf. (uscendo agitato, sua riverenza, poi a parte) *MFG*, (A indicación do personaxe e a seguinte didascalia presentes en *MFG*, faltan nas versións *MA*, *Col* e *Zan*, non por despiste de Gozzi, senón porque xa se indican na didascalia inicial da escena, que, pola contra, falta en *MFG*,)

¹⁵⁶⁸ Scorsi *MA*, *Col Zan*] feci *MFG*,

¹⁵⁶⁹ m'offese *Col Zan*] m'uccise *MFG*,
m<i>{'}offese (TD) *MA*,

¹⁵⁷⁰ O Adelma m'ha ingannato *Col Zan*] Adelma, o m'ha ingannato *MFG*, {O m'ha} Adelma <, io m'ha> ingannato (TD) *MA*,

¹⁵⁷¹ s'avverar *Col Zan*] se avverar *MFG*,
s<e>{'}avverar (TD) *MA*,

¹⁵⁷² *resta pensoso* *MA*, *Col Zan*] penseroso *MFG*,

- 431 *Alt.* Figlio, tu sei,
 [311] Ben ti scorgo¹⁵⁷³, agitato. Io vo'¹⁵⁷⁴ vederti
 llare¹⁵⁷⁵ in volto; più non dei temere.
 Oggi hanno fin le tue sventure. Io tengo
 [98] Secreti in sen di giubilo, e di pace.
 Mia figlia è tua consorte. Tre ambasciate
 Ebbi sin'or¹⁵⁷⁶ da lei. Calde preghiere
 Spedì reiterate, ond'io volessi
 Dispensarla da esporsi nel Divano,
 E dalle nozze ancor. Vedi, se devi
 Rassicurarti¹⁵⁷⁷, e intrepido aspettarla.
- 432 *Pant.* Certo, Altezza. Mi in persona son sta do volte a ricever¹⁵⁷⁸
 i comandi della Principessa¹⁵⁷⁹ alle porte del Serragio. Me
 son vesti in pressa, e son corso¹⁵⁸⁰. Gera un'agerin¹⁵⁸¹
 freddo, che me trema ancora la barba. Ma gnente.
 Confesso, che ho abuo un gran spasso¹⁵⁸² a vederla
 desperada, e pensando alla allegrezza¹⁵⁸³, che avemo da
 aver.¹⁵⁸⁴
- 433 *Tart.* Io ci sono stato a tredici ore. Cominciava appunto a
 spuntar l'alba. M'ha tenuto mezz'ora a pregarmi. Tra 'l
 freddo, e la rabbia¹⁵⁸⁵, credo di averle¹⁵⁸⁶ detto delle
 bestialità. (*a parte*) L'averei¹⁵⁸⁷ sculacciata.

¹⁵⁷³ scorgo *MA, Col Zan]* veggio *MFG,*

¹⁵⁷⁴ vo' *MFG, Col Zan]* vo *MA,*

¹⁵⁷⁵ llare *Col Zan]* llare *MFG,* ll<l>are (TD) *MA,*

¹⁵⁷⁶ sin'or *Col Zan]* sin or *MFG,* sin{' }or (TD)
MA,

¹⁵⁷⁷ Rassicurarti *MFG, Col Zan]*
 Rass<e>{ }curarti (TD) *MA,*

¹⁵⁷⁸ recever *MA, Col Zan]* ricever *MFG,*

¹⁵⁷⁹ Principessa *Col Zan]* Prencipessa *MFG,*
MA,

¹⁵⁸⁰ e son corso *MA, Col Zan]* una volta a
 dies'ore, un'altra volta a dodese *MFG,*

¹⁵⁸¹ un'agerin *MFG, MA, Col]* un agerin *Zan*

¹⁵⁸² spasso *MA, Col Zan]* gusto *MFG,*

¹⁵⁸³ alla allegrezza *MA, Col Zan]* all'allegrezza
MFG,

¹⁵⁸⁴ da aver. *MA, Col Zan]* da aver ancuo, me
 par che anderia a recever i so comandi
 un'altra volta anca in camisa. *MFG,*

¹⁵⁸⁵ 'l freddo, e la rabbia *Col Zan]* la rabbia, e il
 freddo *MFG,* <i>{' }> il freddo, e la rabbia (TD)
MA,

¹⁵⁸⁶ di averle *MA, Col Zan]* d'averle *MFG,*

¹⁵⁸⁷ L'averei *MFG, Col Zan]* L<a>{' }averei (TD)
MA,

434 *Alt.*

[35v]

Vedi, come ritarda? Ho già spedite
 Commission risolute, e vo'¹⁵⁸⁸, che venga
 A forza nel Divan. S'ella ricusa,
 Dissi, che a forza ella sia quì condotta.
 Forte ragione ho di mostrarle sdegno.
 Eccola, e mesta a comparir la veggio.
 Soffra il rossor¹⁵⁸⁹, ch'io volli torle invano.
 Figlio, t'allegra pur.

435 *Cal.*

[312]

[110v] [99]

Signor, scusate.
 Grazie vi rendo. Io combattuto sono
 Da sospetti crudeli, e combattuto
 Sono¹⁵⁹⁰ d'esser cagion, ch'ella patisca
 Violenza, e rossor. Vorrei piuttosto...
 Ah, ch'io nol posso dir. Se non è mia,
 Come viver potrei! Col tempo io voglio
 Co' più teneri affetti far, che scordi
 Certo l'abborrimento. Questo core
 Tutto¹⁵⁹¹ fia della Sposa. Io vorrò sempre
 Ciò, ch'ella bramerà. Grazie, e¹⁵⁹² favori
 Chi cercherà da me, non andrà in traccia
 Di adulator, di parasiti iniqui,
 Dell'altrui donna, che mi possa; e solo
 Dalla consorte mia richieste attendo¹⁵⁹³
 Per favorire altrui. Fedel, costante
 Sempre sarò nell'amor suo. Giammai
 Sospetti le darò. Forse non molto
 Andrà, che adorerammi, e pentimento
 Dell'avversion¹⁵⁹⁴, che m'ebbe, in breve io spero.

¹⁵⁸⁸ vo' *MFG, Col Zan]* vo{' } (TD) *MA₁*

¹⁵⁸⁹ il rossor *MFG, Col Zan]* il <dolor> rossor
(TD) *MA₁*

¹⁵⁹⁰ Sono *MA₁, Col Zan]* Son'io *MFG,*

¹⁵⁹¹ Tutto *MA₁, Col Zan]* <Fia della sposa> Tutto
MFG,

¹⁵⁹² e *Col Zan]* om. *MFG, MA₁*

¹⁵⁹³ richieste attendo *MFG, Col Zan]* richieste
<voglio> attendo (TI) *MA₁*

¹⁵⁹⁴ Dell'avversion *MFG, Col Zan]* Dell<a>
{ }avversion (TD) *MA₁*

436 *Alt.* Olà¹⁵⁹⁵, ministri miei, più non si tardi.
 Questo Divan sia Tempio, ond'ella entrando
 Scopra, ch'io so voler quanto le dissi.
 Si permetta l'ingresso al popol tutto.
 Tempo è, che paghi quest'ingrata¹⁵⁹⁶ figlia
 Con qualche dispiacer le tante angosce¹⁵⁹⁷,
 Che suo padre ha sofferte. Ognun s'allegri¹⁵⁹⁸.
 Le nozze seguiran. L'Ara sia pronta.

*(Apresi la cortina nel fondo, e scopresi l'Altare co'
 Sacerdoti Chinesi¹⁵⁹⁹)*

437 [36r] *Pant.* Cancellier, la vien, la vien.¹⁶⁰⁰ Me par, che la pianza.¹⁶⁰¹

438 [313] *Tart.*¹⁶⁰² L'accompagnamento è malinconico¹⁶⁰³ certo. Questo è un
 noviziato, che mi pare un mortuorio.

[100]

SCENA II¹⁶⁰⁴.

*Turandot, Adelma, Zelima, Truffaldino¹⁶⁰⁵, Eunuchi, Schiave,
 e sopraddetti¹⁶⁰⁶.*

¹⁵⁹⁵ Olà *Col Zan]* O là *MFG*, O{là} <là> (TD; a primeira redacción en *MA*, presentaba separadas as dúas sílabas da palabra *MA*,

¹⁵⁹⁶ quest'ingrata *MFG*, *Col Zan]* quest-<a>{'}ingrata (TD) *MA*,

¹⁵⁹⁷ angosce *MFG*, *Col Zan]* angosc<i>{e}<e> (TD) *MA*,

¹⁵⁹⁸ s'allegri *MFG*, *Col Zan]* s<i>{'}allegri (TD) *MA*,

¹⁵⁹⁹ *Apresi la cortina ... co' Sacerdoti Chinesi MA, Col Zan]* Qui si cambierà il Divano in Tempio *MFG*,

¹⁶⁰⁰ la vien, la vien. *MA, Col Zan]* la vien, la vien, la vien. *MFG*,

¹⁶⁰¹ pianza. *MA, Col Zan]* pianza. (guardando dentro *MFG*,

¹⁶⁰² *Tart. MA, Col Zan]* Tart. guardando dentro) *MFG*,

¹⁶⁰³ malinconico *Col Zan]* malenconico *MFG*, mal<e>{i}nconico (TD) *MA*,

¹⁶⁰⁴ II *Col Zan]* seconda *MFG*, 2^a *MA*,

¹⁶⁰⁵ *Truffaldino Col Zan]* <Tura>{Tru}ffaldino (MM) *MA*, <*MFG*>

¹⁶⁰⁶ e *sopraddetti Col Zan]* e i *sopraddetti* (TD) *MA*, <*MFG*>

Ad¹⁶⁰⁷ un suono di marcia lugubre esce Turandotte, preceduta dal solito accompagnamento. Tutto il suo seguito avrà¹⁶⁰⁸ un segno di lutto. S'eseguiranno¹⁶⁰⁹ tutti i cerimoniali, come nell'Atto secondo. Turandotte¹⁶¹⁰ salita in trono farà un'atto¹⁶¹¹ di sorpresa nel veder¹⁶¹² l'Altare, e i Sacerdoti. Ognun¹⁶¹³ sarà al solito posto, come nell'Atto secondo. Calaf sarà in piedi nel mezzo.¹⁶¹⁴

439 *Tur.* Questi segni lugubri, ignoto, e questa
Mestizia, che apparisce ne' miei servi,
So, che 'i¹⁶¹⁵ cor ti rallegra. Io miro l'Ara¹⁶¹⁶
Parata¹⁶¹⁷ alle¹⁶¹⁸ mie nozze, e mi contristo.
Quant'arte usar potei, sappi c'ho¹⁶¹⁹ usata
Per vendicarmi del rossor, che jeri
Mi facesti provar; ma alfin conviemmi¹⁶²⁰
Cedere al mio destin.¹⁶²¹

440 [36rc] *Cal.* Mia Principessa,
Vorrei poter¹⁶²² farvi¹⁶²³ veder l'interno,
Come la gioja amareggiata viene

¹⁶⁰⁷ Ad *Col Zan*] A{d} (TD) MA, <MFG,>

¹⁶⁰⁸ avrà *Col Zan*] av<e>rà (TD) MA, <MFG,>

¹⁶⁰⁹ S'eseguiranno *Col Zan*] S<i>{' }ese<q>{g}uiranno (TD) MA, <MFG,>

¹⁶¹⁰ Turandotte *Col Zan*] T<a>{u}randotte (TD) MA, <MFG,>

¹⁶¹¹ un'atto MA, *Col*] un atto Zan <MFG,>

¹⁶¹² veder *Col Zan*] veder<e> (TD) MA, <MFG,>

¹⁶¹³ Ognun *Col Zan*] Ognun<o> (TD) MA, <MFG,>

¹⁶¹⁴ Turandot, Adelma ... I Ad un suono di marcia ... in piedi nel mezzo.] Suono di marcia lugubre I Turandotte, Zelima, Adelma, Truffaldino, eunuchi, schiave, e i detti I Esce Truffaldino con scimitarra in spalla, segno di lutto <c>{f}azzoletto agl'occhi con lazzi di pianto, solita riverenza con singhiozzi, nella stessa maniera eunuchi. Schiave con segno lugubre piangenti, passano dentro. Restano Turandotte Zelima e Adelma. Turandotte guarderà con segni di sorpresa e di mestizia il Tempio. Ministri e

Dottori loro inchino colla fronte a Terra. Turandotte sale il Trono. Tutti a' loro posti. MFG, (Para as variantes entre MA, *Col e Zan* neste paso, *vid.* as notas precedentes)

¹⁶¹⁵ 'i *Col Zan*] il MFG, <i>{' }i (TD) MA,

¹⁶¹⁶ miro l'Ara *Col Zan*] miro il Tempio MFG, miro <il tempio> l'Ara (Tl) MA,

¹⁶¹⁷ Parata MA, *Col Zan*] Parato MFG,

¹⁶¹⁸ alle MFG, MA, *Col*] alla(sic) Zan. (Evidente distracción de tipógrafo e corrector)

¹⁶¹⁹ c'ho *Col Zan*] ch'ho MFG, MA,

¹⁶²⁰ ma alfin conviemmi *Col Zan*] <Maggior vendetta> {e alfin conviene} MFG, ma alfin conv{i}e<n>{m}mi (TD) MA,

¹⁶²¹ Cedere al mio destin. MA, *Col Zan*] {Cedere al rio destin.} I <Non posso aver che far con apparenze> MFG,

¹⁶²² Vorrei poter *Col Zan*] Poder vorrei MFG, {Vorrei} Poder <vorrei> (TD) MA,

¹⁶²³ farvi MA, *Col Zan*] <farti> {farvi} MFG,

[111¹⁶²⁴r] Dal vostro dispiacer. Deh, non v'incresca¹⁶²⁵
 Di far felice un, che v'adora¹⁶²⁶, e sia
 Con reciproco amor sì dolce nodo.

[314] lo vi chiedo perdon, se chieder dessi
 Perdon d'amar¹⁶²⁷ chi s'ama.

441 *Alt.*

Ella non merta,

[101] Figlio, sommesse expression¹⁶²⁸. E' tempo,
 Ch'ella s'umilj¹⁶²⁹ alfin. S'innalzj¹⁶³⁰ il suono
 Degli allegri¹⁶³¹ strumenti¹⁶³², e 'l nodo segua¹⁶³³.

442 *Tur.*

No, non è tempo ancor. Maggior vendetta
 Non posso aver¹⁶³⁴, ¹⁶³⁵ [36r]¹⁶³⁶ che far con apparenza¹⁶³⁷
 L'animo tuo sicuro, in calma, e allegro,
 Per poi scagliarti¹⁶³⁸ inaspettatamente
 Da letizia ad angoscia. (*si leva in piedi*) Ognun m'ascolti¹⁶³⁹.
 Calaf, figlio a Timur, dal Divan esci¹⁶⁴⁰.
 Questi i due nomi a me commessi sono.
 Cerca altra sposa, e Turandot¹⁶⁴¹ impara
 Quanto sa penetrar, misero, e trema.

¹⁶²⁴ 11<2>{1} MA,

¹⁶²⁵ v'incresca MFG, Col Zan] v<i>{'})incresca (TD) MA,

¹⁶²⁶ v'adora MFG, Col Zan] v<i>{'})adora (TD) MA,

¹⁶²⁷ d'amar MFG, Col Zan] d<i>{'})amar (TD) MA,

¹⁶²⁸ sommesse expression MA, Col Zan] <si umilj> {sommesse} espressioni MFG,

¹⁶²⁹ s'umilj MFG, Col Zan] s<i>{'})umilj (TD) MA,

¹⁶³⁰ S'innalzj MFG, Col Zan] S'ì{n}nalzi (TD) MA,

¹⁶³¹ Degli allegri Col Zan] Degl'allegri MFG, Degl<'>{i} allegri (TD) MA,

¹⁶³² strumenti MFG, Col Zan] <i>strumenti (TD) MA,

¹⁶³³ 'l nodo segua Col Zan] segua il Nodo MFG, <i>{'}) nodo segua (TD) MA,

¹⁶³⁴ Dende «Cal. Mia Principessa.» a «Non posso aver» en MFG, è un engadido incor-

porado ao texto mediante un papelíño de 104x155 mm. (*carticino*), pegado na marxe dereita do folio 36r, que numeramos, seguindo a convención habitual, como 36rc.

¹⁶³⁵ aver, MA, Col Zan] aver etc (sino sappi etc) MFG,

¹⁶³⁶ Continúa o texto do folio en MFG,, tras a interpolación presente en 36rc.

¹⁶³⁷ che far con apparenza MA, Col Zan] <che far con apparenze> MFG,. (Este fragmento aparece riscado, coa parte anterior do mesmo verso, en MFG,, como xa se indicou na nota 1621)

¹⁶³⁸ scagliarti MFG, Col Zan] scagliart<e>{i} (TD) MA,

¹⁶³⁹ m'ascolti MFG, Col Zan] m<i>{'})ascolti (TD) MA,

¹⁶⁴⁰ Divan esci Col Zan] Tempio fuggi MFG, Divan<o> esci (TD) MA,

¹⁶⁴¹ Turandot MA, Col Zan] Turandotte MFG,

- 443 *Cal.* (*attonito, e addolorato*¹⁶⁴²) Oh me infelice!... oh Dio!¹⁶⁴³
- 444 *Alt.* (*sorpreso*)¹⁶⁴⁴ Dei, che mai sento!
- 445 *Pant.* Sangue de donna¹⁶⁴⁵ Checa¹⁶⁴⁶, che la ne l'ha fatta in barba, Cancellier!
- 446 *Tart.* Oh Berginguzino! questa cosa mi passa l'anima¹⁶⁴⁷.
- 447 *Cal.* (*disperato*)¹⁶⁴⁸ Tutto ho perduto. Chi mi dona aita¹⁶⁴⁹?
Ah¹⁶⁵⁰, nessun può ajutarmi. Io di me stesso
Fui l'omicida, e perdo l'amor mio
Per troppo amor¹⁶⁵¹. Io potea pur errore
[36v] Far negli enigmi jeri; or questo capo
Tronco sarebbe, e l'alma mia spirata
Non sentiria più doglia in queste membra,
Peggior di morte. E tu, Altoum pietoso,
Perchè non lasciar correre la legge,
Ch'anche¹⁶⁵² morir dovessi, se scoperti
[315] Fosser dalla tua figlia que¹⁶⁵³ due nomi,
Ch'or più allegra saria? (*piange*)
- 448 [102] *Alt.* Calaf, l'affanno
Vecchiezza opprime¹⁶⁵⁴... L'impensato caso
Trapassa questo sen.
- 449 *Tur.* (*basso a Zelima*) Zelima, il misero
Mi fa pietà. Difender più non posso
Il mio cor da costui.

¹⁶⁴² *e addolorato* MA₁ Col Zan] om. MFG₁

¹⁶⁴³ Oh me infelice!... oh Dio! MA₁ Col Zan]
Oime... misero... o Dio! (s'appoggia a qualche cosa) MFG₁

¹⁶⁴⁴ (*sorpreso*) MA₁ Col Zan] om. MFG₁

¹⁶⁴⁵ donna MA₁ Col Zan] dona MFG₁

¹⁶⁴⁶ Checa MA₁ Zan] Checca MFG, checa Col

¹⁶⁴⁷ questa cosa mi passa l'anima MA₁ Col Zan]
quanto mi rincresce quest'accidente MFG₁

¹⁶⁴⁸ (*disperato*) MA₁ Col Zan] om. MFG₁

¹⁶⁴⁹ aita Col Zan] ajta MFG, MA₁

¹⁶⁵⁰ Ah MA₁ Col Zan] (*disperato*) Ah MFG₁

¹⁶⁵¹ amor MFG, Col Zan] amor<e> (TD) MA₁

¹⁶⁵² Ch'anche MFG, Col Zan] Ch<e>{' }anche (TD) MA₁

¹⁶⁵³ que' MA₁ Col Zan] que(?) MFG₁

¹⁶⁵⁴ opprime MFG, Col Zan] op(p)prime (TD) MA₁

- 450 *Zel.* (basso) Deh ceda alfine.
Sento il popol, che freme.
- 451 *Adel.* (da se¹⁶⁵⁵) E' questo il punto
O di vita, o di morte.
- 452 *Cal.* (vaneggiante) Un sogno parmi...
Mente, non vacillar. (*furioso*¹⁶⁵⁶) Tiranna, dimmi;
A non veder morir chi sì t'adora
T'incresce forse? lo vo¹⁶⁵⁷, che tu trionfi
Anche sulla mia vita. (*furente s'avvicina*¹⁶⁵⁸ al trono di
*Turandot*¹⁶⁵⁹) Ecco dinanzi
- [111v] A¹⁶⁶⁰ piedi tuoi vittima sfortunata
Quel Calaf, che conosci, e ch'abborrisci¹⁶⁶¹,
E ch'abborrisce¹⁶⁶² il Ciel, la terra, il fato,
Che disperato, fuor di¹⁶⁶³ se medesmo
Spira sugli occhi¹⁶⁶⁴ tuoi. (*trae un pugnale; è*¹⁶⁶⁵ per ferirsi;
*Turandotte*¹⁶⁶⁶ precipita dal trono, e lo trattiene)
- 453 *Tur.* (con tenerezza)¹⁶⁶⁷ Calaf, che fai?
- 454 *Alt.* Che vedo¹⁶⁶⁸!
- 455 *Cal.* (*sorpreso*)¹⁶⁶⁹ Tu impedisci, Turandotte,
Quella morte, che brami! Tu capace
Sei d'un'atto¹⁶⁷⁰ pietoso! Ah, tu vuoi, barbara,

¹⁶⁵⁵ da se *MA*, *Col Zan*] a parte *MFG*,

¹⁶⁵⁶ *furioso* *MA*, *Col Zan*] disperato *MFG*,

¹⁶⁵⁷ vo' *Col Zan*] vo *MFG*, vo{' } (TD) *MA*,

¹⁶⁵⁸ *furente s'avvicina* *Col Zan*] *furioso s'avvicina* *MFG*, *furente s<i>{'>avvicina* (TD) *MA*,

¹⁶⁵⁹ di *Turandot* *MA*, *Col Zan*] om. *MFG*,

¹⁶⁶⁰ A' *MFG*, *Col*] A{' } (TD) *MA*, Ai *Zan*

¹⁶⁶¹ ch'abborrisci *Col Zan*] che abborrisci *MFG*, ch<e>{'>abborrisci (TD) *MA*,

¹⁶⁶² ch'abborrisce *Col Zan*] che abborrisce *MFG*, ch<e>{'>abborrisce (TD) *MA*,

¹⁶⁶³ di *MFG*, *Col Zan*] d<a>{' } (TD) *MA*,

¹⁶⁶⁴ sugli occhi *Col Zan*] sugli occhi *MFG*, sugl<>{' } occhi (TD) *MA*,

¹⁶⁶⁵ è *MA*, *Col Zan*] om. *MFG*,

¹⁶⁶⁶ *Turandotte* *MFG*, *MA*, *Col*] *Turand. Zan*

¹⁶⁶⁷ (con tenerezza) *MA*, *Col Zan*] om. *MFG*,

¹⁶⁶⁸ vedo *Col Zan*] miro *MFG*, v<o>{'>e}do (TD) *MA*,

¹⁶⁶⁹ (*sorpreso*) *MA*, *Col Zan*] om. *MFG*,

¹⁶⁷⁰ d'un'atto *MFG*, *MA*, *Col*] d'un atto *Zan*

Ch'io viva senza te, che in mille angosce¹⁶⁷¹,
 Ed in mille tormenti io resti in vita.
 [316] Di tanto almen non esser cruda; lascia,
 [37r] [103] Ch'esca da tal miseria, e, se capace
 Sei di qualche pietà, so, che in Pechino
 E' Timur¹⁶⁷², padre mio¹⁶⁷³, privo di Regno,
 Perseguitato, lacero, mendico.
 Invan cercai¹⁶⁷⁴ di sollevar¹⁶⁷⁵ quel misero.
 Abbi di lui compassione, e lascia,
 Ch'io m'involi dal mondo. (*vuol uccidersi; Turandot*¹⁶⁷⁶ *lo*
*trattiene*¹⁶⁷⁷)

456 *Tur.* No, Calaf.

Viver devi per me. Tu vinta m'hai.
 Sappi... Zelima a' prigionier ten corri¹⁶⁷⁸,
 Consola il vecchio afflito, ed il fedele
 Ministro suo; la madre tua consola.¹⁶⁷⁹

457 *Zel.* E come volontier! (*entra*¹⁶⁸⁰)

458 *Adel.* (*con entusiasmo*¹⁶⁸¹ *da se*) Tempo è di morte;
 Più speranza non c'è¹⁶⁸².

459 *Tur.* Sappi, ch'io¹⁶⁸³ vinsi
 Per un trasporto sol. Tu palesasti

¹⁶⁷¹ angosce *MFG, Col Zan*] angosc<i>{e}<e>
 (TD) *MA*,

¹⁶⁷² E' Timur *Col Zan*] Timur è *MFG*, (TD) *MA*,

¹⁶⁷³ padre mio *Col Zan*] il Padre mio *MFG*,
 <i>{!} padre mio (TD) *MA*,

¹⁶⁷⁴ cercai *MA, Col Zan*] sperai *MFG*,

¹⁶⁷⁵ sollevar *Col Zan*] soleva *MFG*, so{!}levar
 (TD) *MA*,

¹⁶⁷⁶ *Turandot Col Zan*] *Tur. MA*, <*MFG*>

¹⁶⁷⁷ *vuol uccidersi; Turandot lo trattiene*] suoi
 sforzi *MFG*, (Para as variantes entre *MA*,
Col e Zan neste paso, *vid.* a nota prece-
 dente)

¹⁶⁷⁸ a' prigionier ten corri *MA, Col Zan*] <a t.†
 que' prigionieri> {a' prigionier ten corri}
MFG,

¹⁶⁷⁹ Este verso e o anterior están engadidos á
 marxe en *MFG*.

¹⁶⁸⁰ *entra MA, Col Zan*] via *MFG*,

¹⁶⁸¹ *con entusiasmo MA, Col Zan*] *om. MFG*,

¹⁶⁸² speranza non c'è *Col Zan*] speranza non
 v'è(?) *MFG*, speranza {non} <††> {ci è}>
 {c'è} (TD) *MA*,

¹⁶⁸³ Sappi, ch'io *MA, Col Zan*] Sappi <io> ch'io
MFG,

Ad Adelma, mia schiava, in non so quale
 Trasporto tuo stanotte, i due proposti
 Nomi, e gli seppi. Il mondo tutto sappia,
 Ch'io capace non son d'un'ingiustizia,
 E sappi¹⁶⁸⁴ ancor, che le tue vaghe forme,
 L'aspetto tuo gentile ebbero alfine¹⁶⁸⁵
 Forza¹⁶⁸⁶ di penetrare in questo seno,
 D'ammollir questo cor. Vivi, e ti vanta.
 Turandotte è tua sposa.

460 *Adel.* (da se con dolore¹⁶⁸⁷) Oh estrema doglia!

461 *Cal.* (gettando in terra il pugnale)¹⁶⁸⁸ Tu mia! lasciami in vita,
 estrema gioja.¹⁶⁸⁹

462 [317] [104] *Alt.* (discendendo dal trono¹⁶⁹⁰) Figlia... mia cara figlia, io ti
 perdono

Tutto il duol, che mi desti¹⁶⁹¹. In questo punto
 Compensi al padre tuo tutte l'offese¹⁶⁹².

463 *Pant.* Nozze, nozze.¹⁶⁹³ Siori Dottori, le daga logo.

464 *Tart.* Si ritirino nella parte diretana del Divano¹⁶⁹⁴.
 (i Dottori si ritirano in dietro¹⁶⁹⁵)

¹⁶⁸⁴ sappi *MA, Col Zan]* sappia *MFG,*

¹⁶⁸⁵ ebbero alfine *MA, Col Zan]* ebbe alla fine
MFG,

¹⁶⁸⁶ Forza *Col Zan]* Forze *MFG,* Forz<e>{a}
 (TD) *MA,*

¹⁶⁸⁷ da se con dolore *MA, Col Zan]* in dietro da
 se *MFG,*

¹⁶⁸⁸ (gettando in terra il pugnale) *MA, Col Zan]*
 om. *MFG,*

¹⁶⁸⁹ gioja. *MA, Col Zan]* gioja (getta il pugnale)
MFG,

¹⁶⁹⁰ discendendo dal trono *MA, Col]* discende
MFG, discend. dal trono *Zan*

¹⁶⁹¹ Tutto il duol, che mi desti *MA, Col Zan]*
 Quante pene mi desti *MFG,*

¹⁶⁹² l'offese *Col Zan]* le offese *MFG,* <le> l'offe-
 se (TD) *MA,*

¹⁶⁹³ Nozze, nozze. *MA, Col Zan]* Nozze, nozze,
 nozze. *MFG,*

¹⁶⁹⁴ Divano *MA, Col Zan]* Tempio *MFG,*

¹⁶⁹⁵ i Dottori si ritirano in dietro *MA, Col Zan]* I
 Dottori si mettono in l spaliera in dietro
MFG,

465 *Adel.* (*furente si fa innanzi*¹⁶⁹⁶) Sì, vivi pur, crudele, e lieto vivi¹⁶⁹⁷
 Colla¹⁶⁹⁸ nimica mia. Tu, Principessa,
 [112r] Sappi, ch'io t'odio¹⁶⁹⁹, e che gli arcani¹⁷⁰⁰ miei
 Furono sol per divenir consorte¹⁷⁰¹
 Di costui, ch'adorai¹⁷⁰², cinqu'anni or¹⁷⁰³ sono,
 [37v] Sin nella Corte mia. Tentai stanotte¹⁷⁰⁴,
 Fingendo favorir le tue premure,
 Di fuggir seco, e ti dipinsi iniqua;
 Tutto fu vano¹⁷⁰⁵. Dalle labbra sue
 Uscir per accidente que' due nomi.
 Palesandoli a te sperai per questo,
 Che tu ¹⁷⁰⁶ scacciassi, e di poter ancora
 Meco a fuggir sedurlo, e farlo mio.
 Troppo t'ama costui per mio tormento.
 Tutto fu vano, ogni speranza è persa.
 Una sol via mi resta, e usar la deggio¹⁷⁰⁷.
 Di regio¹⁷⁰⁸ sangue io nacqui, e mi vergogno
 D'esser vissuta in vil¹⁷⁰⁹ lorda catena
 Di schiavitù sin'ora¹⁷¹⁰. In te abborrisco
 Un'oggetto¹⁷¹¹ crudel. Tu mi togliesti
 Padre, fratelli, madre, suore, regno,¹⁷¹²
 E l'amante alla fin. Esca da tante
 Sciagure¹⁷¹³ Adelma. Togli anche il residuo

¹⁶⁹⁶ *furente si fa innanzi* MA, Col] <facendosi innanzi> {<raccoglie il pugnale di nascosto e si fa innanzi>} MFG, *furente si fa inn.* Zan

¹⁶⁹⁷ *crudele, e lieto vivi* MA, Col Zan] *crudel, goditi in pace* MFG,

¹⁶⁹⁸ *colla* MA, Col Zan] *con la* MFG,

¹⁶⁹⁹ *t'odio* MFG, MA, Col] *ti odio* Zan

¹⁷⁰⁰ *gli arcani* MA, Col Zan] *gl'arcani* MFG,

¹⁷⁰¹ *consorte* MA, Col Zan] *consorte <di co>(?)* MFG,

¹⁷⁰² *ch'adorai* Col Zan] *che adorai* MFG, *ch<e>{'}*adorai (TD) MA,

¹⁷⁰³ *or* MA, Col Zan] *om.* MFG,

¹⁷⁰⁴ *stanotte* MFG, MA, Col] *sta notte* Zan

¹⁷⁰⁵ *Tutto fu vano* MA, Col Zan] *E tutto invano* MFG,

¹⁷⁰⁶ *'l* Col Zan] *il* MFG, <i>{'}l (TD) MA,

¹⁷⁰⁷ *usar la deggio* Col Zan] *usarla io deggio* MFG, *usar<la>* <dtdtd> {la} deggio (TD) MA,

¹⁷⁰⁸ *regio* MFG, Col Zan] *reg<g>io* (TD) MA,

¹⁷⁰⁹ *vil* MA, Col Zan] *vil<e>* MFG,

¹⁷¹⁰ *sin'ora* Col Zan] *sin ora* MFG, *sin{'}*ora (TD) MA,

¹⁷¹¹ *Un'oggetto* MFG, MA, Col] *Un oggetto* Zan

¹⁷¹² *madre, suore, regno, MA, Col Zan]* *Madre, e Suore, e Regno,* MFG,

¹⁷¹³ *Sciagure* MA, Col Zan] *Miserie* MFG,

[318] [105] Della mia stirpe,¹⁷¹⁴ ed il mio¹⁷¹⁵ sangue lavi
Viltà fin'or¹⁷¹⁶ sofferta. (*raccoglie il pugnale di
Calaf, indi fieramente¹⁷¹⁷*) E' questo il ferro,
Che risparmiasti al sen del sposo tuo,
Perch'io mi trucidassi. Il popol miri,
Se dalla schiavitù so liberarmi.
(*in atto di ferirsi. Calaf la trattiene¹⁷¹⁸*)

466 Cal. Fermati, Adelma.

467 Adel. Lasciami, tiranno... (*con voce pian-
gente*) Lasciami ingrato... io vo¹⁷¹⁹ morir. (*si sforza d'uc-
cidersi¹⁷²⁰. Calaf le leva il pugnale¹⁷²¹*)

468 Cal. Non fia.¹⁷²²

Io da te riconosco ogni mio bene.
Util fu il tradimento. Ei disperato
Mi rese sì, che 'l¹⁷²³ cor potei commovere
Di chi m'odiava¹⁷²⁴, e ch'or¹⁷²⁵ mi fa felice.
Scusa un'amor¹⁷²⁶, che vincer non potrei.
Non mi chiamar¹⁷²⁷ ingrato. Ai Numi io giuro,
Che, s'altra donna amar potessi, tua
questa destra saria.

¹⁷¹⁴ Togli anche il residuo | Della mia stirpe,
MA₁ Col Zan] om. MFG₁,

¹⁷¹⁵ mio MA₁ Col Zan] suo MFG₁,

¹⁷¹⁶ fin'or Col Zan] sin or MFG, sin'or MA₁,

¹⁷¹⁷ raccoglie il pugnale di Calaf, indi fieramen-
te MA₁ Col Zan] trae il ferro nascosto MFG₁,

¹⁷¹⁸ in atto di ferirsi. Calaf la trattiene MA₁ Col
Zan] alza il pugnale, Calaf la ferma MFG₁,

¹⁷¹⁹ vo' Col Zan] vo MFG₁ vo{' } (TD) MA₁,

¹⁷²⁰ d'uccidersi Col Zan] d<i>{' }uccidersi (TD)
MA₁ <MFG>

¹⁷²¹ si sforza d'uccidersi. Calaf le leva il pu-
gnale] suoi sforzi MFG₁. (Para as variantes

entre MA₁, Col e Zan neste paso, vid. a
nota precedente)

¹⁷²² Non fia. MA₁ Col Zan] Non fia! le leva il
pugnale) MFG₁,

¹⁷²³ 'l Col Zan] il MFG₁ <i>{' }l (TD) MA₁,

¹⁷²⁴ m'odiava MFG, Col Zan] m<i>{' }odiava
(TD) MA₁,

¹⁷²⁵ ch'or MFG, Col Zan] ch<e>{' }or (TD) MA₁,

¹⁷²⁶ un'amor MFG, MA₁ Col] un amor Zan

¹⁷²⁷ chiamar Col Zan] chiamare MFG, chia-
mar<e> (TD) MA₁,

469 *Adel.* (*prorompendo in pianto*)¹⁷²⁸ No; mi son resa
Di quella destra indegna.¹⁷²⁹

470 [38r] *Tur.* Adelma, e quale
Furor ti prese!

471 *Adel.* A te palesi sono
Le mie sciagure. Or sappi, che mi togli
Anche un'amante¹⁷³⁰, in cui sperava solo.
Per lui son traditrice, ed ei¹⁷³¹ mi toglie
Modo di vendicarmi¹⁷³². Almen mi lascia
Nella mia libertà. Lascia, ch'io fugga¹⁷³³
[112v] Raminga di Pechin. Non usar meco
[106] L'ultima crudeltà, ch'io miri in braccio
[319] Calaf di Turandot¹⁷³⁴. Io ti ricordo,
Ch'un¹⁷³⁵ cor geloso, un'alma disperata
Tutto può, tutto tenta; e mal sicura¹⁷³⁶
Ognor sei, dov'è Adelma. (*piange*)¹⁷³⁷

472 *Alt.* (*a parte*) lo ti compiango,
Misera Principessa.

473 *Cal.* Adelma, lascia
Di tanto lagrimar. Vedi, che in grado
Son or di compensare in qualche parte

¹⁷²⁸ (*prorompendo in pianto*) *MA*, *Col Zan*] *om.*
MFG,

¹⁷²⁹ *indegna. MA*, *Col Zan*] *indegna* (*piange*)
MFG,

¹⁷³⁰ un'amante *MFG*, *MA*, *Col*] un amante *Zan*

¹⁷³¹ ed ei *MA*, *Col Zan*] e lui *MFG*,

¹⁷³² *vendicarmi*] *vendicarti MFG, MA, Col Zan*
(Seguindo a Carlachiaira Perrone corriximos a forma *vendicarti* presente en todos os testemuños. De todos os xeitos, o verbo *vendicare* en italiano medieval podía significar tamén *punire* (isto é, «castigar» —*vid.* a voz *vendicare* nos dicionarios de Battaglia e de Tommaseo indicados na

Nota aos textos—), polo que habería que valorar con atención a posibilidade de que o texto gozziano fose correcto)

¹⁷³³ *fugga MA, Col Zan*] *fuga MFG*,

¹⁷³⁴ *Turandot MA, Col Zan*] *Turandotte MFG*,

¹⁷³⁵ *Ch'un Col Zan*] *Che un MFG*, *Ch<e>{}*] *un*
(*TD MA*,

¹⁷³⁶ *sicura MFG, Col Zan*] *s<e>{}*] *cura* (*TD MA*,

¹⁷³⁷ *Dende «Nella mia libertà. Lascia, ch'io fugga» a «Ognor sei, dov'è Adelma. (piange)» en MFG, constitúe un acrecentamento na marxe dereita do manuscrito.*

Quant'ho per tua cagion. Sposa, Altoum¹⁷³⁸,
 Se nulla posso in voi, quest'infelice¹⁷³⁹
 Principessa abbia libertade in dono.

474 *Tur.* Padre, anch'io ve lo chiedo. Io mi conosco
 Oggetto agli occhi¹⁷⁴⁰ suoi troppo crudele
 Da poter sofferir. L'amor, l'intera¹⁷⁴¹
 Confidanza¹⁷⁴², che in lei posi, fu vana.
 L'odio chiuso tenea. Mai non potrebbe¹⁷⁴³
 Turandotte ad Adelma esser¹⁷⁴⁴ amica
 Più, che Signora; ella nol crederia.
 Libera vada, e se maggior favori
 Puote ottener, padre, a Calaf mio sposo,
 Ed alla figlia vostra li donate.

475 *Alt.* In sì festevol giorno non misuro
 Le grazie mie. Le mie felicitadi
 Vo¹⁷⁴⁵ anch'io da lei. La libertà non basti.
 Abbia Adelma il suo Regno, e scelga sposo,
 Che seco regni di prudenza ornato¹⁷⁴⁶,
 E non di cieca, e mal fondata audacia.

476 *Adel.* Signor... troppo confusa da¹⁷⁴⁷ rimorsi...
 [107] Oppressa dall'amor... de' benefizj
 Il peso¹⁷⁴⁸ non conosco. Il tempo forse
 [320] Rischiarerà la mente... Or sol di pianto
 Capace son¹⁷⁴⁹, nè raffrenar lo posso.

¹⁷³⁸ Altoum *MA*, *Col Zan*] Signore *MFG*,

¹⁷³⁹ quest'infelice *Col Zan*] questa infelice
MFG, quest<a>{' }infelice (TD) *MA*,

¹⁷⁴⁰ agli occhi *Col Zan*] agl'occhi *MFG*, agl<'>{' }
 occhi (TD) *MA*,

¹⁷⁴¹ l'intera *Col Zan*] la intera *MFG*, l<a>{' }intera
 (TD) *MA*,

¹⁷⁴² Confidanza *MA*, *Col Zan*] Confidenza *MFG*,

¹⁷⁴³ Mai non potrebbe *Col Zan*] Giammai
 potrebbe *MFG*, <Giam> <m>{' }ai {non}
 potrebbe (TD) *MA*,

¹⁷⁴⁴ esser *Col Zan*] essere *MFG*, *MA*,

¹⁷⁴⁵ Vo' *MFG*, *Col Zan*] Vo{' } (TD) *MA*,

¹⁷⁴⁶ prudenza ornato *MFG*, *Col Zan*] prudenza
 <†...†> ornato (TI) *MA*,

¹⁷⁴⁷ da' *MA*, *Col Zan*] da *MFG*,

¹⁷⁴⁸ peso *MA*, *Col Zan*] pregio *MFG*,

¹⁷⁴⁹ son *MA*, *Col Zan*] son <(piange)> *MFG*,

477 [38vc]¹⁷⁵⁰ Cal. Padre, in Pechin tu sei¹⁷⁵¹? Dove poss'io
Ritrovarti, abbracciarti, e d'allegrezza
Colmarti 'l¹⁷⁵² sen?

478 Tur. Presso di me è tuo padre;
A quest'ora gioisce. In faccia¹⁷⁵³ al mondo
Non obbligarmi¹⁷⁵⁴ a palesar le mie
Stravaganti opre; che di me medesma
Meco arrossisco. Già tutto saprai.

479 Alt. Timur presso di te! Calaf t'allega.
Quest'Impero è già tuo. Timur gioisca.
Libero è 'l¹⁷⁵⁵ Regno suo. Sappi, che 'l¹⁷⁵⁶ crudo

¹⁷⁵⁰ Boa parte do folio 38v de MFG, aparece cuberto por un papel pegado (*carticino*) de 170x190 mm. (que numeramos 38vc); ademais, todo o folio está riscado con liñas verticais. O texto riscado continúa ata a metade de 39r. 38v e parte de 39r contiñan unha escena, en que Timur comparecía ante a corte, que non pasou á versión definitiva de *Turandot*. Para establecer as variantes de MA, Col, Zan e MFG, seguiremos, no caso deste último manuscrito, obviamente, 38vc, aínda que transcribimos a continuación o rexeitado contido de 38v e parte de 39r (substituído na versión definitiva polo texto de 38vc): <Alt. Tempo verra. Ti scuso | Quali oggetti | Scena terza | Timur, Barac, Schirina, Zelima, Brighella e tutti | Cal. O Dio! mio Padre! | Padre come voi qui? | Tim. Calaf, in braccio | Son della morte, poiche morte tolse | Da questo sen la mia compagna Elmaze (piange) | Cal. Dunque è ver ciò che intesi (piange) | Alt. E' questi forse | Timur de Nogaesi Rè? | Tim: Son io | Timur Rè senza Regno e come vedi | Lacerò, oppresso, e con la morte sempre | Iminente sul capo. S'alleanza | Hai col Soldano di Carizmo appagato | Del capo mio, ma picciol don gli dai. | Alt. Timur mal pensi, e temi, ti rallegra. | Calaf di questo Impero erede è omai. | Libero è il Regno tuo. Sappi che il crudo | Sultano di Carizmo mal sofferto | Per le se tirannie, da' tuoi vassalli | Fu trucidato. Un tuo fido ministro | Tien per te il Scettro ed a Monarchi invia | Secretamente lumi, e contrassegni | Di te, del Figlio tuo chiamando al Trono | L'uno o l'altro se vive. In questo foglio | Leggi che

tronche son le tue sventure. | Bar. Oh Dei Celesti! puote esser mai questo! | Chi l'avria detto mai! | Tim: O Dio... Calaf... | Barac... Signor ... ma a che mi volgo mai | A mortali in trasporto! (s'ingnocchia) | I miei trasporti | Sieno a voi Numi, a voi le mani innalzo, | Voi benedico, e a voi chiedo sventure | [39r] Maggiori ancor delle sofferte, a voi | A voi che contro ogni pensier umano | Tutto cambiate, umil perdono io chiedo | De' miei lamenti; e se talor la doglia | Questa vita mortal disperar fece | D'una provida mano onnipossente | A voi chiedo perdono, e l'error piango. (piange) | <Schir. Io non mi posso più trattener (piange)> | Bar: Tenerezza mi prende (piange) | Schir. Io non mi posso | Più trattener (piange) | Zel: Sento scoppiarmi il core (piange) | Mag. Povero vecchio, che se pol tegrir se tegna (piange) | Tart. Io mi sono trattenuto sin ora ma non posso più (piange) | Brig: Mo eunuco maledetto come fastu a tegrir le lagreme (piange) | Truf: Uh uh uh uh. | Tutti i Dottori piangono mutamente. | Tur. Sorgi Padre al mio sposo e il pianto asciuga (lo innalza)> MFG,

¹⁷⁵¹ sei MA, Col Zan] sai MFG,

¹⁷⁵² 'l Col Zan] il MFG, <i>{'>| (TD) MA,

¹⁷⁵³ In faccia MA, Col Zan] In <que> faccia MFG,

¹⁷⁵⁴ Non obbligarmi Col Zan] Non m'obbligare MFG, Non <mi> obbligar<e>|mi| (TD) MA,

¹⁷⁵⁵ 'l Col Zan] il MFG, <i>{'>| (TD) MA,

¹⁷⁵⁶ 'l Col Zan] il MFG, <i>{'>| (TD) MA,

Sultano di Carizmo, mal sofferto
 Per le sue tirannie, da¹⁷⁵⁷ tuoi vassalli
 Fu trucidato. Un tuo fido Ministro
 Tien per te ¹⁷⁵⁸ scettro, ed a¹⁷⁵⁹ Monarchi invia
 Secretamente lumi, e contrassegni¹⁷⁶⁰
 [113r] Di te, del padre tuo, chiamando al trono
 L'uno¹⁷⁶¹, o l'altro, se vive. In questo foglio
 Leggi, che tronche son le sue¹⁷⁶² sventure. (*gli dà un
 foglio*¹⁷⁶³)¹⁷⁶⁴

480 Cal. (osservato il foglio)¹⁷⁶⁵ O Dei celesti, puote esser mai
 questo!

Turandotte... Signor... Ma a che mi volgo
 A' mortali in trasporto? I miei trasporti
 Sieno a voi, Numi; a voi le mani innalzo,
 Voi benedico, e a voi chiedo sventure
 Maggiori ancor delle sofferte, a voi,
 A voi, che contr'ogni¹⁷⁶⁶ pensiero¹⁷⁶⁷ umano

[108] Tutto cambiate, umil perdono io chiedo
 De'¹⁷⁶⁸ miei lamenti, e, se talor la doglia

[321] Questa vita mortal disperar fece
 D'una provida mano onnipossente;
 A voi chiedo perdono, e l'error piango.
 (*Tutti gli astanti saran*¹⁷⁶⁹ *commossi, e piangeranno*¹⁷⁷⁰)

¹⁷⁵⁷ da' Col Zan] da MFG, MA,

¹⁷⁵⁸ ¶ Col Zan] il MFG, <|>'¶) (TD) MA,

¹⁷⁵⁹ a' MFG, Col Zan] a{'¶) (TD) MA,

¹⁷⁶⁰ contrassegni Col Zan] contrasegni MFG,
 contra{s)segni (TD) MA,

¹⁷⁶¹ L'uno MA, Col Zan] <Chi> L'uno MFG,

¹⁷⁶² sue MA, Col Zan] <tue> sue MFG,

¹⁷⁶³ foglio MA, Col] fogl. Zan <MFG.>

¹⁷⁶⁴ (*gli dà un foglio*) om. MFG. (Para as
 variantes entre MA, Col e Zan neste paso,
 vid. a nota precedente)

¹⁷⁶⁵ (*osservato il foglio*) MA, Col Zan] om. MFG,

¹⁷⁶⁶ contr'ogni Col Zan] contro ogni MFG, MA,

¹⁷⁶⁷ pensiero MA, Col Zan] pensare MFG,

¹⁷⁶⁸ De' MA, Col Zan] De MFG,

¹⁷⁶⁹ *saran* Col Zan] *saran*<no> (TD) MA,
 <MFG.>

¹⁷⁷⁰ *Tutti gli astanti saran commossi, e piange-
 ranno*] Tutti piangono inteneriti MFG. (Para
 as variantes entre MA, Col e Zan neste
 paso, vid. a nota precedente)

481 [39r]¹⁷⁷¹ *Tur.* Nessun funesti più le nozze mie.¹⁷⁷²
*(in atto*¹⁷⁷³ *riflessivo)*¹⁷⁷⁴ Calaf per amor mio la vita arri-
 schia¹⁷⁷⁵.

Un Ministro fedel morte non cura
 Per far felice il suo Signor. Un'altro¹⁷⁷⁶
 Ministro, ch'esser puote Re, riserva¹⁷⁷⁷
 Pel suo Monarca il trono. Un vecchio oppresso
 Vidi pel figlio apparecchiarsi a morte;¹⁷⁷⁸
 Ed una donna, che quì meco tenni
 Amica più, che serva, mi tradisce.
 Ciel, d'un'abborrimento¹⁷⁷⁹ sì ostinato,
 Che al sesso mascolino ebbi sin'ora¹⁷⁸⁰,
 Delle mie crudeltà, perdon ti chiedo¹⁷⁸¹.
*(si fa innanzi)*¹⁷⁸² Sappia questo gentil popol de' maschj¹⁷⁸³,
 Ch'io gli amo tutti. Al pentimento mio
 Deh qualche segno di perdon si faccia.¹⁷⁸⁴

¹⁷⁷¹ Para o testemuño de *MFG*, continúase no folio 39r a continuación dos versos riscados (transcritos na nota 1750). O primeiro verso da intervención de Turandot aparece tamén copiado en 38vc, seguido da indicación «etc.», que indica que se debe seguir en 39r.

¹⁷⁷² O fragmento entre os versos «Sieno a voi, Numi; a voi le mani innalzo.» ata «Nessun funesti più le nozze mie.» está engadido na marxe do carticino 38vc de *MFG*, (o último aparece duplicado, pois está copiado tamén en 39r).

¹⁷⁷³ *atto Col Zan]* att<i>{o} (TD) *MA*, <*MFG*>

¹⁷⁷⁴ *(in atto riflessivo) MA, Col Zan]* om. *MFG*.
 (Para as variantes entre *MA*, *Col* e *Zan* neste paso, *vid.* a nota precedente)

¹⁷⁷⁵ *arrischia MA, Col Zan]* azzarda *MFG*,

¹⁷⁷⁶ *Un'altro MFG, MA, Col]* Un altro *Zan*

¹⁷⁷⁷ *riserva MA, Col Zan]* riserba *MFG*,

¹⁷⁷⁸ *Vidi pel figlio apparecchiarsi a morte; MA, Col Zan]* <Che a cambiamento tal con tal virtude l Chiede maggior sventure a Dei celesti> [Vidi pel Figlio apparecchiarsi a morte] *MFG*,

¹⁷⁷⁹ *d'un'abborrimento MFG, MA, Col]* d'un abborrimento *Zan*

¹⁷⁸⁰ *sin'ora Col Zan]* sin ora *MFG*, sin[']ora (TD) *MA*,

¹⁷⁸¹ *ti chiedo Col Zan]* vi chieggio *MFG*, <vi> {ti} (TD) chiedo *MA*,

¹⁷⁸² *(si fa innanzi) MA, Col Zan]* om. *MFG*,

¹⁷⁸³ *maschj MA, Col Zan]* maschi *MFG*,

¹⁷⁸⁴ *Tras este verso final, na seguinte liña, lese en MFG, e MA; Il fine MFG, MA,*

TURANDOT

[Tradución galega]

Máscaras e bufóns da *commedia dell'arte*: Colombina.
Deseño de Maurice Sand gravado por A. Manceau, 1862.



TURANDOT¹Conto teatral² chinés traxicómico

en cinco actos

LIMIAR

Un gran número de persoas recoñecía que *O corvo*³ era unha obra que tiña forza interior. Outro número grande, aínda que cativado pola súa forza e reiteradamente o seu voluntario espectador, non quería concederlle ningún mérito esencial. Sostiña de viva voz, e sen buscar motivos convincentes, que a graza das estupendas máscaras⁴, que tiñan pouquísimo papel, e o marabilloso das aparicións e das transformacións de home en estatua e de estatua en home⁵ eran as únicas causas da continuidade⁶ afortunada daquela obra.

En realidade, o título pueril e o argumento inverosímil⁷ eran as verdadeiras e únicas razóns por que tales persoas non se dignaban conceder mérito ningún ao pobre *Corvo*.

¹ Para a elaboración das notas aclaratorias servímonos en diversas ocasións das edicións cuxas abreviaturas indicamos a continuación:

Beniscelli: Gozzi, Carlo, *Fiabe teatrali* (a cura di Alberto Beniscelli), Milano, Garzanti, 1994.

Bosisio: Gozzi, Carlo, *Fiabe teatrali* (a cura di Paolo Bosisio), Roma, Bulzoni, 1984.

Giovannuzzi: Gozzi, Carlo, *Fiabe teatrali* (a cura di Stefano Giovannuzzi), Milano, Mursia, 1998.

Perrone: Gozzi, Carlo, *Turandot* (a cura di Carlachia Perrone), Roma, Salerno Editrice, 1990.

Petronio: Gozzi, Carlo, *Opere. Teatro e polemiche teatrali* (a cura di Giuseppe Petronio), Milano, Rizzoli, 1962.

² Gozzi denominaba estas obras súas, adaptacións de contos fantásticos, *fiabe* o *fole teatrali*, termos que poden ser traducidos coma 'contos teatrais'.

³ O segundo dos 'contos teatrais' de Gozzi, estreado o 24 de outubro de 1761. Gozzi, erroneamente, presenta *Turandot* como o 'conto' seguinte a *Il corvo* e, xa que logo, o terceiro desta serie, mais en realidade foi o cuarto (*vid.* o estudo introdutorio).

⁴ Refírese ás calidades interpretativas dos actores que encarnaban os personaxes da *commedia dell'arte* presentes en *Turandot*. Co termo *maschera* («máscara») pódese indicar a carauta que levaban os actores, os personaxes fixos da *commedia dell'arte* (Pantalone, Tartaglia, Brighella, Truffaldino etc.) ou mesmo os actores que os encarnan. Se se quixese interpretar a frase *valenti maschere* en referencia aos personaxes e non aos actores, a tradución «eficaces máscaras» sería máis axeitada.

⁵ *Il corvo*, acto IV, escena IX e V, v.

⁶ De que se mantivese en cartel.

⁷ *Falso* no orixinal, mais o senso parece claro: inverosímil, fantástico.

Estes ingratos foron a razón por que elixín, entre os contos persas⁸ o ridículo⁹ conto de Turandot¹⁰, para facer del unha obra de teatro —aínda que coas máscaras, case sen as deixar ver¹¹ e só para lles dar o meu apoio¹²— carente de elementos máxicos maravillosos.

Quixen que tres enigmas desta princesa da China, presentados nunha trágica e artificiosa circunstancia, me desen material para dous actos da obra, e que a dificultade de adiviñar dous nomes, e a importante consecuencia de adiviñalos, me dese tema para outros tres, e así formar unha obra seria graciosa¹³ en cinco actos.

Tres adiviñas e dous nomes son realmente unha gran base para compoñer unha obra de teatro¹⁴ e para manter un público culto¹⁵ quedo durante tres horas e atado a unha seriedade tan discordante co

⁸ Coa indicación «contos persas», Gozzi refírese a *Les Mille et un Jour*. Desta colección de contos existen varias edicións ao longo do século XVIII: *Les Mille et un Jour, contes persans par le devis Moelez traduits en françois par M. Petis de La Croix*, Paris, La Compagnie des libraires, 1710-1712 (despois, entre outras: 1729, 1732, 1766...), 5 vols. (vid. a sección *As fontes* da *Introdución* desta edición).

⁹ O conto é cualificado como ridículo porque resulta inverosímil. Deste feito faise eco un dos personaxes da obra, Pantalón, quen afirma que os acontecementos en que se ve envolta a corte chinesa son impensables en Europa (II, II, 80).

¹⁰ A narración de *Les Mille et un Jour...* en que se inspira *Turandot* é a titulada *Histoire du prince Calaf et de la princesse de la Chine* que ocupa dos *jour* XLV ao XLVIII e do LX ao LXXXII (para a elaboración destas notas servímonos da edición de París de 1766 indicada máis arriba —en que a historia de Calaf e Turandot ocupa boa parte dos volumes III e IV— e de Pétis de La Croix, François, *Les mille et un jours. Contes persans* (texte établi... par Paul Sebag), Paris, Phebus, 2003); de todos os xeitos, como xa vimos no estudo introdutorio, non se pode pensar nunha única fonte da obra, a pesar do que Gozzi parece deixar entender.

¹¹ Con papeis moi reducidos.

¹² Fronte á reforma teatral emprendida por Carlo Goldoni (Venecia, 1707 – París, 1793), en que se sostía a necesidade de eliminar os personaxes tradicionais (as 'máscaras') da *commedia dell'arte* (como de feito levou a cabo aos poucos nas súas creacións o xenial dramaturgo, aínda que non foi un proceso lineal), Carlo Gozzi afirmaba que debían continuar utilizándose no teatro italiano.

¹³ A obra é seria porque presenta graves, e trágicas, circunstancias, aínda que cun final feliz, mais tamén é graciosa polas intervencións das 'máscaras'. De feito, determinados chistes pronunciados por estes personaxes en medio de terribles situacións sorprenderán sen dúbida ao moderno lector de *Turandot*.

¹⁴ Obsérvese a ironía, que converte a afirmación nun autoeloxio, pois, en realidade, subliña as calidades coma dramaturgo de Gozzi quen, segundo el mesmo afirma, con case nada, consegue manter a atención do público.

¹⁵ Obsérvese o sutil emprego da *captatio benevolentiae* a través dun adxectivo. Aínda que non é este o único parágrafo gozziano que contén un eloxio do público, non sempre se mostra o conde tan amable cos espectadores, cuxas capacidades críticas discute en moitas ocasións. Vexamos un exemplo, entre os moitos posibles, do que se deduce que, en opinión de Gozzi, o público é incapaz de apreciar a calidade dunha obra teatral: «... converrà, Fegejo [= Goldoni], porre in sodo, che quanto più la commedia è cattiva più universalmente piace...» (Gozzi, Carlo, *Scrittura contestativa al taglio della Tartana*, in Bajini, Sandro (a cura di), *La guerra dei due Carli: con la «Scrittura contestativa al taglio della Tartana» e «Il teatro comico all'osteria del Pellegrino»*, Vicenza, Teatro Olimpico, 2000, pp. 63-144: 97).

argumento¹⁶. Aqueles que me desprezan, cos seus raros¹⁷ talentos, se tivesen entre as mans un tan bo argumento farían unha famosísima e exitosísima obra, e moito mellor que a miña¹⁸. Aceptémolo.

Coa sinxeleza deste ridículo conto, sen feitizos nin transformacións, tentei acabar cun razoamento sobre a importancia das transformacións que non me gustaba, aínda que vise que nada tiña que ver coa realidade.

As transformacións, en xeral aflitivas¹⁹, que incluíñ nos meus contos²⁰, non son máis que a materialización dunhas circunstancias —preparadas, elaboradas e deseñadas moito antes das transformacións²¹— que tiveron sempre a forza de manter os ánimos atrapados e atentos durante todo o tempo que quixen, e de telos nun engano ben debuxado ata o momento das mesmas transformacións.

Este obxectivo, perseguido con todo o esforzo do meu débil enxeño, foi comprendido optimamente polos máis perspicaces e, se os torpes aldraxadores observasen soamente a decadencia en que caeron, despois dos meus ineptos contos, todas as habituais bufonadas maravillosas das comedias da arte²², teríanse decatado desta realidade sen necesidade de utilizaren un talento que non teñen ou que usan só para as súas vulgares maldades²³.

¹⁶ Unha actitude sería parece ser contraditoria cun argumento inverosímil.

¹⁷ Raros porque infrecuentes: sería unha cualificación positiva, de non se tratar dunha ironía.

¹⁸ Continúa a ironía.

¹⁹ É dicir, que servían só para empeorar as circunstancias e non para resolver feliz e inverosimilmente a trama.

²⁰ Enténdase nos seus 'contos teatrais' (*fiabe* ou *fole teatrali*).

²¹ É dicir, a utilización de transformacións (recursos de carácter máxico e, xa que logo, inverosímiles) non foi nunca arbitraria, senón que era o resultado natural a que conducían as circunstancias en que se desenvolvían os 'contos teatrais'. Téñase en conta que Gozzi escribe este prefacio anos despois (moi probablemente en 1771 ou 1772) de ter escritas e ver representadas as súas devanditas dez *fiabe teatrali*.

²² *Commedie dell'arte*.

²³ O autor afirma que non introduce arbitrariamente os recursos da comedia da arte, que el utiliza nos seus 'contos teatrais', coma na tradicional forma dramática italiana (para buscar un humorismo fácil ou marabillar o público), senón no momento en que o require o desenvolvemento dos acontecementos. Por esta razón asevera que as súas creacións aceleraron a decadencia daquelas obras que utilizaban arbitrariamente estes recursos. «Per quanto ciò possa apparire contrario alle intenzioni programmatiche del Gozzi che dichiara di voler risollevere con le sue fiabe le sorti dello spettacolo all'improvviso, l'autore sostiene qui di avere provocato con il suo lavoro drammaturgico la decadenza delle "solite diavolerie mirabili delle commedie dell'arte". Ciò risponde a verità, almeno in quanto il Gozzi, a partire dal *Corvo*, scrive per esteso i suoi testi teatrali, lasciando in essi una parte assai ridotta per l'improvvisazione da parte delle maschere, e ottenendo in tal modo il duplice risultato di mantenere viva (sia pure artificialmente) la tradizione, eliminandone gli aspetti più banali e triviali.» (Bosisio, p. 306).

O conto de Turandot, princesa chinesa, montado en función daquelas situacións imposibles que se verán, que, con pouca presenza das estupendas máscaras e sen o máxico maravilloso de aparicións e transformacións, foi estreado en Venecia pola compañía Sacchi²⁴ en San Samuel²⁵ o día 22 de xaneiro de 1761²⁶, e que foi repetido durante sete noites consecutivas con cheo total de amabilísimo público e con aplauso, cortou significativamente os precedentes razoamentos²⁷.

Non morreu despois de nacer esta fantasiosa obra escénica. Representábase aínda hoxe²⁸ todos os anos co bo resultado que é a única razón da cólera dos seus contistas²⁹ inimigos.

²⁴ A compañía dirixida por Antonio Sacchi, ou Sacco, que tamén interpretaba o papel de Truffaldino (ao respecto véxase a sección *A estrea da Introducción*).

²⁵ É dicir, o teatro sito na parroquia de San Samuel.

²⁶ A data está indicada seguindo o calendario veneciano (*more veneto, m. v.*), segundo o cal o ano comezaba o 1 de marzo, polo que se produce un desfase respecto ao calendario gregoriano de un ano nos meses de xaneiro e febreiro. É dicir, as datas dende o 1 de marzo ao 31 de decembro coinciden en ambos os dous calendarios; para as datas dos meses de xaneiro e febreiro hai que sumar un ao número de ano *m. v.* para obter a correspondente no calendario gregoriano. A data que ofrece Gozzi, xa que logo, correspóndese co 22 de xaneiro de 1762 do calendario vixente en Occidente.

²⁷ A sintaxe de Gozzi en moitas ocasións é moi complexa, chegando en máis dun caso ao anacoluto (o que non facilita, obviamente, o labor de tradución).

²⁸ Este prefacio foi escrito para a *princeps* do texto, na edición Colombani (*Opere del Co: Carlo Gozzi*, Venecia, Paolo Colombani, 1772-1774, 8 vols., vol. I, pp. 213-321). *Turandot* foi publicado no primeiro volume en 1772, é dicir, aproximadamente dez anos despois da súa estrea. O parágrafo mantense no volume II (p. 7) da edición Zanardi (*Opere edite ed inedite del Co. Carlo Gozzi*, Venezia, Giacomo Zanardi, 1801-1803, 14 vols., vol. II, pp. 3-108) do ano 1801. Sobre as edicións das súas obras realizadas por Gozzi, particularmente sobre a Colombani, *vid.* Gutiérrez Carou, Javier, «L'edizione Colombani delle opere di Carlo Gozzi», *La Bibliofilia*, CVII/1, 2005, pp. 43-68; Id., «Ancora sull'edizione Colombani delle opere di Carlo Gozzi: alcune precisazioni», *La Bibliofilia*, CVII/2, 2005, pp. 171-173; e Scannapieco, Anna, *Carlo Gozzi: la scena del libro*, Venezia, Marsilio, 2006.

²⁹ Xogo de palabras co termo «conto teatral». Se *Turandot* é un conto teatral ridículo, como se di máis arriba, o feito de chamar contistas aos seus detractores é un xeito de dicir deles que tamén son ridículos.

PERSONAXES³⁰

Turandot³¹, princesa chinesa filla de
 Altoum, emperador de China
 Adelma, princesa tártara, escrava favorita de Turandot
 Zelima, outra escrava de Turandot
 Schirina³², nai de Zelima, dona de
 Barach, co nome de Assán³³, antes aio de
 Calaf, príncipe dos tártaros nogais³⁴, fillo de
 Timur, rei de Astracán³⁵
 Ismael, antes aio do príncipe de Samarcanda³⁶
 Pantalón, secretario de Altoum
 Tartaglia³⁷, gran chanceler
 Brighella, mestre dos paxes
 Truffaldino, xefe dos eunucos do serrallo³⁸ de Turandot
 Oito doutores chineses do Diván³⁹
 Moitas escravas ao servizo do harén
 Moitos eunucos
 Un verdugo
 Soldados

(A escena desenvólvese en Pekín e a súa bisbarra.)

(O vestiario de todos os personaxes é chinés, excepto o de Adelma, Calaf e Timur, que será tártaro.)

³⁰ Véxase a sección *A estrea* da *Introdución*.

³¹ Turandot, en persa *Túrân-Dokht*, significa 'a rapaza do Turán', nome da Rusia asiática e a China nese idioma (Perrone, p. 11; Bosisio 223).

³² Metricamente consideramos o nome trisílabo (coma en italiano: Schi-ri-na), posto que o *s*-impuro, carente de apoio vocálico, non pode formar unha sílaba por si mesmo. Lémbrese que, con grafía galega, o nome do personaxe lese 'Squirina'.

³³ Galeguizamos os nomes de *Ismaele* (Ismael) e *Pantalone* (Pantalón), e engadimos o til ao de *Assan* (Assán; mais non un delbeache inicial para evitar a ambigüidade dunha inexistente pronuncia aspirada). Mantemos as formas orixinais dos nomes dos outros personaxes (aqueles imaxinariamente asiáticos porque soan tan exóticos en italiano coma en galego). Dos nomes das 'máscaras' da comedia da arte presentes en *Turandot* só galeguizamos a máis coñecida na tradición galega e ibérica, Pantalón (que podería ser tamén Pantaleón, aínda que, dado que non está clara a etimoloxía do nome do personaxe veneciano, preferimos só unha adaptación fonética do nome),

respectando as formas italianas das restantes. Téñase en conta que Turandot, Altoum, Barach, Calaf e Timur son palabras oxítonas. Para aqueles lectores pouco familiarizados coa grafía e a fonética italianas, permitásenos indicar unha pronunciación aproximada dos nomes *Brighella* e *Tartaglia* utilizando o sistema gráfico galego: léanse, respectivamente, Briguela e Tartalla.

³⁴ Os nogais (cuxo nome deriva do de Nogai, fillo de Xenxis-Kan) eran un pobo de lingua turca, descendente de tribos mongolas e tártaras, que habitaba entre o Don e o Caspio.

³⁵ Cidade rusa situada nunha das illas do delta do Volga.

³⁶ Antiga capital do imperio mongol.

³⁷ Lémbrese que a característica esencial deste personaxe é tatexar.

³⁸ Serrallo, harén («Il "serraglio" è l'intero palazzo del sultano, non la parte riservata agli appartamenti delle donne, ma è una 'svista' comune all'epoca»; Giovannuzzi, p. 96).

³⁹ Consello de Estado do imperio turco e dalgúns países árabes. Gozzi utiliza o termo, por extensión, para indicar o máis alto consello do kan.

ACTO PRIMEIRO

(Vista dunha porta da cidade de Pekín sobre a que haberá chantadas moitas hastas de ferro e nelas cravados algúns cranios rapados cunha guedella ao xeito turco.)

ESCENA I⁴⁰

(Calaf, despois Barach.)

- 1 CALAF – *(Saíndo por un lado)* Unha ánima xentil aquí en Pekín tampouco me faltou.
- 2 BARACH – *(Saíndo por un lado)* Meu Deus, que vexo! O príncipe Calaf! E aínda vivo?
- 3 CALAF – *(Sorprendido)* Barach!
- 4 BARACH – Señor...
- 5 CALAF – Ti aquí!
- 6 BARACH – Vós aquí, vivo!
- 7 CALAF – Cala! Non me descubras, por piedade. Como é que estás aquí?
- 8 BARACH – Tras a derrota das vosas desafortunadas tropas onda Astracán, ao ver fuxir vencidos os nogais, e o bárbaro e cruel sultán

⁴⁰ Esta longuíssima escena presenta, a través dunha sucesión de monólogos (non se confundan con soliloquios) de Barach e Calaf, os feitos necesarios para poder comprender o desenvolvemento posterior da acción presentado ante o público. A súa duración e o carácter narrativo das intervencións fan da escena unha sección pesada, estática e fortemente antiteatral

de Carizmo⁴¹ feroz, usurpador
do voso reino, vitoriosamente
todo arrasando, en Astracán, ferido,
busquei refuxio. Alí puiden saber
que o rei Timur, o voso pai, e vós,
na loita morrerades, e chorei.
Corrín á corte por salvar a Elmaze,
a vosa infeliz nai, mais en van busco.
Xa o furibundo sultán de Carizmo
sen atopar oposición entraba
en Astracán cos seus. Desesperado
da cidade fuxín. Vagando andei
varios meses. Tras chegar a Pekín,
co falso nome de Assán, nado en Persia,
atopei unha viúva muller,
de opresión colma, desafortunada,
cuxa situación puiden mellorar
vendendo algunhas xemas que eu levaba
e con consellos. Pareceume digna,
ela mostrouse grata e miña dona
acceptou ser. A miña dona mesma
non me chama Barach, senón Assán
e creme persa. Aquí dos seus bens vivo,
pobre se miro atrás⁴², mais con fortuna
neste mesmo momento no que vexo
o príncipe Calaf vivo, meu fillo
case, por quen chorei dándoo por morto.
Mais, como vivo e como aquí en Pekín?

9 CALAF –

Non digas o meu nome. O infausto día,
tras a loita, en Astracán, con meu pai
corrín á corte, fixen un atado

⁴¹ Quizais Kokand, cidade de Uzbekistán.

⁴² Ao seu pasado como aio de Calaf na corte de Timur.

cunhas xemas e con Timur e Elmaze,
 os meus pais, moi vilmente disfrazados,
 sen perder un minuto deime á fuga.
 Por desertos e por agrestes montes
 agachados iamos. Ouh, Barach,
 cantas miserias e padecementos!
 Algúns crueis malfeitores onda o Cáucaso⁴³
 roubáronnolo todo e o noso pranto
 puido só conservarnos a existencia.
 Coa fame e a sede, todo sufrimento
 nos era compañeiro. O vello pai
 moitas veces carguei nos meus ombreiros⁴⁴,
 outras a miña doce nai; e así
 seguíamos a viaxe. Moitas⁴⁵ veces
 contiven o meu pai desesperado
 que darse morte desexaba, e outras
 loitei por darlle vida á miña nai,
 desmaiada pola dor e esgotada.
 A Iaich⁴⁶ chegamos finalmente un día.
 Alí, chorando, eu mesmo, das mesquitas
 ás portas, unha esmola suplicaba.
 Nas tendas e nas rúas eu buscaba
 pequenas moediñas e codelos
 con que manter os meus míseros pais.
 A miña desventura escoita. O bárbaro
 e cruel sultán de Carizmo, non pago
 das voces que por mortos xa nos daban,

⁴³ «monte Caucaseo» no orixinal. Gozzi interpreta que o nome da cordilleira indica en realidade unha soa montaña.

⁴⁴ Segundo Giovannuzzi (p. 98), a imaxe derivaría directamente da de Eneas fuxindo de Troia co pai ás costas (Virxilio, *Eneida*, II, vv. 699 e seguintes).

⁴⁵ En realidade, no orixinal lese «cen veces»: é unha cifra hiperbólico-simbólica para indicar 'en moitísimas ocasións'.

⁴⁶ Cidade ao suroeste dos Urais (Perrone, p. 166).

non atopando os nosos pobres corpos,
 recompensas ofrece polas nosas
 testas. Manda aos reis cartas con sinais
 e descrições nosas, pedindo en todas
 que se lle envíen as nosas cabezas.
 Ben sabes ti canto todos o temen;
 que un monarca en desgraza é infortunado
 máis ca un vilán, se cae na sospeita;
 e o moito que a razón de estado conta.
 Por unha circunstancia casual souben
 que o monarca de Iaich pola cidade,
 en gran segredo, mandara buscarnos.
 Veloz fun onda os meus proxenitores,
 animeinos á fuga. Chora o pai,
 chora a nai-ciña, nos brazos da morte
 caer desexan. Que ímproba fatiga
 é as almas acougar desesperadas,
 pregándolles, lembrándolles do ceo
 os secretos designios! Si, fuximos,
 e nova angustia e nova fame e nova
 dor sen pausa sufrindo...

10 BARACH –

Aí, meu señor,
 calade, que o meu corazón estoupa!
 En tal estado verse o meu monarca
 coa dona e co seu fillo! Unha familia
 real, clemente, valorosa, sabia,
 en tal necesidade! O meu rei vive⁴⁷?
 E a súa esposa?

⁴⁷ Segundo Giovannuzzi (p. 100), o paso sería cita directa das palabras de Cavalcante de' Cavalcanti cando pregunta polo seu fillo (Guido Cavalcanti): «non viv'elli ancora?» (Dante, *Divina Commedia: Inferno*, X, 68).

Si, meu fiel Barach,
os dous viven. Permite que che conte
a que tribulacións todos os homes
sometidos se ven. Unha alma forte
todo debe sufrir. Debe lembrar
sempre que un rei non é nada ante os deuses,
que só moita constancia e obediencia
ás leis dos ceos virtude demostran⁴⁸.
No pazo do monarca carazano⁴⁹
as máis baixas tarefas realicei
para manter os pais. Adelma, filla
de Queicobad, dos carazanos xefe,
tiña por min piedade, e poder creo
afirmar que sentía por min algo
máis ca piedade. Coas súas miradas
descubrir parecía que eu non era
quen semellaba ser. O seu pai guerra
declarou, mais non sei por cal motivo,
a Altoum, gran kan, monarca aquí en Pekín.
Os contos que corrían entre o vulgo
pola guerra eran necios⁵⁰ e só souben

⁴⁸ A través de Calaf, modelo de personaxe positivo, escóitase en moitas ocasións a ‘voz’ de Carlo Gozzi, quen nesta intervención defende a fe e a resignación ante os designios divinos (*vid.*, na conclusión da obra, V, II, 480).

⁴⁹ A denominación do pobo carazano substitúe a de «catalans» que aparece na fonte pérsico-francesa (*Histoire du prince Calaf et de la princesse de la Chine*) do texto gozziano. Era o pobo gobernado por Kaycobad, pai da princesa convertida en escrava Adelmulk: «Ah! princesse infortunée [Adelmulk] [...] vous auriez été plus heureuse si vous eussiez achevé votre destin le jour qui vit périr le malheureux Kaycobad, le kan des Catalans votre père, et toute votre famille.» (Pétis de La Croix, François, *Les mille et un jours. Contes persans* (texte établi... par Paul Sebag), *op. cit.*, p. 265). A pesar da homonimia, nada ten que ver este pobo co que habita a zona nororiental da Península Ibérica (non é de debotar que, precisamente para evitar unha confusión deste tipo e engadir exotismo ao texto, Gozzi modificase a denominación do pobo). O cambio de nome debeu producirse no proceso de revisión do texto, pois nunha das primeiras versións da obra conservada no manuscrito Fondo Gozzi 3.5/2 pódese ler varias veces «catalani». Así, por exemplo: «Adel. Grazie ti rendo. Di Cheicobad | De’ Catalani Rè, tra lacci indegni | Di schiaviti, miri la figlia Adelma» (F. G. 3.5/2, 34r).

⁵⁰ Máis adiante saberase que a causa da guerra fora a morte do príncipe, fillo de Queicobad e, xa que logo, irmán de Adelma, ao non ser quen de resolver os enigmas de Turandot. Calaf, inicialmente, non dará creto a estas explicacións (I, I, 21); posteriormente, cando a historia lle sexa narrada por Adelma, creraas (IV, IX, 396 e seguintes).

por certo que o monarca Queicobad
vencido foi, que toda a súa estirpe
faleceu e que a mesma filla, Adelma⁵¹,
nun río pereceu. Iso se dixo.
Fuximos tamén nós daquelas terras
por fuxir das matanzas e da guerra.
Con grandes sufrimentos alcanzamos
a cidade de Berlas⁵². Máis dicir debo?
Non te asombres. Durante varios anos
alimentei os meus proxenitores
ao prezo vil de cargar caixas, sacos
e grandes pesos sobre os meus ombreiros.

12 BARACH –

Basta, señor, non máis. Xa que vos vexo
con rexias vestiduras, as desgrazas
queiramos esquecer e, como a vosa
sorte cambiou, queirádesme dicir.

13 CALAF –

Cambiar? Escóitame. Un gabián perdeu
o emperador de Berlas, Alinguer,
que en moito valoraba. Captureino
e devolvínlllo. Preguntoume logo
por min, mais eu celei a identidade.
Dixen que era un pobriño que mantiña
os seus anciáns pais carrexando pesos.
O emperador mandou que os meus pais fosen
levados a un asilo, e mais deu orde
que fosen ben tratados e con vida
mantidos naquel lar de desgrazados.

⁵¹ Calaf cre morta a Adelma, quen, en realidade, foi feita prisioneira e agora é escrava do harén de Turandot, como se conta en IV, IX, 398.

⁵² En realidade, denominación dunha tribo que habitaba unha zona non afastada de Iaich (Giovannuzzi, p. 101).

(*Chorando*) Barach, alí... o teu rei, si... e a
raíña...

Os meus pais viven sempre alí co medo
de que os descubran e lles dean morte.

14 BARACH – (*Chorando*) Oh, deus! Que estou a oír?

15 CALAF – O emperador
entregoume esta bolsa, (*saca do peito unha
bolsa*) cun cabalo
e ricas vestimentas. Aflixido
abrazo os pais e dígolles: «eu marcho
buscar fortuna. Ou esta vida perdo,
ou de min esperade grandes cousas,
pois non soporto vervos neste estado.»
Reterme desexaban, ou seguirme,
e o ceo queira que de alí non marchen
na procura do fillo que tanto aman.
Lonxe daquel tirano de Carizmo
aquí a Pekín cheguei e do gran kan
quero ser soldado cun falso nome.
Se me van ben as cousas, se a fortuna
me axuda, aínda poderei vingarme.
Por non sei cal cerimonia, Pekín
de forasteiros chea está, e non puiden
dar cun aloxamento. Aquí unha muller
aceptou acollerme. O meu cabalo
tomou...

16 BARACH – É a miña dona, maxestade.

17 CALAF – A túa dona! Es moi afortunado
ao posuí⁵³ unha muller así.

⁵³ O verbo que utiliza Gozzi é exactamente «posuír» (*possedere*).

(*En actitude de marchar*) Barach, eu hei volver. Nesta cidade
ver desexo esta rara cerimonia
que tanta xente xunta. Ante o gran kan
preséntome despois para pedirlle
poder loitar no seu exército. (*Vai cara á porta
da cidade*)

18 BARACH –

Alto!

De contemplar un atroz espectáculo
o desexo freade, pois chegastes
a un horrendo teatro de crueldade
nunca antes vista.

19 CALAF –

Que? Cóntamo todo!

20 BARACH –

Ignorades entón que Turandot,
filla única de Altoum, o emperador,
tan bela coma cruel, aquí na China
é motivo de loitos e de choros?

21 CALAF –

Mentres estiven entre os carazanos
algo escoitei. Diciase que o fillo
do seu rei, Queicobad, aquí morrera
de estraño xeito, e que este era o motivo
polo que contra Altoum marchaba á guerra.
Mais o vulgo, querendo coñecer
os segredos de estado, inventa cousas
que provocan o riso dos sensatos⁵⁴.
Conta, Barach.

⁵⁴ A mensaxe subxacente nesta intervención é de gran importancia para a comprensión da ideoloxía sociopolítica de Gozzi: os súbditos deben someterse ás decisións dos seus soberanos sen cuestionalas, aínda que lles parezan inxustas, pois carecen de elementos de xuízo suficientes para comprendelas. Trátase dunha idea similar á que Gozzi ten sobre a relación entre o home e a divindade (V, II, 480).

22 BARACH –

Do kan Altoum, a filla
Turandot, de beleza inimitable
mesmo para o mellor pintor, de fonda
perspicacia mental, de quen retratos
moitos andan xirando polas cortes,
é de tan cruel carácter e contraria
tanto aos homes que moitos reis pediron
inutilmente a súa man.

23 CALAF –

O vello
conto que tanta risa me causou
este é⁵⁵. Sigue.

24 BARACH –

Andrómenas non son.
O pai quixo casala varias veces,
pois ela ha recibir o vasto imperio,
cun príncipe que saiba do goberno.
Rexeitouno ela sempre con soberbia,
e o pai, que a quere máis cá súa vida,
non foi quen de casala pola forza.
A miúdo houbo guerra por mor dela
e, aínda que venceu o gran kan sempre
os inimigos, el vai xa moi vello
e un día con palabras decididas
e reflexións á súa filla dixo:
«Pensa en casar ou dáme algunha idea
para acabar coas guerras contra o reino:
eu son vello e con moitos soberanos
loitei por prometerterte e faltar logo,
polo amor teu, á palabra empeñada.

⁵⁵ A misoxinia do autor aparece reflectida nesta intervención de Calaf: é impensable, innatural, que unha muller rexeite o matrimonio (é dicir, non estea suxeita á potestade dun home), motivo polo cal a historia lle parece un conto.

Xa ves que xusta é a petición miña,
pois non me falta amor por ti. Ou casa
ou busca un xeito de acabar coas guerras
e despois vive, e morre, como queiras.»
Revolveuse a soberbia, moitas veces
tentou librarse da decisión. Súplicas
moitas lle fixo ao pai, mais foi inútil.
Aquela víbora⁵⁶ enfermou de rabia,
case morreu. Ao pai, moi compunxido
mais firme, fíxolle esta petición.
Desta muller horrenda ben escoitade
a maligna resposta.

25 CALAF –

Escoito o conto
que xa antes me facía rir dabondo.
Oe a ver se o sei ben. Ela un edicto
ao seu pai reclamou. Calquera príncipe
pedila podería por consorte,
mais cunha condición: ante o Diván,
ela, solemnemente, entre os doutores,
preguntaríalle por tres enigmas.
Se o príncipe era quen de resolvelos,
a súa man gañaría, e o reino
en herdanza, mais se non era capaz,
Altoum Kan, por sagrado xuramento
aos deuses seus, decapitar faría
ao pobre incauto que non resolvera
os enigmas da súa filla. Dime,
non é esta a fábula? Conta ti o resto,
que a min abúrreme.

⁵⁶ Non será esta a única ocasión en que Turandot será insultada a través da identificación cun animal.

26 BARACH –

Fábula! Conto!

Os ceos o quixesen! Rexeitouno
 o emperador, mais ela, cruel tigresa,
 finchada, algunha vez con garatuxas,
 outras morrer finxindo, dubidar
 fixo ao bo vello e ao final obtivo,
 do demasiado tenro pai, o edicto.
 Aducía: «Ninguén terá coraxe
 de exporse ao gran perigo, terei paz.
 Se ousa alguén, meu pai non terá culpa
 se manda executar un seu edicto
 publicado e xurado.» Este decreto
 xurado e difundido foi, e a min
 quen me dera poder dicir que é conto,
 que soños son da lei as consecuencias.

27 CALAF –

Creo, pois dilo ti, no tal edicto,
 mais, con toda a certeza, ningún príncipe
 terá aceptada a proba.

28 BARACH –

Ai non! Mirade.

(Sinala os cranios espetados nas murallas)
 Estas cabezas todas son de príncipes
 novos que se enfrontaron aos escuros
 enigmas da cruel, mais enfrontáronse
 para nada e morreron.

29 CALAF –

(Sorprendido)

Oh! Atroz vista!

Como tan necio pode ser un home
 para expor a cabeza por casar
 con tan bárbara moza⁵⁷?

⁵⁷ Calaf peca neste paso de soberbia: o castigo do seu pecado, case coma nun tipo de *contrappasso* dantesco, será caer na mesma «necidade» de que acusa aos outros príncipes (*vid.* tamén I, III, 47).

30 BARACH –

Non digades
iso, Calaf. Aquel que o seu retrato,
que vai de man en man, ve, unha
forza sente no peito tal que corre
cego á morte por ela.

31 CALAF –

Boh, un tolo!

32 BARACH –

Non, non, tamén os sabios. A afluencia
de xente hoxe a Pekín é porque a testa
perderá o príncipe de Samarcanda,
o máis fermoso e sabio rapazolo
que chegou á cidade. Altoum chora
pola xurada lei, e a inhumana
presume e goza.

(Ponse en actitude de escoitar. Óese o son lúgubre dun tambor destemperado)

Escoitade! Escoitade!

Este lúgubre son é o sinal triste
que segue ao golpe. Eu saín da cidade
para non velo.

33 CALAF –

Contas cousas raras,
Barach. Como é posible que unha moza
así, coma a princesa, fose nada
da natureza de piedade espida
e incapaz de sentir amor ningún?

34 BARACH –

Ten unha filla a miña dona, escrava
da princesa no harén, e conta cousas
algunhas veces á miña consorte
que semellan mentiras. Turandot
é unha fera, señor, mais a soberbia
e a ambición son os seus vicios primeiros.

- 35 CALAF — Leve o demo estes monstros malditos,
abominables monstros de natura,
seres humanos non⁵⁸. Se eu pai lle fose
morrería entre lapas⁵⁹.
- 36 BARACH — (*Olla cara á cidade*) Ismael
chega, era o aio do príncipe morto,
e o meu amigo. Vén chorando.

ESCENA II

(*Ismael e devanditos.*)

- 37 ISMAEL — (*Sae chorando da cidade*) Amigo,
xa me morreu o príncipe. Ai, golpe
fatal, por que sobre min non caíches? (*Chora
desconsoladamente*)
- 38 BARACH — Por que o deixaches expoñerse, amigo,
á proba no Diván⁶⁰?

⁵⁸ O comentario, fortemente misóxino, é unha dura crítica á muller independente que non acepta a submisión ao home (pai, marido ou irmán) e ás súas decisións. Esta ideoloxía, compartida polo autor, preséntase enmascarada ao ser debuxada Turandot coma unha moza cruel e desapiadada e, xa que logo, en certo modo merecente de castigo. Aínda que esta é unha actitude frecuente no século XVIII, algúns estudosos teñen sinalado que xa naquela época se estaban producindo algúns cambios: «A dimostrare che il sistema dei matrimoni combinati era ormai superato furono gli stessi interessati — specialmente le donne — richiedendo sempre più spesso, dalla metà del Settecento in poi, l'annullamento del loro matrimonio o la separazione da un marito che non avevano sposato per libera scelta» (Hunecke, Volker, «Essere Nobildonna nella Venezia del Sei e del Settecento», in Winter, Susanne (a cura di), *Donne a Venezia*, Roma - Venezia, Edizioni di Storia e Letteratura - Centro Tedesco di Studi Veneziani, 2004, pp. 133-156: 150).

⁵⁹ Enténdase: se eu fose o seu pai, castigaríaa facéndoa morrer queimada.

⁶⁰ O público comprobará máis adiante a inxustiza do reproche de Barach cando tampouco este persónaxe poida impedir que Calaf, de quen foi aio, afronte as probas de Turandot.

39 ISMAEL –

E aínda engades
á miña dor reproches? Ouh, Barach,
non falei eu. Se máis tempo tivese,
chamaba o pai. De tempo non dispuxen,
a razón non valeu e o aio é servo,
nun príncipe non manda. (*Chora*)

40 BARACH –

Dáte paz.
Axúdete filosofía⁶¹.

41 ISMAEL –

Paz!
Tíñame lei, e ata a derradeira hora
quíxome ao seu carón. As súas frases
eu levarei cravadas coma espiñas
indelebles no peito para sempre.
Dicíame: «Non chores, voluntario
morro, pois non terei nunca a cruel.
Preséntalle a meu pai, o rei, desculpas
por min, pois sen adeus dicir marchei.
Dille que o medo á súa oposición
me fixo ser desobediente fillo.
Móstralle este retrato. (*Saca do peito un retra-*
to) Cando vexa
desta altiva muller tanta beleza,
perdoarame, chorará contigo
o meu sino cruel.» Despois cen bicos
a esta maldita efixie lle lanzou;
tras isto o colo denudou e vin
(visión horrenda que aínda me turba)
saltar sangue, caer o peito, en man
do verdugo cruel a amada testa

⁶¹ Co significado de resignación (Perrone, p. 167).

do meu señor. Fuxín de dor enchido,
 desolado, cegado. (*Tira o retrato ao chan e
 tripa nel*) Oh, malditísimo,
 diabólico retrato, aí te quedes
 mesturado coa lama. Quen puidese
 tripar tamén contigo a Turandot!
 Que onda o meu rei te leve? Samarcanda
 nunca máis me verá. Chorando sempre
 deixarei nun deserto a miña vida. (*Parte tolean-
 do*)

ESCENA III

(*Barach e Calaf.*)

- 42 BARACH – Señor, oístes?
- 43 CALAF – Estou conmovido
 por todo o que escoitei. Como é posible
 que tanto poder poida este retrato
 posuír? (*Vai recoller o retrato; Barach reteno*)
- 44 BARACH – Oh, señor! Que ides facer?
- 45 CALAF – (*Sorrindo*) Recollo ese retrato. Ver desexo
 unha beleza tan inusitada. (*Tenta recoller o
 retrato; Barach reteno á forza*)
- 46 BARACH – Seríavos mellor fixar os ollos
 na tremenda faciana de Medusa⁶²!
 Non o permitirei.

⁶² Ser mitolóxico que convertía en pedra a quen ollaba.

- 47 CALAF – Que fas ti? Fóra! (*Rexéitao e recolle o retrato*) Se ti estás tolo, eu non. A fermosura dunha muller xamais nin un momento detivo a miña ollada, e no meu peito nunca deu penetrado. Barach, falo de muller viva: imaxina se catro trazos dun pintor poden afectarme, e tanto coma ti dis, no meu peito⁶³. Parvadas son, Barach. (*Suspirando*) A miña vida para amoríos non está. (*Dispónse a ollar o retrato. Barach impetuosamente pon unha man por riba impedíndolle velo*)
- 48 BARACH – Prégovolo,
cerrade os ollos...
- 49 CALAF – (*Empurrándoo*) Oféndesme, basta! (*Olla o retrato, fica sorprendido, despois aos poucos, con xestualidade axeitada*⁶⁴, *quedará fascinado por el*)
- 50 BARACH – (*Mortificado*) Mísero de min! Que infortunio é este?
- 51 CALAF – (*Atónito*) Barach, que vexo! Nesta doce efixie, nestes benignos ollos, neste peito o corazón tirano de que falas vivir non pode.
- 52 BARACH – Desgrazado! Que oio?

⁶³ Enténdase: nunca me sentín atraído por unha muller real, imaxina logo se un simple retrato podería ter sobre min o terrible efecto que ti dis.

⁶⁴ A tradución que ofrecemos do orixinal «con lazzi sostenuti», ven suxerida pola óptima paráfrase de Petronio (p. 254): «con un'azione mimica ben condotta».

Señor, máis bela é Turandot aínda.
 Ningún pintor a súa fermosura
 conseguiu reflectir: non quería
 agachar a verdade; mais ninguén
 podería tampouco describivos
 a ambición, a fachenda, os sentimentos
 crueis e perversos do seu peito inícuo.
 Afastade, oh señor, de vós distante
 a velenosa efixie. A vosa ollada
 a mortífera peste máis non beba
 da súa cruel beleza, suplicovolo.

53 CALAF –

*(Que durante todo o tempo non deixou de
 mirar para o retrato)*

Inutilmente tentas asustarme.
 Xentís pupilas, rosadas fazulas,
 sorrintes beizos! Oh, que venturoso
 quen de tantas belezas a harmonía
 viva e falante posuír puidese! *(Moi pensativo,
 despois resolto)*

Barach, non me descubras. A fortuna
 debo tentar. Ou a muller máis bela,
 xunto cun poderoso imperio, obteño,
 se resolver consigo as adiviñas,
 ou esta miña vida miserable,
 que non soporto máis, deixo. *(Mira o retrato)*
 Disposto estou, doce esperanza miña,
 vítima nova, a resolver enigmas.
 Ten piedade de min. Dime, Barach:
 ante o Diván, antes de perecer,
 poderei contemplar a imaxe viva
 de tan rara beleza?

(*Escoitarase un son lúgubre de tambor destemperado no interior dos muros da cidade pero máis cerca que a primeira vez. Calaf prestaralle atención. Verase alzar pola parte de dentro⁶⁵ sobre as murallas un horrible verdugo chinés cos brazos espidos e cheos de sangue que espetará a cabeza do príncipe de Samarcanda, despois retirarse.*)

54 BARACH –

Señor, antes

mirade tanto horror. Esa é a testa do príncipe infeliz, aínda quente, ensanguentada, e quen alí a espetará será o voso verdugo. Morte certa vos disuada. Resolver imposible é os enigmas daquela cruel dona. Horrenda á vista, a vosa amada testa, exemplo a outros loucos destemidos, onda ela⁶⁶ mañá se verá espetada. (*Chora*) (Ao *cranio*⁶⁷) Pobre rapaz, que invencible forza a acompañarte empúrrame? Barach: se xa me deches por morto, máis pranto, para que serve⁶⁸? Escoita, non reveles

55 CALAF –

⁶⁵ Lémbrese que Calaf e Barach falan fóra da cidade, diante das súas murallas. O verdugo, pola contra, está tras os muros.

⁶⁶ A «testa» do outro príncipe espetada un instante antes na muralla.

⁶⁷ Segundo Giovannuzzi (p. 110), o feito de que Calaf se dirixa ao cranio lembra directamente a escena de Hamlet en que o príncipe monologa coa caveira de Yorick (Shakespeare, *Hamlet*, V, 1). Non é claro canto puidese coñecer Gozzi a obra do dramaturgo inglés. De todos os xeitos, o veneciano ofrece unha visión del moi positiva, por exemplo, nunha súa longuísimisiva a Giuseppe Baretta datada 15 de setembro de 1776 (Gozzi, Carlo, *Lettere* (a cura di Fabio Soldini), Venezia, Regione del Veneto – Marsilio, 2004, pp. 105-125, carta 21). Ademais, entre os papeis do Fondo Gozzi, acaba de se atopar a tradución dun breve fragmento de *Romeo e Xulieta* entre os materiais preparatorios do 'conto teatral' *L'augellino belverde*, segundo anunciou recentemente Piermario Vescovo (sobre o coñecemento que Gozzi podía ter das linguas e literaturas estranxeiras *vid.* Gutiérrez Carou, Javier, «Don Chisciotte o il Solitario: la Spagna di Carlo Gozzi», en Winter, Susanne (a cura di, con la collaborazione di Monica Bandella), *Teatro Testo Trasformazioni. I drammi spagnoleschi di Carlo Gozzi*, Heidelberg, Winter, 2007 [no prelo]).

⁶⁸ É dicir: se xa me consideraches morto unha vez, e choraches, para que seguir a chorar agora?

o meu nome a ninguén. Quizais o ceo
 esta vez favorable queira serme
 para que os meus pais eu axudar poida.
 Se resolvo os enigmas, mostrareiche
 a miña gratitude. Adeus. (*Quere marchar;
 Barach reteno*)

56 BARACH –

Non, non...

Piedade... fillo... oh, deus!... Esposa, esposa,
 axúdame... ven... este amado amigo
 desexa aventurarse cos enigmas
 da cruel Turandot.

ESCENA IV

(*Schirina e devanditos.*)

57 SCHIRINA –

Por deus! Que escoito!

Non sodes vós o meu hóspede? Aos brazos
 da morte quen guía este doce neno?

58 CALAF –

Oh, piadosa muller, ao meu destino
 me chama esta beleza. (*Amosa o retrato*)

59 SCHIRINA –

Quen lle deu
 esa imaxe infernal? (*Chora*)

60 BARACH –

(*Chorando*)

Casualidade.

- 61 CALAF – *(Liberándose⁶⁹)* Assán, xentil muller, o meu
cabalo
con esta bolsa tende por regalo.
(Saca unha bolsa do peito e dálla a Schirina)
Nesta miseria nada máis posúo
con que mostrarvos o meu corazón.
Na miña axuda parte utilizade
facendo ofrendas aos deuses do ceo
e dando esmola aos pobres⁷⁰. Queiran todos
pregar por este pobre desgrazado. *(Entra na
cidade)*
- 62 BARACH – Señor... señor...
- 63 SCHIRINA – Fillo... fillo... detente...
Vans son os nosos berros. Assán, dime,
quen é aquel infeliz desventurado
que corre cara á morte?
- 64 BARACH – Non desexes
investigalo. Enxeño tal posúe
que de todo non desespero. Vamos.
Aos sacerdotes e aos necesitados
todo o ouro se lles dea para pregaren
aos ceos... Morto habémolo chorar! *(Entra na
casa desesperado)*
- 65 SCHIRINA – Non só estes cartos, mais todos aqueles
de que prescindir poida sexan dados

⁶⁹ Lémbrese que antes se indicou que Barach intentaba retelo (*vid.* didascalia final de I, v, 55).

⁷⁰ Aínda que en lóxica adecuación ao contexto Calaf é pagán, Gozzi preséntao revestido das virtudes que acompañarían un príncipe cristián (neste caso piedade e caridade). Deste xeito, o autor leva adiante a difusión da súa ideoloxía relixiosa e política, que non admite que sexan cuestionados os gobernantes, por definición (salvo casos excepcionais que se opoñen á vontade divina) xustos e bondadosos, posto que exercen o poder pola graza de Deus.

por el a pías obras. Debe ser
 un gran home polas nobres maneiras
 e o aspecto sublime. O meu esposo
 quérelle ben? Por el fágase todo⁷¹.
 Trescentos polos e outros tantos peixes⁷²
 ofrendados ao gran Berxingucino⁷³
 serán, e aos xenios⁷⁴ sacrificio grande
 de abundantes legumes e de arroz
 feito será. Que o gran Confucio⁷⁵ queira
 condescender ás oracións dos bonzos⁷⁶.

⁷¹ Schirina preséntase como modelo de amor conxugal feminino segundo o ideario de Gozzi. De feito, trátase dunha dona sometida sempre ao seu esposo que acata, sen as cuestionar nunca, as súas decisións. Así, a pesar de ignorar quen é Calaf, secunda todos os desexos do seu marido polo simple feito de constituír a súa vontade. Máis adiante, de todos os xeitos, será presentada tamén baixo o tópico da muller lingoreteira incapaz de gardar un segredo (III, vi).

⁷² Estes sacrificios de animais adiantan (comicamente?) os que se farán por orde de Altoum no segundo acto.

⁷³ Un imaxinario deus chinés: Carlachiar Perrone (p. 167) subliña que na *Histoire du prince Calaf et de la princesse de la Chine* se indica que era un «legislateur».

⁷⁴ Divindades domésticas menores da antiga Roma (Giovannuzzi, p. 112). De todos os xeitos, estes personaxes máxicos aparecen moi a miúdo na tradición fabulística oriental.

⁷⁵ Filósofo chinés (c. 551-479 a. de C.) que Gozzi probablemente confunde cun deus.

⁷⁶ En realidade os bonzos son monxes budistas que nada teñen que ver cun inexistente culto a Confucio.

ACTO SEGUNDO

(*Gran sala do Diván con dous portóns un fronte ao outro. Un comunicará co serrallo da princesa Turandot e outro coas estancias do emperador, seu pai.*)

ESCENA I⁷⁷

(*Truffaldino, Brighella, eunucos, todos vestidos ao xeito chinés.*)

- 66 TRUFFALDINO – [*Manda aos seus eunucos que varran a sala. Manda levantar dous tronos ao xeito chinés, un nunha parte do escenario*⁷⁸ *e o outro na outra. Manda pór oito asentos para os oito doutores do Diván. Está contento e canta.*]
- 67 BRIGHELLA – [*Chega e pregunta o motivo dos preparativos.*]
- 68 TRUFFALDINO – [*Que se debe reunir ás presas o Diván cos doutores, o emperador e a súa querida princesa. Grazas ao ceo todo vai perfectamente. Acaba de aparecer outro príncipe a que lle corten a cabeza.*]
- 69 BRIGHELLA – [*Acaba de morrer un hai tres horas. Berra con Truffaldino porque está alegre diante dunha matanza tan bárbara.*]

⁷⁷ O acto segundo ábrese coa primeira intervención dalgunha das máscaras nunha escena *a soggetto*, é dicir, improvisada (sobre os personaxes prototípicos, ou 'máscaras', da *commedia dell'arte* presentes nas obras de Gozzi, *vid. Momo*, Arnaldo, *La carriera delle maschere nel teatro di Goldoni*, Chiari, Gozzi, Venezia, Marsilio, 1992; e Id., «Due maschere apolidi a Venezia», in Alberti, Carmelo (a cura di), *Carlo Gozzi scrittore di teatro*, Roma, Bulzoni, 1996, pp. 135-149). Esta escena, en realidade, carece de vínculos co desenvolvemento da trama da *fiaba*: incorpora o elemento cómico e marca, xa dende o principio, a precisa diferenza de tonalidade que se manterá ao longo de todo o texto entre os personaxes serios e as 'máscaras' da comedia da arte. De todos os xeitos, a escena presenta unha clara finalidade práctica: o cambio dos decorados (que se leva a cabo diante do público, o que non é frecuente na época; Bosisio, p. 309).

⁷⁸ En italiano o termo usado é *teatro*, mais o significado é claro.

- 70 TRUFFALDINO – [*Ninguén chama os príncipes a que veñan rabeñar a cabeza; se son tolos voluntarios, o mal será para eles etc. Que a súa adorable princesa, cada vez que confunde un príncipe cos seus enigmas e o envía a atoparse co seu destino, pola ledicia da vitoria faille⁷⁹ regalos etc.*]
- 71 BRIGHELLA – [*Aborrece tales sentimentos nun compatriota⁸⁰. Odia a crueldade da princesa. Debería casar e rematar tanta miseria etc.*]
- 72 TRUFFALDINO – [*Que ten razón non querendo casar etc. Non dá máis ca indiscretas molestias⁸¹ etc.*]
- 73 BRIGHELLA – [*Que fala coma un eunuco inútil⁸² etc. Todos os eunucos odian o matrimonio etc.*]
- 74 TRUFFALDINO – [*Colérico, que odia os matrimonios porque teme que xeren brighellas.*]
- 75 BRIGHELLA – [*Irritado, que el é un cabaleiro etc. Que as súas máximas⁸³ son perniciosas, que se súa nai non casase, non tería nacido.*]
- 76 TRUFFALDINO – [*Que mente máis que fala. Súa nai nunca casou⁸⁴ e el naceu sen problemas.*]

⁷⁹ A Truffaldino.

⁸⁰ Os personaxes da *commedia dell'arte* que interveñen en *Turandot*, a pesar da ambientación chinesa, non deixan de ser italianos.

⁸¹ O suxeito implícito é «o matrimonio».

⁸² Inútil para a procreación.

⁸³ As de Truffaldino.

⁸⁴ No intento de negar a afirmación de Brighella, Truffaldino non ten ningún problema en insultar gravemente, tendo en conta a mentalidade da época, á súa nai. Trátase doutra das moitas intervencións cómicas das 'máscaras' ao longo do drama.

77 BRIGHELLA – [Vese que o pariron á marxe dos vos costumes.]

78 TRUFFALDINO – [Que el é o xefe dos eunucos; que non veña a interrompelo nas súas tarefas e vaia, dado que é xefe dos paxes, a cumprir co seu deber; mais que el sabe que ensina bonitas cousas⁸⁵ aos paxes a propósito dos matrimonios etc.]

(Mentres ten lugar a discusión entre estes dous personaxes, os eunucos rematan de preparar a sala. Óese unha marcha de instrumentos. É o emperador que chega ao Diván coa corte e os doutores. Brighella marcha por respecto, Truffaldino cos seus eunucos para ir buscar a súa querida princesa.)

ESCENA II

(Ao son dunha marcha saen os gardas, ao xeito chinés, despois os oito doutores, tras eles Pantalón, Tartaglia e finalmente Altoum Kan. Todos están vestidos ao xeito chinés. Altoum é un ancián venerable, ricamente vestido, tamén ao xeito chinés. Cando aparece, bótanse todos coa fronte a terra. Altoum sobe e senta no trono que está situado na parte por onde saíu. Pantalón e Tartaglia pónense cada un a un lado do trono. Os doutores sentan nos seus asentos. Termina a marcha⁸⁶.)

79 ALTOUM – Ata cando, leais meus, deberei esta anguria sufrir? Non remataron

⁸⁵ É, obviamente, irónico. A afirmación podería agachar tamén unha alusión fortemente obscena. Os chistes e xestos de carácter sexual, manifestacións do humorismo máis popular, eran frecuentes nas comedias da arte.

⁸⁶ Como ben subliña Bosisio (p. 309), todos estes cerimoniais son unha concesión ao gusto da época polo exotismo. Ademais engaden un importante elemento coreográfico e espectacular á representación.

as exequias de obriga aos mortais restos
 dun desgrazado príncipe e aínda
 sigo a chorar por el, pobre, infeliz,
 cando xa chega outro e nova anguria
 esperta no meu peito. Cruel filla,
 nada só para o meu tormento! Serve
 acaso de algo maldicir o punto
 en que fixen terrible xuramento
 ante Confucio de cumprir o edicto?
 Non podo ser perxuro. Non se aparta
 da crueldade a miña filla. Nunca
 faltan necios amantes obstinados,
 mais eu non acho quen ben me aconselle.

80 PANTALÓN –

Amado soberano, non sabería que consello vos dar. Nos nosos países⁸⁷ non se presta xuramento a este tipo de leis⁸⁸. Non se fai este tipo de edictos. Non hai exemplos de príncipes que se namoren dun retratiño ata o punto de perder a cabeza⁸⁹ polo orixinal, e non nacen rapazas que odian os homes como a princesa Turandot, súa filla. Vaites! Na miña terra non sabemos nada deste tipo de criaturas, nin sequera en soños⁹⁰. Antes de que as miñas desgrazas me forzasen a

⁸⁷ Na República de Venecia (de onde procede Pantalón) ou, máis xenericamente, en Italia ou Europa. Non se esqueza que o personaxe, utilizando a prosa, fala en veneciano cunha tonalidade moito máis coloquial e sinxela do ton sublime adoptado polos personaxes máis elevados social e politicamente, que se expresan sempre en verso e en italiano.

⁸⁸ «[Pantalone] contrappone, al solito, il buon senso veneziano ai costumi e ai sentimenti di altri popoli.» (Petronio, p. 260).

⁸⁹ Enténdase a expresión tanto en senso metafórico (namorarse) como literal (ser decapitados). A frase posúe un evidente valor humorístico. Mesmo nos momentos máis terribles Gozzi non deixa de introducir algunha pinga festiva nos diálogos das personaxes da comedia da arte.

⁹⁰ Esta afirmación (e outras presentes ao longo da intervención do personaxe) nace dunha dobre intención do autor: por unha banda, tentar dotar de verosimilitude aos feitos presentados (a inmensa distancia cultural e xeográfica da China podería facer literariamente aceptable unha historia, como a de Turandot, impensable en Occidente); e, por outra, transmitir a ideoloxía conservadora de Gozzi, que nega ata a posibilidade de que en Venecia haxa mozas que se atreven a reclamar a liberdade de decisión e elección de marido e a oporse aos designios dos seus pais.

abandonar o meu país e que a miña sorte me elevase sen mérito ningún ao honor de ser secretario⁹¹ da vosa maxestade, non tiña máis coñecemento da China ou da quina, ou como se chame, senón que era un po boísimo para a febre terzá⁹², e aínda non deixa de me sorprenden atopar aquí este tipo de costumes, este tipo de xuramentos e este tipo de rapaces e rapazas. Se contase esta historia en Venecia, diríanme: «Veña xa, don⁹³ mentirán, don charlatán, don mentireiro, ide contar ese conto aos nenos⁹⁴»; riríanseme nas barbas e, virándose, amosaríanme o cu⁹⁵.

81 ALTOUM –

Tartaglia, fostes visitar o novo infeliz temerario⁹⁶?

82 TARTAGLIA –

Si, Maxestade. Está aquí nas estancias habituais do pazo que se asignan aos príncipes forasteiros. Quedei estupefacto pola súa bela presenza, pola súa doce fisionomía, polo seu nobre xeito de falar. Na miña vida vin persoa con máis dignidade ca el. Cativoume e sinto

⁹¹ Intento de xustificar verosimilmente a presenza e o rango de Pantalón na corte chinesa.

⁹² O parágrafo «*non tiña máis coñecemento da China ou da quina, ou como se chame, senón que era un po boísimo para a febre terzá*» é unha versión libre para tentar presentar un xogo de palabras intraducible, xa que no italiano de Gozzi o nome do país 'China' o a da mención 'quina' escribíase (salvo pola maiúscula inicial) e pronúnciase igual (it. *China / china* —léase 'kina', con oclusiva velar xorda inicial—). Bosisio (p. 306), nunha observación ambigua, indica que a grafía antiga do nome do país *China* (no italiano actual é *Cina*, con africada palatal xorda inicial) deriva do portugués, lingua en que se le con fricativa palatal xorda inicial, mais non aclara cal sería a pronuncia na época, independentemente da grafía («*China*: cotesta grafía del nome geografico deriva dal portoghese e fu mantenuta fino all'Ottocento anche in Italia: nella lingua portoghese la corretta pronuncia è, tuttavia, *Scina*»). Na nosa opinión, o xogo de palabras só sería posible se a pronuncia é a que reflicte a grafía en italiano, é dicir, oclusiva velar xorda.

⁹³ Traducimos como «don» o tratamento veneciano de *ser* ou *sier*, reservado aos patricios.

⁹⁴ Clara alusión autorreferencial a *Turandot*.

⁹⁵ Daríanme as costas desprezativamente.

⁹⁶ Heptasílabo no orixinal.

como se me arrincasen o corazón ao saber que vén ao matadoiro, coma un carneiro⁹⁷, un príncipe tan belo, tan bo, tan novo... (*Chora*)

83 ALTOUM – Oh, indíctible infortunio! Ao ceo feitos foron propiciatorios sacrificios para que non lle falte luz dabondo ao mesquiño, que poida resolver da miña filla os bárbaros enigmas? En van espero⁹⁸!

84 PANTALÓN – *Pode estar seguro, maxestade, de que non faltaron sacrificios. Cen becerros foron sacrificados ao ceo, cen cabalos ao sol e cen porcos á lúa*⁹⁹. (*Á parte*) *Eu non sei que se pode esperar desta xenerosa matanza imperial*¹⁰⁰.

85 TARTAGLIA – (*Á parte*) Mellor sería sacrificar o bacoriño¹⁰¹ da princesa. Xa terían rematado todas as desgrazas.

86 ALTOUM – Ben, traede aquí o novo pretendente. (*Parte un garda*)
Procúrese apartalo dos enigmas,
e vós, sabios doutores do Diván,
e vós, fieis ministros, axudádeme
cando a dor a palabra me silencio.

⁹⁷ Traducimos libremente o italiano *becco*, termo que, en realidade, indica o macho da cabra e, figuradamente, o marido traizoado pola muller. Cremos que neste caso a tradución exacta, «cabrón», se cargaría exclusivamente de connotacións negativas para un galego falante, mentres que «carneiro» mantén a posible ambigüidade xocosa do texto italiano.

⁹⁸ Pentasílabo no orixinal.

⁹⁹ O elevado número de animais sacrificados (que lembra o das hecatombes) é manifestación do intenso desexo do soberano de rematar definitivamente coas mortes dos príncipes pretendentes.

¹⁰⁰ A intervención á parte de Pantalón quita toda solemnidade aos sacrificios descritos. De novo, as 'más caras' asumen un rol humorístico mesmo nas situacións de maior tensión.

- 87 PANTALÓN – *Temos experiencia dabondo, maxestade. En van gastaremos o alento e despois correrá a que o degolen coma un pavo.*
- 88 TARTAGLIA – *Escoita, Pantalón. Albisco nel virtude e agudeza, non me falta algo de esperanza.*
- 89 PANTALÓN – *Como? Que poderá resolver as adiviñas desa cadela¹⁰²? É imposible!*

ESCENA III

(Calaf, acompañado por un garda, e devanditos.)

- 90 CALAF – *(Axeónllase levando unha man á fronte.)*
- 91 ALTOUM – *Érguete, rapaz. (Calaf érguese e, tras unha reverencia, colócase con nobreza no medio do Diván, entre os dous tronos, cara ao público. Altoum segue á parte despois de contemplar atentamente a Calaf.) (Que estupenda idea¹⁰³! Compañón moita esperta no meu peito!) Dime, mesquiño, de onde vés? De que príncipe es fillo?*

¹⁰¹ O irrespectuoso comentario de Tartaglia continúa desenvolvendo o humorismo presente na anterior intervención de Pantalón.

¹⁰² A comparación de Calaf e Turandot con animais («carneiro», «pavo»; «bácoro», «cadela») constitúe unha das formas de comicidade recorrentes nas intervencións dos personaxes da comedia da arte.

¹⁰³ Refírese, irónicamente, á idea de Calaf de se someter á proba das adiviñas. Pola contra, Beniscelli (p. 143) indica que *idea* significa *forma*, en referencia ao nobre aspecto de Calaf. O *Vocabolario della lingua italiana di Nicola Zingarelli* (Milano, Zanichelli, 2000², s. v. *idea*) recolle esta acepción, aínda que indica que é *rara*. Se aceptamos a hipótese interpretativa do citado estudoso a tradución debería ser: *Que fermoso aspecto!*

- 92 CALAF – *(Moi sorprendido, despois cunha nobre reverencia)* Maxestade, o nome deixádeme ocultar.
- 93 ALTOUM – Como te atreves a pretender a man da miña filla sen querer revelar a túa estirpe?
- 94 CALAF – *(Con grandeza)* Príncipe son. Se teño que morrer, direivos antes do fatal momento o nome meu, o estado meu, a estirpe, e todos saberán que a esta voda, sen ter sangue real nas miñas veas, non ousaría terme presentado¹⁰⁴.
(Con reverencia) A graza pido de ocultar o nome.
- 95 ALTOUM – *(Á parte)* Que nobreza na fala! Compañón en min esperta. *(Alto)* Mais se solucionas os escuros enigmas e de indigna orixe es, como poderei o edicto...?
- 96 CALAF – *(Interrompéndoo con ousadía)* Só para os príncipes conta o edicto¹⁰⁵.

¹⁰⁴ A separación das clases sociais é un motivo frecuente nas narracións tradicionais e unha idea moi difundida na época. Gozzi, firme defensor de tal concepción, utiliza a voz de Calaf para continuar sostendo activamente este principio. Esta reafirmación ideolóxica adquire unha particular significación neste período en que se producen matrimonios mixtos entre membros da nobreza empobrecida e ricos burgueses. Segundo Hunecke («Essere Nobildonna a Venezia...», *op. cit.*, p. 148), un 10% dos *patrizi* varóns (só os membros desta clase tiñan acceso aos cargos máis importantes, administrativos e políticos, do goberno venecianos) e un 20% das mulleres casaban cun cónxuxe non nobre. As dificultades económicas da República de Venecia no século XVIII foron a causa de que se permitise a compra da condición de *patrizio* nos anos 1704, 1716, 1774... (Zorzi, Alvise, *La Repubblica del Leone. Storia di Venezia*, Milano, Euroclub, 1991, pp. 338 e 346).

¹⁰⁵ É dicir, a lei indica que Altoum deberá conceder a man da súa filla a quen resolva os enigmas só se ten sangue real.

Señor... Quéírao o ceo...¹⁰⁶! Se son eu
de innobre sangue, a miña testa pague
baixo a machada e insepultos queden
estes meus pobres membros como pasto
de feras e animais. En Pekín vive
quen dicir pode todo sobre min.
(*Con reverencia*) A graza pido de ocultar o
nome¹⁰⁷,
á vosa alta clemencia me someto.

97 ALTOUM –

A graza é túa. Eu non podería
á túa voz, ás túas belas formas
nada negar. Así estiveses ti
disposto a conceder ao soberano
unha graza pedida dende o trono.
Desiste, si, desiste desta proba
a que te queres expor. Por ti sinto
unha gran simpatía e ofrecerche
o meu poder desexo. Compañeiro
séme no mando e, cando morrer deba,
recibirás todos os beneficios
que poidas desexar. Facer non queiras
un tirano de min. Xa son o oprobio,
polo meu desatino, dos meus súbditos.
Alma audaz, se a piedade poder ten
sobre ti, non me obrigues o cadáver
teu a chorar. Non fagas que máis medre

¹⁰⁶ Sobreenténdese que Calaf desexa que sexa necesario comprobar que el é de sangue real, porque isto implicaría que resolveu os enigmas e que obtivo a man de Turandot (no caso de non ser quen de os resolver sería decapitado inmediatamente sen que a súa estirpe tivese a máis mínima importancia).

¹⁰⁷ Calaf repite esta afirmación por segunda vez (antes en II, III, 94). A repetición dunha frase de valor expresivo e case que maximalista na conclusión dunha intervención (unha especie de epifonema-*leitmotiv*), recurso que veremos utilizado de novo máis adiante (por exemplo, II, III, 98, 100 e 102; V, 117), contribúe a incrementar a tensión dramática do texto, pois subliña a determinación do personaxe en acadar os seus obxectivos.

pola filla, e por min mesmo, o meu odio
 por ser o xerador dunha perversa,
 orgullosa, cruel, van, obstinada,
 causa da miña angustia, da miña morte¹⁰⁸.
 (*Chora*)

98 CALAF –

Dádevos paz, señor. O ceo sabe
 da piedade que eu sinto. Dun tal pai
 como vós sodes recibir non puido
 formación de tirana a vosa filla¹⁰⁹.
 Máis non busquemos. Culpa única en vós,
 se culpa pode ser, é o moito afecto
 por unha única filla e o ter dado
 ao mundo unha beleza de tal forza
 que tolos fai aos homes. Gratidade
 vos terei sempre polo ofrecemento.
 Mal compañeiro vos sería. O ceo
 coa posesión de Turandot feliz
 me fará ou quererá que esta existencia,
 sen Turandot para min insufrible,
 chegue sen máis atraso á súa fin.
 Morte pretendo ou Turandot por dona¹¹⁰.

¹⁰⁸ A oferta de Altoum é proba dunha xenerosidade inusitada, mais tamén serve para subliñar a nobreza do corazón de Calaf, posuidor de grandes virtudes. Estas virtudes resultan tan evidentes para todos que o mesmo emperador non dúbida, aínda sen o coñecer, en ofrecerlle compartir o trono. A xenerosidade de Altoum maniféstase tamén negativamente en forma de debilidade (que el mesmo recoñece) na relación coa súa filla, Turandot (debilidade atribuída por Calaf, de todos os xeitos, a un exceso de amor paterno: II, III, 98). Estes aspectos contrastantes, presentes nos personaxes principais da obra, enriquecen a súa personalidade, dotando ao texto dunha maior verosimilitude.

¹⁰⁹ Afirmase que Turandot non puido aprender a ser tirana seguindo o exemplo do pai. A ideoloxía subxacente é evidente: se Altoum non é un tirano, é un gobernante xusto. De novo, como en moitas outras ocasións, Gozzi fala por boca de Calaf para expresar a idea de que os poderosos son xustos e, xa que logo, merecen o respecto e o amor dos súbditos. Ao mesmo tempo esta afirmación indica que a obstinación de Turandot ten orixe só nela mesma, o que a converte nunha nova declaración misóxina.

¹¹⁰ A frase será repetida en numerosas ocasións (II, III, 100 e 102; V, 117) por Calaf, coma un epifonema-*leitmotiv* que expresa a forza do seu amor e a determinación da súa decisión.

Pero, amada Alteza, amada vida miña¹¹¹, xa teredes visto sobre a porta da cidade todos aqueles cranios de mortos espetados..., non vos digo máis. Non sei que gusto vos dá vir facervos degolar, con toda a seguridade, coma un carneiro¹¹², para nos facer chorar como desesperados a todos. Sabede que a princesa vos formará unha lea tal con tres adiviñas que non a resolvería o astrólogo Cingarelo¹¹³. Nós, que dende hai moito tempo estamos habituados con estes excelentísimos doutores do Diván a dar sentenza de quen responde ben e quen responde mal, para facer cumprir a lei, prácticos, consumidos sobre os libros, somos incapaces así coma así de chegarmos á agudeza dos enigmas desta princesa cruel, porque non se trata dun sinxelo «Miña nai é tateixa e meu pai cantador»¹¹⁴, nin nada parecido. As adiviñas son novas do trinque as malditas e, se non as entregase enunciadas, explicadas e seladas en tantos papeliños¹¹⁵ a estes

¹¹¹ Esta forma de se dirixir a Calaf (como máis abaixo, «fillo querido») é unha manifestación de afecto dunha persoa de certa idade a alguén máis novo.

¹¹² Traducimos libremente o veneciano *cavron* («cabrón») por «carneiro» polos motivos aducidos na nota a II, II, 82.

¹¹³ «Cingarelo» (*Cingarello* no orixinal): trátase dun nome, quizais invención de Gozzi, xocosamente derivado de cingaro (*zingaro*), probablemente porque ás persoas desta etnia lles era atribuído o dedicárense a realizar adiviñacións. Pola contra, Petronio (p. 264), Bosio (p. 309), Beniscelli (p. 145) e Giovannuzzi (p. 119) consideran que se trata dunha referencia a unha persoa real, un hipotético astrólogo famoso na época en Venecia.

¹¹⁴ Traducimos libremente o orixinal *Panza de ferro, buelle de bombaso* («Bandullo de ferro, tripas de algo-dón»), probablemente unha coñecida adiviña da época, cunha adiviña popular galega: «Miña nai é tateixa / e meu pai cantador / teño un vestido branco / e amarelo o corazón» (a solución é, obviamente, o ovo).

¹¹⁵ Na tradución pérdese a ambigüidade do termo orixinal veneciano *cartoline*, que significa «notas», «papeis», pero tamén «ordes de arresto». De feito, Turandot entregaba os papeis coas adiviñas aos doutores, mais estes papeis tornábanse metaforicamente en ordes de arresto para todos os príncipes que non conseguían resolvelas. Así explica Giuseppe Boerio o significado xudicial do termo: «CARTOLINA, T[ermine] del Foro ex Veneto, ed era il mandato esecutivo, che si otteneva per l'esecuzione forzata reale e personale contro i debitori civili. V[edi] MANDATO REALE E PERSONALE. | *Mandato reale e personale*, dicevasi nei tempi Veneti al decreto giudiziale, con cui si ordinava il pignoramento di mobili o beni del debitore, o il suo arresto personale se la roba non bastasse a saziare il debito.» (Boerio, Giuseppe, *Dizionario del dialetto veneziano. Seconda edizione aumentata e corretta*, Venezia, Giovanni Checchini edit., 1856 (ristampa anastatica, Firenze, Giunti, 1998), s. v. Cartolina e Mandato).

*excelentísimos doutores, quizais nin sequera eles saberían onde teñen a cabeza*¹¹⁶. *Marchade en paz, fillo querido. Parecedes unha flor*¹¹⁷, *dádes-me pena. Polo moito que vos quero: se vos obstinades máis valerá o ravo do chepudo labrego*¹¹⁸ *que a vosa cabeza.*

100 CALAF – Ancían, de nada serven as palabras.
Morte pretendo ou Turandot por dona.

101 TARTAGLIA – Turandot, Turandot... Pero que diaño de obstinación, meu fillo querido! Enténdeo ben. Aquí non se xoga a adiviñar coa aposta dun café cun bolo¹¹⁹ ou medio chocolate con vainilla. Comprende, comprende dunha vez: aquí xógase a cabeza. Non uso outros argumentos para te convencer de que desistas. Isto vai en serio. A cabeza, xogas a cabeza, a cabeza. A súa maxestade rógache, fixo sacrificar cen cabalos ao sol, cen bois ao ceo, cen porcos á lúa, cen vacas ás estrelas¹²⁰ no teu favor, e ti, ingrato, queres seguir adiante para lle dar este pesar. Aínda que non houbese outras mulleres no mundo á parte da prince-

¹¹⁶ É dicir, a pesar da súa sabedoría, os doutores serían incapaces de daren coas respostas.

¹¹⁷ Pode entenderse como un louvor da mocidade e beleza de Calaf ou unha alusión á súa debilidade. Giovannuzzi (p. 119) acepta só a segunda hipótese. Da mesma opinión semella Petronio, aínda que a súa paráfrase do verso é un pouco ambigua («state ritto che sembrate un fiore», p. 265): quere dicir que se mantén en pé coa mesma forza dunha flor ou que é fermoso coma unha flor ergueita no seu talo?

¹¹⁸ Paso de difícil interpretación. Pode facer referencia á postura en que debe traballar o labrego, ou ser unha expresión proverbial, ou mesmo facer referencia a un personaxe coñecido na época en Venecia (para Beniscelli (p. 146) e Bosisio (p. 309) esta última é a interpretación correcta).

¹¹⁹ Traducimos co xenérico «bolo» o termo veneciano *pandolo*, un doce con manteiga e azucre que precisamente se comía habitualmente mollado no café ou no chocolate: «Specie di pasta dolce che si vende da' Confortinai, intrisa con burro e zuccherò, che si mangia inzuppata nel caffè o nel cioccolato.» (*Dizionario del dialetto veneziano...*, *op. cit.*, s. v. Pandòlo).

¹²⁰ Tartaglia aumenta o número de animais sacrificados respecto ao afirmado antes por Pantalón (II, II, 84).

sa Turandot, a túa decisión seguiría sendo unha barbaridade. Perdoa, querido príncipe meu. En conciencia, é o amor que me fai falar con liberdade. Entendes ben o que é perder a cabeza? Parécese imposible.

- 102 CALAF – Demasiado falaches. Van é todo.
Morte pretendo ou Turandot por dona.
- 103 ALTOUM – Satisfaites, cruel: obtén a morte e a desesperación miña. (*Aos gardas*) Que veña para a proba a princesa; que se sacie cunha vítima nova. (*Sae un garda*)
- 104 CALAF – (*Para si ferventemente*) Eternos deuses, dádeme inspiración, que non me atorde o contemplala: debo confesar que a miña mente vacila e que tremen a miña lingua e o meu corazón. (*Á asemblea*) Sacro Diván, doutores e xuíces da vida miña nas miñas palabras, pido perdón pola miña ousadía; sede clementes cun cego de amor que non sabe onde está e se abandona, por misteriosa forza, ao seu destino.

ESCENA IV¹²¹

(Oirase o son dunha marcha acompañada de tamborís. Sairá Truffaldino coa cimitarra sobre o ombreiro, seguirano os seus eunucos. Detrás destes sairán varias escravas nun séquito tocando tamborís. Despois sairán dúas escravas con veos no rostro, unha vestida rica e maxestosamente ao xeito tártaro, que será Adelma, a outra vestida pasablemente¹²² ao xeito chinés, que será Zelima. Esta levará unha pequena bandexa con papeis selados. Truffaldino e os eunucos ao pasaren en fila botaranse co rostro á terra diante de Altoum, despois levantaránse. As escravas axeonllaranse levando a man á fronte. Sairá Turandot cun veo, vestida ricamente ao xeito chinés, con aire grave e arrogante. Os doutores e os ministros botaranse co rostro a terra. Altoum porase en pé. Turandot levará unha man á fronte e fará unha reverencia grave ao seu pai, despois subirá ata o trono e sentará. Zelima porase ao seu lado esquerdo, Adelma ao dereito. Calaf, que se terá axeonllado dende a aparición de Turandot, alzarase e ficará fascinado diante dela. Todos volverán aos seus lugares. Truffaldino, tras realizar algunhas bufas cerimoniais ao seu xeito, tomará a bandexa de Zelima cos papeis selados, distribuíraos entre os doutores e retiraráse despois doutras reverencias e cerimoniais ao xeito chinés. Durante todas estas solemnidades sen palabras, soará a marcha. Coa saída de Truffaldino quedará a gran sala do Diván en silencio.)

¹²¹ Bosisio, p. 109: «L'ampia didascalia descrive minutamente l'ingresso di Turandot e della sua corte, pensato dal Gozzi con una solennità che da un lato contribuisce ad accrescere la tensione emotiva del pubblico e, d'altro lato, risponde all'esigenza di creare un intermezzo coreografico a sé stante (non a caso corrispondente all'intera scena 4). Il gran numero delle comparse, lo splendore di costumi e armi, il sapore esotico dei cerimoniali (a cui si contrappone la comica parodia che ne fornisce Truffaldino con i suoi lazzi) e la musica che, in contrasto con le consuetudini del teatro drammatico dell'epoca, interviene qui e altrove nella fiaba, sono altrettanti elementi di puro spettacolo per i quali il Gozzi dimostra un interesse particolare e non episodico, su una linea che discende dalla tradizione della scena barocca».

¹²² É dicir, con menor riqueza e elegancia.

ESCENA V

(*Altoum, Turandot, Calaf, Zelima, Adelma, Pantalón, Tartaglia, doutores e gardas.*)

- 105 TURANDOT – (*Altivamente*) Quen audazmente pretende
oufanarse
de poder resolver os meus enigmas
tras todo o que pasou, e só desexa
perder a vida de xeito penoso?
- 106 ALTOUM – Filla, aquel é; (*sinala a Calaf, que permanece-
rá atónito en medio do Diván, en pé*) tomalo
por marido
elixir podes e acabar a proba
terrible que lacera o aflixido
peito daquel que quixo darche a vida.
- 107 TURANDOT – (*Despois de contemplar minuciosamente a
Calaf, en baixo a Zelima*) Nunca, Zelima, pre-
tendente algún,
dos que ante o Diván se presentaron,
compaixón espertou en min, mais este
prodúceme piedade¹²³.
- 108 ZELIMA – (*En baixo*) Tres enigmas
sinxelos propoñede e terminade
coa vosa crueldade¹²⁴.

¹²³ Xa dende a primeira aparición en escena, se observan en Turandot contradicións similares ás doutros personaxes. Neste caso a ambigüidade sentimental da princesa non só reforza o carácter poliédrico da personaxe, senón que facilita a verosimilitude do seu cambio ao final da obra.

¹²⁴ Un dos elementos negativos da personalidade de Turandot: a vangloria.

- 109 TURANDOT – (*Sosegadamente en baixo*) E a miña gloria perder? Como te atreves¹²⁵?
- 110 ADELMA – (*Que terá observado atentamente a Calaf, para si*)
Oh! Que vexo?
Mais eu non vin na corte carazana
a este coma servente traballando
cando vivía Queicobad, meu pai?
Logo é un príncipe! Xa mo dicía
o corazón, que é seu¹²⁶!
- 111 TURANDOT – Príncipe, a proba
fatal deixade. O ceo sabe ben
que aqueles que cruel sempre me chaman
menten. A gran repugnancia que sinto
polos do voso sexo fai que tente,
como sei, como podo, vivir lonxe
daqueles que odio. Como é que non podo
dispoñer eu daquela liberdade
de que dispoñer todos deberían¹²⁷?
Quen vos obriga a facerme ser cruel
contra o desexo meu? Se de algo serve
pregar, suplicovos que desistades,

¹²⁵ É dicir: como te atreves sequera a propoñerme?

¹²⁶ Adelma, que aínda que escrava é primeiro princesa, vincula o seu amor por Calaf ao feito de que el sexa príncipe. De feito, na súa afirmación está implícita a idea de que se non fose de sangue azul, aínda que na indixencia nas presentes circunstancias, ela non se tería namorado xamais. Dende este momento comeza a xerarse a intriga do personaxe para conseguir que Calaf fuxa con ela da corte de Altoum.

¹²⁷ A frase pode parecer ambigua dentro do sistema ideolóxico de Gozzi, en que se afirma constantemente a submisión dos fillos ás decisións dos pais, e máis aínda das fillas á elección de marido feita para elas polos seus proxenitores. A liberdade de decisión (neste caso, para casar ou permanecer solteira) que reivindica Turandot, non a reclama só para si, senón que afirma que é un dereito que todos deberían ter. En realidade debe terse en conta que a princesa chinesa é, para Gozzi, un modelo negativo de conduta. As súas palabras son manifestación dunha ideoloxía contraria á do autor e, xa que logo, censurable. De feito, as mortes e a desgraza de Altoum nacen precisamente de permitir a unha muller decidir por si mesma (lémbrense as palabras de Pantalón en II, II, 80).

príncipe, desta proba. Non tentedes
o meu enxeño nunca, pois presumo
só del. O ceo quixo concederme
talento e agudeza. Morrería
se ante o Diván, con pública vergoña,
fose vencida a miña intelixencia.
De propor os enigmas liberádeme
ou choraredes pola vosa morte¹²⁸.

112 CALAF –

Tan bela voz e tan bela presenza,
tan raro espírito e tanta agudeza
nunha muller¹²⁹! Equivócase o home
que ansiando posufla a súa vida
arrisca? De tan rara intelixencia
presume Turandot? E non se decata
que méritos maiores, que maior
aversión súa a ser de alguén esposa,
maior desexo causan¹³⁰? Se mil vidas,
cruel princesa, neste corpo¹³¹ meu
coubesen, todas eu as exportaría
mil veces nun patíbulo por vós.

¹²⁸ Se, por unha banda, Turandot suplica a Calaf que desista, o que atenúa a súa crueldade, por outra, reafirma a súa soberbia, o que acentúa os seus compoñentes negativos.

¹²⁹ A sorpresa de Calaf é manifestación da ideoloxía machista de Gozzi. De todos os xeitos estas afirmacións deben contextualizarse de xeito ben definido: mesmo os expoñentes máis avanzados da Ilustración (e Gozzi era todo o contrario) estaban lonxe de soñar a actual igualdade (polo menos na teoría legal) entre homes e mulleres.

¹³⁰ Nesta interrogación retórica, Calaf indirectamente deixa ver que, a pesar da intelixencia de Turandot, o home ten máis luces que a muller pois é quen de albisar as consecuencias últimas dunha súa actitude ou decisión.

¹³¹ No orixinal italiano *salma*, que habitualmente significa 'cadáver'. Por este motivo, Perrone (p. 169) anota: «... propriam[ente] cadavere, ma nel verso vale piuttosto 'corpo votato alla morte'». En realidade, *salma* pode ser usado como sinónimo de *corpo* en ámbito literario, como recolle o *Vocabolario della lingua italiana di Nicola Zingarelli* (*op. cit.*, s. v. *salma*), citando xa un exemplo dantesco: «... (*poet[ico]*) Corpo umano, rispetto all'anima: 'I Figliuol di Dio / carcar si volse de la nostra s[alma]' (DANTE *Par[adiso]* XXXI, 113-114)». De feito Beniscelli anota simplemente: «corpo» (p. 149). Non cremos necesario lembrar a admiración de Gozzi pola obra de Dante. Petronio anota: «vita» (p. 268).

- 113 ZELIMA – (Baixo a Turandot) Por caridade, fáciles enigmas!
De vós digno será.
- 114 ADELMA – (Á parte) Canta dozura!
Oxalá fose meu! Por que non souben
que este era un príncipe antes que a fortuna
en escrava quixese converterme¹³²?
Oh, canto amor me inflama ao ser sabedora
que de alta liñaxe é¹³³! Ah, que non falta
xamais valor ao amor¹³⁴! (Baixo a Turandot) A
vosa gloria
lembra, Turandot.
- 115 TURANDOT – (Perplexa, para si) Como ser pode
que este só poder teña de espertar
a miña compaixón? (Decidida) Sobreporeime¹³⁵.
(A Calaf impetuosamente)
Temerario, dispoñe para a proba.
- 116 ALTOUM – Príncipe, insistes?
- 117 CALAF – Maxestade, si.
Morte pretendo ou Turandot por dona.

¹³² Nova afirmación da imposibilidade de unión entre membros de diferentes clases sociais.

¹³³ A afirmación, que podería semellar expresión dun amor interesado, en realidade responde á ideoloxía que só ve posibles os matrimonios entre persoas do mesmo estamento social, como xa afirmamos en diversas ocasións.

¹³⁴ O amor fai ser ousada á persoa namorada. A afirmación anticipa a frase seguinte, en que Adelma lembra a Turandot que non pode deixarse vencer. A explicación de tal actitude (oposta á de Zelima, quen suplica á princesa que propoña fáciles adiviñas a Calaf para que o mozo poida superar a proba e obter a man de Turandot) débese a que Adelma, namorada de Calaf, desexa que o príncipe non sexa quen de resolver os enigmas para conseguir posteriormente ou ben fuxiren xuntos ou ben que dalgún xeito lle sexa perdoada a vida para poder casar con el.

¹³⁵ A loita interna de Turandot só se resolverá a prol de Calaf na conclusión da obra. De feito, é esta circunstancia, xunto coas diversas adiviñas que proporán primeiro a princesa e despois o seu pretendente, o eixo central en torno ao cal xira o suspense de toda a obra.

118 ALTOUM – Ao decreto fatal lectura déase publicamente: que o escoite e trema.

(Pantalón extraerá do peito o libro da lei, bicarao, porao sobre o peito, despois sobre a fronte; a continuación presentarallo a Tartaglia quen, tras se botar coa fronte ao chan, o recibirá, e despois lerá en voz alta.)

119 {TARTAGLIA} – A Turandot calquera príncipe pode por esposa pedir, mais da princesa resolver antes tres enigmas debe ante o Diván. Se os pode contestar, a súa dona sexa. Se non pode, sexa entregado nas mans do verdugo que morrer o fará decapitado. Ante o tremendo Confucio, Altoum Kan confirma e xura respectar a lei¹³⁶.

(Terminada a lectura, Tartaglia bicará o libro, levarao ao peito e á fronte e devolverallo a Pantalón, quen, tras recibilo coa fronte no chan, se alzará e llo presentará a Altoum, o cal, tras levantar unha man, lla porá encima.)

120 ALTOUM – *(Suspirando)* Oh, lei! Oh, meu tormento!
Ante Confucio
confirmo e xuro respectar a lei.

(Pantalón meterase de novo o libro no peito. O Diván estará en completo silencio. Turandot porase en pé.)

¹³⁶ Lémbrese que o tatexo é a característica definitoria da 'máscara' de Tartaglia: toda a solemnidade da lectura do decreto na representación ficaría anulada pola comicidade da declamación tatexante.

- 121 TURANDOT – (*En ton académico*) Dime, estranxeiro: que criatura está en todas as cidades e castelos e en toda a parte, e se ve sen perigo entre vencidos e entre vencedores? Moí coñecida é a súa figura, pois é de todos amiga na terra. Quen quixer igualala estará tolo. Coñécela, mais responder non sabes¹³⁷. (*Senta*)
- 122 CALAF – (*Tras ollar o ceo en actitude pensativa e facer unha reverencia coa man na fronte a Turandot*) Feliz eu, pois de máis escuro enigma non me cargaches o peso! Princesa, quen podería ignorar que a criatura de todas as cidades e castelos, que con todos está e se ve segura entre vencidos e entre vencedores, e que non poderá ser igualada, e que –ai de vós!– eu coñezo, é o sol?
- 123 PANTALÓN – (*Alegre*) *Tartaglia, deo no centro da diana*¹³⁸!
- 124 TARTAGLIA – No seu mesmiño centro. (*Todos os Doutores abrirán o primeiro dos papeis selados, despois a coro*)

¹³⁷ No orixinal italiano a adiviña é un *madrigale* formado por oito hendecasilabos con rima consoante disposta do seguinte xeito: ABA BAB CC. No texto francés a adiviña é: «Hé bien, reprint Turandocte: dites-moi *quelle est la créature qui est de tout pays, amie de tout le monde, et qui ne saurait souffrir son semblable*. — Madame, répondit Calaf, c'est le *soleil*.» (Pétis de La Croix, François, *Les mille et un jours. Contes persans* (texte établi... par Paul Sebag), *op. cit.*, p. 246).

¹³⁸ As intervencións dos personaxes da *commedia dell'arte* despois de cada resposta de Calaf actúan como elementos atenuantes que rebaixan, a través da comicidade, a tensión provocada polo enunciado das adiviñas e a incerteza ante a resposta do príncipe. Ademais, por contraste, reforzan o dramatismo das intervencións das 'máscaras' tras o último enigma e o xesto de Turandot de se arrincar o veo que lle cobre a faciana, o que provoca un estado de confusión tal en Calaf que non é quen de responder inicialmente, o que dá lugar lugar a frases de desesperación por parte de Pantalón e Tartaglia (II, v, 147 e 148).

- 125 DOUTORES — Perfecto! Trátase do sol, do sol.
- 126 ALTOUM — (*Alegre*) Aos ceos, fillo, te encomendo, segue.
- 127 ZELIMA — (*Á parte*) Axuda, oh deuses!
- 128 ADELMA — (*Inqueda, á parte*) Impídeo, ceo;
que da princesa sexa esposo, impide.
Síntome falecer!
- 129 TURANDOT — (*Desdeñosa, para sí*) Que vencer poida!
Que o meu enxeño supere! Non, nunca!
(*Alto*) Escolita, tolo: explica o que direi.
(*Ponse en pé e segue con ton académico*)
A árbore en que a vida
os mortais todos perden,
de vellez infinita,
mais sempre nova e verde,
que ten brancas as follas,
por unha parte, e ledas;
cando o branco se perde
son polo revés negras.
Dime, entón, estranxeiro,
de que árbore discorro¹³⁹? (*Senta*)

¹³⁹ No orixinal italiano os heptasílabos riman en consoante segundo o esquema abab cdcd ee, que pode corresponder a unha estrofa de *canzonetta melica*. No texto francés, en realidade, esta é a terceira adiviña (obviamente Gozzi debe eliminar unha das da fonte para poder introducir a súa sobre Venecia con que se conclúe a tríade —*vid.* II, v, 142). Vexamos a segunda e a terceira no texto de Pétis: «*Quelle est la mère, reprit la princesse, qui, après avoir mis au monde ses enfants, les dévore tous quand ils sont devenus grands? —C'est la mer, répondit le prince des Nogaïs, parce que les fleuves qui vont se décharger dans la mer tirent d'elle leur source*». Tourandocte voyant que le jeune prince répondait juste à ses questions, en fut si piquée, qu'elle résolut de ne rien épargner pour le perdre. «*Quel est l'arbre, lui dit-elle, dont toutes les feuilles sont blanches d'un côté et noires de l'autre?*» Elle ne se contenta pas de proposer cette question; la maligne princesse, pour éblouir Calaf et l'étourdir, leva son voile en même temps, et laissa voir à l'assemblée toute la beauté de son visage [...] «—Je vous ai demandé, dit Tourandocte, *quel est l'arbre dont toutes les feuilles sont blanches d'un côté et noires de l'autre?* —Cet arbre, répondit Calaf, représente l'année, qui est composée de jours et de nuits.» (Pétis de La Croix, François, *Les mille et un jours. Contes persans* (texte établi... par Paul Sebag), *op. cit.*, pp. 246-247).

- 130 CALAF – *(Tras un momento de recollemento e despois de facer a reverencia habitual)* Que eu resolva os
enigmas, fachendosa
dama, non vos enfade. Esta planta
antiquísima e nova en que se perde
a vida dos mortais e ten as follas
brancas por riba e no revés negras,
cos seus días e noites ha ser o ano.
- 131 PANTALÓN – *(Alegre)* Tartaglia amigo, acertou ata o fondo!
- 132 TARTAGLIA – Recoñezámolo, xusto no centro.
(Todos os Doutores a coro tras abriren o segundo papel selado)
- 133 DOUTORES – Optimamente! O ano é, o ano é.
- 134 ALTOUM – *(Alegre)* Canta ledicia! Oh, deuses, que á fin
chegue!
- 135 ZELIMA – *(Á parte)* Oxalá fose a derradeira¹⁴⁰.
- 136 ADELMA – *(Nerviosa, á parte)* Pérdoo!
(Baixo a Turandot) Señora, os vosos triunfos
nun momento
ante o Diván perdedes. Venceravos¹⁴¹.
- 137 TURANDOT – *(Desdeñosa, baixo)* Cala! Afúndase primeiro o
mundo

¹⁴⁰ Sobreentendido: adiviña.

¹⁴¹ Adelma continúa enardecendo a Turandot contra Calaf no desenvolvemento da súa táctica de namorada. Dende esta perspectiva, a escrava encarna á muller intrigante capaz de calquera cousa para obter os seus obxectivos.

- e todas as persoas morran¹⁴². Necio,
eu aborrézote máis canto máis
esperas superarme. Do Diván
fuxe, evita a última adiviña, sálvate!
- 138 CALAF – Adorada princesa, só lamento
o voso odio. Cortádeme a cabeza
se da vos a piedade non é digna.
- 139 ALTOUM – Desiste, fillo; e, se non, miña filla,
desiste ti de propor máis enigmas.
Este o merece: sexa o teu esposo.
- 140 TURANDOT – (*Colérica*) O meu esposo! Que eu desista! A lei
cumprírase!
- 141 CALAF – Señor, non vos cansedes.
Morte pretendo ou Turandot por dona.
- 142 TURANDOT – (*Con forte desprezo*) Ti só coa morte has casar.
Halo ver.
(*Ponse en pé e segue co ton académico*)
Dime cal é aquela terrible fera,
cuadrúpede e alada, que piadosa
ama aos amigos mais... ai dos rivais!¹⁴³,
que tremer fixo o mundo e que orgullosa
vive e aínda triunfa e as ancas
sobre o mar inestable firmes pouxa,
mentres co peito e coa feroz gadoupa

¹⁴² O egoísmo e soberbia de Turandot aparecen aquí presentados de xeito hiperbólico: a princesa prefire que desapareza o mundo antes que se ver publicamente superada (o que ela interpreta coma unha humillación).

¹⁴³ Segundo Petronio (p. 272) o verso italiano é unha paráfrase do de Virxilio: *parcere subiectis et debellare superbos* (*Eneida*, VI, 853).

abrange inmensas terras¹⁴⁴. De dar sombra
feliz na terra e no mar nunca cansan
as fortes ás desta nova ave fénix¹⁴⁵. (*Tras reci-
tar o enigma, Turandot, furiosa, arrinca o veo
do rostro para sorprenden a Calaf*)
Mírame o rostro e non tremas. Se podes,
di o nome desta fera ou corre á morte.

- 143 CALAF – (*Confuso*) Que esplendor! Que beleza!
(*Queda atónito botando as mans aos ollos*)
- 144 ALTOUM – (*Preocupado*) Ai de
min, pérdese!
Fillo, non te conturbes; reacciona!
- 145 ZELIMA – (*Á parte, ansiosa*) Fáltame o aire.
- 146 ADELMA – (*Á parte*) Estranxeiro,
xa es meu.
Amor será o meu guía para obterte.
- 147 PANTALÓN – (*Impaciente*) *Vamos, vamos, fillo. Oh, se pui-
de-se axudalo! Fágomo por min só con pensar que
se poida perder*¹⁴⁶.

¹⁴⁴ En realidade, no 1762, ano da estrea de *Turandot*, a República de Venecia, a que fai referencia a adiviña, perdera moitos dos seus dominios da época de maior esplendor (*vid.* a última nota a II, v, 150).

¹⁴⁵ No orixinal os versos riman seguindo o seguinte esquema: ABA BCB CDC D. É dicir, trátase de tres tercetos e un verso de cerramento que rima co segundo do derradeiro deles para evitar que fique branco (é o esquema habitual dos tercetos encadeados xa dende a súa invención por Dante na *Divina Comedia*).

¹⁴⁶ *Me trema le tavernelle che el se perda*. Perrone (p. 169) traduce ao italiano: *Mi tremano le gambe che si perda* («Trémanme as pernas [co medo] de que se perda»). Da mesma opinión son Petronio (p. 273) e Bosio (p. 310). A tradución é correcta dende un punto de vista exclusivamente semántico («Tremare le tavernelle a qualcuno: per indicare uno stato di forte apprensione, di paura»: Battaglia, Salvatore, *Grande dizionario della lingua italiana*, Torino, UTET, 1961-2004, 26 vols., s. v. Tavernella), mais se temos en conta que *tavernella* é un sinónimo de *culata*, remendo de tamaño considerable posto na parte do pantalón que corresponde ás nádegas («Dicesi ad una grossa toppa messa a' calzoni nella parte deretana. Termine de' sarti.»), Nicolò Tommaseo – Bernardo Bellini, *Dizionario della lingua italiana*, Milano, Rizzoli, 1983, 20 vols., s. v. 'culata'), podemos concluír que moi probablemente neste contexto o termo *tavernella* indica metonimicamente o traseiro, polo que cremos que a expresión *tremare le tavernelle* posúe un valor expresivo coloquial, máis forte que o dunha simple manifestación de medo, próximo sen dúbida a 'facelo por un', 'cagarse por un co medo'.

- 148 TARTAGLIA – Se non fose polo respecto ao lugar, iría coller o frasquiño do vinagre na cociña¹⁴⁷.
- 149 TURANDOT – Mísero, morto estás. Da túa sorte quéixate a ti mesmo.
- 150 CALAF – (*Reaccionando*) Princesa miña,
foi a vosa beleza inesperada
que me atordou. Vencido eu non estou.
(*Volvéndose ao público*) Ti, cuadrúpede fera,
fera alada,
terror do mundo que triunfas e vives
sobre a terra e o mar, sombra ofrecendo
grata e feliz coas túas grandes ás
ao elemento inestable¹⁴⁸ e á terra,
aos teus ilustres fillos e aos teus súbditos,
nova, en verdade, ave fénix feliz,
es, si, do Adria o león feroz e xusto¹⁴⁹.

¹⁴⁷ Para facer volver á realidade a Calaf. Como en moitas outras ocasións, as intervencións dos personaxes da comedia da arte incorporan ao texto un contrapunto cómico e realista mesmo nas situacións máis dramáticas (se Calaf non consegue sobrepoñerse e dar a resposta, morrerá).

¹⁴⁸ O mar.

¹⁴⁹ Nome antigo do mar Adriático, quizais derivado da denominación da cidade homónima. O león do Adria é a República de Venecia (independente ata 1797), habitualmente representada coma un león (figuración omnipresente en Venecia) cuxa orixe está no símbolo que no tetramorfos corresponde ao evanxalista S. Marcos, patrón da cidade. O símbolo representa un león alado que sostén coa gadoupa dianteira dereita un libro aberto, o evanxeo, en que se pode ler en latín: «Pax tibi, Marce, evangelista meus» (a paz sexa contigo, Marcos, evanxalista meu). En período de guerra o símbolo cambiaba: o libro aparecía cerrado e o león sostíña unha espada na gadoupa. Segundo unha lenda, S. Marcos recibira o encargo de S. Pedro de fundar o patriarcado de Aquileia (na zona nororiental da península italiana). Tras cumprir o mandado, mentres volvía a Roma en barco, unha tempestade levou a súa nave a unha das illas sobre as que despois se asentaría Venecia. En soños aparecéuselle un anxo que o saudou coa devandita frase latina e lle comunicou que no futuro os seus restos repousarían nunha cidade maravillosa ergueita polo pobo crente que habitaría aquelas illas. O corpo do evanxalista foi transportado no ano 828 da cidade de Alexandría a Venecia por Buono e Rustico da Torcello aos que lles fora entregado polos sacerdotes que o custodiaban, na igrexa de S. Marco da cidade expicia, por medo a que o califa destruíse o templo. Os dous venecianos terían superado o control dos gardas sarracenos cubrindo o corpo do santo con herbas e peles de porco.

Con esta última adiviña Gozzi tenta claramente glorificar a República de Venecia e, xa que logo, contentar as súas autoridades e o público veneciano do teatro (tamén constitúe un xeito non demasiado sutil de *captatio benevolentiae*). Podemos imaxinar que no momento climático en que Calaf consegue superar as probas e salvar a vida —liberando a tensión acumulada entre os espectadores—, esta alu-

- 151 PANTALÓN – *(Con entusiasmo) Oh, sexas ti sempre bendito! Non me podo conter máis. (Corre a abrazalo)*
- 152 TARTAGLIA – *(A Altoum) Maxestade, aledádevos.*
(Os Doutores abren o terceiro papel selado, despois a coro)
- 153 DOUTORES – É o león do Adria, é verdade, é verdade.
(Escóitanse vitores alegres do pobo e un gran estrépito de instrumentos. Turandot cae desmaiada no trono. Zelima e Adelma asístena.)
- 154 ZELIMA – Dádevos paz, princesa. Conseguiuno.
- 155 ADELMA – *(Á parte) Perdido amor meu!... Non, non te perdín.*
(Altoum, alegre, descende do trono axudado por Pantalón e Tartaglia. Os doutores retíranse en fila ao fondo do escenario.)
- 156 ALTOUM – Filla, a miña tirana máis non sexas cos teus caprichos. Príncipe querido, ven aos meus brazos. *(Abraza a Calaf. Turandot, recuperada, guíndase colérica do trono)*
- 157 TURANDOT – *(Colérica)* Alto! Non espere este ser o meu home. Novamente propoñer quero tres novos enigmas

sión patrioteira (no 1762 a República estaba sumida nun proceso de decadencia irreversible, pois o poder económico e militar que fixera dela unha potencia europea de primeira liña era xa só unha lembranza), combinada co feito de que neste momento o actor declama volto ao público, incrementaría notablemente a excitación e o entusiasmo do auditorio.

- co novo¹⁵⁰ día. Para as probas tempo dabondo non me foi dado. Non puiden, canto eu quería, reflectir. Detede...¹⁵¹
- 158 ALTOUM – (*Interrompéndoa*) Indiscreta, cruel! Non hai máis tempo. Máis non te hei axudar. A dura lei xa toda se cumpriu, e aos meus ministros a sentenza confío.
- 159 PANTALÓN – *Perdoe. Non hai necesidade de máis adiviñas nin de cortar máis cabezas coma se fosen cabazas*¹⁵². *Este rapaz adiviñou, a lei xa foi cumprida e a voda ten que se celebrar*¹⁵³. (*A Tartaglia*) *Que dicides vós, chanceler?*
- 160 TARTAGLIA – Cumpridísima. Non hai necesidade de interpretacións. Que din os excelentísimos señores doutores?
- 161 DOUTORES – Cumprida foi, cumprida foi, abonda.
- 162 ALTOUM – Ao templo vamos xa¹⁵⁴. O descoñecido déase a coñecer e os sacerdotes...

¹⁵⁰ O políptoto está presente xa no orixinal.

¹⁵¹ A proposta de Turandot, incapaz de asumir o seu compromiso, materializa un novo elemento misóxino no texto, posto que implicitamente se afirma que as mulleres non son quen de manteren a súa palabra.

¹⁵² Traducimos co xenérico «cabazas» a máis precisa indicación do tipo de cabaza presente na intervención de Pantalón, *zucche baruche*: «ZUCA BARÛCA O ZUCA DE SCORZO DURO O DA INVERNO, *Zucca susi o gialla* o *Zucca popone*, Frutto notissimo, del genere delle Cucurbite detta da' Sistematici *Cucurbita melopepo carne crocea*, Dicesi anche *Zucca frataia*.» (Boerio, *Dizionario del dialetto veneziano...*, op. cit., s. v. Zuca).

¹⁵³ Traducimos *avemo da magnar sti confetti* (literalmente: «temos que comer estas améndoas confeitadas») —o *confetto* é un doce de azucre de forma oval en cuxo interior hai unha améndoa ou un piñón— por «a voda ten que se celebrar» porque este é o significado da frase proverbial en veneciano: «Quando se magna sti confeti? *Quando mangiamo o si mangiano i confetti?* Maniera nostra di domandare, che vuol dire *Quando si fanno le nozze?*» (Boerio, *Dizionario del dialetto veneziano...*, op. cit., s. v. Confetto). En realidade, a expresión non se usa só en veneciano, senón tamén en italiano.

¹⁵⁴ Para celebrar o matrimonio.

- 163 TURANDOT – (*Desesperada*) Ai, padre meu, por piedade,
suspéndase...
- 164 ALTOUM – (*Desdeñoso*) Non se suspenda: eu resolto estou.
- 165 TURANDOT – (*Caendo de xeonllos*) Meu pai, por todo o amor,
por todo canto
a vida amades, cando chegue o día
fáganse novas probas. Non soporto
esta vergoña. Morrerei eu antes
de someterme á soberbia deste home,
antes de esposa ser. Ai, só este nome
de consorte dun home, só o pensar
de subxugarme a el faimo morrer¹⁵⁵. (*Chora*)
- 166 ALTOUM – (*Colérico*) Obstinada, fanática, brutal,
máis non te escoito. Vamos xa, ministros.
- 167 CALAF – Érguete, miña fermosa tirana.
Señor, ai, por piedade, suspendede
as vosas ordes. Non serei feliz
se me aborrece ela. Este meu amor
non podería soportar ser causa
do seu tormento. Para que o afecto
se só o seu odio merecer consegue?
Tigresa miña, se eu non amolezo
a túa cruel alma, está tranquila,
o teu esposo non serei. Se ver
puideses este corazón ferido,
sentirías piedade! A miña morte
ambicionas? Señor, que lle concedan
novos enigmas: a vida desprezo¹⁵⁶.

¹⁵⁵ Para o público da época, especialmente despois da pintura que ata o momento se fixo de Calaf, esta actitude de Turandot sería incomprensible e antinatural.

¹⁵⁶ Nova manifestación da xenerosidade e o amor do virtuoso Calaf.

- 168 ALTOUM – Non, decidido estou. Vamos ao templo;
non se concedan máis probas... incauto...
- 169 TURANDOT – (*Impetuosa*) Vamos ao templo, mais sobre o
altar
morrerá a vosa filla.
- 170 CALAF – Morrerá!
Señor, princesa miña, concedédeme
unha graza. Co novo día, aquí,
no Diván, eu proporei o seguinte
enigma ao seu indomeable espírito:
quen é o pai daquel príncipe e cal nome
o mesmo príncipe leva, forzado
a mendigar o pan, a cargar pesos
a prezo vil para manter a vida,
o cal, tras alcanzar felicidade,
é moito máis desventurado que antes?
Mañá, aquí, no Diván, alma cruel,
do pai o nome e o nome do doente
adiviñade. Se non sodes quen,
liberade da angustia a un infeliz:
non me neguedes esa man amada,
ceda ese corazón. Se adiviñades,
coa miña morte e o meu sangue saciada
sexa esa alma feroz insuperable.
- 171 TURANDOT – Os vosos pactos acepto, estranxeiro¹⁵⁷.
- 172 ZELIMA – (*Á parte*) Novo risco correr.

¹⁵⁷ No retrato de Turandot que aos poucos se vai deseñando, esta actitude, en que a soberbia vence ao sentimento amoroso declarado anteriormente, constitúe outra peza da ideoloxía misóxina do autor: a muller é incapaz de dominar os seus baixos instintos mesmo cando posúe virtudes que a poderían axudar a contelos.

- 173 ADELMA – (Á parte) Nova esperanza.
- 174 ALTOUM – Eu non o acepto. Nada vos concedo.
Execútese a lei.
- 175 CALAF – (Axeonllándose) Alto señor,
se algo merezo, se piedade tedes,
a filla contentade e contentádeme.
Aí, non por min quede ela insatisfeita.
Desabafádea. Se ten enxeño,
o que propuxen no Diván explique.
- 176 TURANDOT – (Á parte) Morro coa indignación. Rise de min.
- 177 ALTOUM – Imprudente, que pides! Ti non sabes
canto enxeño ela ten... Enigma novo
eu vos concedo. Liberada quede
de ser a vosa esposa se adiviña;
mais non concedo xa novas traxedias:
aínda que acerte, salvo marcharás.
Non chore máis Altoum dores alleas.
(Baixo a Calaf) Sígueme... incauto, non sabes
que fas!
(Comeza de novo un son de marcha. Altoum cos
gardas, os doutores, Pantalón e Tartaglia, con
solemnidade, entrará pola porta por que saíu.
Turandot, Adelma, Zelima Truffaldino, os
eunucos e as escravas con tamborís entrarán
pola outra porta.)

ACTO TERCEIRO

(Estancia do serrallo.)

ESCENA I

(Adelma e unha escrava tártara confidente súa.)

178 ADELMA – *(Con brusquidade)* Máis xa non che permito
que me fales.
Os teus consellos máis xa non aturo.
No corazón outras voces escoito:
o amor que polo príncipe me abrasa,
o odio que sinto contra Turandot,
da escravitude a dor. Sufrín abondo.
Levo máis de cinco anos agachando
no meu peito o veneno; manifesto
resignación e amor por esta moza
que é a responsable da miña miseria¹⁵⁸.
Por estas veas sangue real corre,
Turandot superior a min non é.
Canto tempo calquera do meu rango
con infames cadeas coma escrava
debe servir? Os esforzos extremos
que eu fago por finxir xa me enfermaron;
día tras día voume desfacendo
coma neve co sol. Dime, coñeces

¹⁵⁸ De todo o que falan Calaf e Barach nas primeiras escenas do acto inicial da obra, vense a saber que Adelma é escrava de Turandot porque seu pai, o rei dos carazanos Queicobad, foi derrotado na guerra que el mesmo iniciara contra Altoum. O motivo da guerra foi que o fillo de Queicobad, e xa que logo irmán de Adelma, morrera de «extraño xeito» en Pekín (I, 1, 21): é dicir, decapitado por ter concurrido á proba das adiviñas de Turandot. Por toda esta concatenación de circunstancias, Adelma afirma que Turandot é a primeira culpable da súa desgraza.

aínda en min a Adelma? Decidida
estou a usar toda a miña arte. Quero,
polo vieiro do amor, a escravitude
ou a vida deixar¹⁵⁹.

179 ESCRAVA –

Non, non, señora...

Inda non é o momento...

180 ADELMA –

(*Con impeto*) Non me tentes
para que sufra máis. Non me molestes
cunha soa palabra nin sequera. (*A escrava,
tras facer unha inclinación cunha man na fron-
te, temerosa sairá*)

Olla a miña inimiga coa alma ardendo
de rabia, de vergoña, enlouquecida,
fóra de si. Este é o momento preciso
para tentalo ou morrer. Escoitemos¹⁶⁰.
(*Escóndese*)

¹⁵⁹ Adelma, seguindo antigos tópicos misóxinos, é presentada polo autor coma modelo da muller falsa, hipócrita e traizoeira, capaz de agachar durante anos rancor e odio; porén, na conclusión da obra, Adelma cambia de actitude ao descubrir a xenerosidade de Altoum, Calaf e Turandot (V, II, 476). De feito, merece ser subliñado que as personaxes femininas presentes en *Turandot*, aínda que en diferente grao, experimentan cambios e evolucionan ao longo do texto, como xa se indicou máis arriba.

¹⁶⁰ Neste acto, Adelma asume momentaneamente o protagonismo da obra, logrando dirixir, coa súa astucia, os movementos de todos os personaxes. É importante subliñar o feito de que as protagonistas de obra sexan dúas mulleres levadas por sentimentos negativos case ata a conclusión do texto (aínda que Calaf constitúe un rol importante na obra, a súa pasividade psicolóxica, cunha case que inexistente evolución, fan del unha especie de personaxe-símbolo, unha encarnación das virtudes estereotipadamente masculinas). A potencialidade ideolóxica do 'conto teatral' vese reforzada deste xeito, pois non se lle presenta ao público pasivamente unha descrición da muller, senón que é este o que vai deducindo das accións das protagonistas a súa 'maldade', presente por extensión (e por contraste cos personaxes masculinos, todos positivos coa excepción de Truffaldino, que non pode ser considerado totalmente varón porque é un eunuco) en todo o xénero feminino.

ESCENA II

(*Turandot, Zelima, despois Adelma.*)

- 181 TURANDOT – Zelima, máis non podo. Só pensando
nesta vergonza miña sinto un lume
que a alma me abraza.
- 182 ZELIMA – Como pode ser
que un home tan amable, tan fermoso,
tan xeneroso, e namorado tanto
no voso peito esperte só desdén¹⁶¹?
- 183 TURANDOT – Non me atormentes... sabe... que vergoña
dicilo...! El espertou dentro de min
descoñecidas emocións opostas...
Non, verdade non é. Eu ódoo a morte.
El foi causante da miña vergonza
ante o Diván¹⁶². En todo o reino, e fóra,
saberase que fun vencida e todos
rirán da miña ignorancia. Se o sabes¹⁶³,
axúdame Zelima, pois mañá,
co amencer, meu pai quere que se xunten
os doutores e, se eu non dou resolto
o escuro enigma que me foi proposto,
que se celebre no momento a voda.
«Quen é o pai daquel príncipe e cal nome
o mesmo príncipe leva, forzado
a mendigar o pan, a cargar pesos

¹⁶¹ Zelima encarna a muller sinxela, inxenua, virtuosa, dócil e manexable: o ideal feminino proposto por Gozzi.

¹⁶² De novo a vangloria, a soberbia, logran vencer o sentimento amoroso en Turandot.

¹⁶³ Se sabes a resposta á adiviña de Calaf.

a prezo vil para manter a vida,
o cal, tras alcanzar felicidade,
é moito máis desventurado que antes?»¹⁶⁴
Decátome que aquel descoñecido
o príncipe é, mais alguén poderá
o nome adiviñar do pai e o seu,
se non se sabe quen é, se o gran kan
lle concedeu a graza de ocultarse
ata da proba a fin? Eu acepteino
para evitar casar. Ah, que é imposible
que eu o adiviñe! Dime, que hei facer?

184 ZELIMA – Aquí en Pekín algúns a máxica arte
ben coñecen; tamén hai quen a cábala¹⁶⁵
vos pode ler: podeades acudir
a un destes¹⁶⁶.

185 TURANDOT – Non estou, Zelima, tola
coma ti. Estes farsantes para o vulgo
son, pois é a ignorancia un campo fértil
para os enganos destes raposeiros.
Outra idea non tes?

186 ZELIMA – Debo lembrarvos
as verbas, os suspiros e a dor moita
daquel heroe, como se prostrou

¹⁶⁴ Son as palabras de Calaf en II, v, 170.

¹⁶⁵ Sistema esotérico hebreo de interpretación mística das sagradas escrituras. Por extensión, indica un sistema de adiviñación de carácter popular en que se interpretan letras, números, debuxos ou soños.

¹⁶⁶ Como no caso de Adelma e Turandot (e tamén, aínda que en menor grao, Schirina), o retrato de Zelima é rico e contrastante: se antes foi debuxada como unha muller virtuosa e sinxela, agora preséntase como unha persoa supersticiosa e pouco intelixente. É importante subliñar que neste punto (e en moitos outros), aínda que partindo de presupostos ben diferentes, Gozzi chega a conclusións similares ás dos ilustrados.

aos pés do voso pai para pedir
graza por vós¹⁶⁷?

187 TURANDOT –

Non sigas a falar!

Este meu corazón... Non, non é certo!
A morte eu ódioo. Ben sei que malvados
os homes son, falsarios mentireiros
incapaces de amar. Finxen amor
para enganar rapazas, mais en canto
as posúen, non só máis non as aman,
senón que desprezando o nó da voda,
de muller en muller van, sen vergoña
de dar o corazón ás máis rastreiras
mulleriñas do vulgo e ás máis sucias
escravas, ás pendangas¹⁶⁸. Non, Zelima,
del non me fales. Se mañá vencesse,
máis que a morte o odiarei. Imaxinar-me
muller ao home suxeita, imaxinar-me

¹⁶⁷ De novo a Zelima razoable, a muller que asume que o destino natural dunha rapaza é casar (ou entrar nun mosteiro, posibilidade obviamente impensable na *Turandot*).

¹⁶⁸ Nesta intervención Turandot fai o retrato do libertino, figura frecuente no século XVIII en Venecia. Neste caso a princesa expresa a crítica moral e o desprezo que lle merecen tales persoas ao autor. Como se pode constatar nesta e noutras ocasións, Turandot é un personaxe ambivalente que simultaneamente encarna a muller irracional e rebelde e, xa que logo, merecente de crítica e reprobação por parte do autor e do público, mais tamén nalgunhas circunstancias a rapaza intelixente que sabe recoñecer os perigos dunha sociedade corrupta e inmoral (tal e como en moitos aspectos vía Gozzi o mundo da súa época). Ao respecto, pode resultar moi interesante ler un fragmento dun longo poema de Gozzi, *Al simulacro di Niobe*, contra a corrupción moral da súa época (na nosa opinión un dos textos máis interesantes do autor, a pesar de que hoxe estea case totalmente esquecido), en que unha voz narrativa reprocha ironicamente a Anfión que fose fiel á súa dona e non frecuentase prostitutas: «Come un'uom qual tu fosti, e di sì rare | virtudi adorno inusitate, e belle, | sì imbecil spiro poi chiusa nel seno | d'amar la sposa, e di voler gl'amplessi | tutti dare alla sposa, e far la sposa | per sette volte, ed altrettante incinta | di sette maschi, e d'altrettante figlie, | onde una debil fantasia donnesca | lieta di tal fecondità, nel mezzo | a sì fiorita, e numerosa prole | si levasse in superbia, e ciecamente, | con sprezzante atto, baldanzosa, e fiera | gridasse poi nel giubilo di madre: | Cedi Latona, io più di te m'estimo? | Perchè, Anfion, nella più fresca etade | la robustezza tua snervata, e fiacca | non render sì, pria di passare al nodo | coniugale con lei, che tanta forza | ti rimanesse da poter due figli | debili, e infermi procreare appena? | Mancavano a' tuoi di leggiadre, e belle | verginette in palese, ed in secreto | Veneri impure? Non aveano forse | danzatrici i Teatri, e gorgheggianti | gole di vaghe languidette e accorte | finte Didoni, e Berenici, e Argene?» (Gozzi, Carlo, *Al simulacro di Niobe. Sermone di Carlo Gozzi, in Nuova raccolta di operette italiane in prosa ed in verso inedite o rare*, s. n. t. (mais Treviso, Giulio Trento, 1795), vol. X, pp. 5-20, vv. 33-58).

por el vencida, tal furor me causa
que creo tolear¹⁶⁹.

188 ZELIMA –

Señora miña,
é a vosa idade nova que arrogancia
vos esperta no peito! Chegará
un triste tempo no que os pretendentes
han faltar e en van vos lamentaredes.
Que perdedes? Que honor? Que tola gloria...?

189 ADELMA –

*(Que, aos poucos, terá avanzado mentres escoli-
taba, interrompéndoa con seriedade)*
Quen é de baixa orixe ter non pode
ideas diferentes a Zelima.
Perdón, Zelima, mais dunha princesa
que, ante o Diván con pública vergonza,
tras unha vida de gloria e trofeos,
sexa vencida, mal coñecer podes
a humillación e a inevitable dor.
Con estes ollos vin eu a fachenda
de homes cen e un burlarse malicioso,
como se fosen necios, dos enigmas
propostos, e só puiden desprezalos,
pois de verdade eu quéroa¹⁷⁰. Que dis
da súa situación? Vese forzada,
contra a súa vontade e inclinación,
a deber aceptar o matrimonio.

¹⁶⁹ De novo a irracionalidade se impón en Turandot. A mensaxe autorial é clara: a pesar da intelixencia, dos momentos de lucidez, a muller non é quen de se valer axeitadamente por si mesma, polo que debe asumir como imprescindible o sometemento aos ditados do pai ou do marido (de feito, o detonante da terrible situación que se presenta na obra é a inversión deste principio, pois neste caso é o pai, Altoum, o que se suxeita ás decisións, ao capricho da filla ao aceptar as súas condicións para casar).

¹⁷⁰ Adelma afirma que desprezou os homes que se burlaron fachendosos dos enigmas pensando que serían necias adiviñas, pois aprecia sinceramente a Turandot: téñase en conta que todas as palabras e accións de Adelma están encamiñadas a obter para si a Calaf, polo que non dubida en utilizar a mentira e calquera outro medio que lle poida ser útil. O novo matiz que o autor engade deste xeito ao seu retrato da muller é o da hipocrisía (que se manifesta amplamente nas súas seguintes intervencións).

- 190 TURANDOT – (*Impetuosa*) Máis non me acendas!
- 191 ZELIMA – Mais que desventura
é ser consorte?
- 192 ADELMA – Ai! Cala, por favor.
Non tes por que entender o sufrimento
dun nobre corazón neste accidente.
Non son aduadora. A ti péceche
pouco o seu xeneroso compromiso
de adiviñar os nomes intervindo
ante o Diván mañá diante do vulgo?
Que ha suceder, se falando ante o pobo
responde neciamente ou recoñece
que o compromiso seu foi tolaría?
Paréceme mil burlas e risadas
do público escoitar coma se fose
unha infeliz actriz que en erro caia
mentres actúa.
- 193 TURANDOT – (*Furiosa*) Ten en conta, Adelma,
que se non dou cos nomes, decidido
teño afondar un coitelo no peito
no mesmo templo.
- 194 ADELMA – Non, princesa miña:
ou con ciencia ou engano saberemos
a resposta ao enigma.
- 195 ZELIMA – Ben, se Adelma
a ama tanto e coñece máis ca min,
déalle a súa axuda.

196 TURANDOT –

Cara Adelma,
socórreme, do pai o nome e o seu
como podo saber sen coñecelo,
se non sei de onde vén?

197 ADELMA –

El no Diván
dixo que había xente aquí en Pekín
que o coñece. Pescúdense sen pausa,
gástense xemas e ouro en cantidade.
Débese poder todo.

198 TURANDOT –

De ouro e xemas
dispón canto desexes. Un tesouro
non importa, se eu sei.

199 ZELIMA –

E onde gastalo?
A quen buscar? Con cales subterfuxios,
aínda investigando, tal traizón
ocultar e facer que non se saiba
que con enganos e non por enxeño
ela os seus nomes descubriu?

200 ADELMA –

Zelima
será quizais traidora revelándoo¹⁷¹?

201 ZELIMA –

(*Con ira*) Oféndesme de máis. Princesa miña,
aforrade o tesouro. Desexaba
aplacar a alma vosa e convencervos
esperaba de dar a vosa man
a un namorado que me entenreceu.
Sexa eu parcial, pois debo obedecer

¹⁷¹ No seu afán por levar adiante o seu plano, Adelma non dubida en apartar, ofendéndoa con mentiras, a única persoa do círculo de Turandot que desexa axudala e aconsellala dende a virtude.

a quen obedecer debo¹⁷². Schirina,
 a miña nai, veu visitarme alegre
 pola resolución das adiviñas;
 non sabendo da proba de mañá,
 confesoume que o príncipe estranxeiro
 na súa casa se aloxou, que Assán,
 meu padraστο, o coñece e moito o quere.
 Pregunteille o seu nome, mais respondeume
 que Assán non llo dixera e que se nega
 a revelarllo. Facer prometeume
 o que puidese todo. Do amor meu
 por Turandot dubida, se o merezo. (*Entra
 desdeñosa*)

202 TURANDOT – Ven, Zelima, aos meus brazos. Por que marchas?

203 ADELMA – Zelima, Turandot, un bo camiño
 vos descubriu, mais é curta de mente.
 É estúpido esperar que voluntario,
 sen usarmos astucia, o seu padraστο,
 cando saiba da proba, diga os nomes.
 Non se perda máis tempo. En reservado
 lugar executar un meu consello
 debes, se en min tedes fe.

204 TURANDOT – Si, amiga,
 todo farei por vencer o estranxeiro. (*Entra*)

¹⁷² A decisión de Zelima posúe un evidente valor negativo, posto que implica a súa aceptación do plano de Adelma, a pesar de que non entende o rexeitamento de Turandot a casar con Calaf (é dicir, manifesta a súa simpleza ao caer na trama de Adelma e a súa debilidade ao preferir actuar mal antes que ser considerada traidora á súa ama). No entanto, esta actitude tamén indica o alto valor que Adelma outorga á virtude da fidelidade. Deste xeito, atopámonos de novo cun personaxe, feminino, poliédrico.

205 ADELMA – Amor, socórreme, préstame axuda
nos meus desexos e poida saír
desta escravitude. Ábrame a soberbia
desta miña inimiga¹⁷³ o meu camiño. (*Entra*)

ESCENA III

(*Sala dos apousentos reais.*)

(*Calaf e Barach.*)

206 CALAF – Mais se o meu nome e mais o de meu pai
son coñecidos só nesta cidade
por ti; se o noso reino é moi distante
desta rexión e nos foi usurpado
hai ben xa máis de oito anos. Agachados
sempre vivimos e a fama espallou
a voz da nosa morte. Ah, que se perde
facilmente a lembranza de quen cae
en miseria, Barach!

207 BARACH – Non, imprudencia
foi, señor, perdoade. Os desgrazados
mesmo dos imposibles temer deben
sempre. Os muros, as árbores, as cousas
inanimadas ata voz adquiren
para falar contra os infortunados.
Eu non logro ter paz. Vós conseguides
unha muller tan famosa, tan bela,
xunto cun reino, poñendo en perigo

¹⁷³ Turandot, rival, primeiro na guerra e agora en amor, da princesa tártara.

a vosa vida, e despois, nun momento,
perdeuse todo por debilidade¹⁷⁴.

208 CALAF – Non calcules, Barach, polo interese
a intensidade do amor meu. Non viches,
amigo, da princesa, vida miña,
o furor, a ira, a desesperación
contra min no Diván.

209 BARACH – Debía un fillo,
non no furor de Turandot, vencida,
mais pensar na miseria en que ficaron
os seus coitados pais un día en Berlas¹⁷⁵.

210 CALAF – Quixen satisfacela. Non me rifes.
Pretendo amolecer o seu espírito.
A miña acción quizais non a desgusta.
Algo de gratitude quizais sente.

211 BARACH – Quen? Turandot? Non vos ilusionedes!

212 CALAF – Eu non podo perdela. Barach, dime:
ti non me descubriches, non si? Nada
á túa dona contaches, verdade?

213 BARACH – Nada dixen, señor. As vosas ordes
sabe cumprir Barach, mais tremo todo
por un presentimento que me espanta¹⁷⁶.

¹⁷⁴ Refírese á nova oportunidade que Calaf lle dá a Turandot ao proporlle os novos enigmas, entenrecido ante a desesperación da princesa pola súa derrota.

¹⁷⁵ O reproche de Barach é perfectamente coherente no esquema ideolóxico de Gozzi.

¹⁷⁶ A frase de Barach adianta ao público que, a pesar do que pode parecer, os acontecementos cambiarán o seu rumbo e que a previsible conclusión feliz da obra (*Turandot* é un «conto traxicómico») aínda tardará en chegar. Deste xeito conséguese manter a tensión na representación nun punto de certa inflexión climática.

ESCENA IV

(Pantalón, Tartaglia, Brighella, soldados e devanditos.)

- 214 PANTALÓN – *(Saíndo afanoso) Oh, aquí está, aquí está, recoiro!*
- 215 TARTAGLIA – *(A Calaf) Alteza, quen é este?*
- 216 PANTALÓN – *Pero onde se mete? Con quen fala?*
- 217 BARACH – *(Á parte) Ai de min! Que será!*
- 218 CALAF – *Non o coñezo.
Aquí atopeino por casualidade.
Preguntáballe cousas da cidade*
- 219 TARTAGLIA – *Perdoádeme, vós sodes un rapaz coa cabeza chea de paxaros e tedes un espírito xentil dabondo: xa me dera conta no Diván. Por que demo fixestes aquela estupidez?*
- 220 PANTALÓN – *Oh, basta xa, o que está feito, feito está! Alteza, vostede¹⁷⁷ non se dá conta de que ten a auga ao pescozo e se nós non botamos un ollo ao que fai, deixarase marear coma un parvo. (A Barach) Prezado don bigotes, este non é lugar para vós. {(A Calaf)} Vostede, alteza, faga o favor de retirarse ao seu apartamento. {(A Brighella)} Brighella, xa se deu a orde para que se poñan de garda dous mil soldados armados, e vós custodiaredes cos vosos paxes ata mañá as portas da súa habitación para que non entre ninguén.*

¹⁷⁷ Nos tratamentos de respecto utilízanse «vós» e «vostede» (o segundo indica unha maior deferencia).

*Levádeo escoltado polos homes armados e cumpri-
 pride co voso deber. {(A Calaf)} Esta é unha
 orde do emperador, sabe? El apréciao de cora-
 zón, sen dúbida ningunha, treme só con pensar
 que poda pasar algo. Se vostede non se converte
 no seu xenro mañá á mañá, penso que ese pobre
 ancián morrerá co desgusto. Pero, perdóeme, o
 desta mañá foi unha grandísima rapazada!
 (Baixo a Calaf) Por caridade, que non se lle
 escape da boca o nome; aínda que, se llo quixe-
 se dicir a este honrado velliño, tomaríao coma
 unha gran cortesía. Farialle este regalo?*

- 221 CALAF – Obedecedes mal ao señor voso.
- 222 PANTALÓN – *Moi ben dito! Todo voso, don Brighella.*
- 223 BRIGHELLA – *Acabe xa coas chácharas e déixenme a min os feitos.*
- 224 TARTAGLIA – Señor Brighella, poñede atención, que están en xogo as nosas cabezas.
- 225 BRIGHELLA – *Ben sei canto vale a miña cabeza, non necesito que mo lembren.*
- 226 TARTAGLIA – *(Baixo a Calaf) Sinto unha curiosidade que morro por saber o voso nome. Ai, se me fixédes a graza de mo dicir, sabería gardalo ben gardadiño eu!*
- 227 CALAF – Téntasme en van, xa o saberás mañá.
- 228 TARTAGLIA – Moi ben, si señor!

- 229 PANTALÓN – *Alteza, ao voso servizo*¹⁷⁸. (A Barach) *E vós, querido don bigotes, fariades mellor indo a fumar unha pipa na praza que ficando neste pazo. Aconséllivos que vos ocupedes dos vosos asuntos, faredes mellor. (Entra)*
- 230 TARTAGLIA – Si, moito mellor! Tesme un fociño de lampantín que non che me gusta nadiña. (Entra)
- 231 BRIGHELLA – *Permitame obedecer a quen pode mandar. Fágame o favor de entrar decontado no seu apartamento.*
- 232 CALAF – Contigo vou. (A Barach) Amigo, ata despois. Xa nos veremos en mellor momento.
- 233 BARACH – Señor, ás súas ordes.
- 234 BRIGHELLA – *Allons, allons*¹⁷⁹, *abonda xa de cumpridos. (Ordena aos soldados escoltar a Calaf e entran)*

ESCENA V

(Barach, despois Timur.)

(Timur será un vello tremente con vestiduras que indiquen unha extrema miseria.)

¹⁷⁸ É unha fórmula de despedida.

¹⁷⁹ En francés no orixinal, con valor cómico-actualizante. Segundo Giovannuzzi (p. 140), trátase dun galicismo frecuente no veneciano da época.

- 235 BARACH – *(Cara a Calaf, que marcha rodeado de homes armados)* Pobre príncipe,
gárdete o ceo. Pola miña parte
a boca pecharei.
- 236 TIMUR – *(Vendo marchar o fillo rodeado de homes armados, axitado, para si)*
Ai de min! Fillo!
Entre soldados! De Carizmo o cruel
sultán, do reino noso usurpador,
ata en Pekín conseguiu alcanzalo!
Con el eu morrerei. *(Desesperado disposto a seguilo)* Calaf, Calaf...
- 237 BARACH – *(Sorprendido, desenvaiñando a cimitarra e suxeitándoo por un brazo)*
Vello, detente, cala, cala ou mátote!
Quen es ti? De onde vés? Como é que sabes dese rapaz o nome?
- 238 TIMUR – *(Observándoo)* Deus! Barach!
Ti aquí en Pekín! Rebelde ti tamén!
Na man coa espada contra o teu monarca
en desgraza caído, e contra o fillo?
- 239 BARACH – *(Sumamente sorprendido)*
Ti es Timur!
- 240 TIMUR – Si, traidor, fíreme, fire!
Os meus días remata. Canso estou
desta vida e non quero seguir vivo
se os ministros máis fieis traidores vexo
por interese, e o meu fillo contemplo
ao bárbaro furor sacrificado
do sultán inhumano de Carizmo. *(Chora)*

- 241 BARACH – Señor! Pobre de min! Este é o meu príncipe!
Si, recoñezoo, si. (*Axeónllase*) Meu soberano,
suplicovos perdón! O meu furor
foi polo voso amor! Por canto amades
o voso fillo, nunca pronunciades
nin o seu nome nin o de Timur.
Aquí eu chámome Assán e non Barach.
(*Alzándose e mirando ao redor preocupado*)
Ai! Que, se cadra, o oíron! Decídeme:
en Pekín está Elmaze, a vosa dona?
- 242 TIMUR – (*Sempre chorando*) Non me lembres a miña
amada esposa.
Nun mesquiño asilo, Barach, en Berlas
entre a angustia pasada e a presente,
cedendo ao duro destino, co nome
do amado fillo nos labios, e a fronte
pousando neste meu peito afluxido,
entre estes brazos coitados e cansos,
mentres me consolaba, faleceu.
- 243 BARACH – (*Chorando*) Pobre princesa!
- 244 TIMUR – Eu, xa desesperado,
do meu querido fillo na procura,
e á procura da morte a Pekín chego,
e en canto chego o mísero fillo
vexo entre armas levado ao seu destino.
- 245 BARACH – Marchemos, señor. Non vos preocupedes.
Quizais mañá será feliz, e vós
tamén con el, con tal que non vos saia
dos labios o seu nome nin o voso.
Aquí eu non son Barach, senón Assán.

- 246 TIMUR – Mais que misterio...?
- 247 BARACH – Lonxe destes muros
desvelareivos todos os segredos.
Vamos, vamos, señor. (*Olla ao redor cheo de
sospeitas*) Pero que vexo!
Pobre de min! Do serrallo Schirina
saíndo! De onde vés?

ESCENA VI

(*Schirina e devanditos.*)

- 248 SCHIRINA – A gran ledicia
pola vitoria do descoñecido
hóspede noso, fíxome curiosa
por saber como esa fera salvaxe
aceptaba o nó do matrimonio,
e así vin ao serrallo con Zelima
a festexalo.
- 249 BARACH – (*Con desdén*) Imprudente muller¹⁸⁰...
Lingoreteira, ti todo non sabes,
mais corriches ao harén. Ben te busquei
para prohibirche o que vés de facer,
mais a imbecilidade feminina
é máis solícita que o pensamento

¹⁸⁰ A pintura inicial dunha Schirina esposa fiel e virtuosa (I, IV, 65) vese agora ensombrecida polo seu carácter lingoreteiro e necio. Como xa se subliñou anteriormente en varias ocasións, os retratos das mulleres na obra non son nunca unidimensionais. Este feito fai de *Turandot* unha galería das tipoloxías femininas segundo a ideoloxía de Carlo Gozzi.

sabio do home, que sempre chega tarde¹⁸¹.
De que falastes? Paréceme oírte
dicir con necio contento: «Zelima,
hóspede noso é ese descoñecido,
o meu home coñéceo e adórao.»

250 SCHIRINA – (*Mortificada*) E logo fixen mal se iso lle dixen?

251 BARACH – Non, podes confesalo. A ver, dixéchesllo?

252 SCHIRINA – Díxenllo. Pretendía tamén ela
o seu nome saber e eu prometinlle...

253 BARACH – (*Impetuoso*) Pobre de min! Estou perdido!
Estúpida!
Fuxamos.

254 TIMUR – Dime: que misterio é este?

255 BARACH – (*Moi nervioso*) Fuxamos de Pekín, deste lugar
fuxamos xa. (*Olla dentro*) Ai de min! Xa non
hai tempo...
Ai, da cruel Turandot os eunucos!
(*A Schirina*) Ingrata... ingrata... tola... Eu xa
non podoo
fuxir. Escapa ti, e este miserable
agacha e salva contigo.

256 TIMUR – Mais, dime...

257 BARACH – (*Baixo a Timur*) Selade os labios. Nunca o
voso nome
vos escape da boca. Ti, Schirina, (*Con présa*)

¹⁸¹ A afirmación non precisa comentario.

se gratitude dos teus beneficios...,¹⁸²
 se algún remedio ao gran mal que fixeches
 queres opor, non na túa vivenda,
 mais noutra casa agáchate, e este vello
 contigo agacha ata que xa a metade
 do día de mañá pase.

258 SCHIRINA –

Marido...

259 TIMUR –

Ven connosco. Por que...?

260 BARACH –

Non repliquesdes.
 Búscanme. Fun descuberto. Marchade.
 Eu teño que ficar. Non te demores.
 (*Olla dentro*) Ídevos agachar... Obedecede.

261 TIMUR –

Pero, por que non podes...?

262 BARACH –

(*Inquedo*) Deus! Que pena!
 (*Olla dentro*)

263 SCHIRINA –

Dime: o meu erro cal foi?

264 BARACH –

Ai de min!
 (*Empurrándoos*) Ide. Ocultade o voso nome.
 (*Olla dentro*) En van
 perdo tempo e consello... Ingrata esposa...!
 Pobre ancián! Desafortunado ancián!
 Fuxamos todos pois. Ai, que é xa tarde.
 (*Todos en actitude de fuxiren*)

¹⁸² Segundo Beniscelli (p. 172) é unha antífrase irónica, pois, como di no verso seguinte, a muller causou un gran mal. Aínda que nos parece unha hipótese sostible, cremos que tamén pode facer referencia aos beneficios que Barach obtivo ao casar con ela («...Aquí dos seus bens vivo», I, I, 8).

ESCENA VII

(Truffaldino, eunucos armados e devanditos.)

*(Truffaldino deteraos apuntándolles as armas ao peito.
Mandaré bloquear todas as vías de fuxida.)*

- 265 BARACH – Sei que se busca a Assán: aquí me tes.
- 266 TRUFFALDINO – [*Que non organice leas; que veu para facerlle un gran favor.*]
- 267 BARACH – Si, ao serrallo levarme queres. Vamos.
- 268 TRUFFALDINO – [*Esaxera sobre a gran sorte de Assán. Que, se unha mosca entra no serrallo, mírase se é macho ou femia, e, se é macho, empálase etc. Pregunta quen é o vello.*]
- 269 BARACH – É un pobre que eu non coñezo. Marchemos.
- 270 TRUFFALDINO – [*Que decidiu facerlle tamén un gran favor a aquel pobre vello. Que quen é aquela muller.*]
- 271 BARACH – Sei que a túa señora a min me busca.
Deixa ese miserable. Esa muller
eu nunca vin nin sei quen pode ser.
- 272 TRUFFALDINO – [*Colérico, bérralle a Barach pola mentira que dixo. Que el sabe que é a súa dona e a nai de Zelima, que a ten vista no serrallo. Ordena maxestosamente aos seus eunucos que oculten as tres persoas e, co amparo da escuridade da noite, que as leven ao serrallo.*]

- 273 TIMUR – Di, que será de min?
- 274 SCHIRINA – Eu nada entendo.
- 275 BARACH – Que ha ser de ti, vello? Que ha ser de min?
Eu todo sufrirei: ti aguanta aínda.
O que che dixer non esquezas. Paga
serás agora, muller.
- 276 SCHIRINA – Nada entendo.
- 277 TRUFFALDINO – [*Ameazante, fai que os tres sexan cubertos, e entran.*]

ACTO CUARTO

(Noite.)

(Atrio con columnas. Unha mesa cunha grandísima bandexa chea de moedas de ouro)

ESCENA I

(Turandot, Barach, Timur, Schirina, Zelima, eunucos.)

(Os eunucos atarán a dúas columnas, separados, a Barach e Timur, que estarán en camisa ata a cintura. Zelima e Schirina estarán nun lado chorando, Turandot ao outro en actitude feroz.)

278 TURANDOT – Tempo tendes aínda de salvarvos.
Prégovolo. Aquel monte de ouro é voso,
mais se do pai e do príncipe os nomes
seguides ocultando, flaxelados
polos robustos brazos dos meus servos
sen compaixón ningunha morreredes¹⁸³.
Meus servidores, listos ao meu xesto.

(Os eunucos, tras faceren unha profunda reverencia, ármanse de bastóns)

279 BARACH – Estás contenta, Schirina? Xa ves
o efecto do teu erro. (Con forza) Turandot,
saciádevos a gusto. Non desexo

¹⁸³ Neste acto Gozzi continúa profundando na pintura da crueldade de Turandot.

suspender os tormentos: prefiro antes morrer. Cruéis serventes, golpeádeme, veña! Do príncipe descoñecido sei quen é o pai, e de ambos os seus nomes, mais o suplicio, a morte sufrir quero antes que revelalos¹⁸⁴. Os tesouros menos que a lama aprecio. Ti, consorte, non te aflixas por min. As túas bágoas, se un peito bárbaro poden amolecer, por aquel pobre vello só derrama. Quede o mísero a salvo¹⁸⁵. (*Chorando*) A súa culpa é só ser meu amigo.

- 280 SCHIRINA – (*Suplicando*) Ai, piedade...!
- 281 TIMUR – Ninguén sufra, ninguén se preocupe dun que ben sabe que só a morte pode libralo da desgraza. {(A Barach)} Amigo, quero salvarte a ti e morrer eu¹⁸⁶. {(A Turandot)} Cruel, sabe...
- 282 BARACH– (*Impetuoso*) Non saia o nome do descoñecido da vosa boca ou está condenado.
- 283 TURANDOT – (*Sorprendida*) Vello, sábelo entón?

¹⁸⁴ Neste momento asistimos á apoteose da principal virtude de Barach (e que debería ser o principal ornamento do carácter de todo súbdito cara ao seu soberano para Gozzi): unha lealdade capaz de afrontar calquera sacrificio.

¹⁸⁵ Coherentemente coa súa absoluta lealdade, Barach non suplica graza para el, senón para o seu señor, Timur.

¹⁸⁶ A lealdade de Barach obtén o premio do ofrecemento de Timur. A lectura do paso, conservadora e paternalista, é clara: a fidelidade de súbdito verase sempre amplamente recompensada polo seu soberano, que 'coidará' del ata as últimas consecuencias.

- 284 TIMUR – Se o sei? Cruel!
(Dirixíndose a Barach) Dime, amigo: este misterio, por que revelalo non podo?
- 285 BARACH – Porque é a morte segura do infeliz, porque perdidos todos estamos.
- 286 TURANDOT – Vello, máis non temas. Este quere asustarte. Servidores, golpeade o audaz. *(Os eunucos apréstanse a golpealo)*
- 287 SCHIRINA – Ai, que gran pena! Marido meu... marido meu... Detédevos...
- 288 TIMUR – Onde me vexo...! Que sufro...! Princesa, xúrame pola túa alma que a vida deste salva será e que será salva a do descoñecido. Sobre a miña caia todo o martirio. Non me importa nada salvala. Prométoche todo revelarte.
- 289 TURANDOT – Ante Confucio solemne xuramento pola alma miña fago que salva a vida do descoñecido será, e tamén as vosas. *(Leva a man á fronte¹⁸⁷)*

¹⁸⁷ En realidade Timur pídelle a Turandot que xure pola súa cabeza e ela responde cun xuramento pola súa fronte, o que xustifica plenamente o xesto de levar a man a esta parte da súa testa. Preferimos traducir libremente cun xuramento pola alma: cremos que non afecta ao xesto da didascalía, que se pode interpretar como un xeito de dar solemnidade ao voto.

- 290 BARACH – (Con audacia) Mentireira¹⁸⁸!
Vello, detente; tal xurar agacha
veleno. Turandot, tamén xurade
que, tras saber os dous nomes, habedes
casar co príncipe, como debedes
–sabédelo moi ben– e que el non morre
de anguria, rexeitado, ou que se mata.
E xurade tamén que as nosas vidas,
unha vez que saibades os dous nomes,
se verán libres dunha cruel morte
ou de verse pechadas en perpetuo
cárcere, e así evitar que se coñeza
a vosa aborrecible e gran traizón.
Se isto xurades, primeiro serei
en revelarvos os ansiados nomes.
- 291 TIMUR – (Abraiado) Que misterios son estes! Ceo,
líbrame
desta miseria!
- 292 TURANDOT – (Desdeñosa) Cansa estou de tantos
teimudos. Servos, facede que morran
os dous¹⁸⁹. (*Os eunucos apréstanse para golpealos*)
- 293 SCHIRINA – Piedade, señora, piedade...
Suplícovos piedade.

¹⁸⁸ A acusación e as seguintes peticións de Barach débense a dous motivos: Turandot xura respectar a vida do descoñecido, mais en canto saiba o seu nome, deixará de ser descoñecido, polo que xa non estará a salvo da ira da princesa; ademais, non xura casar con el. A isto debe engadirse que, aínda que se compromete a non executar a Barach e Timur, tampouco indica que non os fará meter na cadea ou someter a outras vexacións.

¹⁸⁹ Neste momento alcánzase a manifestación máis intensa da crueldade de Turandot. A partir deste intre climático, aínda que moi lentamente e con sentimentos alternantes (*vid.* IV, 1, 300), a tensión irase relaxando ata chegar á ‘transformación’ final da princesa con que conclúe a obra.

- 294 BARACH – Vello, xa ves
a súa crueldade.
- 295 TIMUR – Entrego a vida
polo teu amor, fillo. Seguirei
na morte a túa nai. (*Chora*)
- 296 TURANDOT – (*Sorprendida*) Fillo...! Detédevos!
Ti soberano, do descoñecido
proxenitor ti?
- 297 TIMUR – Si, tirana, eu son
rei... pai... desesperado.
- 298 BARACH – Que fixestes¹⁹⁰!
- 299 SCHIRINA – Que oio! Un rei en tales circunstancias?
- 300 TURANDOT – (*Conmovida, para si*) Nesta desgraza un rei!
Proxenitor
do príncipe! Meu Deus! A conmoción
embárgame... Pai é daquel que quero
desprezar e non podo... neste peito...
(*Axitándose*) Pero que digo! Este é pai do cau-
sante
da miña humillación, de quen a gloria
miña destrúe. Veloz pasa o tempo.
(*Alto*) Vello, segue a falar. Máis non aturo.
- 301 TIMUR – Amigo, que facer debo?

¹⁹⁰ O escándalo de Barach e a sorpresa de Turandot e Schirina subliñan o respecto absoluto cara ao poder establecido, propio do pensamento gózziano.

302 BARACH – (*Con ímpeto*) Sufrir.
Este é rei, Turandot. Cun acto indigno
de vós, vós mesma non vos ofendades¹⁹¹.
Por eses venerables membros tede
respecto. Liberade en min a vosa
inhumana fereza. Todo é van:
non saberedes máis.

303 TURANDOT – (*Colérica*) Si, respectado
será este vello, porque a miña cólera
vai toda contra ti. Ti o convenciches
de non satisfacerme: paga a pena.

*(Fai un xesto aos eunucos, que se achegan todos
a Barach para o flaxelaren)*

304 SCHIRINA – Ai de min! Meu marido, meu marido!

ESCENA II

(Adelma e devanditos.)

305 ADELMA – Detédevos! Señora, canto basta
aquí agachada oín. Estes teimudos
sexan pechados inmediatamente
nos subterráneos do harén. Altoum
vén das súas estancias cara a aquí.

¹⁹¹ Barach lembra a Turandot o carácter exemplar que deben ter as accións dos soberanos. A concepción de Gozzi de respecto absoluto ao poder establecido baséase nunha visión moral e relixiosa segundo a cal a persoa que exerce o poder fáino por vontade divina e, xa que logo, debe actuar sempre de modo eticamente axeitado ao cargo que ocupa. Esta postura xustifica que posteriormente se presente como un feito de xustiza a rebelión dos carazanos contra o «cruel» sultán de Carizmo, quen ademais usurpara ilexítimamente aquel trono.

Dádeme o ouro todo e a Schirina.
 Corruptos son os gardas que as estancias
 do príncipe custodian¹⁹². Fareino eu.
 Pódese entrar na estancia onde repousa,
 falar con el, e se dos meus consellos
 todos farán un bo uso, Turandot
 verase libre¹⁹³, feliz, vencedora.
 Schirina, se che importa o teu consorte,
 se á túa nai lle queres ben, Zelima,
 o que eu diga faredes. Será rico
 aquel que gañará todo o que eu penso¹⁹⁴.
 Non perdamos máis tempo. En breve espero
 alegrarvos.

306 TURANDOT –

Amiga, en ti confío.
 Do tesouro dispón. Contigo vaian
 ambas as dúas. A miña esperanza
 vai con Adelma, Zelima, Schirina.

307 ADELMA –

Seguídeme Schirina, e vós, Zelima.
 O tesouro comigo. (*Á parte*) Quizais poida
 saber os nomes e lograr que o príncipe,
 vencido e rexeitado, ser meu queira.
 Se cadra teño tanta habilidade
 que o convenzo a fuxir e a abandonar
 este reino comigo.
 (*Adelma, Zelima, Schirina e un eunuco entran
 co tesouro*)

¹⁹² *Vid.* IV, v, 336.

¹⁹³ Libre da obriga de casar con Calaf.

¹⁹⁴ A frase de Adelma ten un dobre senso: todos saen gañando se se descubre o enigma de Calaf, mais quen maior beneficio obterá será ela mesma, que pensa poder conseguir o amor do príncipe, como reitera máis abaixo.

308 BARACH –

Muller, filla,
non me falledes, non obedezades
a estas almas do averno. Alguén saber
pode o que ha suceder?

309 TURANDOT –

Meus leais, rápido,
nos subterráneos do harén ocultos
pechade a estes.

310 TIMUR –

Princesa, utiliza
contra min o que queiras, mais do fillo
ten piedade.

311 BARACH –

Buscar piedade nela!
Traizoado o teu fillo xa está, e nós
verémonos pechados para sempre.
Pola túa alma ingrata, abominable
e salvaxe, cruel, treme ante os ceos.
Dá por seguro o castigo divino¹⁹⁵.
(*Os eunucos levan fóra a Timur e Barach*)

ESCENA III

(*Turandot.*)

312 TURANDOT –

Que fará Adelma? Se alcanzo a vitoria
nesta empresa, quen máis fama terá
que Turandot? Quen será tan babilo

¹⁹⁵ Na liña ético-relixiosa de Gozzi, a xustiza entre poderosos e súbditos só se materializará no outro mundo, pois non corresponde ao pobo vulgar os seus soberanos (ben diverso é o caso do sultán de Carizmo, que se opón á vontade divina, coma unha especie de demo, usurpando un trono que non lle fora concedido). De feito, en toda esta secuencia, non se produce un só aceno, por parte de Barach, de loitar contra Turandot, senón que este acepta con resignación os designios da cruel princesa.

que se arrisque a vencer a súa mente?
 Canto hei gozar lanzándolle na cara
 os nomes no Diván ante os doutores
 e expulsándoo! (*Confusa*) Non obstante, pa-
 réceme
 que sufrirei... Imaxínoo aflixido,
 chorando, e non sei moi ben por que,
 mais dóeme pensalo... Turandot...
 alma débil, que pensas, que razoas!
 Sentiu algún desgusto el no Diván
 cando as súas respostas te humillaron?
 Oh ceo, axuda a Adelma, fai que eu poida
 avergonzalo, expulsalo, e reter
 a miña liberdade; quero poder,
 sen ataduras, desprezar un sexo
 que nos quere submisas e ignorantes¹⁹⁶.

ESCENA IV

(*Altoum, Pantalón, Tartaglia, gardas e Turandot.*)

313 ALTOUM – (Para si pensativo) O sultán, de Carizmo usur-
 pador,
 debía rematar así¹⁹⁷. Calaf,
 de Timur fillo, tiña que chegar
 e por estrañas vías ser feliz.

¹⁹⁶ Nesta intervención de Turandot parece intuírse a voz do propio Gozzi. Aínda que poida parecer o contrario, o autor non se contradí na súa ideoloxía misóxina. O conde veneciano defende a superioridade dos homes e o deber de submisión da muller ao pai ou ao marido. De todos os xeitos, Gozzi esixe un comportamento exemplarmente ético ao varón e de aí que defenda á muller fronte a posibles abusos (como xa se viu, por exemplo, en III, II, 187). Pódese establecer un paralelo entre a actitude irreprouchablemente axustada á ética que Gozzi esixe ao home fronte á muller e aos soberanos cara aos seus súbditos.

¹⁹⁷ Máis adiante (V, IV, 479) saberase que o pobo depuxo ao cruel sultán que usurpara un trono que non lle correspondía.

Oh xusto ceo, quen pode os misterios
teus entender? E quen non respectalos?

314 PANTALÓN – (*Baixo a Tartaglia*) *Que demo lle pasa ao emperador que vai rosmando?*

315 TARTAGLIA – (*Baixo*) Recibiu un mensaxeiro secreto: algún demo hai.

316 ALTOUM –
Filla, achégase o día e ti deliras
polo serrallo esperta, pois desexas
o imposible saber. Eu, sen buscalo,
sei o que anhelas e ti, que o procuras,
búscalo en van. (*Saca un papel*) Neste papel
escritos

están os nomes e destas persoas
as descricións. Hai pouco un mensaxeiro
secretamente de rexións distantes
ata min veu, faloume e, despois diso,
pechar mandeino con atenta garda
ata que pase o novo día; neste
papel os nomes deume e outras moitas
ledas e graves novas. De rei fillo
o descoñecido é. Non é posible
que ti saibas quen son: os nomes seus
son demasiado remotos. Por iso
veño, porque me causas moita pena¹⁹⁸.
Ante o Diván, de todo o pobo en medio,
que pracer obterás ao ser vencida
outra vez? A subíós con ouveos
da vil plebe terás, moi satisfeita

¹⁹⁸ Toda esta escena constitúe unha apoteose do amor paterno de Altoum.

de que reciba castigo a soberbia
odiada pola súa crueldade.

Non é posible pór freo ao furor
dun pobo entolecido. (*Fai un xesto sosegado a
Pantalón, a Tartaglia e aos gardas para que
saian. Todos con rapidez, tras facer a reverencia
habitual coa fronte no chan, saen. Altoum
segue*)

Eu podoo, filla,
o teu honor protexer.

317 TURANDOT –

(*Moi confusa*)

Que gran honra!

Grazas vos dou, mais a min non me importan
axuda ou protección. Eu, por min mesma,
saberei ante o Diván defenderme.

318 ALTOUM –

Non, miña filla, non podes saber
o que pretendes. Vexo nos teus ollos,
no teu rostro confuso, que deliras,
que estás desesperada. Son teu pai,
ámote, sós estamos: dime, filla,
se os dous nomes coñeces.

319 TURANDOT –

No Diván

saberase se os sei.

320 ALTOUM –

Non, Turandot,
non os podes saber. Mira se te amo:
se os sabes, dimo, pídoche esta graza,
e eu a ese pobre coitado direille
que descuberto foi e déixoo libre
de marchar. Logo a voz fago correr
que o derrotaches, mais que por piedade
aforrácheslle a pública vergonza.
Líbraste así do moito odio dos súbditos,

que detestan a túa crueldade.
A un pai amante que tan pouco pide
á súa única filla, negaráslo?

321 TURANDOT – Os nomes sei... Ou non... Se el no Diván
non se apurou pola miña vergonza,
xusto é que ante os doutores tamén el
sufra canto eu sufrín. Se sei os nomes,
verase no Diván.

322 ALTOUM – (*Á parte con xesto de impaciencia; despois esforzándose por se mostrar doce*) Foi por amor,
e pola vida, que te avergonzou¹⁹⁹.
Turandot, teimosía, furor, ira
esquece un pouco: quero que comprendas
canto te ama o teu pai. Aposto a testa,
miña filla, que os nomes descoñeces.
Eu seinos: nesta folla os teño escritos
e querochos dicir. En canto sexa
día quero que o Diván se reúna
e que o descoñecido sufra en público
que ti o derrotes, que pase vergonza,
que chore e que padeza gran anguria,
que desexe morrer por ter perdido
quen a súa vida é. Só che suplico
que, tras o seu tormento, a túa man
para a voda lle ofrezas. Xura, filla,
que o farás. Sós estamos. Entre os dous
ficará este segredo. Coa vitoria
obtés satisfacción; tamén dos súbditos
anoxados o amor; tes por consorte

¹⁹⁹ É dicir: deixoute en vergonza resolvendo as adiviñas porque te ama e só así podía casar contigo, e tamén para salvar a súa vida.

o home máis digno de selo que viva
e, tras as moitas dores que lle deches,
consolas o teu pai na vellez súa.

323 TURANDOT – *(Turbada e titubeante, á parte)*
Que persuasivo é o pai...! Que farei...?
Debo fiarme de Adelma e esperar
á proba, ou debo pedirlle ao meu pai
os dous nomes xurando ser consorte
no aborrecido enlace...? Turandot,
réndete ao fin: será menor vergonza
confiar en meu pai... Aínda que a amiga
prometeume sabelos... E se os sabe...?
E se eu covardemente o xuramento...?

324 ALTOUM – Que pensas, filla miña? Que delirios
te teñen confundida? E queres que eu
crea, véndote así, que estás segura
de adiviñar os nomes? Cede, cede!

325 TURANDOT – *(Sempre á parte, titubeante)*
Non, fiareime da amiga. Meu pai
moito insiste: sinal claro que podo
conseguir coñecer todo o que el teme.
Ama o descoñecido e del obtivo
os nomes en segredo: están de acordo
os dous e téntanme²⁰⁰.

326 ALTOUM – Decide, vamos;
calma o teu ánimo indómito, deixa
de te atormentar.

²⁰⁰ A soberbia e a teimosía de Turandot cégana ata o punto de ver estrañas maquinacións inexistentes.

- 327 TURANDOT – (*Recuperándose*) Decidido está.
No Diván xúntense co novo día
os doutores.
- 328 ALTOUM – Desexas, xa que logo,
quedar avergonzada e consentir,
non polo pai, mais pola forza.
- 329 TURANDOT – Quero
que a proba se celebre.
- 330 ALTOUM – (*Iracundo*) Necia! Estúpida!
Máis ignorante que as demais²⁰¹! Seguro
estou que avergonzar te fas en público,
que posible non é que ti adiviñes.
Sabe: o Diván estará preparado
e será, en canto fores derrotada,
templo e altar²⁰². Dispostos estarán
os sacerdotes e en medio do pobo,
entre risadas e desprezos, quero
que, ao teu pesar, nese mesmo intre cases.
Ben hei lembrar que mesmo poucas horas
de angustia non quixeches a teu pai
aforrar. Tola, tola, soa fica. (*Entra colérico*)
- 331 TURANDOT – Adelma, miña amiga, que ben me amas,
enfadouse meu pai..., abandonada
só en ti confío... a solución da proba
só polo teu afecto podoo obter²⁰³. (*Entra*)

²⁰¹ Sobrentendido «mulleres». Outro elemento da misoxinia gozziana: as mulleres son ignorantes por definición. De todos os xeitos, non se debe entender esta «ignorancia» en sentido estrito como falta de formación cultural, senón como incapacidade para o correcto raciocinio.

²⁰² Para a celebración da voda.

²⁰³ A pesar da súa tan proclamada intelixencia, Turandot é incapaz de albiscar os verdadeiros obxectivos de Adelma. A través desta situación o autor ironiza sobre a agudeza mental da princesa (e da muller en xeral), pois o público pode vulgar tal situación ao ser coñecedor dos verdadeiros motivos da escrava (III, 1, 178).

ESCENA V

(Cámbiase a escena nunha magnífica sala con varias portas. No medio verase un sofá oriental para servir de leito a Calaf. É noite fonda.)

(Brighella cun facho e Calaf.)

- 332 BRIGHELLA — *Alteza, xa soaron as nove²⁰⁴. A estancia xa a paseou trescentas dezaseis veces exactamente. Se lle digo a verdade, estou desfeitoño. Non quere-ría repousar un pouco? Aquí está seguro.*
- 333 CALAF — *(Circumspecto) Si, quedas escusado. O meu espírito inquedo non me dá repouso. Marcha.*
- 334 BRIGHELLA — *Amada alteza, suplicolle unha graza. Se por casualidade aparecer algún fantasma, sexa prudente.*
- 335 CALAF — *Que fantasmas? Aquí fantasmas? Como?*
- 336 BRIGHELLA — *Oh, ceos! Nós temos orde, baixo pena de morte, de non deixarmos entrar ninguén nestas estan-*

²⁰⁴ Na República de Venecia (lémbrese que a República desaparece en 1797 debido á presión das tropas napoleónicas) o día dividíase en vinte e catro horas e dábase por rematado co solpor (as vinte e catro), mentres que a primeira hora da noite era a unha do día seguinte. Isto facía que, debido á diferenza de horas de luz nas distintas estacións do ano, as diversas horas do día non coincidisen sempre no mesmo momento absoluto. Como media, pódese obter a equivalencia á hora actual (independentemente dos cambios de hora legal vixentes hoxe en día) restando unhas cinco horas á do século XVIII (deste xeito, Brighella afirma que son, aproximadamente, as catro da madrugada, o que coincide perfectamente coa didascalia temporal «É noite fonda»): «... fino alla caduta della Repubblica, il giorno si divideva in 24 ore che si computavano dalla prima ora di notte, la quale corrispondeva alle nostre 16.45 il 17 dicembre e alle nostre 21.15 il 17 giugno; le variazioni intermedie erano stabilite dalla legge. L'ora di terza, che segnava l'inizio del lavoro, era stabilita convenzionalmente alle 12 in giugno (le nostre 8,15) e alle 17 in dicembre (le nostre 9)» (Tassini, Giuseppe, *Curiosità veneziane ovvero Origini delle denominazioni stradali di Venezia* (introduzione, revisione e note di Lino Moretti, prefazione di Elio Zorzi), Venezia, Filippi Editore, 1990^o (1863), p. 768).

cias en que está vostede, mais... pobres ministros! O emperador é o emperador; a princesa é, pódese dicir, a emperatriz, e vostede sabe xa como é o seu corazón... Pobres ministros! É difícil navegar entre dúas augas... Se vostede souberse... temos a vida entre o martelo e a zafra... non queredamos levarlle a contraria a ningún... non sei se me entende... Pero, pobriños de nós, tamén queredamos aforrar un pouco para a vellez... pero, aí de nós, miserables, temos unha difícil condición...

337 CALAF – (Sorpresa) Dime, criado, a miña vida logo nestas estancias non está segura?

338 BRIGHELLA – *Non digo iso; mais ben coñece a curiosidade que hai por saber quen é vostede. Pode entrar... por exemplo... polo burato da chave algún trasno, algunha fada con tentacións... Abonda, estea atento e teña prudencia. Expliqueime...? Pobres ministros...! Pobres miserables!*

339 CALAF – Marcha. Non teñas medo. Serei cauto.

340 BRIGHELLA – *Moi ben! Non me descubra, por caridade. Quedo nas súas mans. (Á parte) É posible rexeitar unha bolsa de cequí²⁰⁵? Eu fixen todo o que puiden, mais non fun quen. É coma as cóxegas: algúns téñenas e outros non. (Entra)*

341 CALAF – Encheume de sospeitas a cabeza.
Quen pode entrar aquí? Defendereime,

²⁰⁵ Cequí (it. «zecchino»): antiga moeda de ouro veneciana. («Moneta d'oro del peso Veneto di carati 17 danari tre e grani quattro, del valore di lire ventidue venete agli ultimi tempi della Repubblica, che fu poi accresciuto l'agiotaggio sino a lire 12 e centesimi 75 italiani, cioè venete 25:10». Boerio, *Dizionario del dialetto veneziano...*, op. cit., s. v. Zechin).

inda que veña o demo. Demasiado ansío a Turandot. Xa pouco tempo me queda por penar, pois chega o día. O seu peito, serame sempre hostil? Tentemos, se se pode, algún repouso.
(*Dispónse a deitarse*)

ESCENA VI

(*Schirina, disfrazada de soldado chinés, e Calaf*)

- 342 SCHIRINA – Fillo... (*Mira ao seu redor*) Señor... (*Mira ao seu redor*)
O meu corazón treme.
- 343 CALAF – Quen es? Que queres? Que buscas?
- 344 SCHIRINA – Schirina
eu son, muller de Assán, do podre Assán.
Aquí, cun uniforme militar
semellante ao da vosa garda en todo,
introducínme e esperei o momento
de chegar ata vós. Moitas desgrazas
debo contarvos, mais temor... sospeita...
pranto e dor déixanme, aí de min, sen forza...
- 345 CALAF – Que desexas dicirme?
- 346 SCHIRINA – O miserable
meu home está agachado. A Turandot
dixéronlle que el xa vos coñecera
e, para que revele o voso nome,

quere levalo en segredo ao serrallo²⁰⁶.
Periga a súa vida. A mil tormentos
verase sometido se o descubren:
antes que tal suceda morrer quere.

347 CALAF – Ai, servo amado...! Ai, Turandot cruel!

348 SCHIRINA – Debo narrarvos máis. O voso pai
na miña casa está, triste viúvo
da vosa nai...

349 CALAF – (*Con pesar*) Que contas! Ai de min!

350 SCHIRINA – Direivos máis. Que Assán se busca el sabe,
que entre armas vós estades. Ten mil dúbidas,
mil temores, desesperado chora.
Acudir quere á corte e descubrirse:
«Co fillo meu», berra, «eu quero morrer».
Esforceime en contelo describíndolle
a vosa situación: cre que se trata
só de mentiras. Consegúin retelo
co compromiso de levarlle un folio
por vós escrito e polo propio fillo
asinado no que o console e diga
que está ben, que non tema. Tantos riscos
afrontei para obter ese papel,
para sacar de angustia a un pobre vello.

²⁰⁶ Comezan aquí as intrigas urdidas por Adelma (IV, vi, 358) para tentar que Calaf revele os dous nomes. Do mesmo xeito que tres foron as adiviñas que Turandot propuxo ao príncipe tártaro, tres veces se verá asaltado Calaf polas insidias de Adelma, que lle enviará primeiro a Schirina e despois a Zelima, para finalmente tentar obter as respostas ela en persoa. O intermedio de Truffaldino (IV, viii) presenta unha función cómica tendente a aliviar momentaneamente a tensión de toda a secuencia, para lograr deste xeito tamén un salto cualitativo entre a importancia das intervencións de Schirina e Zelima e a de Adelma, nun claro *crescendo* dramático.

- 351 CALAF – O meu pai en Pekín! Miña nai morta!
Engánasme, Schirina.
- 352 SCHIRINA – Se vos minto,
quéímeme Berxingucín²⁰⁷.
- 353 CALAF – Pobre nai!
Desventurado pai meu! (*Chora*)
- 354 SCHIRINA – Non tardedes!
Máis terribles desgrazas xurdirán
se escribir non quixerdes. Se vos falta
tinta, papel ou pluma, eu, dilixente,
de todo trouxen. (*Saca o necesario para escribir*)
O aflixido ancián
unhas poucas liñas do fillo teña
en que ler que está ben, se non, na corte
presentarase, e todo o feito estraga.
- 355 CALAF – Si, dáme eses papeis... (*En actitude de escribir,
despois deténdose*) Pero, que fago?
(*Pensa abondo e despois deita o papel*)
Schirina, corre onda o meu pai. Diraslle,
da miña parte, que vaia onda Altoum;
que en audiencia secreta lle declare
canto anhela e pregunte o que desexa
para acadar a calma no seu peito.

²⁰⁷ Adaptación da forma *Berxiguzin*, que se alterna no orixinal con *Berxiguzino* (fenómeno frecuente na métrica italiana, que admite a utilización de numerosos recursos para incrementar ou reducir o número de sílabas dunha palabra: así, por exemplo, o nome da protagonista aparece como *Turandot* ou *Turandotte*). Tamén na tradución alternamos por motivos métricos *Berxigucino* (I, IV, 65 e V, II, 446) e *Berxiguncín* (IV, VI, 352).

356 SCHIRINA – (*Confusa*) Mais non queredes...? Cunha nota
abonda...

357 CALAF – Non, non escribo, Schirina. O meu nome
saberase mañá só. Marabíllame
que a traizón miña a dona de Assán tente.

358 SCHIRINA – (*Máis confusa*) Como dicides? Traizoarvos? Eu?
(*Á parte*) De Adelma os outros planos que
non fallen!
(*Alto*) Ao voso pai direille o que mandastes.
Tras tantos riscos merecer non cría
o ser por vós chamada traizoeira.
(*Á parte*) Adelma é lista, mais este non dor-
me. (*Entra*)

359 CALAF – Xa me dixo o ministro que virían
fantasmas, mais Schirina confirmoume
con sacro xuramento que meu pai
está en Pekín e morta miña nai.
Será verdade, pois as desventuras
sobre min choven... (*Mira para outra porta da
estancia*) Vén outro fantasma.
A ver que quere.

ESCENA VII

(*Zelima e Calaf.*)

360 ZELIMA – Escrava son eu, príncipe,
de Turandot, chegada a estas estancias
a través dos camiños que as princesas

sempre teñen abertos: boas novas
vos traio.

361 CALAF –

Quéirao o Ceo! Esperanza,
escrava, non me queda: abondo bárbaro
é o corazón desa princesa túa.

362 ZELIMA –

Certo é, non sei negalo; mais, señor,
vós sodes o primeiro en espertar
certos afectos no seu peito. Incrible
semellará, e sei que as miñas verbas
falsidades credes. Ela insiste
en dicir que vos odia, mais eu noto
que ela vos ama. Trágueme este chan
se non vos ama.

363 CALAF –

Ben está. Creereite.
Son boas novas. Queres máis contar?

364 ZELIMA –

Debo dicirvos que ela desespera
por ambición só, que ela reconece
que aceptou imposible desafío
e que mortal vergonza experimenta
por ter que presentarse sen resposta
mañá, tras tantas e tantas vitorias,
para verse humillada polo pobo.
Ábrase o abismo e devore esta escrava,
se mentira vos dixen.

365 CALAF –

Non atraiais,
muller, tan gran desgraza²⁰⁸. Creo en ti.

²⁰⁸ Calaf manifesta a superstición popular segundo a cal nomear algunha desgraza atráica sobre quen fala.

A Turandot dirás que eu podo a proba
suspender. Mellor fama acadará
que cos misterios seus, o corazón
cambiando e demostrándose capaz
de piedade, e que está resolta a dar-me
na voda a súa amada man dereita
e consolar un aflixido amante,
un pai, un reino. O teu feliz anuncio,
escrava, este é?

366 ZELIMA –

Non, meu señor, non é.

Non pensamos así. A debilidade
escusar débese en nós²⁰⁹. A princesa
pídevos unha graza. Ela só quere
a vaidade súa protexer
e ante o Diván poder dicir os nomes.
Despois, piadosa, baixará do trono
e, xenerosa, ofreceravos a man.
Estamos sós aquí. Pouco vos custa.
Conquistádea. Tan fermosa esposa
obtede con tenrura e non á forza.

367 CALAF –

(*Cun sorriso*) Ao rematar estas últimas frases,
as habituais palabras esquechiches.

368 ZELIMA –

Que palabras, señor?

369 CALAF –

Ábrase o chan
e tráguese esta escrava, se mentira
vos dixen.

²⁰⁹ O pronome «nós» fai referencia non só a Zelima e Turandot, senón a todas as mulleres en xeral, pois na visión de Gozzi, unha das características femininas era a fraqueza física e caracterial.

- 370 ZELIMA – Dubidades da verdade
do que vos conto?
- 371 CALAF – Si, tanto dubido
que rexeito, na túa petición,
compracerte. Onda Turandot vai; dille
que me queira e que eu eses nomes nego
por exceso de amor, non por ofensa²¹⁰.
- 372 ZELIMA – (*Con audacia*) Imprudente, non sabes canto
pode
custarche a obstinación.
- 373 CALAF – Cústeme a vida!
- 374 ZELIMA – (*Iracunda*) Pois ben, pago serás. (*A parte*)
Todo foi van.
(*Entra desprezativa*)
- 375 CALAF – Marchade, inútiles sombras. As verbas
de Schirina consúmenme! Desexo
que a miña infeliz nai... o padre meu...
Alma, resiste. Poucas horas faltan
para me ver xa libre desta angustia.
Tentemos repousar. (*Senta no sofá*) A miña
mente
por descansar devece e vir semella
algo de sono e repouso a estes membros.
(*Queda durmido*)

²¹⁰ A afirmación de Calaf pode parecer absurda, mais non o é. O príncipe négase a dar os nomes a Turandot porque a ama tanto que desexa que poida corrixir a súa soberbia a través da humildade e, deste xeito, mellorar como persoa reducindo os seus defectos e incrementando as súas virtudes. Outra posibilidade interpretativa construírías sobre o feito de que Calaf intuía que, unha vez sabidos os nomes, Turandot podería de novo incumplir a súa palabra: se for así, negarlle os nomes a Zelima convértese no único xeito de poder casar con Turandot, posto que, ao non ser quen de dar coas respostas do enigma de Calaf, ficaría sen opcións para continuar negándose a facelo.

ESCENA VIII²¹¹

(Truffaldino e Calaf, que durme.)

376 TRUFFALDINO – [*Entra amodo e di en voz baixa que pode obter dúas bolsas de ouro se for quen de arrincarlle os dous nomes ao descoñecido, quen oportunamente dorme. Que el comprou por un soldo²¹² a Fulano²¹³, un charlatán da rúa, a marabillosa raíz da mandrágora²¹⁴, que, posta baixo a cabeza de quen dorme, o fai falar en soños e responder ao que se quere. Narra algúns estupendos casos sucedidos deste xeito, provocados polas virtudes desta raíz, que lle foron contados polo charlatán Fulano etc. Achégase a Calaf paseniño, mételle a raíz debaixo da cabeza, retrárase un pouco, queda a escoitar, fai xestos²¹⁵ ridículos.*]

377 CALAF – (*Non fala, fai algúns movementos coas pernas e cos brazos.*)

²¹¹ Esta escena de Truffaldino, carente de vínculos reais co desenvolvemento da acción, presenta unha función cómica tendente a aliviar momentaneamente a tensión de toda a secuencia, mentres permite o lucimento do gran actor que encarnaba a Truffaldino: Antonio Sacchi.

²¹² Moeda de escaso valor equivalente a un vinteavo da lira, o que indicaría ao público a necesidade de Truffaldino ao crer que por tan reducido prezo podía adquirir un produto tan fóra do común.

²¹³ Traducimos con «Fulano» a abreviatura que aparece no orixinal «N. N.» (*nescio nomen* ou *non noto*) que se utilizaba para indicar un nome que non se quería dicir ou que se ignoraba. Neste caso Gozzi utilízaa para indicar que en cada cidade onde se representase a obra, o nome do charlatán debería ser aquel do máis famoso do lugar. Non sería absurdo pensar que na estrea en Venecia o nome utilizado fose o de Cigolotti, famoso contacontos e poeta de ocasión que o autor introducira xa como personaxe no conto teatral anterior á Turandot, *Il re cervo*: «La fiaba del *Re cervo* cominciava, come si vedrà, colla disinvoltura d'un prologo assai ridicolo. Questo era d'un vecchio, appellato Cigolotti, notissimo in Venezia, d'una grottesca figura, solito a formare de' rigoletti nella piazza di S. Marco, e a narrare degli antichi romanzi, e de' negromanti, con una voce molto grossa, una goffa gravità, e un miscuglio di spropositi infiniti, nel suo linguaggio, ch'egli affettava toscano.» (*Prefazione a Il re cervo*, Beniscelli, p. 42).

²¹⁴ Á raíz da mandrágora tradicionalmente eran atribuídas calidades máxicas e medicinais (cremos que dificilmente se pode ver nesta alusión unha referencia á homónima comedia de Machiavelli).

²¹⁵ A tradución do italiano *lazzi* coa forma galega 'xestos' non é exacta, pois o *lazzo* era un chiste de carácter verbal ou xestual; porén, o contexto fai pensar máis nunhas grazas xestuais que verbais.

378 TRUFFALDINO – [*Imaxina que aqueles movementos sexan unha forma de falar debida ao efecto da mandrágora. Matina que cada movemento indica unha letra do alfabeto. Dos movementos de Calaf deduce letras e forma e combina un nome estraño e ridículo ao seu xeito; despois, alegre, esperando ter obtido o que desexaba, entra.*]

ESCENA IX

(*Adelma, coa faciana cuberta por un veo, cunha candeia, e Calaf, que dorme.*)

379 ADELMA – (*Para si*) Non fallarán todas as miñas tramas. Se foi en van querer obter os nomes, quizais en van non tentarei sacalo de entre estes muros para meu facelo²¹⁶. Anhelado momento! Amor, que forza me deches ata agora, e ti, Fortuna, que me mostraches xeito de poder vencer tantos obstáculos, socorre²¹⁷ esta cativa amante e fai que poida concretar os audaces meus proxectos. Amor, conténtame! Fortuna, líbrame da vil cadea desta escravitude²¹⁸! (*Alumea a Calaf e óllao*)

²¹⁶ Lémbrese que anteriormente (II, IV, 110, 114...) Adelma declarara estar namorada de Calaf (de feito o príncipe xa indicara que lle parecera percibir que Adelma sentía algo por el cando fora servo na corte do seu pai Queicobad (I, I, 11)) e a súa intención de axudar a Turandot para tentar que, derrotado, o príncipe acepte o seu amor.

²¹⁷ Aínda que xa no orixinal o verbo aparece en singular, o suxeito desta oración e das outras coordinadas é «Amor e Fortuna».

²¹⁸ A invocación de Adelma enténdese tendo en conta o contexto. A moza pretende obter o amor de Calaf e fuxir con el de Pekín: deste xeito veríase contentada no amor e liberada de ser escrava de Turandot.

Durme, meu ben. Acouga, corazón,
deixa as palpitacións. Amados ollos,
canto me doe amolarvos! Non perda
xa máis tempo. (*Pousa a candea, despois en
voz alta*) Descoñecido, esperta.

380 CALAF – (*Espertando e erguéndose estarrecido*)
Quen me esperta? Quen es ti? Que desexas,
falaz fantasma²¹⁹? Nunca terei paz?

381 ADELMA – De que tes medo? En min só debes ver
unha infeliz muller que non desexa
coñecer o teu nome²²⁰, mais se queres
saber quen son eu, senta logo e escoita.

382 CALAF – Que fas nestas estancias? Traizoarme
tentas en van.

383 ADELMA – (*Con dozura*) Eu traizoarte, ingrato?
Ai, cóntame, estranxeiro: veu Schirina
tentarte cun papel?

384 CALAF – Tentarme veu.

385 ADELMA – (*Atropeladamente*) Déchesllo?

386 CALAF – Non llo dei, que
tan estúpido
inda non son.

²¹⁹ As experiencias precedentes con Schirina e Zelima provocan que Calaf cualifique de mentireira a Adelma mesmo antes de que ela poida falar.

²²⁰ A declaración de Adelma, que o público sabe falsa, subliña o valor da afirmación anterior de Calaf («falaz fantasma»).

- 387 ADELMA – Louvado sexa o ceo!
Estivo aquí unha escrava con enganos
para saber quen es?
- 388 CALAF – Si, mais marchou
sen conseguilo, como farás ti.
- 389 ADELMA – Mal sospeitas, señor, mal me coñeces.
Senta, escoita, e despois traidora chámame,
se podes. (*Senta no sofá*)
- 390 CALAF – (*Sentando ao seu carón*) Sexa así. Cóntame, logo;
dime, que queres de min?
- 391 ADELMA – Antes quero
que ben me mires e que me confeses
quen cres que eu son.
- 392 CALAF – (*Examinándoa*) Rapaza, se eu me fixo
no teu aire orgulloso, no teu porte,
observo maxestade; mais a humilde
roupa dime que escrava es. No Diván
xa te vín, se non erro, e compadézote.
- 393 ADELMA – Compadecinte eu tamén hai cinco anos,
véndote traballar como vil servo,
e hoxe cando estabas no Diván.
O corazón dicíame que servo
non foras nado. Sei tamén que fixen
por socorrerte cando o meu estado
o permitía. Sei que cos meus ollos,
no permitido a unha real doncela,

no corazón che falaba. (*Quita o veo*²²¹) Este
rosto
non viras antes?

394 CALAF – (*Sorprendido*) Que é o que vexo! Adelma,
dos carazanos a princesa dada
por morta! Adelma!

395 ADELMA – Do rei Queicobad
dos carazanos, mira a filla Adelma
á vil escravitude reducida,
nacida para o trono e feita serva,
miserable doncela atribulada. (*Chora*)

396 CALAF – Fuches chorada como morta. Pobre!
A filla do gran Queicobad! Raíña!
Entre cadeas! Serva!

397 ADELMA – Entre cadeas!
Non te sorprendas. Deixa que relate
a amarga causa das miserias miñas.
Un irmán tiven cegado de amor,
como o estás ti, por Turandot, altiva.
As probas²²² afrontou. (*Chorando*) Entre as
caveiras
chantadas sobre a porta terás visto,
cruel espectáculo, a cabeza amada
de meu irmán, por quen aínda choro. (*Chora
a rego*)

²²¹ Esta escena é paralela, aínda que con diferente significado dramático, á de Turandot cando se arrinca o veo do rostro (II, v, 142). Este tipo de construción reforza a xa sinalada antes dos tres enigmas de Turandot e as tres tentativas de obter, primeiro a través doutras persoas, os dous nomes por parte de Adelma.

²²² A resolución das tres adiviñas.

398 CALAF –

Mísera! O caso xa oíra narrar²²³.
Crino un conto. Xa vexo que marraba.

399 ADELMA –

O meu pai, Queicobad, home valente,
doente pola atroz morte do fillo,
co seu exército, a coraxe tivo,
para vingar o fillo, de atacar
os estados de Altoum. A inicua sorte
foille contraria: foi vencido e morto.
De Altoum un dos visires, sen piedade,
exterminar quixo da nosa estirpe,
por política, todos os herdeiros.
Tres irmáns meus asasinados foron;
eu e as miñas irmás, xunto coa nai,
fomos botadas nun rápido río
para morrer. Chegou nese intre á beira
o piadoso Altoum²²⁴, quen, iracundo
contra o visir, mandou salvar das augas
as nosas pobres vidas. Miña nai
e as irmás xa morreran. Eu sufrín
a desgraza de ser salvada viva,
verme reanimada, e como obsequio
á cruel Turandot²²⁵ ser entregada
polo pai. Príncipe descoñecido,
se humanos sentimentos non che faltan,
ten compaixón de min. Pensa a que custo,
con canta dor me esforzo como escrava

²²³ I, 1, 21.

²²⁴ Obsérvese como, a través dun adxectivo, Gozzi fai que Adelma recoñeza a virtude do soberano que, en realidade, é o causante indirecto e directo da desgraza da súa familia. Trátase dunha nova manifestación da ideoloxía política do autor.

²²⁵ A construción «cruel Turandot» contrasta polo paralelismo co precedente «piadoso Altoum». Deste xeito refórzase a concepción misóxina que o autor transmite na súa obra: muller = defecto / home = virtude.

servindo a Turandot, causa primeira da miña adversidade, aborrecible obxecto dos meus males. (*Chora*)

400 CALAF – (*Conmovid*) Si, piedade espertan os teus casos; mais a causa primeira deles foi o teu irmán, logo a imprudencia do teu pai²²⁶. Que pode, non obstante, facer un desgrazado coma min no teu prol? Se o meu desexo alcanzo²²⁷, conta, dun humano peito, con liberdade e protección. Agora, a narración das túas moitas penas non fai máis que aumentar a miña dor.

401 ADELMA – Ao descubrir o rostro, descubrinme. Sabes da miña estirpe e xa coñeces as miñas desventuras. Querería que o ser filla de rei facer puidese que creses o que che direi movida por compaixón, xa que dicir non debo por amor. Queira o ceo, inda que eu son quen son, que o corazón teu namorado, por Turandot cegado e entolecido, crea nas miñas verbas verdadeiras contra a princesa e non as menosprece²²⁸.

²²⁶ A lección moralizante de Calaf parece fóra de lugar neste contexto. En realidade, o autor tenta manter deste xeito incólume a imaxe do gobernante xusto e xeneroso encarnada por Altoum.

²²⁷ É dicir: se obteño a man de Turandot.

²²⁸ Adelma expresa as súas dúbidas de que Calaf crea nas súas palabras, a pesar de que ao ser unha princesa é inconcibible que poida mentir, pois o seu corazón está engaiolado polo amor de Turandot. Obsérvese a sutileza con que o autor aproveita a escena para, a través das palabras de Adelma, subliñar outra virtude dos príncipes e gobernantes, a sinceridade, que non perden nin sequera nas máis duras das situacións. Gozzi sostén, deste xeito, a superioridade intrínseca, e xa que logo invariable e non debida a circunstancias externas, de quen ostenta o poder político. Outro exemplo moi significativo áchase en *O rei cervo* (*Il re cervo*): cando Tartaglia, utilizando un meigallo, transmite o seu espí-

- 402 CALAF – Adelma, dime, que queres contarme?
- 403 ADELMA – Narrarche quero... mais dirás que eu vin a traizoarte e, entre as nacidas viles, para serventes, has considerarme²²⁹. (*Chora*)
- 404 CALAF – Prégiocho, Adelma, acaba este sufrir: do corazón meu²³⁰, que queres contarme?
- 405 ADELMA – (*Á parte*) Ceo, a miña mentira oxalá crea!
(*A Calaf con convicción*) A cruel Turandot, señor, irada, a inicua e depravada Turandot, de darche morte co novo albor ordes oportunas xa deus. Obras son estas do teu tan amoroso corazón²³¹!
- 406 CALAF – (*Sorprendido, erguéndose con furia*)
De darme morte!
- 407 ADELMA – (*Erguéndose vigorosamente*) Si, de darche morte!

rito para ocupar o corpo do rei, continúa a tatexar. Neste caso a situación afirma a mesma premisa dende a perspectiva oposta: un espírito innobre, aínda que se apropie do corpo dun rei, non adquire a nobreza e a dignidade reais. É diferente, pola contra, a figura de Tartaglión de *O paxariño verde-bonito* (*Laugellino belverde*), mais neste caso o retrato da vella raíña apártese de tal modo da realidade que resulta imposible interpretalo como unha crítica ao poder establecido (de todos os xeitos, o retrato do seu fillo, Tartaglia, é ben diferente).

²²⁹ Volvendo sobre o argumento xa utilizado anteriormente, Adelma insiste no feito de que Calaf non crerá as súas palabras, poñéndoas deste xeito ao mesmo nivel que os plebeos (os nacidos para servir), pois nunha princesa é imposible a mentira. No sistema ideolóxico gozziano esta afirmación é máis válida que calquera xuramento e, de feito, Calaf, príncipe el tamén, dará creto a canto lle conta Adelma (a diferenza de canto sucedera nos casos de Schirina e Zelima, dúas plebeas).

²³⁰ É dicir: de Turandot. Traducimos libremente a voz italiana *viscere* que significaría literalmente «entrañas, vísceras», mais neste contexto ten o mesmo significado metafórico que o «corazón meu» do galego. Petronio afirma que «*viscere* era significativa espressione di tenerezza, corrente nel dialetto veneziano.» (p. 316).

²³¹ Enténdase, outra vez: de Turandot. É evidente o sarcasmo de Adelma na repetición da expresión afectuosa utilizada por Calaf para referirse á princesa chinesa.

En canto saías á mañá da estancia
moitos agudos ferros no teu peito
serán chantados ata verte morto.

408 CALAF – (*Impaciente*) Advertirei á garda. (*Dispóndose a saír*)

409 ADELMA – (*Reténdoo*) Non, que fas?
Señor, se esperas dar aviso aos gardas
e así poder salvar a vida... Inxenuo,
non sabes onde estás..., canto se estende
da cruel o poder..., onde os manexos,
as tramas, as traizóns poden chegar!

410 CALAF – (*Nun cego e desesperado desvarío*)
Oh, mísero Calaf...! Timur, meu pai,
mira o pobre socorro que che traio²³²!
(*Fica fóra de si, traspasado pola dor, coas mans na fronte*)

411 ADELMA – (*Sorprendida, á parte*)
Calaf, de Timur fillo! Oh afortunada
mentira miña! Dobremente podes
esta infeliz favorecer. Axúdame
nos meus ditos, Amor, e, se non cede,

²³² A verosimilitude da inconsciente revelación dos nomes por parte de Calaf reside precisamente neste intre de cega desesperación, que debe ser interpretado, máis que en calquera outra situación na obra, por un actor de talento. Por outra banda, é importante destacar que o feito de que Adelma chegue a saber os dous nomes permite resolver a trama de modo axeitado, mais sen facer caer a Calaf en ningún dos enganos da escrava, o que danaría a súa concepción de persoa intelixente, de home. Este modo de resolver a situación non é orixinal de Gozzi, pois na *Histoire du prince Calaf..* exclama o príncipe: «—Ô pincesse inhumaine! perfide Tourandoctel! s'écria le prince des Nogais, est-ce ainsi que vous vous préparez à couronner la tendresse du malheureux fils de Timurtasch [Timur na versión de Gozzi]? Calaf vous a donc paru bien horrible, puisque vous aimez mieux vous en défaire par un crime qui va vous déshonorer, que de joindre votre destinée à la sienne! Grand Dieu! que ma vie est composée d'aventures bizarres! Tantôt je parais jouir d'un bonheur digne d'envie, et tantôt je suis plongé dans un abîme de maux!» (Pétis de La Croix, François, *Les mille et un jours. Contes persans* (texte établi... par Paul Sebagn), *op. cit.*, p. 258).

de ser de Turandot o seu desexo
sei como apagar.

412 CALAF –

(*Segue desesperado*) Que che fica aínda,
depravada Fortuna, por facer
cos teus golpes tras tantas desventuras
contra un desesperado pobre príncipe
todo amor, todo fe, todo inocencia²³³?
E de tanto será capaz, de tanto,
Turandot...! Ai non, non pode existir
tal corazón tras tan bela faciana! (*Con desdén*
{*a Adelma*})
Engánasme, princesa.

413 ADELMA –

Non me manca
a ofensa que me fas. Xa ben sabía
que habías dubidar. Descoñecido²³⁴,
sabe que, polo enigma teu, furiosa
está no harén Turandot. Dáse conta
de que é imposible achar a solución.
(*Esaxerando*) Tola pasea e, coma unha cadela,
ladra, abanea, rabúñase e berra²³⁵.
Verde ten a faciana, de cor sangue
os ollos ten inchados, moi avesos.
Pareceríache aterrecedora²³⁶,
non a que viches no Diván. Tentei
de embelecer as túas suaves formas

²³³ O autoeloxio de Calaf constitúe a verbalización da imaxe que del ten o público, e non unha afirmación autocompracente.

²³⁴ Obviamente, tentando levar adiante o seu plano de apartar a Calaf de Turandot e seducilo, Adelma finxe no ter oído a involuntaria revelación de Calaf, de que nin el mesmo é consciente.

²³⁵ Non é a primeira vez, como xa se indicou, que Turandot é comparada cun animal. Segundo Giovannuzzi (p. 167), en nota ao orixinal *si difforma*: «... si diforma in volto. Trasparente il ricordo del cerbero dantesco (cfr. *Inferno* VI, 12-18).»

²³⁶ Adelma ataca a beleza de Turandot por ser este o atributo que inflamou o amor de Calaf (lémbrese a visión do seu retrato —I, III, 49— e a escena en que queda abraiado ao contemplar o rostro da princesa —II, V, 143—) e o que o induce a dubidar da súa perfidia.

para calmar a súa rabia e fixen
mil cousas por lograr que te aceptase.
Todo esforzo foi van. Algunhas trampas
ela argallou: xa o sabes²³⁷. Se fallaban,
aos seus eunucos cruelmente mandou
que a traizón, sen piedade, te matasen.
Máis amplas son as súas ordes. Alma
peor xamais naceu e ti lle pagas
co teu amor a morte que che envía.
Se non me cres, a ofensa que me fas
dóeme menos que o mal que te axexa. (*Chora*)

414 CALAF –

En medio dos soldados do monarca
non me librarei logo da traizón!
Ai, ben mo dixo aquel ministro infame²³⁸:
o temor vence ao máis leal dos homes!
Vida, xa non me importas. Non se pode
fuxir da dura estrela²³⁹ que nos segue.
Bárbara Turandot, desta maneira
págaslle a un namorado, por ti tolo,
que se humilla, se esforza e o imposible
en si domina por satisfacerte?
(*Furioso*) Vida, xa non me importas²⁴⁰. Non
se pode
fuxir da dura estrela que nos segue.

415 ADELMA –

Descoñecido, de fuxir da estrela
túa ofréceche Adelma xeito. Sabe

²³⁷ Adelma, hipocritamente, culpa a Turandot das súas maquinacións (en realidade a princesa chinesa foi a súa instigadora, mais non a ideadora da trama).

²³⁸ Brighella (IV, v, 336).

²³⁹ Do cruel destino.

²⁴⁰ Calaf repite a expresión que utilizara pouco antes. Xa anteriormente se observara o uso da repetición de frases como recurso intensificador das situacións climáticas da obra (II; III e v, 98, 100, 102 e 117; IV, VII, 362 e 364).

que un tesouro, por xusta compaixón,
 gastei en corromper os gardas. Tento
 salvarnos: ti da morte, eu das cadeas.
 No meu reino, en lugar ben agachado,
 outro inmenso tesouro está escondido.
 Lazos de sangue e de amizade teño
 con Alinguer, emperador de Berlas²⁴¹.
 Algúns dos gardas están preparados
 para escoltarme e tamén hai cabalos.
 Fuxamos destas horribles murallas
 odiadas polos deuses. Forzas, armas
 e a axuda de Alinguer terei. O reino
 recuperar poderei. Teu será,
 e a miña man tamén, se a gratitude
 a min te empuxa, mais se non me queres,
 princesas entre os tártaros non faltan
 que en beleza superan esta fera²⁴²,
 afectuosas, dignas do amor teu:
 eu súbdita serei²⁴³. Se ficas libre
 da morte, se consigo liberarme
 da escravitude, saberei vencer
 o lume deste amor que con vergoña
 agora che confeso. Conservar
 a vida só te preocupe e odia
 a miña man canto queiras. O día
 está a chegar... Estranxeiro, fuxamos!

²⁴¹ O mesmo personaxe que, agradecido, axuda a Calaf e a seus país (I, I, 13).

²⁴² Turandot.

²⁴³ Adelman conseguiu subornar algúns dos soldados da garda para que a escolten ata o seu reino, onde ten unha gran cantidade de cartos agachados e onde espera poder contar coa axuda militar de Alinguer, emperador de Berlas, parente e amigo seu, para recuperar o trono. Ademais, con inusitada xenerosidade, ofrécelle a coroa mesmo se prefire casar con outra princesa e non con ela. O feito de que Calaf rexeite esta oferta reforza a súa caracterización como heroe positivo que acepta afrontar a morte movido só polo amor, non pola cobiza.

- 416 CALAF – Adelma xenerosa! Canta dor
sinto por non poder levarte a Berlas
e liberarte! Que diría Altoum
da fuga? Chamaríame traidor,
pois por raptarte non tería escrúpulos
en violar a sagrada lei que rexe
a hospitalidade²⁴⁴.
- 417 ADELMA – Tamén a filla
de Altoum o fai.
- 418 CALAF – Eu dono xa non son
de min. Adelma, morrerei gozoso
obedecendo a cruel que eu adoro.
Ti fuxir podes. Eu xa decidín
morrer por ela. Que vale a existencia?
Sen Turandot eu moito máis que morto
xa estou no mundo. Satisfeita quede.
- 419 ADELMA – Tan cego estás de amor que así me falas?
- 420 CALAF – Só no amor e na morte pensar podó.
- 421 ADELMA – Estranxeiro, sabía que a tirana
me supera en beleza. Só esperaba
que houbese un pouco de agradecemento
para o meu corazón. Eu non padezo
polo desprezo; só me preocupa
a túa vida. Estranxeiro, fuxamos:
sálvate, polos deuses eu suplícocho.

²⁴⁴ Os escrúpulos de Calaf en romper a lei da hospitalidade, mesmo cando cre que será asasinado ao pouco tempo, continúan o seu retrato de home extremadamente virtuoso e valoroso.

- 422 CALAF – Quero morrer. Estou xa decidido.
- 423 ADELMA – Ingrato! Queda logo. Entón
tampouco eu fuxirei. Serei escrava,
mais só polo de agora. Se os ceos
non me axudan, veremos quen dos dous
mellor despreza a súa propia vida²⁴⁵.
(*Á parte*) A constancia o amor premia a miúdo.
Calaf, de Timur fillo? (*Alto*) Con deus queda.
(*Entra*)
- 424 CALAF – Quen pasou nunca noite máis atroz?
Ferido o espírito por un amor
ardente que me abrasa, desgrazado,
odiado pola amada, rodeado
de insidias, coa cabeza perturbada
polas funestas noticias da nai,
do pai, do servo... e cando á fin espero
poder chegar a porto e estar a salvo,
enchido de ledicia, asasinado
quere verme quen é a miña existencia,
Turandot sen piedade! Xa mo dixo
a túa escrava, a quen os nosos nomes
non quixen desvelar²⁴⁶, que a obstinación
habería pagar a grande prezo.
O sol xa sae. (*Empeza a clarexar*) Ten chega-
do o tempo
de que o meu sangue sacie a cruel serpe
que o desexa. Saíamos desta angustia.

²⁴⁵ Adelma está adiantando a súa intención de se suicidar se perde a Calaf (V, II, 465).

²⁴⁶ Calaf non é consciente de ter dito o seu nome e mais o do pai en voz alta ante Adelma nun momento de desesperación (IV, IX, 409).

ESCENA X

(Brighella, gardas e Calaf)

- 425 BRIGHELLA – *Alteza, esta é a hora da gran proba.*
- 426 CALAF – *(Inquedo)* Ministro, es ti aquel...? Vaíamos,
cúmpranse
as ordes que che deron. Cruel²⁴⁷, remata
dunha vez cos meus días, non os quero.
- 427 BRIGHELLA – *(Atónito)* *Que ordes? Eu non teño máis ordes
que as de levalo cara ao Diván, porque o emperador xa peiteou a barba para facer o mesmo*²⁴⁸.
- 428 CALAF – *(Con entusiasmo)* Vaíamos ao Diván, aínda
que sei
que alí non chegarei. Xa ves se, intrépido,
sei ir á morte. *(Tira coa espada)* Non quero
defensa.
Que así saiba a cruel que espido expuxen
voluntario o meu peito aos seus desexos.
(Entra furioso)
- 429 BRIGHELLA – *(Pampo)* *Pero que demo di este? Malditas
mulleres! Non o deixaron durmir e toleou. {(Aos
gardas)} Veña, presentade armas. Acompañá-
deo. Estade atentos. (Entra. Óese un son de
tambores e outros instrumentos)*

²⁴⁷ O apóstrofe debe entenderse dirixido a Turandot.

²⁴⁸ A referencia ao peiteado da barba do emperador é un novo elemento cómico introducido nunha escena de fondo contido tráxico para o protagonista, convencido de que será asasinado ao saír da estancia. Como é habitual nestes casos, a frase procede dunha das 'máscaras' da *commedia dell'arte*.

ACTO QUINTO

(O teatro representa o Diván, como no segundo acto. Ao fondo haberá un altar cunha deidade chinesa e dous sacerdotes, mais todo detrás dunha gran cortina. Ao abrirse a escena, Altoum estará no seu trono; os doutores nos seus lugares; Pantalón e Tartaglia aos lados de Altoum; os gardas dispostos como no segundo acto²⁴⁹.)

ESCENA I

(Altoum, Pantalón, Tartaglia, doutores, gardas, despois Calaf.)

(Calaf sairá axitado, mirando ao redor receoso. Cando chegar á metade do escenario fará unha reverencia a Altoum, despois á parte.)

430 CALAF – Como? Todo o camiño sen problemas fixen, e inda que diante sempre tiña da morte a imaxe ninguén me feriu! Ou me enganou Adelma, ou Turandot soubo os nomes, a orde suspendeu da miña morte, e eu perdo o meu ben. Mellor sería a morte se verdade é a miña dúbida. *(Fica pensativo)*

431 ALTOUM – Fillo, ti estás, ben se nota, axitado. Quero verte sorrir, xa nada máis debes temer. Hoxe rematan as túas desgrazas. Sei segredos de xúbilo e de paz. A miña filla é xa a túa consorte.

²⁴⁹ En realidade como na escena segunda do segundo acto.

Mandoume tres mensaxes. Varias súplicas me dirixiu pedindo que a escusase de presentarse ante o Diván dos sabios e mais da voda. Podes ver que debes estar tranquilo e intrépido esperala.

432 PANTALÓN – *Certo, Alteza. Eu mesmo en persoa recibín dúas veces as ordes da princesa na porta do serrallo. Vestinme ás prásas e corrín. Había un airiño fresco²⁵⁰ que me treme aínda a barba, pero, en fin, nada. Confeso que me divertiu dabondo vela desesperada e pensar na ledicia que imos ter.*

433 TARTAGLIA – Eu estiven alí ás trece horas²⁵¹. Precisamente comezaba a romper o día. Retívome media hora cos seus rogos. Entre o frío e a rabia, creo que lle dixen algunha burrada. (*Á parte*) Daríalle unhas chaparretas²⁵².

434 ALTOUM – Non ves como se atrasa? Xa mandei ordes tallantes. Quero que ela veña como sexa ao Diván. Se se negase, mandei que á forza aquí fose traída. Motivos sóbranme para o enfado. Aquí vén. Véxoa aparecer ben triste. Sufra a vergonza que evitarlle quixen. Alegre, fillo!

²⁵⁰ A referencia á climatoloxía, especialmente nestas circunstancias e na forma en que se presenta co uso do diminutivo (*agerin*), forma parte das habituais grazas presentes nas intervencións dos personaxes da *commedia dell'arte*.

²⁵¹ Aproximadamente as oito da mañá (*vid.* nota a IV, v, 332).

²⁵² A expresión do anción Tartaglia é a propia de quen, dende a perspectiva dos anos, non ve en Turandot á súa princesa, senón a unha mocíña consentida. Esta perspectiva (xunto coa forma lingüística utilizada, *sculacciare*, no orixinal) ademais da compoñente cómica que engade á escena, contribúe ao retrato, en gran medida misóxino (como xa vimos), que fai o autor da protagonista da obra.

435 CALAF –

Señor, perdoade.
 Grazas vos dou, mais sospeitas atroces
 me fan sufrir e sufro por ser causa
 de que ela deba padecer violencia
 e vergoña. Mellor preferiría...
 Non son quen de dicilo! Se ela
 miña non for, non poderei vivir!
 Con tempo e con afecto poderei
 o seu odio vencer. Todo o meu peito
 será para ela. Desexarei sempre
 só o que ela quixer. Grazas e favores
 quen de min busque, non precisará
 de adultores nin de parasitos
 nin dos oficios de alleas mulleres,
 pois só da miña dona atenderei
 os rogos transmitidos. Fiel, constante
 sempre serei no seu amor. Xamais
 sospeitas lle darei. Non moito tempo
 transcorrerá quizais sen que me adore
 e se arrepiña do odio superado²⁵³.

436 ALTOUM –

Vamos, ministros meus, máis non se tarde.
 Que o templo sexa este Diván en que ela
 descubra que querer sei o que dixen²⁵⁴.
 A entrada sexa aberta a todo o pobo.

²⁵³ A declaración de Calaf correspóndese coa que faría o modelo gozziano de marido honesto, capaz de gañar o amor da súa dona. Lémbrese que na época os matrimonios entre os membros da nobreza ou os das clases adifneiradas eran vodas de conveniencia entre as familias. Tendo isto en conta, as palabras de Calaf éñchense dun novo significado. Na obra trátase da declaración dun namorado, mais a lección ideolóxica que Gozzi tenta transmitir a través delas é moito máis sutil: aos mozos cómprelles aceptar os matrimonios concertados polas familias, pois con perseveranza e respecto o amor acaba sempre por triunfar, como de feito sucederá na conclusión da obra (sobre os matrimonios concertados e a lenta mais crecente oposición a eles por parte dos mozos na segunda metade do século XVIII *vid.* Hunecke, «Essere Nobildonna nella Venezia del Sei de del Settecento», *op. cit.*).

²⁵⁴ É dicir: que Turandot vexa que son capaz de manter as miñas palabras (de que habería casar con Calaf mesmo á forza), aínda que a vexa sufrir.

Chegou o tempo de que a filla ingrata
un pouco pague todas as angustias
que sufriu o seu pai. Todos se alegren²⁵⁵!
Despois, a voda! Listo estea o altar!

*(Ábrese a cortina do fondo e vese o altar cos
sacerdotes chineses.)*

437 PANTALÓN – *Chanceler, xa vén, xa vén! Paréceme que chora.*

438 TARTAGLIA – O cortexo é certamente melancólico. Isto
máis que un matrimonio semella un funeral.

ESCENA II

*(Turandot, Adelma, Zelima, Truffaldino,
eunucos, escravas e devanditos.)*

*(Ao son dunha marcha lúgubre sae Turandot precedida polo cortexo
habitual. Todo o seu séquito levará algún sinal de loito. Realizaranse
todas as cerimoniais como no segundo acto. Turandot, tras subir ao
trono, manifestará sorpresa ao ver o altar e os sacerdotes. Todos estarán
nos seus lugares habituais como no segundo acto. Calaf permanecerá en
pé no medio.)*

439 TURANDOT – Descoñecido, estes lúgubres signos
e dos meus servos a tristura sei
que te contentan. Eu xa vexo o altar
disposto para a voda e me entristezo.
Cantos medios usar puíden usei

²⁵⁵ Ao ver que Turandot non foi quen de resolver o enigma de Calaf.

para vingarme da vergonza que onte
me provocaches²⁵⁶, mais á fin convenme
ceder ao meu destino.

440 CALAF –

Querería
poder mostrarvos o meu interior,
como a ledicia se enche de amargura
polo voso pesar. Non vos desguste
facer feliz aquel que vos adora;
sexa esta unión con recíproco amor!
Suplícovos perdón se, por amar,
perdón se debe pedir.

441 ALTOUM –

Non merece
ela, fillo, submisas verbas. Tempo
é xa da súa humillación. Resoen
alegres instrumentos, chegue a voda!

442 TURANDOT –

Non é o momento aínda. Máis vinganza
non podo ter que facerche pensar
que xa podes estar tranquilo e ledo,
para despois lanzarte, por sorpresa,
dende a ledicia á angustia. (*Ponse en pé*) Oíde
todos:

Calaf, de Timur fillo, do Diván
sae. Estes son os nomes que me constan.
Busca outra dona. Agora xa coñeces
todo o que Turandot chega a saber.

443 CALAF –

(*Pampo e apesarado*)
Pobre de min! Oh, deuses!

²⁵⁶ Ao resolver as tres adiviñas.

- 444 ALTOUM – (*Sorprendido*) Ai, que escoito!
- 445 PANTALÓN – *Recoiro! Amolounos de vez, chanceler!*
- 446 TARTAGLIA – Oh, por Berxingucino! Todo isto dóeme na alma.
- 447 CALAF – (*Desesperado*) Perdino todo. Quen me ha socorrer?
Ninguén pode axudarme! Eu de min mesmo fun o asasino e perdo o meu amor por exceso de amor. Mellor sería ter fallado onte²⁵⁷: agora esta cabeza xacería cortada e unha tal dor, peor que a mesma morte, estes meus membros non sentirían. E ti, Altoum piadoso, por que non esquecer a lei, deixando que eu morrese se os nomes Turandot chegaba a descubrir, que máis feliz²⁵⁸ sería agora? (*Chora*)
- 448 ALTOUM – Príncipe Calaf,
a ansia oprime a vellez... O impensable suceso é un cravo no peito.
- 449 TURANDOT – (*Baixo a Zelima*) Zelima,
sinto piedade. Defender non podo o meu corazón del.
- 450 ZELIMA – (*Baixo*) Vamos, cedede!
O pobo está que ferve.

²⁵⁷ Non ter resolto as adiviñas de Turandot.

²⁵⁸ O texto italiano non deixa lugar ás dúbidas sobre a quen se refire o adxectivo: en opinión do príncipe, o feito de velo morto faría aínda máis feliz (*allegra*) a Turandot.

- 451 ADELMA – (*Para sí*) Este é momento
de vida ou morte.
- 452 CALAF – (*Delirando*) Un soño isto paréceme...
Non dubides. (*Furioso*) Tirana, dime logo:
non ver a morte de quen tanto te ama
desgústate quizais? Quero que gañes
tamén a miña vida. (*Furibundo achégase ao
trono de Turandot*) Mira ante ti,
ante os teus pés, vítima infortunada,
este Calaf que coñeces e que odias,
e que o ceo e o destino tamén odian,
que en desesperación, fóra de si
expira ante os teus ollos. (*Saca un puñal; está
a punto de se ferir; Turandot descende precipi-
tadamente do trono e impídello*)
- 453 TURANDOT – (*Tenramente*) Mais, que fas?
- 454 ALTOUM – Que vexo!
- 455 CALAF – (*Sorprendido*) Impides, Turandot, a morte
que tanto anhelas? Es capaz dun acto
piadoso! Ai, non, bárbara, ti queres
que eu sen ti viva, que en medio de angustias
e infinitos tormentos siga vivo.
Desapiadada non sexas, permíteme
saír desta miseria; e se es capaz
dun pouco de piedade, en Pekín sei
que está Timur, meu pai, sen reino, pobre
e perseguido. Inutilmente quixen
este infeliz desgrazado axudar.
Para el reserva a túa compaixón;

déixame a min morrer. (*Quere matarse; Turandot impidello*)

456 TURANDOT – Non, non, Calaf.
Ti vivir debes para min. Vencíchesme²⁵⁹.
Vai onda os prisioneiros, vai, Zelima,
consola o pobre ancián e o seu ministro
fiel, a túa boa nai consola²⁶⁰.

457 ZELIMA – Con mil amores! (*Entra*)

458 ADELMA – (*Con entusiasmo, para si*) É tempo de morte;
esperanza non hai.

459 TURANDOT – Eu vencinte
só por un desvarío. Revelaches
á miña escrava Adelma, nun delirio,
esta noite, os dous nomes propostos
e eu sóbenos. O mundo todo saiba
que non son capaz eu dunha inxustiza,
e sabe que a beleza dos teus membros,

²⁵⁹ As virtudes de Calaf conseguen finalmente facer que en Turandot triunfen as súas calidades sobre os seus sentimentos negativos. A mensaxe xenérica do texto semella evidente: a persoa virtuosa sempre se ve recompensada, mais debe someterse ao destino que lle depare Deus e non rebelarse ante os acontecementos, por moi inxustos que estes lle parezan (como máis adiante se declara explicitamente: V, II, 480), pois escapan á comprensión humana. A mesma idea, como xa se sinalou, é aplicable ás relacións entre súbditos e soberanos (I, I, 21). A conclusión no texto fonte é moito máis rápida. A prolongación dos feitos introducida por Gozzi serve para subliñar o carácter inestable e caprichoso da princesa. Na fonte, tras a resolución do enigma do nome de Calaf por parte de Turandot, a situación resólvese do seguinte xeito: «Belle princesse, lui [Calaf] dit-il, vous êtes dans l'erreur, si vous croyez avoir bien répondu à ma question; le fils de Timurtasch [Timur; Calaf refírese a si mesmo] n'est point comblé de joie et de gloire; il est plutôt couvert de honte et accablé de douleur. —Je conviens, dit la princesse [Tourandocte], que vous n'êtes point comblé de joie et de gloire en ce moment; mais vous l'étiez quand vous m'avez proposé votre question: ainsi, prince, au lieu d'avoir recours à de vaines subtilités, avouez de bonne foi que vous avez perdu les droits que vous aviez sur Tourandocte. Je puis donc vous refuser ma main, et vous abandonner au regret de l'avoir manquée: cependant, je veux bien vous l'apprendre, et le déclarer ici publiquement, je suis dans une autre disposition à votre égard; l'amitié que le roi mon père a conçue pour vous et votre mérite particulier me déterminent à vous prendre pour époux.» (Pétis de La Croix, François, *Les mille et un jours. Contes persans* (texte établi... par Paul Sebag), *op. cit.*, p. 262).

²⁶⁰ Respectivamente: Timur, Barach e Schirina.

o teu xentil aspecto penetraron
 neste peito, abrandaron o meu seo.
 Vive e presume, pois a túa esposa
 é Turandot.

- 460 ADELMA – *(Para si, con dor)* Oh, sufrimento extremo!
- 461 CALAF – *(Botando ao chan o puñal)* Vivir permíteme,
 ledicia extrema!
- 462 ALTOUM – *(Descendo do trono)* Miña filla querida, toda a
 dor
 che perdoo. Con esta decisión
 todas as túas ofensas compensas.
- 463 PANTALÓN – *Voda, voda! Señores doutores, deixen sitio.*
- 464 TARTAGLIA – Retírense á parte traseira²⁶¹ do Diván.
(Os doutores retíranse para atrás)
- 465 ADELMA – *(Adiántase furibunda)* Si, si, vive, cruel, alegre
 vive
 coa que é a miña inimiga. E ti, princesa,
 sabe que eu te odio e que os manexos meus
 foron só por casar con quen, hai anos,
 na miña corte xa adorei. Tentaba,
 esta noite, axudarte simulando,
 fuxir con el, e pinteite malvada:
 todo foi van. Dos seus labios saíron
 só por casualidade eses dous nomes.

²⁶¹ O adxectivo «traseira» tenta traducir o xogo de palabras xocoso implícito no italiano *diretana*, forma feminina de *diretano*, é dicir, 'traseiro, cu', adxectivo e/ou substantivo de uso coloquial (*vid.* a última nota a II, v, 119).

Cando chos descubrín, tiña a esperanza
 que o botarías e así poder inda,
 para fuxirmos xuntos, convencelo.
 Para o meu mal, ámate demasiado.
 Todo foi van; non fica xa esperanza.
 Só me queda un camiño e seguireino.
 Nacín de sangue real. Avergónome
 de vivir ata agora na cadea
 da escravitude. Es persoa cruel
 que aborrezo. Ti quitáchesme o pai,
 os irmáns, a nai, as irmás, o reino,
 tamén o meu amor. Saia de tantos
 sufrimentos Adelma! Toma o resto
 da miña estirpe: que o meu sangue lave
 a humillación sufrida! (*Recolle o puñal de
 Calaf. Despois, furibunda*) Este é o ferro
 que lle evitaches ao peito do esposo
 para que eu me matase. O pobo vexa
 se sei da escravitude liberarme!
 (*Con ademán de se ferir. Calaf impidello*)²⁶²

466 CALAF –

Detente, Adelma!

467 ADELMA –

Déixame, tirano... (*Con
 voz chorosa*)Déixame, ingrato... eu quero morrer. (*Revól-
 vese para se matar. Calaf quitalle o puñal*)

²⁶² Na *Histoire du prince Calaf..* Adelma (Adelmulk) consegue suicidarse. Gozzi evita a situación para impedir que un feito tan truculento (e contra a doutrina cristiana) teña lugar ante o público e que quede afectada a conclusión feliz da obra: «En achevant ces mots, elle [Adelmulk] tira de dessous sa robe un *cangiar*, et se le plongea dans le sein. [...] Toute l'assemblée frémit à cetta action. Altoun-Kan en fut saisi d'horreur, Calaf sentit diminuer sa joie, et Tourandocté, en jetant un grand cri, descendit de son trône pour aller secourir la princesse esclave, et l'empêcher de périr, s'il était possible [...] En achevant ces mots, elle [Adelmulk] fit un profond soupir et expira.» (Pétis de La Croix, François, *Les mille et un jours. Contes persans* (texte établi... par Paul Sebagn, *op. cit.*, pp. 264-265).

468 CALAF –

Non.

Ti es a fonte de todos os meus bens.
 Útil foi a traizón. Desesperoume
 tanto que o corazón amolecín
 de quen me odiaba e faime feliz hoxe.
 Perdóame este amor que non son quen
 de domear. Non me chames ingrato:
 se outra dona puidese amar, serías
 ti, xúrocho.

469 ADELMA –

(*Botándose a chorar*) Non, digna xa non son
 da túa man.

470 TURANDOT –

Adelma, que paixón
 te encheu!

471 ADELMA –

Ti ben coñeces as desgrazas
 que sufrín. Sabe agora que me quitas,
 co namorado, tamén a esperanza.
 Traidora son por el, e el non me deixa
 maneira de vingarme. A liberdade
 devólveme. Permíteme fuxir,
 errante, de Pekín. Non me castigues
 coa crueldade última de ver nos brazos
 do meu Calaf a Turandot. Recórdoche
 que un corazón celoso todo pode,
 todo intenta: segura non estás
 onde se atopa Adelma. (*Chora*)

472 ALTOUM –

(*Á parte*) Compadézote,
 malpocada princesa.

473 CALAF –

Adelma, deixa
 de chorar. Podes ver que en situación

agora estou de compensar en parte
o que obtiven por ti. Esposa, Altoum,
que a esta infeliz princesa se lle dea
agora a liberdade vos suplico.

474 TURANDOT – Pídovolo eu tamén, pai. Doume conta
que son para ela un obxecto cruel
que soportar non pode. A confianza
depositada nela foi en van.
O odio tiña agachado. Turandot
non podería serlle nunca amiga,
ela non o crería, só señora.
Libre sexa, e se máis favores pode
obter, pai, a Calaf, o meu esposo,
e a min, a vosa filla, outorgádellelos.

475 ALTOUM – En día tan feliz as miñas grazas
non quero limitar. Tamén desexo
dela a miña ledicia. A liberdade
non baste: teña reino e mais esposo
que con ela governe²⁶³ con prudencia
e non con cega e mal fundada audacia.

476 ADELMA – Señor... confusa estou polos remorsos...
polo amor oprimida... os beneficios
non son quen de medir. Quizais o tempo
despexe a miña mente... Capaz son
só de pranto, non podo máis contelo.

²⁶³ Na mesma situación que Turandot, é dicir, sendo herdeira dun trono, Adelma deberá casar cun home que exerza a autoridade. Como xa se viu antes, a visión misóxina de Gozzi (non infrecuente en absoluto na época, aínda que a Ilustración comezou a modificar o rol da muller na sociedade) impídelle aceptar que unha muller poida asumir por si soa unha responsabilidade de importancia.

- 477 CALAF – Pai, en Pekín estás? Onde é que podo atoparte, abrazarte, e de alegría encherche o peito?
- 478 TURANDOT – Está o teu pai comigo, e cheo de alegría. Non me obrigues a desvelar os meus turbios manexos ante todos: de min mesma comigo me avergoño²⁶⁴. Máis tarde contareicho.
- 479 ALTOUM – Timur, contigo! Calaf, alédate! Este imperio xa é teu. Timur se alegre. O seu reino xa é libre. Saber debes que o cruel sultán de Carizmo²⁶⁵, un tirano insoportable, foi, polos teus súbditos, asasinado²⁶⁶. Un fiel ministro teu custodia o cetro e aos monarcas manda secretamente a túa descrición e a do teu pai, chamando para o trono a quen dos dous viva²⁶⁷. Neste papel a conclusión podes ler das desgrazas. (*Dálle un papel*)

²⁶⁴ O orixinal italiano *di me medesma meco arrossisco* é unha imitación do famoso verso de Petrarca *di me medesmo meco mi vergogno* (*Canzoniere*, I, v. 11). Este tipo de citas, como xa se puido comprobar noutras ocasións, non son raras en Gozzi, ardente defensor da tradición dos clásicos italianos fronte ás novidades literarias importadas dende Gran Bretaña ou, fundamentalmente, Francia.

²⁶⁵ O usurpador do trono de Timur e causante da fuxida de toda a súa familia.

²⁶⁶ Gozzi era un conservador, un defensor convencido dos poderes establecidos. Na súa mentalidade, de todos os xeitos, os gobernantes eran, por natureza, xustos e bos, polo que ante a aberración dun cruel tirano (por outra banda, usurpador dun trono que non lle correspondía —ao respecto véxanse as notas seguintes—) podía aceptar unha revolta popular (en realidade motivada tamén pola fidelidade ao lexítimo monarca), especialmente se tiña lugar nun reino ucrónico, pagán, exótico e moi, moi afastado.

²⁶⁷ A actitude do ministro é a única aceptable para Gozzi, pois só pode ocupar o trono a persoa lexítimamente designada pola vontade divina.

480 CALAF –

(Despois de observar o papel)

Deuses dos ceos, pode isto ser certo?
Turandot... oh, señor... Mais, entusiasta
por que son cos mortais? Este entusiasmo
sexa para vós, deuses; a vós alzo
as mans en bendición. Máis desventuras
e máis amargas das sufridas, pídovos.
A vós, que contra todo pensamento
todo podeades cambiar, perdón pido
polos lamentos meus, e se o sufrir
fixo que algunha vez desesperase
da omnipotente man da providencia,
a vós pido perdón e choro o erro²⁶⁸.

(Todos os presentes estarán conmovidos e chorarán)

481 TURANDOT –

Ninguén amargue máis a miña voda.

(En actitude reflexiva) Calaf, por min, a súa
vida arrisca.

Un ministro fiel afronta a morte
polo señor seu. Preserva outro o trono,
podendo ser rei, para o seu monarca.

Un vello polo fillo vin á morte
disposto, e unha muller, que ao meu carón
tiña máis como amiga que criada,
maquinar contra min unha traizón.

²⁶⁸ A mensaxe de Calaf, aínda que pagán, constitúe unha evidente declaración da ideoloxía de Gozzi e unha clara mensaxe para o público (nunha das moitas intervencións aleccionadoras presentes nas súas obras): cómpre resignarse ante a vontade de Deus, aínda que sexa incompreensible, porque sempre ten unha motivación e, en todo caso, non está nas mans dos homes oporse aos seus desígnios. Divulgando esta premisa, Gozzi afirma a máis conservadora das ideoloxías, pois sostén a ilexitimidade de calquera movemento tendente a modificar a orde social e política, reflexo directo da vontade divina.

Ceos, polo odio contumaz que tiven
 polos varóns, polo miña crueldade
 ata este día, pídovos perdón²⁶⁹.

(*Adiantándose*) Saiba esta amable grupo de
 varóns
 que eu quero a todos. O arrepentimento
 meu de perdón algún sinal mereza²⁷⁰.

²⁶⁹ Turandot, «en actitude reflexiva» (o particular é de importancia), pecha a obra cun resumo dos valores sostidos polo autor (coraxe, familia, fidelidade e aceptación do estamento social e político a que se pertence), mais reafirmando tamén a misoxinia gozziana ao lembrar a traizón de Adelma e ao pedir perdón pola súa irracional obstinación ao rexecitar o matrimonio. «Turandot fa il bilancio della sua storia, osservando che, mentre una donna, che credeva amica, l'ha tradita, tutti gli uomini invece le hanno dato prove varie di amore, disinteresse, fedeltà; si riconcilia così col sesso maschile, di cui riconosce i meriti.» (Petronio, p. 333).

²⁷⁰ A actriz que encarna a Turandot, conclúe a obra coa solicitude, frecuente nas obras de Gozzi e no teatro da época en xeral, do aplauso do público.

Volume Primeiro

INTRODUCCIÓN

O teatro italiano no século XVIII e a reforma goldoniana

Carlo Gozzi: a persoa, o polemista, o escritor

A ‘contrarreforma’ teatral de Carlo Gozzi: os ‘contos teatrais’

A *fiaba* de Turandot

A tradición textual e os materiais do Fondo Gozzi

As fontes

Mulleres, homes e un eunuco: a creación do mito

A estrea: o teatro, a compañía, os actores, a acollida do público

Bibliografía esencial sobre *Turandot* (bibliografías, edicións, traducións e estudos)

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

APÉNDICE

Primeiras versións da *Prefazione a Turandot* no Fondo Gozzi

As adiviñas inéditas do Fondo Gozzi

O prólogo

ÍNDICE

Volume Segundo

NOTA AOS TEXTOS	7
A versión galega	9
Cuestións xerais	9
A versificación	11
Instrumentos lexicográficos e ortográficos.....	13
O texto italiano	14
Cuestións xerais	14
O aparato crítico.....	18
<i>TURANDOT</i> , de Carlo Gozzi (texto crítico italiano)	25
<i>TURANDOT</i> , de Carlo Gozzi (tradución galega)	173

ESTE LIBRO SAÍU DO PRELO DE LUGAMI
EN BETANZOS O 5 DE
NOVEMBRO DE 2007



LIBROS PUBLICADOS

1. Xaime Quintanilla: DONOSIÑA (Edición de Laura Tato)
2. Denis Diderot: O PARADOXO SOBRE O ACTOR (Edición bilingüe de X. C. Carrete Díaz e F. Sucarrat Boutet) –Esgotado–
3. Antón Villar Ponte: ENTRE DOUS ABISMOS e NOUTURNIO DE MEDO E MORTE (Edición de Emilio Xosé Ínsua López) –Esgotado–
4. Oscar Wilde: ERNEST (Edición bilingüe de Miguel Pérez Romero) –Esgotado–
5. Aristóteles: POÉTICA (Edición bilingüe de Fernando González Muñoz) –Esgotado–
6. Hildegarde de Bingen: O DESFILE DAS VIRTUDES (Edición bilingüe de Xosé C. Santos Paz)
7. Ramón Otero Pedrayo: O FIDALGO E O TEATRO (TRES TEXTOS DRAMÁTICOS) (Edición de Xosé Manuel Sánchez Rei)
8. TRES PEZAS CÓMICAS MEDIEVAIS (Edición bilingüe de Henrique Harguindey Banet)
9. Pedro P. Riobó Sanluís: O TEATRO GALEGO CONTEMPORÁNEO (1936-1996)
10. O TEATRO DE CHARLES BAUDELAIRE. PROXECTOS (Edición bilingüe de Xesús González Gómez)
11. Ricardo Carvalho Calero: ESCRITOS SOBRE TEATRO (Edición de Laura Tato)
12. António Ferreira: CASTRO (Edição de M^a Rosa Álvarez Sellers)
13. Rosvita de Gandersheim: OBRA DRAMÁTICA (Edición bilingüe de Xosé C. Santos Paz)
14. Llorenç Villalonga: DESBARATOS (Edición bilingüe de Xesús González Gómez)
15. José Oliveira Barata: O ESPAÇO LITERÁRIO DO TEATRO. ESTUDOS SOBRE LITERATURA DRAMÁTICA PORTUGUESA/I
16. Alexandre Ballester: NUN PREGUE DE VELUDO (Edición bilingüe de Xesús González Gómez)
17. Goretta Sanmartín Rei: O TEATRO DE XAN DA COVA. *LA GALICIANA* e *MARÍA PITA*
18. Josep Pere Peyró: DESERTOS (Edición bilingüe de Xesús González Gómez)
19. Afonso Álvares: AUTO DE SANTIAGO (Edição de Juan M. Carrasco González)
20. Ramón Cabanillas: A VIRXE DO CRISTAL (Edición de Manuel Ferreiro e Goretta Sanmartín Rei)
21. TEATRO BRASILEIRO: TEXTOS DE FUNDAÇÃO (Edição de Maria Aparecida Ribeiro)
22. Roberto Cordovani: TEATRO BRASILEIRO NA GALIZA (Edição de Eisenhower Moreno)
23. Joan Guasp: O VENDEDOR DE AMENDOÍNS (Ed. bilingüe de Xesús González Gómez)
24. François Riccoboni: A ARTE DO TEATRO (Edición bilingüe de Roberto Salgueiro)
25. M^a Isabel Morán Cabanas: FESTA, TEATRALIDADE E ESCRITA. ESBOÇOS TEATRAIS NO *CANCIONEIRO GERAL* DE GARCIA DE RESENDE
26. Ana Kiffer: ANTONIN ARTAUD. UMA POÉTICA DO PENSAMENTO
27. Paulino Pereiro: A MÚSICA TEATRAL
28. Francisco Gomes de Amorim: FIGADOS DE TIGRE (Edição de Carme Fernández Pérez-Sanjulián)
29. Gil Vicente: FARSA DOS ALMOCREVES (Edición de Xoán Carlos Lagares)
30. Manuel María: EDIPO (Edición de Miguel A. Mato Fondo)
31. Eugène Labiche [e Marc-Michel]: UN CHAPEU DE PALLA ITALIANA (Edición bilingüe de Ana Luna Alonso)
32. Manuel Lourenzo: INSOMNES
33. Cándido A. González: ¡MAL OLLO!... (Edición de Manuel Ferreiro e Laura Tato Fontañá)
34. Iolanda Ogando: TEATRO HISTÓRICO: CONSTRUCCIÓN DRAMÁTICA E CONSTRUCCIÓN NACIONAL
35. Euloxio R. Ruibal: MINIMALIA. 20 PEZAS DE TREATRO BREVE
36. Antoni Nadal: O TEATRO MALLORQUINO DO S. XX
37. Emilio Xosé Ínsua López: SOBRE *O MARISCAL*, DE CABANILLAS E VILLAR PONTE
38. Xesús Písón: NOITE INVADIDA
39. Duarte Ivo Cruz: O TEATRO PORTUGUÊS: ESTRUCTURA E TRANSVERSALIDADE
40. Afonso Becerra de Becerred: O RITMO NA DRAMATURXIA. TEORÍA E PRÁCTICA DA ANÁLISE RÍTMICA (A PARTIR DA PRIMEIRA DRAMATURXIA GALEGA EN VERSO)
41. DOCUMENTOS PARA A HISTORIA DO TEATRO GALEGO (1919-1924) (Edición de Silvana Castro García)
42. QUE (NON) É O TEATRO? [Manuel Lourenzo / José Oliveira Barata] / CATÁLOGO DE PUBLICACIÓNS (1997-2005)
43. Marica Campo: CONFUSIÓN DE MARÍA BALTEIRA (Edición de María Pilar García Negro)
44. Manuel Lugo Freire: A COSTUREIRA D'ALDEA (Edición de Teresa López)
45. Hélène Cixous: A CONQUISTA DA ESCOLA DE MADHUBAI (Edición bilingüe de Purificación Cabido Pérez)
46. Uxío Carré Aldao: MEMORIA CRÍTICO-BIBLIOGRÁFICA SOBRE EL TEATRO REGIONAL GALLEGO (Edición de Xoán López Viñas)
47. Manjula Padmanabhan: LUCES FÓRA! (Edición bilingüe de Antía Mato Bouzas)
48. Teresa Rita Lopes: COISAS DE MULHERES! (TEATRO REUNIDO)
49. D. Francisco Manuel de Melo: O FIDALGO APRENDIZ (Edição de Evelina Verdelho)
50. Aristóteles: POÉTICA (Segunda Edición bilingüe revisada de Fernando González Muñoz)
51. Carlo Gozzi: TURANDOT. Volume I (Edición crítica italiana e tradución galega de Javier Gutiérrez Carou)
52. Carlo Gozzi: TURANDOT. Volume II (Edición crítica italiana e tradución galega de Javier Gutiérrez Carou)